

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_00001	<p><pb n="1" source="NL-UthUA_A363596_000001.jpg" /></p> <p>P.A.I.</p> <p>R.5.E.</p> <p>6.</p> <p>Diarium der 3 Brüder</p> <p>Auf dem Kaap.</p> <p>1795-96.</p> <p><pb n="2" source="NL-UthUA_A363596_000002.jpg" /></p> <p>Daria</p> <p>der 3 Brüder auf der Caap</p> <p>vom 1t bis 31te Merz 1795</p> <p>Den 5te Merz hauß kam der Schumacher Johs, ein Teutschler, er wohnt 4 Meilen von hier mit noch einem teutschen, namens Rudolf, der in Neudietendorf bekannt ist, er ist in Sachsen Gotha geboren, u ist 14 Tage in Neudietendorf gewesen, u wolte ein Zimmerman werden, ist von da fort gegangen u ein Schumacher geworden. Nun ist er 10 Jahren hier. Er lagte, es gereue ihn, wen er daran dächte, daß er nicht da geblieben ley. Nachher kam auch die Juffr. Teunis mit ihrer Schwester, u ihrer Kinder. Wir waren fehr verwundert über dielen Beluch, weil fie gegenwärtig doch lo fehr feindelig ist. Sie wohnten alle das Vorkomst bey, in welcher br. Marsveld über Matth: 15, vom 21te bis 28 Vers /sprach. Nachher ging die Juffr. Teunis in die Küche, u fing an ungleublichen Zank mit unlerer Schw. Martha an. Die Urfach war diele: Mar= tha ist lazt bey ihr gewelen auf der Post gewese= fen, da eine von ihren Slaven zur Martha lagte, daß es oft gruellig in dem Hauße über uns los ginge, u oft fehr fchlecht von uns geredet werde. Diefes hat Martha uns gelagt, welches die Juffr. Teunis wieder erfahren hat. Darüber war fie lo aufgebracht, u lagte: das hätte fie uns nicht, fndern ihr lagen follen: lo hätte fie die Slavin dafür fra=</p> <p><pb n="3a" source="NL-UthUA_A363596_000003.jpg" /></p> <p>fen wollen. Die Juffr. Teunis läugnete aber alles, was fie von uns foll geredt haben; u lagte, daß es lauter Lügen wären. dieles ist eine Frau, daß fie das, was sie heute lagt, morgen gerade zu weg läugnet, nein Nein u Nein. dieles war, lo wie fie lagte, die Urfach ihres Komens, um fch einmal recht aus zu lähren. Sobald fie damit fertig war, fuhr fie gleich fort auf ihren Platz, u blieb nicht zum Essen da. Der Schuhmacher Johns fuhr nach= mittag fort. Gegen Abend fahen wir ihn u den andern, als auch den Jungen den er bey lich hatte, wieder koman. Die Urfach war diele: Es hatte in dielen Tagen in den ber= gen flark geregnet, daher war das Rivir Sonder End flark angelaufen, daß die Ochlen fchwimmen mußten. Hiefer zu hatten fie einen Hottentotten mit genoman, welcher neben den Ochlen her fchwamm, u fie damit regierte. Hier gin= gen diele 3 über einen Baum, welcher über den Fluß liegt, um wieder einen Hottent: zu fuchen. Der Slave welcher der Fuhrman war, dachte, die Ochlen follten wol eben fchwimmen, u jagte fie hinein. Sie kamen aber etwas zu weit her= unter u geriethen in die mit dem Wagen, daß fie recht stecken blieben. Sie muß= ten also alle Ochlen abtheiden, wen fie nicht er=</p> <p><pb n="3b" source="NL-UthUA_A363596_000003.jpg" /></p> <p>saufen follten. Den fchwammen die Ochlen heraus; den Wagen aber mußten fie die Nacht stecken lassen, u mehr Leute zu Hölfe holen. Sie blieben die Nacht da, u gingen den andern Tag, als fie hörten, daß der Wagen heraus war, wieder fort. Noch pßt Abends ließ die Juffr. Teunis anfragen, daß morgenhuß niemd zu ihr koman möchte, (Sie war die Nacht auf ihrem Platz geblieben) br. Kühnel ritt den</p>	<p><pb n="1" source="NL-UthUA_A363596_000001.jpg" /></p> <p>P.A.I.</p> <p>R.5.E.</p> <p>6.</p> <p>Tagebuch der 3 Brüder</p> <p>Auf dem Kaap.</p> <p>1795-96.</p> <p><pb n="2" source="NL-UthUA_A363596_000002.jpg" /></p> <p>Tagebücher</p> <p>der 3 Brüder am Kap</p> <p>vom 1. bis 31. März 1795</p> <p>Am 5. März kam der Schuhmacher Johs. ins Haus, ein Deutscher. Er wohnt vier Meilen von hier mit noch einem Deutschen namens Rudolf, der in Neudietendorf bekannt ist. Er ist in Sachsen-Gotha geboren und ist 14 Tage in Neudietendorf gewesen und wollte ein Zimmerman werden. Er ist von dort fortgegangen und ein Schuhmacher geworden. Nun ist er seit zehn Jahren hier. Er sagte, es reue ihn, wenn er daran dächte, dass er nicht dort geblieben sei. Nachher kam auch die Juffrau Teunis mit ihrer Schwester und ihren Kindern. Wir waren sehr verwundert über diesen Besuch, weil sie gegenwärtig doch so sehr feindselig ist. Sie wohnten alle dem Gottesdienst bei, in welchem Bruder Marsveld über Matthäus 15, vom 21. bis 28. Vers sprach. Nachher ging die Juffrau Teunis in die Küche und fing einen unglaublichen Zank mit unserer Schwester Martha an. Die Ursache war diese: Martha war zuletzt bei ihr auf der Post gewesen, als eine ihrer Sklavinnen zu Martha sagte, dass es oft gruselig in dem Haus über uns herginge und oft sehr schlecht von uns geredet werde. Dies hat Martha uns gesagt, was die Juffrau Teunis wiederum erfahren hat. Darüber war sie so aufgebracht und sagte: das hätte sie nicht uns, sondern ihr sagen sollen; so hätte sie die Sklavin dafür bestra=</p> <p><pb n="3a" source="NL-UthUA_A363596_000003.jpg" /></p> <p>fen wollen. Die Juffrau Teunis leugnete aber alles, was sie von uns geredet haben soll; und sagte, dass es lauter Lügen wären. Dies ist eine Frau, die das, was sie heute sagt, morgen glattweg leugnet, nein, nein und nein. Dies war, so wie sie sagte, die Ursache ihres Kommens, um sich einmal richtig auszu= sprechen. Sobald sie damit fertig war, fuhr sie gleich fort zu ihrem Platz und blieb nicht zum Essen da. Der Schuhmacher Johns fuhr nach= mittag fort. Gegen Abend sahen wir ihn und den anderen, sowie den Jungen, den er bei sich hatte, wieder kommen. Die Ursache war diese: Es hatte in diesen Tagen in den Bergen stark geregnet, daher war der Fluss Sonder End stark angeschwollen, sodass die Ochsen schwimmen mussten. Hierfür hatten sie einen Hottentotten mitgenommen, welcher neben den Ochsen her schwamm und sie damit lenkte. Hier gin= gen diese drei über einen Baum, welcher über den Fluss liegt, um wieder einen Hottentotten zu suchen. Der Sklave, welcher der Fuhrmann war, dachte, die Ochsen sollten wohl eben schwimmen, und jagte sie hinein. Sie kamen aber etwas zu weit herun= ter und gerieten in die mit dem Wagen, dass sie richtig stecken blieben. Sie muss= ten also out cut off all the oxen if they don't er=</p> <p><pb n="3b" source="NL-UthUA_A363596_000003.jpg" /></p> <p>They should drink. Then the oxen swam out; But they had to leave the car overnight. Leave and get more people to help. They stayed. they spent the night there and left the next day when they They heard that the car was out, and left again. Late in the evening, the maid Teunis sent an inquiry, that nobody wants to come to her in the morning. (She had stayed in her seat all night.) Brother</p> <p>Wird geladen...</p>	<p><pb n="1" source="NL-UthUA_A363596_000001.jpg" /></p> <p>P.A.I.</p> <p>R.5.E.</p> <p>6.</p> <p>Diary of the 3 Brothers</p> <p>At the cape.</p> <p>1795-96.</p> <p><pb n="2" source="NL-UthUA_A363596_000002.jpg" /></p> <p>Tagebücher</p> <p>the 3 brothers at the Cape</p> <p>from March 1st to 31st, 1795</p> <p>On March 5th, the shoemaker Johs. came to the house, a German. He lives four miles from here with another person.</p> <p>Wird geladen...</p> <p>is known. He was born in Saxe-Gotha and is I had been in Neudietendorf for 14 days and wanted to He became a carpenter. He left there and became a He became a shoemaker. Now he's been here for ten years. He said he regretted it when he thought about that he hadn't stayed there. Later the maiden also arrived. Teunis with her sister and her children. We were very surprised by this visit because She is currently so hostile.</p> <p>all attended the service in which brother</p> <p>Wird geladen...</p> <p>spoke. Afterwards, the maid Teunis went into the kitchen. and started an incredible fight with our Sister Martha. The reason was this: Martha had last been to her post office, as one of her slaves to Martha said that it was often creepy in the house would be treated very badly by us and often very badly by us</p> <p>Wird geladen...</p> <p>which the maid Teunis, in turn, learned. She was so upset about this and said: She should have told that to her, not us.</p> <p>Wird geladen...</p> <p><pb n="3a" source="NL-UthUA_A363596_000003.jpg" /></p> <p>They wanted to. But the maid Teunis denied it. everything she supposedly said about us; and said that they were all lies. This</p> <p>Wird geladen...</p> <p>No. This was, as she said, the cause. their coming to really get themselves out= speak. As soon as she had finished, she drove off. immediately went to her seat and did not stay for long. Food there. The shoemaker Johs went to= We left at noon. Towards evening we saw him again. and the others, as well as the boy he had with him, come back. The cause was This: It had been happening in the mountains these days It had rained heavily, therefore the river was Sonder End severely swollen, so that the oxen They had to swim.</p> <p>Hottentots taken along, which next to the</p> <p>Wird geladen...</p> <p>These three crossed a tree which crossed the The river lies there, in order to search for another Hottentot. The slave, who was the carter, thought, The oxen were supposed to swim, and hunted They went in. But they came a little too far. ter and got into the one with the They risked getting stuck. She must= ten also cut off all the oxen if they don't er=</p> <p><pb n="3b" source="NL-UthUA_A363596_000003.jpg" /></p> <p>They should drink. Then the oxen swam out; But they had to leave the car overnight. Leave and get more people to help. They stayed. they spent the night there and left the next day when they They heard that the car was out, and left again. Late in the evening, the maid Teunis sent an inquiry, that nobody wants to come to her in the morning. (She had stayed in her seat all night.) Brother</p> <p>Wird geladen...</p>	<p>Wird geladen...</p> <p>P.A.I.</p> <p>R.5.E.</p> <p>6.</p> <p>Dagboek van die 3 Broers</p> <p>By die kaap.</p> <p>1795-96.</p> <p><pb n="2" bronn="NL-UthUA_A363596_000002.jpg" /></p> <p>Dagboeke</p> <p>die 3 broers aan die Kaap</p> <p>van 1 tot 31 Maart 1795</p> <p>Op 5 Maart het die skoemaker Johs. na die huis gekom, 'n Duts. Hy woon vier myl van hier af saam met 'n ander persoon. Duitser met die naam Rudolf, wat in Neudietendorf gewoon het is bekend. Hy is in Sakse-Gotha gebore en is Ek was al 14 dae in Neudietendorf en wou Hy het 'n skrynerwerker geword. Hy het daar weggegaan en 'n Hy het 'n skoemaker geword. Nou is hy al tien jaar hier. Hy het gesê hy het dit berou toe hy daaraan gedink het Hy het nie daar gebly nie. Later het die meisie ook aangekom. Teunis saam met haar suster en haar kinders. Ons was baie verbaas oor hierdie besoek omdat Sy is tans so vyandiggesind.</p> <p>almaal het die diens bygewoon waarin broer Marsveld oor Matteus 15, verse 21 tot 28 gepraat. Daarna het die bediende Teunis die kombuis binnegegaan. en het 'n ongelooftlike geveg met ons begin Suster Martha. Die rede was dit: Martha was laas by haar poskantoor, as een van haar slawe aan Martha het gesê dat dit dikwels griezelig in die huis was sou baie sleg deur ons behandel word en dikwels baie sleg deur ons Daar sal oor ons gepraat word. Martha het ons dit vertel.</p> <p>Wird geladen...</p> <p>Sy was so ontsteld hieroor en het gesê: Sy moes dit vir haar gesê het, nie vir ons nie. moes; dan sou sy die slavin daarvoor gestraf het.</p> <p><pb n="3a" source="NL-UthUA_A363596_000003.jpg" /></p> <p>Hulle wou. Maar die bediende Teunis het dit ontken. alles wat sy kwansuis oor ons gesê het; en het gesê dat hulle alles leuens was. Dit is 'n vrou wat sê wat sy vandag sê, môre ontken dit botweg, nee, nee en Nee. Dit was, soos sy gesê het, die oorsaak. hulle kom regtig om hulself uit te kry = praat. Sodra sy klaar was, het sy weggey. het dadelik na haar sitplek gegaan en nie lank gebly nie. Kos daar. Die skoemaker Johns het na= gegaan Ons het teen twaalfuur vertrek. Teen die aand het ons hom weer gesien. en die ander, sowel as die seun wat hy het saam met hom gehad, kom terug. Die oorsaak was Dit: Dit het deesdae in die berge gebeur Dit het swaar gereën, daarom was die rivier Sonder End erg geswel, sodat die osse</p> <p>Wird geladen...</p> <p>Hottentotte saamgeneem, wat langs die Die osse het hierheen geswem en haar saam met hulle gestuur. Hierheen het gegaan= Hierdie drie het 'n boom oorgesteek wat die Die rivier lê daar, om na 'n ander Hottentot te soek. Die slaaf, wat die karwag was, het gedink, Die osse moes swem en jag Hulle het ingegaan. Maar hulle het 'n bietjie te ver gekom. ter en het in die een met die geklim Hulle het die risiko geloop om vas te sit. Sy moet= tien kap ook al die osse af as hulle dit nie doen nie er=</p> <p>Wird geladen...</p> <p>Hulle moet drink. Toe swem die osse uit; Maar hulle moes die motor oornag los. Gaan weg en kry meer mense om te help. Hulle het gebly. hulle het die nag daar deurgebring en die volgende dag vertrek toe hulle Hulle het gehoor dat die motor uit was, en weer vertrek. Laat in die aand het die bediende Teunis 'n navraag uitgestuur. dat niemand soggens na haar toe wil kom nie. (Sy het die hele nag in haar sitplek gebly.) Broer Kühnel het verder gery</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_00077	2t hauß hin. Ihre Klage war: daß der Hottentotten	2. ins Haus hin. Ihre Klage war, dass die Hottentotten	2. into the house. Their complaint was that the Hottentots	2. in die huis. Hul klagte was dat die Hottentotte
NL-UthUA_A363596_00078	ih ^r Vieh, den Garten ganz rüniert hätten, da diele	ih ^r Vieh, den Garten ganz rüniert hätten, da diese	They would have completely ruined their livestock and garden, since these	Hulle sou hul vee en tuin heeltetal verwoes het, aangesien hierdie
NL-UthUA_A363596_00079	Nacht 35 Stück hinein gekoman wären, welche fie	Nacht 35 Stück hineingekommen wären, welche sie	35 pieces had entered during the night, which they	35 stukke het gedurende die nag ingekom, wat hulle
NL-UthUA_A363596_00080	hatte in den Craal treiben lassen. Auß die	hatte in den Craal treiben lassen hatte. Auf die	had been driven into the kraal.	was in die kraal ingedryf.
NL-UthUA_A363596_00081	Frage, was fie machen folte? antwortete ihr br.	Frage, was sie machen sollte, antwortete ihr Bruder	"What should she do?" her brother replied.	"Wat moet sy doen?" het haar broer geantwoord.
NL-UthUA_A363596_00082	Kühnel, daß wir nichts dafür könten, fie müße	Kühnel, dass wir nichts dafür könnten, sie müsse	Kühnel, that we couldn't do anything about it, she had to	Kühnel, dat ons niks daaraan kon doen nie, sy moes
NL-UthUA_A363596_00083	thun, was ihr das bette dünkte. Indem fie hierü=	tun, was ihr das Beste dünkte. Indem sie hierü=	to do what she thought was best. By doing this=	om te doen wat sy gedink het die beste was. Deur dit te doen =
NL-UthUA_A363596_00084	ber mit mir redte, kamen 30 Stück Vieh von den	ber mit mir redte, kamen 30 Stück Vieh von den	Wird geladen...	Maar toe ek met hom gepraat het, het 30 beeste van die
NL-UthUA_A363596_00085	Hottentotten auf den Garten zu. Da lahen fie nun,	Hottentotten auf den Garten zu. „Da sehen Sie nun,	She wants to send them all to the post office.	Hottentotte het die tuin genader. "Daar sien jy.
NL-UthUA_A363596_00086	lagte fie, was foll ich thun, niemand ist dabey. Ich	sagte sie, was soll ich tun, niemand ist dabei. Ich	Then they can watch what my husband does with	Sy het gesê: "Wat moet ek doen? Niemand is hier nie."
NL-UthUA_A363596_00087	will fie allezulamen auf die Post treiben lassen,	will sie allesamt auf die Post treiben lassen,	"What will happen to them." Brother Kühnel replied that she should	Sy wil hulle almal poskantoor toe stuur,
NL-UthUA_A363596_00088	da könen fie dan zu fehen was mein Man mit	da können sie dann zusehen, was mein Mann mit	She could act as she wished within it. So she let the	Dan kan hulle kyk wat my man doen
NL-UthUA_A363596_00089	ihnen thun wird. br. Kühnel erwiderte; fie folte	ihnen tun wird. br. Kühnel erwiderte; sie sollte	her slave herds cattle together and	Wird geladen...
NL-UthUA_A363596_00090	darin handeln wie fie wolte. Sie ließ also das	darin handeln, wie sie wollte. Sie ließ also das	to take it to the post office. I told her we'd take it when	Wird geladen...
NL-UthUA_A363596_00091	Vieh zu durch ihre Slavinv zulamen treiben u	Vieh durch ihre Sklavin zusammentreiben und	The Hottentots should not lack admonitions	haar slaaf dryf beeste bymekaar en
NL-UthUA_A363596_00092	auf die Post bringen. Ich lagte ihr, daß wirs bey	auf die Post bringen. Ich sagte ihr, dass wir es bei	to make them take better care of their livestock,	om dit na die poskantoor te neem. Ek het vir haar gesê ons sal dit neem wanneer
NL-UthUA_A363596_00093	den Hottentotten an Ermahnungen nicht fehlen	den Hottentotten an Ermahnungen nicht fehlen	However, it would be difficult to fix them.	Die Hottentotte behoort nie tekort te skiet aan vermanings nie
NL-UthUA_A363596_00094	lassen, daß fie beller auf ihr Vieh paffen follten,	lassen, dass sie besser auf ihr Vieh aufpassen sollen,	She said: "I can't imagine that the	om hulle beter na hul vee om te sien,
NL-UthUA_A363596_00095	es hielte aber schwer fie in Ordnung zu bringen.	es hielte aber schwer, sie in Ordnung zu bringen.	<pb n="4a" source="NL-UthUA_A363596_000004.jpg" />	Dit sou egtter moeilik wees om hulle reg te stel.
NL-UthUA_A363596_00096	Sie lagte, ich kan mir es nicht vorstellen, daß die	Sie sagte: „Ich kann mir es nicht vorstellen, dass die	Hotentotten es nicht tun sollten, was man ihnen	Sy het gesê: "Ek kan my nie indink dat die
NL-UthUA_A363596_00097	<pb n="4a" source="NL-UthUA_A363596_000004.jpg" />	Hotentotten es nicht tun sollten, was man ihnen	sagt. Ich habe es oft selbst gesehen und gehört,	<pb n="4a" bron="NL-UthUA_A363596_000004.jpg" />
NL-UthUA_A363596_00098	Hottentotten es nicht tun follten, was man ih=	Hottentotten es nicht tun sollten, was man ihnen	when you tell them that they should do that or	Hottentotte moenie doen wat hulle beveel word om te doen nie.
NL-UthUA_A363596_00099	nenragt. Ich habe es oft selbst gesehen u ge=	sagt. Ich habe es oft selbst gesehen und gehört,	They say they should do that: "This is what we do."	sê. Ek het dit self al dikwels gesien en gehoor,
NL-UthUA_A363596_00100	hört, wen man zu ihnenragt, daß fie das oder	wenn man zu ihnen sagt, dass sie das oder	no longer, because the gentlemen (or our teacher)	wanneer jy vir hulle sê dat hulle dit moet doen of
NL-UthUA_A363596_00101	das thun follten, fo lagen fie: dieles thun wir	das tun sollen, so sagen sie: „Dies tun wir	They said that wasn't good, we should...	Hulle het gesê dis nie goed nie, ons moet...
NL-UthUA_A363596_00102	nicht mehr, denn die Heeren (oder unfer Lehrer)	nicht mehr, denn die Herren (oder unser Lehrer)	no longer do that; or: "We want to see our teacher first."	doen dit nie meer nie; of: "Ons wil eers ons onderwyser sien."
NL-UthUA_A363596_00103	haben gefagt, das fey nicht gut, wir follten das	haben gesagt, das sei nicht gut, wir sollen das	Wird geladen...	Vra dus of dit goed is, en dan sal hulle
NL-UthUA_A363596_00104	nicht mehr thun; oder, wir wollen erst unfer Leh=	nicht mehr tun; oder: „Wir wollen erst unseren Lehrer	They won't do it if you forbid them."	Hulle sal dit nie doen as jy hulle verbied nie.
NL-UthUA_A363596_00105	rer darum fragen, ob es gut ist, u da werden	darum fragen, ob es gut ist, und dann werden	Shouldn't they do this too, and better yet...	Moet hulle dit nie ook doen nie, en nog beter...
NL-UthUA_A363596_00106	fie es nicht thun, wen ihr es ihnen verbietet.	fie es nicht tun, wenn ihr es ihnen verbietet.'	"Take care of your livestock?"	"Sorg vir jou vee?"
NL-UthUA_A363596_00107	Sollten fie dieles nicht auch thun, u beller auf	Sollten sie dies nicht auch tun und besser auf	On the 3rd, Brother Schwin spoke about John 12:32 and	Op die 3de het Broer Schwin oor Johannes 12:32 gepraat en
NL-UthUA_A363596_00108	ih ^r Vieh acht geben?	ih ^r Vieh acht geben?"	Brother Kühnel held the singing lesson in front of the house.	Broer Kühnel het die sangles voor die huis gehou.
NL-UthUA_A363596_00109	Den 3t redete br. Schwin über Joh: 12, 32. u	Am 3. redete Bruder Schwin über Johannes 12, 32 und	Wird geladen...	Op die 4de om twaalfuur, terwyl ons geêet het, het 'n Hottentot verbygekom.
NL-UthUA_A363596_00110	die Singlunde hielt br. Kühnel vor dem Hauß.	die Singstunde hielt Bruder Kühnel vor dem Haus.	and said that just now a man who had a	en gesê dat nou net 'n man wat 'n
NL-UthUA_A363596_00111	Am 4t zu Mittag als wir aßen, kam ein Hottentot	Am 4. zu Mittag, als wir aßen, kam ein Hottentotte	He wanted to dig a ditch around his garden, without=	Hy wou 'n sloot om sy tuin grawe, sonder om
NL-UthUA_A363596_00112	u lagte, daß fo eben ein Man welcher einen	u lagte, dass soeben ein Mann, welcher einen	had become powerful. Brother Marsveld went immediately.	het magtig geword. Broer Marsveld het dadelik gegaan.
NL-UthUA_A363596_00113	Graben um feinen Garten machen wollte, ohn=	Graben um seinen Garten machen wollte, ohn=	Wird geladen...	met. Maar dit het geblyk dat hy dood was. Hy het
NL-UthUA_A363596_00114	nächtigt geworden fey. br. Marsveld ging gleich	mächtigt geworden sei. Bruder Marsveld ging gleich	To put it in the best sense of the word, digging deeply: "I don't know, I don't know	Om dit in die beste sin van die woord te stel, diep delk: "Ek weet nie, ek weet nie
NL-UthUA_A363596_00115	mit, es zeigte lich aber, daß er tott fey. Er hatte	mit. Es zeigte sich aber, dass er tot sei. Er hatte	"It's getting so disgusting," and wanted to leave. But when he...	"Dit raak so walglik," en wou loop. Maar toe hy...
NL-UthUA_A363596_00116	im besten Wo graben gelagt: ich weiß nicht, mir	im besten Wortsinn grabend gesagt: „Ich weiß nicht, mir	After taking a few steps, he fell down and	Wird geladen...
NL-UthUA_A363596_00117	wird fo eklig, u wolte weg gehen, als er aber ein	wird so eklig," und wollte weggehen. Als er aber ein	He gave no further sign of life. In the evening he read	Hy het geen verdere teken van lewe gegee nie. In die aand het hy ge lees
NL-UthUA_A363596_00118	paar Schritte gegangen war, fiel er nieder, u	paar Schritte gegangen war, fiel er nieder und	Brother Kühnel, the second chapter of the Acts of the Apostles.	Broer Kühnel, die tweede hoofstuk van die Handeling van die Apostels.
NL-UthUA_A363596_00119	gab kein Zeichen mehr von lich. Abends laß	gab kein Zeichen mehr von sich. Abends las	On the 5th, the man who died yesterday was buried.	Op die 5de is die man wat gister oorlede is, begrawe.
NL-UthUA_A363596_00120	br. Kühnel das 2 Cap. der Apost. Gelch.	br. Kühnel das 2. Kapitel der Apostelgeschichte.	digging. In the evening, Brother Kühnel spoke about John 13:20.	grawe. In die aand het Broer Kühnel oor Johannes 13:20 gepraat.
NL-UthUA_A363596_00121	Am 5t wurde der geltem gestorbene Mann be=	Am 5. wurde der gestern gestorbene Mann be=	Our sister Susana came home on the 6th.	Wird geladen...
NL-UthUA_A363596_00122	graben. Abends redete br. Kühnel über Joh: 13, 20.	graben. Abends redete Bruder Kühnel über Johannes 13, 20.	She went to Stellenbosch to work for the Landdrost.	Sy het na Stellenbosch gegaan om vir die Landdros te werk.
NL-UthUA_A363596_00123	Am 6t kam unfer Schw. Sulana wieder nach Hauß.	Am 6. kam unsere Schw. Sulana wieder nach Hause.	being and complained about a farmer,	en het oor 'n boer gekla,
NL-UthUA_A363596_00124	Sie ist beyrn Land=drost nach Stellenbosch ge=	Sie ist beim Landdrost nach Stellenbosch ge=	Na=	Na=
NL-UthUA_A363596_00125	wefen, u beklagte lich über einen Bauern,	wesen und beklagte sich über einen Bauern,	<pb n="4b" source="NL-UthUA_A363596_000004.jpg" />	<pb n="4b" source="NL-UthUA_A363596_000004.jpg" />
NL-UthUA_A363596_00126	Na=	Na=	named Stoffel Grunewald, with whom her son	met die naam Stoffel Grunewald, met wie haar seun
NL-UthUA_A363596_127	<pb n="4b" source="NL-UthUA_A363596_000004.jpg" />	<pb n="4b" source="NL-UthUA_A363596_000004.jpg" />	serves and whom she wanted back; the	dien en wie sy wou terugê; die
NL-UthUA_A363596_128	Namens Stoffel Grunewald, bey welchem ihr Sohn	namens Stoffel Grunewald, bei welchem ihr Sohn	But the farmer refused to let her take it. Her son	Maar die boer het geweier dat sy dit neem. Haar seun
NL-UthUA_A363596_129	dient, u welchen fie wieder haben wolte; der	dient und welchen sie wiederhaben wollte; der	has committed to spending a few weeks herding oxen at	Wird geladen...
NL-UthUA_A363596_130	bauer wolte ihr ihn aber nicht mit geben. ihr Sohn	Bauer wollte ihr ihn aber nicht mitgeben. Ihr Sohn	rented to the farmer, and since he had moved her into the	aan die boer verhuur, en aangesien hy haar na die
NL-UthUA_A363596_131	hat lich auf einige Wochen, zum Ochlen hütthen, bey	hat sich auf einige Wochen zum Ochsenhüten bei	If the grain had run and caused damage, he should be there=	As die graan geloop en skade veroorsaak het, moes hy daar gewees het=
NL-UthUA_A363596_132	dem bauern vermiehet, u da ihr derfelbe ins	dem Bauern vermiehet, u da ihre derfelbe ins	to serve for another whole year. This year is	om vir nog 'n hele jaar te dien. Hierdie jaar is
NL-UthUA_A363596_133	Korn gelaufen u Schaden angerichtet, foll er da=	Korn gelaufen und Schaden angerichtet hatte, soll er da=	now around, in what time did the farmer get a horse	nou omtrent, in watter tyd het die boer 'n perd gekry
NL-UthUA_A363596_134	für noch ein ganzes Jahr dienen. Dieses Jahr ist	für noch ein ganzes Jahr dienen. Dieses Jahr ist	died. The boy was to blame, he hadn't...	gesteef. Die seun was te blameer, hy het nie...
NL-UthUA_A363596_135	nun herum, in welcher Zeit dem bauern ein Pferd	nun herum, in welcher Zeit dem Bauern ein Pferd	If it were otherwise, this wouldn't have happened. This damage	As dit anders was, sou dit nie gebeur het nie. Hierdie skade
NL-UthUA_A363596_136	crepirt, daran fey der Junge schuld, hätte er aufge=	crepit, daran sei der Junge schuld, hätte er aufge=	The boy is supposed to earn it off. In this way	Die seun is veronderstel om dit te verdien. Op hierdie manier
NL-UthUA_A363596_137	paßt, fo wäre das nicht gelcheen, dielen Schaden	paßt, so wäre das nicht geschehen. Diesen Schaden	A Hottentot will be deprived of life by the farmer	'n Hottentot sal deur die boer van die lewe ontnem word
NL-UthUA_A363596_138	folle der Junge abverdienen. Auf diele Art	folle der Junge abverdienen. Auf diese Art	not go. The bailiff gave her a letter	nie gaan nie. Die balju het haar 'n brief gegee
NL-UthUA_A363596_139	komt ein Hottent: lebenslang von dem Bauer	kommt ein Hottentotte lebenslang von dem Bauern	to the farmers. In the evening, Brother Schwin read the third book	aan die boere. In die aand het Broer Schwin die derde boek ge lees.
NL-UthUA_A363596_140	nicht los. Der Land=drost gab ihr einen Brief	nicht los. Der Land=drost gab ihr einen Brief	chapters from the Acts of the Apostles and afterwards he held the hymn=	hoofstukke uit die Handeling van die Apostels en daarna het hy die loflied gehou=
NL-UthUA_A363596_141	an dem bauer mit. Abends las br. Schwin das 3t	an dem Bauern mit. Abends las Bruder Schwin das 3.	An hour in front of our house. On the evening of the 7th.	'n Uur voor ons huis. Op die aand van die 7de.
NL-UthUA_A363596_142	Cap. aus der Apostg. u hernach hielt er die Sing=	Kapitel aus der Apostelgeschichte und hernach hielt er die Sing=	We held on to the body and blood of our	Ons het vasgehou aan die liggaam en bloed van ons
NL-UthUA_A363596_143	lunde vor unferm Hauß. Den 7t fo Abends	stunde vor unserem Haus. Am 7. abends	Lord in Holy Communion. Our two sisters, Anna Maria	Here in die Heilige Nagmaal. Ons twee susters, Anna Maria
NL-UthUA_A363596_144	hielten wir uns an dem Leib u blut unfers	hielten wir uns an dem Leib und Blut unseres	And Rahel and I were both able to enjoy it. Anna	En ek en Rahel kon dit albei geniet. Anna
NL-UthUA_A363596_145	HErrn im h. Amthl. Unfer 2 Schwern, Anna Maria	Herrn im Heiligen Abendmahl. Unsere zwei Schwestern, Anna Maria	Maria has been ill for some time, and we thought,	Wird geladen...
NL-UthUA_A363596_146	u Rahel konten es beide mit genießen. Die Anna	und Rahel konnten es beide mit genießen. Anna	She wouldn't be able to be there. She said, "I	Sy sou nie daar kon wees nie. Sy het gesê: "Ek
NL-UthUA_A363596_147	Maria ist felt einiger Zeit krank, u wir glaubten,	Maria ist seit einiger Zeit krank, u wir glaubten,	I long very much for this precious good." The dear	Ek verlang baie na hierdie kosbare goed." Die lewe
NL-UthUA_A363596_148	fie würde nicht können dabey feyn. Sie lagte, ich	sie würde nicht dabei sein können. Sie sagte: „Ich	The Savior also strengthened her so that she could come.	Die Verlosser het haar ook versterk sodat sy kon kom.
NL-UthUA_A363596_149	verlange gar fehr nach dielem hohen Gut. Der l.	verlange gar sehr nach diesem hohen Gut." Der liebe	On the 8th, Brother Marsveld spoke about Psalm 107, from the 3rd.	Op die 8ste het Broer Marsveld oor Psalm 107, uit die 3de, gepraat.
NL-UthUA_A363596_150	Hid stärkte fie auch fo, daß fie koman konnte.	Heiland stärkte sie auch so, dass sie kommen konnte.		
NL-UthUA_A363596_151	Den 8t sprach br. Marsveld über Plal: 107, vom 3	Am 8. sprach Bruder Marsveld über Psalm 107, vom 3.		

<div><div>ID</div><div>NL-UthUA_A363596_152</div><div>NL-UthUA_A363596_153</div><div>NL-UthUA_A363596_154</div><div>NL-UthUA_A363596_155</div><div>NL-UthUA_A363596_156</div><div>NL-UthUA_A363596_157</div><div>NL-UthUA_A363596_158</div><div>NL-UthUA_A363596_159</div><div>NL-UthUA_A363596_160</div><div>NL-UthUA_A363596_161</div><div>NL-UthUA_A363596_162</div><div>NL-UthUA_A363596_163</div><div>NL-UthUA_A363596_164</div><div>NL-UthUA_A363596_165</div><div>NL-UthUA_A363596_166</div><div>NL-UthUA_A363596_167</div><div>NL-UthUA_A363596_168</div><div>NL-UthUA_A363596_169</div><div>NL-UthUA_A363596_170</div><div>NL-UthUA_A363596_171</div><div>NL-UthUA_A363596_172</div><div>NL-UthUA_A363596_173</div><div>NL-UthUA_A363596_174</div><div>NL-UthUA_A363596_175</div><div>NL-UthUA_A363596_176</div><div>NL-UthUA_A363596_177</div><div>NL-UthUA_A363596_178</div><div>NL-UthUA_A363596_179</div><div>NL-UthUA_A363596_180</div><div>NL-UthUA_A363596_181</div><div>NL-UthUA_A363596_182</div><div>NL-UthUA_A363596_183</div><div>NL-UthUA_A363596_184</div><div>NL-UthUA_A363596_185</div><div>NL-UthUA_A363596_186</div><div>NL-UthUA_A363596_187</div><div>NL-UthUA_A363596_188</div><div>NL-UthUA_A363596_189</div><div>NL-UthUA_A363596_190</div><div>NL-UthUA_A363596_191</div><div>NL-UthUA_A363596_192</div><div>NL-UthUA_A363596_193</div><div>NL-UthUA_A363596_194</div><div>NL-UthUA_A363596_195</div><div>NL-UthUA_A363596_196</div><div>NL-UthUA_A363596_197</div><div>NL-UthUA_A363596_198</div><div>NL-UthUA_A363596_199</div><div>NL-UthUA_A363596_200</div><div>NL-UthUA_A363596_201</div><div>NL-UthUA_A363596_202</div><div>NL-UthUA_A363596_203</div><div>NL-UthUA_A363596_204</div><div>NL-UthUA_A363596_205</div><div>NL-UthUA_A363596_206</div><div>NL-UthUA_A363596_207</div><div>NL-UthUA_A363596_208</div><div>NL-UthUA_A363596_209</div><div>NL-UthUA_A363596_210</div><div>NL-UthUA_A363596_211</div><div>NL-UthUA_A363596_212</div><div>NL-UthUA_A363596_213</div><div>NL-UthUA_A363596_214</div><div>NL-UthUA_A363596_215</div><div>NL-UthUA_A363596_216</div><div>NL-UthUA_A363596_217</div><div>NL-UthUA_A363596_218</div><div>NL-UthUA_A363596_219</div><div>NL-UthUA_A363596_220</div><div>NL-UthUA_A363596_221</div><div>NL-UthUA_A363596_222</div><div>NL-UthUA_A363596_223</div><div>NL-UthUA_A363596_224</div><div>NL-UthUA_A363596_225</div><div>NL-UthUA_A363596_226</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>bis 8t Vers. Nachher kamen 2 bauren, Hottentot= ten zu luchen welche ihnen helfen lollen Mist zu fahren. Auch wurde br. Kühnel zu unler Schw. Catharina gerufen, welche auch krank ist. Sie wohnt eine kleine Stunde von hier. Am 9t kamen 2 Bauren. Namens Jan Molman u <pb n="5a" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> Stoffel Grunewald. Ersterer wohnt etwa 8 Mei= len u letzterer 3 Meilen von hier. Molman wolte einen Hottent: kaufen, welchen er Geld geborgt hat, als er einmal recht laufen wolte. der Hottent. versprach es ab zu verdienen. Er war eine Weile bey ihm, dann bat er um Erlaub= niß, seine Mutter zu beluchen, welche krank ist; dieles hat er gethan u ist nicht mehr zu dem Bauer gegangen. Nachher fing Grunewald an, welcher aufficht als kömme er nicht 3 zahlen, und lagte; daß Baas Teunis eine Verordnug hat ausgehen laffen, daß es dem bauer frey lüñ= de, wen ihm der Hott: nicht gehorlam ist, in die Crale zu gehen u den Hott: auf Leben u Tod zu fchlagen. Er lagte; es ist mir auch einer schuldig, u wen ich werde fchlagen, fo muß er koman, komt er nicht, so kom ich mit einem Man, u thue dieles. Wir lagten, daß wir davon nichts wuß= ten, dass die Bauren folche freyheit hätten. Sie erwidereten, es ley auch fonsit nicht lo gewelen, aber gegenwärtig wäre es lo. Wir konten dabey nichts thun, als litle feyn, weil es von der Obrig= keit verordnet ist: aber wir müßten uns lehr in acht nehmen, daß wir ja nicht gegen die Obrig= keit etwas reden. Santt aber i. Gelchwiler, wie uns dieles angreifen muß. Wir bitten u rufen Gott um Hülfe u Erbarmung an, über dieles Volk. Am 10t redete br. Schwinn über Marc. 16. 15. u die Singtlunde hielt br. Kühnel, drauffen vor dem <pb n="5b" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> Hauß. Am 11t hörten wir von verchiedenen daß die druren u Hottentt wieder auf die Wache nach dem Caap müßten, u daß es im Vaterland lehr betrübt auslähe. Abends las br. Kühnel das 4t Cap: aus der A. Gelch. Am 12t holten 2 Hottentn ihr Vieh wieder, welches Juffr Teunis lazt hat fort treiben laffen. Sie müßen vor 1 Stück. 2 Schil: bezahlen. Den andern ließ Baas Teunis fagen; daß fie es auch holen lollen. Sie dürften es aber nicht mehr hier her treiben, fündern an folche Orte wo fie ficher wären. die 2 erten gehören hierher, u die mogten es auch wie= der her bringen, auf die andern wolte er aber paffen, daß fie nicht wieder dahin koman. Abends redete br. Kühnel über Ev. Joh: 11, 25 u 26. Am 13t kamen 2 Hottentn welche 14 Tage Reifen zu fuß am Olivant Rivier wohnen. diele hat ein Bauer von da vertrieben u ihnen ihr Vieh weg genomn. Sie find deshalb bey dem Land= drost gewelen; diefer aber lagte: Er könn hie nicht helfen. Nun waren fie an der Caap bey dem Fiscal Reinveld, welcher ihnen einen Brief mit gab. Am 14t wurde br. Kühnel zu unler Schw. Anna Maria gerufen, welche lehr fchwach war. Es fand fie in einer erfreulichen Herzent:Stellung u ganz in dem Willen des I. Hids ergeben. Sonntag d. 15t redete br. Marsveld über Marc: 14, vom 3t bis 9t Vers. Am <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> Am 16t müßen wir wieder am Scherland Rivier einen Kraal für unler Ziegen u böcke machen laffen, weil es auf dieler Seite des Riviers Son= der End ungeheud feyn loll; den fie kriegen die Lam u brand=Seuche, an denen die meitten fterben. Wir find nicht glücklich mit unferm Vieh;</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>bis 8. Vers. Nachher kamen zwei Bauern, Hottentotten zu suchen, welche ihnen helfen sollten, Mist zu fahren. Auch wurde Bruder Kühnel zu unserer Schwester Catharina gerufen, welche auch krank ist. Sie wohnt eine kleine Stunde von hier. Am 9. kamen zwei Bauren, namens Jan Molman und <pb n="5a" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> Stoffel Grunewald. Ersterer wohnt etwa acht Mei= len und letzterer drei Meilen von hier. Molman wollte einen Hottentotten kaufen, welchem er Geld geborgt hatte, als er einmal richtig laufen wollte. Der Hottentotte versprach, es abzuverdienen. Er war eine Weile bei ihm, dann bat er um Erlaub= nis, seine Mutter zu besuchen, welche krank ist; dies hat er getan und ist nicht mehr zu dem Bauern gegangen. Nachher fing Grunewald an, welcher aussah, als käme er nicht zu zahlen, und sagte, dass Baas Teunis eine Verordnung hat ausgehen lassen, dass es dem Bauern freistehen würde, wenn ihm der Hottentotte nicht gehorsam ist, in die Kraale zu gehen und den Hottentotten auf Leben und Tod zu schlagen. Er sagte: „Es ist mir auch einer schuldig, und wenn ich schlagen werde, so muss er kommen. Kommt er nicht, so komme ich mit einem Mann und tue dieses.“ Wir sagten, dass wir davon nichts wüss= ten, dass die Bauern solche Freiheit hätten. Sie erwiderten, es sei auch sonst nicht so gewesen, aber gegenwärtig wäre es so. Wir konnten dabei nichts tun, als still sein, weil es von der Obrig= keit verordnet ist; aber wir müssten uns sehr in Acht nehmen, dass wir ja nicht gegen die Obrig= keit etwas reden. Sanft aber, liebe Geschwister, wie uns dieses angreifen muss. Wir bitten und rufen Gott um Hilfe und Erbarmung an über dieses Volk. Am 10. redete Bruder Schwinn über Markus 16, 15 und die Singstunde hielt Bruder Kühnel draußen vor dem <pb n="5b" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> Haus. Am 11. hörten wir von verschiedenen, dass die Druren und Hottentotten wieder auf die Wache nach dem Kap müssten, und dass es im Vaterland sehr betrübt aussähe. Abends las Bruder Kühnel das 4. Kapitel aus der Apostelgeschichte. Am 12. holten zwei Hottentotten ihr Vieh wieder, welches Juffrau Teunis zuletzt hatte forttreiben lassen. Sie mussten für ein Stück zwei Schilling bezahlen. Den anderen ließ Baas Teunis sagen, dass sie es auch holen sollten. Sie dürften es aber nicht mehr hierher treiben, sondern an solche Orte, wo sie sicher wären. Die zwei ersten gehören hierher, und die mochten es auch wie= derher bringen. Auf die anderen wollte er aber aufpassen, dass sie nicht wieder dorthin kommen. Abends redete Bruder Kühnel über Evangelium Johannes 11, 25 und 26. Am 13. kamen zwei Hottentotten, welche 14 Tagesreisen zu Fuß am Olfant-Fluss wohnen. Diese hat ein Bauer von dort vertrieben und ihnen ihr Vieh weggenommen. Sie sind deshalb beim Land= drost gewesen; dieser aber sagte, er könne hier nicht helfen. Nun waren sie am Kap bei dem Fiscal Reinveld, welcher ihnen einen Brief mitgab. Am 14. wurde Bruder Kühnel zu unserer Schwester Anna Maria gerufen, welche sehr schwach war. Er fand sie in einer erfreulichen Herzensstellung und ganz in dem Willen des lieben Heilands ergeben. Sonntag, den 15., redete Bruder Marsveld über Markus 14, vom 3. bis 9. Vers. Am <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> Am 16. mussten wir wieder am Schersand-Fluss einen Kraal für unsere Ziegen und Böcke machen lassen, weil es auf dieser Seite des Flusses Son= der End ungesund sein soll; denn sie bekommen die Lamm- und Brandseuche, an denen die meisten sterben. Wir sind nicht glücklich mit unserem Vieh;</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>up to verse 8. Afterwards, two farmers, Hottentots, came. to search for those who should help them, crap to drive. Brother Kühnel also joined us. Sister Catharina was called, who is also ill. She lives a little over an hour from here. On <pb n="5a" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> Stoffel Grunewald. The former lives about eight months away. Len and the latter three miles from here. Molman wanted to buy a Hottentot, to whom he gave money he had borrowed it when he wanted to get really drunk. The Hottentot promised to earn it. He I stayed with him for a while, then he asked for permission. nis to visit his mother, who is ill; He did this and has not returned to that point. Farmers left. Afterwards, Grunewald began to... who looked like he wasn't going to pay, and said that Baas Teunis has a regulation to assume that the farmer is free <pb n="5b" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> beat. He said: "Someone owes me one too, And if I strike, he must come. If he doesn't come, I will come with a man and do "This." We said that we knew nothing about it. ten, that the farmers had such freedom. They replied that it had never been like that before, But currently, that's how it would be. We were able to... Do nothing but remain silent, because it is from the authorities. keit is prescribed; but we would have to be very in Be careful not to go against the authorities. Let's talk something. Gently, dear brothers and sisters, as we This must be attacked. We pray and call upon God. for help and mercy for this people. On the 10th, Brother Schwinn spoke about Mark 16:15 and Brother Kühnel held the singing lesson outside. dem <pb n="5b" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> House. At 11. We heard from various sources that the Drurians and Hottentots would have to go back on guard duty after the cape, and that the situation in the fatherland looked very sad. In the evening, Brother Kühnel read the fourth chapter from the Acts of the Apostles. On the 12th, two Hottentots retrieved their cattle, which belonged to a maiden. They had to pay two shillings for one piece. Leave the other one. Baas Teunis say they should get it too. But they shouldn't be allowed to come here anymore. but to places where they would be safe. The first two belong here, and they liked it too, like= to bring it from there. But he didn't want to talk about the others. Make sure they don't go there again. In the evening, Brother Kühnel spoke about the Gospel of John 11:25 and 26. On the 13th, two Hottentots arrived, who had traveled for 14 days. to live on foot along the Olfant River. This has a farmer from there was driven out and their cattle were taken from them taken away. They are therefore with the country= Drost had been; but he said he could here not help. Now they were at the Cape near the fiscal Reinveld, who gave them a I included a letter. On the 14th, Brother Kühnel became our sister Anna. <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> they are in a pleasing position of the heart and Completely surrendered to the will of the dear Savior. On Sunday the 15th, Brother Marsveld spoke about Mark 14. <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> to make a kraal for our goats and bucks leave it, because it is on this side of the river Son= the end is supposed to be unhealthy; because they get the Lamb and smut disease, which must die. We are not happy with our livestock;</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>tot vers 8. Daarna het twee boere, Hottentotte, gekom. om te soek na diegene wat hulle moet help, gemors om te bestuur. Broer Kühnel het ook by ons aangesluit. Suster Catharina is geroep, wat ook siek is. Sy woon 'n bietjie meer as 'n uur van hier af. 9. Twee boere het aangekom. genaamd Jan Molman en <pb n="5a" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> Stoffel Grunewald. Eersgenoemde woon omrentre agt maande weg. Len en laasgenoemde drie myl van hier af. Molman <pb n="5b" source="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> hy het dit geleen toe hy regtig dronk wou word. Die Hottentot het belowe om dit te verdien. Hy Ek het 'n rukkpie by hom gebly, toe het hy toestemming ge vra. nis om sy moeder te besoek, wat siek is; Hy het dit gedoen en het nie na daardie punt teruggekeer nie. Boere het vertrek. Daarna het Grunewald begin... wat gelyk het of hy nie gaan betaal nie, en gesê dat Baas Teunis 'n regulasie het om aan te neem dat die boer vry is sou, as die Hottentot hom ongehoorsaam was, in die om na Kraale te gaan en na die Hottentotte na hul dood klop. Hy het gesê: "Iemand skuld my ook een, En as ek toeslaan, moet hy kom. As hy nie kom nie, sal ek met 'n man kom en dit doen "Hierdie." Ons het gesê dat ons niks daarvan weet nie. tien, dat die boere sulke vryheid gehad het. Hulle <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> Maar tans, is dit hoe dit sou wees. Ons kon... Doen niks anders as om stil te bly nie, want dit kom van die owerhede. keit word voorgeskryf; maar ons sal baie in moet wees Veels versigtig om nie teen die owerhede te gaan nie. Kom ons gesels oor iets. Saggies, liewe broers en susters, terwyl ons Dit moet aangeval word. Ons bid en roep God aan. vir hulp en genade vir hierdie volk. Op die 10de het Broer Schwinn oor Markus 16:15 gepraat en Broer Kühnel het die sangles buite gehou. dem <pb n="5b" bron="NL-UthUA_A363596_000005.jpg" /> Huis. By 11. Ons het uit verskeie bronne gehoor dat die Druriane en <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> en dat die situasie in die vaderland baie droewig gelyk het. In die aand het broer Kühnel die vierde hoofstuk uit die Handeling van die Apostels voorgelees. Op die 12de het twee Hottentotte hul beeste, wat aan 'n meisie behoort het, teruggeky. Teunis het hulle uiteindelik laat wedgryf. Hulle moes betaal twee sielings vir een stuk. Los die ander een. Baas Teunis sê hulle moet dit ook kry. Maar hulle behoort nie meer toegelaat te word om hierheen te kom nie. maar na plekke waar hulle veilig sou wees. Die eerste twee hoort hier, en hulle het dit ook geniet, soos= om dit van daar af te bring. Maar hy wou nie oor die ander praat nie. Maak seker dat hulle nie weer daarheen gaan nie. In die aand het Broer Kühnel oor die Evangelie van Johannes 11:25 en 26 gepraat. Op die 13de het twee Hottentotte aangekom, wat 14 dae lank gereis het. om te voet langs die Olfantrivier te woon. Dit het <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> weggeneem. Hulle is dus by die land= Drost was gewees; maar hy het gesê hy kon hier wees nie hulp nie. Nou was hulle by die Kaap nab y die fiskale Reinveld, wat hulle 'n Ek het 'n brief ingesluit. Op die 14de het Broer Kühnel ons suster Anna geword. Hy het Maria gebel, wat baie swak was. Hy het gevind hulle is in 'n aangename posisie van die hart en Heeltemal oorgegee aan die wil van die geliefde Verlosser. Op Sondag die 15de het Broeder Marsveld oor Markus 14 gepraat. van die 3de tot die 9de weergawe. <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> Op die 16de moes ons weer na die Schersandrivier gaan. om 'n kraal vir ons bokke en ramme te maak. los dit, want dit is aan hierdie kant van die rivier Son= <pb n="6a" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" /> Lam- en smutsiekte, wat die meeste sterf. Ons is nie gelukkig met ons vee nie;</div></div>
---	--	--	---	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_227	den es fterben uns fehr viele. Es fcheint, daß wir	denn es sterben uns sehr viele. Es scheint, dass wir	Wird geladen...	Omdat so baie van ons sterf. Dit lyk asof ons
NL-UthUA_A363596_228	keine bauren werden follen. So geht es uns auch	keine Bauern werden sollen. So geht es uns auch	Wird geladen...	Hulle moenie boere word nie. Ons voel dieselfde.
NL-UthUA_A363596_229	mit den Ochfen, wir haben fchon 3 gelchlechter müßen,	mit den Ochsen, wir haben schon drei geschlachtet müssen,	Wird geladen...	met die osse moes ons reeds drie slag,
NL-UthUA_A363596_230	welche krant waren. Wir wolten gern alles	welche krank waren. Wir wollten gern alles	Wird geladen...	wat siek was. Ons wou alles hê
NL-UthUA_A363596_231	Vieh abschaffen, wenn wir nur eine möglichkeit lehen,	Vieh abschaffen, wenn wir nur eine Möglichkeit sähen,	There was no mill far and wide which operated in the summer	Ons kan vee afskak as ons net 'n manier sien om dit te doen.
NL-UthUA_A363596_232	daß wir ohne daffelbe könten zu recht koman,	dass wir ohne dasselbe zurechtkommen könnten,	that we could manage without it.	dat ons daarsonder sou kon klaarkom.
NL-UthUA_A363596_233	diefes geht aber nicht, wir müßen es haben, beson=	dieses geht aber nicht, wir müssen es haben, beson=	This isn't possible, we need it, especially=	Dit is nie moontlik nie, ons het dit nodig, veral=
NL-UthUA_A363596_234	ders Ochfen, den wie follen wir z. E. brandholz,	ders Ochsen. Denn wie sollten wir z. B. Brennholz,	The oxen. Because how else would we get firewood, for example?	Die osse. Want hoe anders sou ons byvoorbeld brandhout kry?
NL-UthUA_A363596_235	Korn oder Mehl kriegen. Wegen dem Meul ist	Korn oder Mehl kriegen. Wegen des Mehls ist	Get grain or flour. Because of the flour...	Kry graan of meel. As gevolg van die meel...
NL-UthUA_A363596_236	es eine fchwere Sache, den es ist in diefer Gegend	es eine schwere Sache, denn es ist in dieser Gegend	It's a difficult thing, because it's in this area	Dis 'n moeilike ding, want dis in hierdie gebied
NL-UthUA_A363596_237	weit u breit keine Mühle, welche im Somer	weit u breit keine Mühle, welche im Sommer	There was no mill far and wide which operated in the summer	Daar was geen meule wyd en syd wat in die somer gewerk het nie
NL-UthUA_A363596_238	mahlen kann. Wir haben wol eine etwa 1 ½ Meile	mahlen kann. Wir haben wohl eine etwa 1 ½ Meile	It can grind. We probably have about 1 1/2 mile.	Dit kan maal. Ons het waarskynlik omtrent 1 1/2 myl.
NL-UthUA_A363596_239	in der Nähe, weil aber fo Meilen weit keine mehr	in der Nähe, weil aber so meilenweit keine mehr	Wird geladen...	naby, maar daar is nie meer vir kilometers in die omtrek nie.
NL-UthUA_A363596_240	ist, fo komt alles da zulamen. Wir haben unlere	ist, so kommt alles dort zusammen. Wir haben unser	That's where everything comes together. We have our	Dis waar alles bymekaarkom. Ons het ons
NL-UthUA_A363596_241	Koorn nun fchon 4 Tage dort, u willen noch	Korn nun schon vier Tage dort und wissen noch	Korn has been there for four days now and they still don't know	Korn is nou al vier dae daar en hulle weet steeds nie
NL-UthUA_A363596_242	nicht wenn er wieder komt. Nun muß man 2	nicht, wann es wiederkommt. Nun muss man zwei	Not when it will come back. Now one has to do two.	nie wanneer dit sal terugkom nie. Nou moet mens twee doen.
NL-UthUA_A363596_243	Menfchen fo lange Kost u Lohn geben, um fo ein	Menschen so lange Kost und Lohn geben, um so ein	Providing people with food and wages for so long, in order to achieve such a thing	Om mense vir so lank van kos en lone te voorsien om so iets te bereik
NL-UthUA_A363596_244	bisgen Meel willen. Laßt man sie nicht dort,	bisshen Meel willen. Lässt man sie nicht dort,	A little flour for the sake of it. If you don't leave them there,	'n Bietjie meel ter wille daarvan. As jy hulle nie daar los nie,
NL-UthUA_A363596_245	fo wird gar nicht an das Meel gedacht. In der	fo wird gar nicht an das Meel gedacht. In der	So the flour isn't even considered. In the	So die meel word nie eers in ag geneem nie. In die
NL-UthUA_A363596_246	Regenzelt hat diefe Mühle nicht viel u thun,	Regenzelt hat diese Mühle nicht viel u tun,	This mill doesn't have much to do during the rainy season.	Hierdie meule het nie veel om te doen gedurende die reënseisoen nie.
NL-UthUA_A363596_247	weil die meiften Bauern felbt Mühlen haben	weil die meisten Bauern selbst Mühlen haben	because most farmers own mills themselves	omdat die meeste boere self meulens besit
NL-UthUA_A363596_248	u fürs fch felbt mahlen, aber vor niemanden	und für sich selbst mahlen, aber für niemanden	and grind for themselves, but for no one	en maal vir hulself, maar vir niemand
NL-UthUA_A363596_249	ders. Sobald aber die Regenzeit vorbei ist, hört	anders. Sobald aber die Regenzeit vorbei ist, hört	different. But as soon as the rainy season is over, it stops.	anders. Maar sodra die reënseisoen verby is, stop dit.
NL-UthUA_A363596_250	auch das Mahlen auf. Jezt müßten wir uns mit	auch das Mahlen auf. Jetzt müssten wir uns mit	including the grinding. Now we would have to deal with	inslulend die slypwerk. Nou sal ons moet hanteer
NL-UthUA_A363596_251	Meel	Mehl	Flour	Meel
NL-UthUA_A363596_252	<pb n="6b" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" />	<pb n="6b" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" />	<pb n="6b" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" />	<pb n="6b" source="NL-UthUA_A363596_000006.jpg" />
NL-UthUA_A363596_253	Meel verfehen; den in der Regenzeit können wir nicht	versehen; denn in der Regenzeit können wir nicht	provided; because we cannot do this during the rainy season	voorsien; want ons kan dit nie gedurende die reënseisoen doen nie
NL-UthUA_A363596_254	übers Rivier, daß es fo wenig Mühlen gibt, die	über den Fluss. Dass es so wenig Mühlen gibt, die	across the river. That there are so few mills, which	oorkant die rivier. Dat daar so min meulens is, wat
NL-UthUA_A363596_255	im Somer mahlen; ist der Mangel an Waller fchuld.	im Sommer mahlen, ist der Mangel an Wasser fchuld.	If grinding occurs in summer, the lack of water is to blame.	As slyp in die somer plaasvind, is die gebrek aan water die skuld.
NL-UthUA_A363596_256	Von diefer Noth könten wir uns freimachen, wenn	Von dieser Noth könnten wir uns freimachen, wenn	We could free ourselves from this hardship if	Ons kan onself van hierdie ontbering bevry as
NL-UthUA_A363596_257	wir wüßten auch was fürs einem Freunde boden	wir wüßten, auf welchem freundlichen Boden	we would know on what friendly ground	ons sou weet op watter vriendelike grond
NL-UthUA_A363596_258	wir wohnen; denn bey uns ist auch in der trockenan	wir wohnen; denn bei uns ist auch in der trockenen	We live here; because even in the dry	Ons woon hier; want selfs in die droë
NL-UthUA_A363596_259	Zeit, Waller genug für eine Mühle, welches	Zeit Wasser genug für eine Mühle, welches	Time enough water for a mill, which	Genoeg water vir 'n meule, wat
NL-UthUA_A363596_260	hier zu Lande eine kostbare Sache ist. Von unferm	hierzulande eine kostbare Sache ist. Von unseren	which is a precious thing in this country. From our	
NL-UthUA_A363596_261	5 Kühen haben wir fchon lange keinen Tropfen Milch	fünf Kühen haben wir schon lange keinen Tropfen Milch	We haven't had a drop of milk from five cows for a long time.	
NL-UthUA_A363596_262	zum Kaffe bekommen, haben auch keine Anlicht, wenn	zum Kaffee bekommen, haben auch keine Aussicht, wann	They get coffee, and have no idea when.	
NL-UthUA_A363596_263	wir welche kriegen werden.	wir welche bekommen werden.	We will get some.	
NL-UthUA_A363596_264	Am 17n redete br Schwinn über Matth: 5, 11 u 12. u	Am 17, redete Bruder Schwinn über Matthäus 5, 11 und 12 und	On the 17th, Brother Schwinn spoke about Matthew 5:11 and 12 and	
NL-UthUA_A363596_265	die Singtunde hielt br. Kühnel	die Singtunde hielt Bruder Kühnel.	Brother Kühnel led the singing lesson.	
NL-UthUA_A363596_266	Den 18t hatte br. Schwinn feinen 46t Geburtstag. Es	Am 18. hatte Bruder Schwinn seinen 46. Geburtstag. Es	Brother Schwinn celebrated his 46th birthday on the 18th.	
NL-UthUA_A363596_267	kamen 4 von unferm Schwern, mit Anbruch des Seges,	kamen vier von unseren Schwestern, mit dem Wunsch des Segens,	Four of our sisters came, with the wish for a blessing,	
NL-UthUA_A363596_268	ihn mit einigen Verfen zu wecken wozu wir die	ihn mit einigen Versen zu wecken, wozu wir die	to wake him up with a few verses, for which we had the	
NL-UthUA_A363596_269	Flöhte bliefen. Nachher kamen auch die andern ihn	Flöte bliesen. Nachher kamen auch die anderen, ihm	They blew the flute. Afterwards, the others came too, him.	
NL-UthUA_A363596_270	Glück zu wüncchen. Auch war heute das Sprechen	Glück zu wünschen. Auch war heute das Sprechen	Wird geladen...	
NL-UthUA_A363596_271	z. Cand: Vornchiedenen wünchten wir Leben ins	zu kandidaten. Verschiedenen wünschten wir Leben ins	to candidates. We wished life into the lives of several of them.	
NL-UthUA_A363596_272	Herz: doch von dem größten Theil kan man lagen:	Herz: doch von dem größten Teil kann man sagen,	heart; but of the greater part one can say,	
NL-UthUA_A363596_273	daß es ihr ganzer Sinn ist, vor dem I. Hld in die=	dass es ihr ganzer Sinn ist, vor dem lieben Heiland in die=	that their entire purpose is to enter the = before the dear Savior	
NL-UthUA_A363596_274	fer Welt zu leben. Abends las br. Kühnel das	ser Welt zu leben. Abends las Bruder Kühnel das	to live in this world. In the evenings, Brother Kühnel read the	
NL-UthUA_A363596_275	6 Capit. der Ap. Gelch.	6. Kapitel der Apostelgeschichte.	Chapter 6 of the Acts of the Apostles.	
NL-UthUA_A363596_276	Den 19t fprach br. Kühnel über Matth: 10, 37 u 38.	Am 19. sprach Bruder Kühnel über Matthäus 10, 37 und 38.	On the 19th, Brother Kühnel spoke about Matthew 10:37 and 38.	
NL-UthUA_A363596_277	Am 20t las br. Schwin das 7 Cap: der Ap. Gelch.. Vorher	Am 20. las Bruder Schwin das 7. Kapitel der Apostelgeschichte. Vorher	On the 20th, Brother Schwin read the 7th chapter of the Acts of the Apostles. Before that	
NL-UthUA_A363596_278	hielt er die Singtunde.	hielt er die Singstunde.	He held the singing lesson.	
NL-UthUA_A363596_279	den 21t in der Confer, legten wir unferm I. Heeren	Am 21. in der Konferenz legten wir unserem lieben Herrn	On the 21st, at the conference, we laid a prayer for our dear Lord.	
NL-UthUA_A363596_280	eine 3. Cand: zur Taufe vor, welche er auch approbierte.	eine dritte Kandidatn zur Taufe vor, welche er auch approbierte.	He presented a third candidate for baptism, whom he also approved.	
NL-UthUA_A363596_281	Heute kamen welche von Baas Teunis, von denen	Heute kamen welche von Baas Teunis, von denen	Today some arrived from Baas Teunis, from whom	
NL-UthUA_A363596_282	wir hörten, daß diefes welches der bauer Grunewald	wir hörten, dass dies, was der Bauer Grunewald	We heard that this was what the farmer Grunewald said	
NL-UthUA_A363596_283	am 9t diefes wegen der Verordnung gelagt, daß	am 9. dieses wegen der Verordnung gesagt hatte, dass	on the 9th, he had said this because of the regulation, that	
NL-UthUA_A363596_284	fie			
NL-UthUA_A363596_285	<pb n="7a" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" />	<pb n="7a" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" />	<pb n="7a" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" />	<pb n="7a" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" />
NL-UthUA_A363596_286	fie nemlich Erlaubnis hätten, wenn die Hottenttn ihnen	fie nämlich Erlaubnis hätten, wenn die Hottentots allowed them	that they would have permission if the Hottentots allowed them	dat hulle toestemming sou hê as die Hottentotte hulle toegelaat het
NL-UthUA_A363596_287	nicht wollen gehorfam feyn, in die Crialte zu gehen	nicht wohlgehorsam sein, in die Kraalte zu gehen	not being obedient, not going to the kraal	nie gehoorsaam wees nie, nie kraal toe gaan nie
NL-UthUA_A363596_288	u fie zu fchlagen, wen fie auch daran fütben, fie	und sie zu fchlagen, wenn sie auch daran stürben, sie	and to beat them, even if they died from it, they	en om hulle te slaan, selfs al sou hulle daaraan sterf,
NL-UthUA_A363596_289	auch von da weg zu holen, Lügen waren.	auch von dort wegzuholen, Lügen waren.	to get away from there, they were lies.	om daarvandaan weg te kom, dit was leuens.
NL-UthUA_A363596_290	Am 22t redete br. Marsveld über Joh: 8, 46 bis 52.	Am 22. redete Bruder Marsveld über Johannes 8, 46 bis 52.	On the 22nd, Brother Marsveld spoke about John 8:46-52.	Op die 22ste het Broeder Marsveld oor Johannes 8:46-52 gepraat.
NL-UthUA_A363596_291	Auch wurde br. Schwinn zu einer kranken T. Candn	Auch wurde Bruder Schwinn zu einer kranken Taufkandidatin	Brother Schwinn also became a sick baptismal candidate.	Broer Schwinn het ook 'n siek doopkandidaat geword.
NL-UthUA_A363596_292	gerufen, über deren Entblößung er fch freuen	gerufen, über deren Entblößung er sich freuen	summoned, whose exposure he rejoices in.	opgereep, wie se blootstelling hy verheug.
NL-UthUA_A363596_293	konte.	konnte.	could.	kon.
NL-UthUA_A363596_294	Den 23t kam ein Bauer, Namens Klerk, welcher	Am 23. kam ein Bauer namens Klerk, welcher	On the 23rd, a farmer named Klerk arrived, who	Op die 23ste het 'n boer met die naam Klerk aangekom, wat
NL-UthUA_A363596_295	dicht bey Schwellendam wohnt. Er kam expres hie=	dicht bei Swellendam wohnt. Er kam extra hie=	lives near Swellendam. He came here especially.	woon naby Swellendam. Hy het spesiaal hierheen gekom.
NL-UthUA_A363596_296	her, um gem Hotts auch etliche Wochen zu miefhen, be=	her, um gem Hottentotten auch etliche Wochen zu mieten, be=	Wird geladen...	hier, om Hottentotte met graagte vir 'n paar weke te huur, wees=
NL-UthUA_A363596_297	kam aber keine. Er blieb über Nacht hier. Er ist ein	kam aber keine. Er blieb über Nacht hier. Er ist ein	But no one came. He stayed overnight. He is a	Maar niemand het gekom nie. Hy het oornag gebly. Hy is 'n
NL-UthUA_A363596_298	Jude gewesen, u ist erst hier getauft vor 2 Jahren	Jude gewesen und ist erst hier vor zwei Jahren	He was Jewish and only came here two years ago	'n Hy was Joods en het eers twee jaar gelede hierheen gekom
NL-UthUA_A363596_299	hier getauft. Er wohnt 50 Jahr im Land. Seine	hier getauft worden. Er wohnt 50 Jahre im Land. Seine	He was baptized here. He has lived in the country for 50 years. His	Hy is hier gedoop. Hy woon al 50 jaar in die land. Syne
NL-UthUA_A363596_300	Frau ist eine Sclavin gewesen, aber nun frey u	Frau ist eine Sklavin gewesen, aber nun frei und	Wird geladen...	Die vrou was 'n slavin, maar is nou vry en
NL-UthUA_A363596_301	auch getauft.	auch getauft.	Wird geladen...	ook gedoop.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_302 NL-UthUA_A363596_303 NL-UthUA_A363596_304 NL-UthUA_A363596_305 NL-UthUA_A363596_306 NL-UthUA_A363596_307 NL-UthUA_A363596_308 NL-UthUA_A363596_309 NL-UthUA_A363596_310 NL-UthUA_A363596_311 NL-UthUA_A363596_312 NL-UthUA_A363596_313 NL-UthUA_A363596_314 NL-UthUA_A363596_315 NL-UthUA_A363596_316 NL-UthUA_A363596_317 NL-UthUA_A363596_318 NL-UthUA_A363596_319 NL-UthUA_A363596_320 NL-UthUA_A363596_321 NL-UthUA_A363596_322 NL-UthUA_A363596_323 NL-UthUA_A363596_324 NL-UthUA_A363596_325 NL-UthUA_A363596_326 NL-UthUA_A363596_327 NL-UthUA_A363596_328 NL-UthUA_A363596_329 NL-UthUA_A363596_330 NL-UthUA_A363596_331 NL-UthUA_A363596_332 NL-UthUA_A363596_333 NL-UthUA_A363596_334 NL-UthUA_A363596_335 NL-UthUA_A363596_336 NL-UthUA_A363596_337 NL-UthUA_A363596_338 NL-UthUA_A363596_339 NL-UthUA_A363596_340 NL-UthUA_A363596_341 NL-UthUA_A363596_342 NL-UthUA_A363596_343 NL-UthUA_A363596_344 NL-UthUA_A363596_345 NL-UthUA_A363596_346 NL-UthUA_A363596_347 NL-UthUA_A363596_348 NL-UthUA_A363596_349 NL-UthUA_A363596_350 NL-UthUA_A363596_351 NL-UthUA_A363596_352 NL-UthUA_A363596_353 NL-UthUA_A363596_354 NL-UthUA_A363596_355 NL-UthUA_A363596_356 NL-UthUA_A363596_357 NL-UthUA_A363596_358 NL-UthUA_A363596_359 NL-UthUA_A363596_360 NL-UthUA_A363596_361 NL-UthUA_A363596_362 NL-UthUA_A363596_363 NL-UthUA_A363596_364 NL-UthUA_A363596_365 NL-UthUA_A363596_366 NL-UthUA_A363596_367 NL-UthUA_A363596_368 NL-UthUA_A363596_369 NL-UthUA_A363596_370 NL-UthUA_A363596_371 NL-UthUA_A363596_372 NL-UthUA_A363596_373 NL-UthUA_A363596_374 NL-UthUA_A363596_375 NL-UthUA_A363596_376	<p>Am 24t hatten wir einen Ichönen Regen, darnach alles fehr verlangt hatte, den es war eine große Dürre, weil es felt 2 Monate nicht gregniet hatte u dabey fehr heiß war. das Vieh hatte Ichon Man= gel an Futter. diefe Dürre foll überall feyn, wie man hört. Abends redete br. Schwinn über Offb. Joh. am 3. 13. Da morgen das Fest aller Chöre ist u wir uns auch im Geist an die Gem anrichleßen fo hatten wir die Taufe auf dielen Tag verlegt. Wir machten es in der Verfamli bekannt, daß mor= gen um 10 Uhr eine allgemeine Verfamli fey. Die Singtunde fiel wegen des Regenwetters aus. Am 25t fanden lich die Menichen fehr zahl reich</p> <p><pb n="7b" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" /></p> <p>reich ein. br. Schwinn hielt die Taufe. Sie bekam den Namen Louise. der Friede Gottes ließ lich bey dieser Handlung kräftig fühlen. Wir müßen überhaupt bekennen: daß lich der Geist Gottes in al= len Verfamli: kräftig an den Herzen beweist, doch zeignt lich fo eine Handlung allemal befonders aus. Da diefer Tag fo wol für uns u das Volk ein besonderer Segens=Tag war, welche freude aber un= terdrückt würde, da wir nachher fehr betrübte Um= stände zu hören knigten. Es kamen nemlich ver= schiedene Frauen, welche einige Monate bey den Bauren gewelen waren, u sagten: daß fie lich in diefer Zeit schlecht betragen hätten, u eine Vergebung baten. Einige sagten: daß fie zu viel getrunken, u lich dann mit einander geschla= gen hätten. Andere, daß fie mit dem u dem ge= hurt hätten. Wieder andere, das hat mir ver= sprochen mich zur Frau zu nehmen, u fo hab ich ihn laßen über meinen Leib koman, nun da er über meinen Leib gewelen, hat er mich verla= fen. Wir mußten fie von Schul= u Unterricht ausschließen, u sagten ihnen: wen fie dem Teu= fel dienen wollten u Kinder des Teufels bleiben wollten, fo folgen fie gehen. Es wäre beller für fie, wen fie das Wort Gottes nicht hörten. den fie wollten die große Gnade Gottes nicht anneh= men, fõndern traten fie mit Füßen. Es ist be= trübt, wen fie fo lange bey den bauren lind, den</p> <p><pb n="8a" source="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p> <p>den da k= liegen fie zu laufen, u hören nichts als fluchen u fchelten. Weniu0304 fie hier find, da kan man öfters die K= äftige A= beit des h. Geistes an ihnen gewä= werden: find fie aber wieder eine Zeitlang bey den bau= en, fo verliehren viele wieder alles.</p> <p>Am 26u1d57 ging b= . Kühnel mit 7 Hottiu1d49u207f in bulch, Holz zu cappen, 5 Stunden von hier. Wir haben relolvi= t an tier Eiu1d49 Haulgen noch ein Kämtu0304e= chen anzu bauen, weil wir uns keinen Rath willen, u da es lo enge it. Zugleich will b= . Kühnel aus dem Holz auch allerley Ge= äthrichaft machen. die Urfache wa= um er mit ging, iet diefe, wäüu0304d man die Hottiu1d49u207f allein ins Veld theilt u keiner von uns dabey it, fo thun fie nicht viel, fõndern b= iu1u2e17 gen die meiste Zeit mit Tobackrauchen u schlafen zu. Will man also daß fie fleißig a= belten folu2e17 len, fo muß man dabey feyn. Abends p= iach b= . Marsveld über Joh: 9. 4 u 5.</p> <p>Am 27u1d57 erhielten wir die Güter welche wir im Jan: theilt hatten. Auch gelochlachten wir eine Kuh, welche k= ank wa= . Abends las b= . Schwinn das 8 Cap: aus der Ap. Gelch. u hielt dazo die Singtunde vo= dem Haus.</p> <p>Den 28u1d57 erhielten wir von Baas Teunis einen b= ief, er lich= ieb dießesmal fo f= eündlichafflich, als er noch nie gelch= ieben hat. Wir dachten, dieüu2e17 les habe was zu bedeuten. Abends kam b= . Kühlu2e17</p> <p><pb n="8b" source="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p>	<p><pb n="7b" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" /></p> <p>reich ein. Bruder Schwinn hielt die Taufe. Sie bekam den Namen Louise. Der Friede Gottes ließ sich bei dieser Handlung kräftig fühlen. Wir müssen überhaupt bekennen, dass sich der Geist Gottes in al= len Versammlungen kräftig an den Herzen beweist, doch zeichnet sich so eine Handlung allemal besonders aus. Da dieser Tag sowohl für uns und das Volk ein besonderer Segens-Tag war, welche Freude aber un= terdrückt würde, da wir nachher sehr betrübte Um= stände zu hören bekamen. Es kamen nämlich ver= schiedene Frauen, welche einige Monate bei den Bauern gewesen waren und sagten, dass sie sich in dieser Zeit schlecht betragen hätten und eine Vergebung baten. Einige sagten, dass sie zu viel getrunken und sich dann miteinander geschla= gen hätten. Andere, dass sie mit dem und dem ge= hurt hätten. Wieder andere, „Der hat mir ver= sprochen, mich zur Frau zu nehmen, und so habe ich ihn über meinen Leib kommen lassen. Nun, da er über meinen Leib gewesen ist, hat er mich verlas= sen.“ Wir mussten sie von Schul- und Unterricht ausschließen und sagten ihnen: „Wenn sie dem Teu= fel dienen wollten und Kinder des Teufels bleiben wollten, so sollen sie gehen. Es wäre besser für sie, wenn sie das Wort Gottes nicht hörten. Denn sie wollten die große Gnade Gottes nicht anneh= men, sondern traten sie mit Füßen. Es ist be= trübt, wenn sie so lange bei den Bauern sind, denn</p> <p><pb n="8a" source="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p> <p>den da k= liegen sie zu saufen und hören nichts als Fluchen und Schelten. Wenn sie hier sind, da kann man öfters die kräftige Arbeit des Heiligen Geistes an ihnen gewahr werden; sind sie aber wieder eine Zeitlang bei den Bauern, so verlieren viele wieder alles.</p> <p>Am 26. ging Br. Kühnel mit 7 Hottentotten in den Busch, Holz zu fällen, 5 Stunden von hier. Wir haben resolvirt, an unser kleines Häuschen noch ein Kämmerchen anzubauen, weil wir uns keinen Rath wissen und da es so eng ist. Zugleich will Br. Kühnel aus dem Holz auch allerlei Geräthschaften machen. Die Ursache, warum er mitging, ist diese: Wenn man die Hottentotten allein ins Feld stellt und keiner von uns dabei ist, so tun sie nicht viel, sondern bringen die meiste Zeit mit Tabakrauchen und Schlafen zu. Will man also, dass sie fleißig arbeiten sollen, so muss man dabei sein. Abends sprach Br. Marsveld über Joh. 9, 4 und 5.</p> <p>Am 27. erhielten wir die Güter, welche wir im Januar bestellt hatten. Auch schlachteten wir eine Kuh, welche krank war. Abends las Br. Schwinn das 8. Kapitel aus der Apostelgeschichte und hielt dazu die Singstunde vor dem Haus.</p> <p>Den 28. erhielten wir von Baas Teunis einen Brief; er schrieb dieses Mal so freundschaftlich, als er noch nie geschrieben hat. Wir dachten, dies habe etwas zu bedeuten. Abends kam Br. Kühnel</p> <p><pb n="8b" source="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p>	<p>English</p> <p>On the 24th we had a nice rain, after which everything was very demanding, because it was a big</p> <p>Wird geladen...</p> <p>Wird geladen...</p> <p>Gei on feed. This drought is said to be everywhere, like</p> <p>Wird geladen...</p> <p>3. 13. Since tomorrow is the festival of all choirs and wir uns auch im Geist an die Gemeinde anschließen, so hatten wir die Taufe auf diesen Tag verlegt.</p> <p>Wir machten es in der Versammlung bekannt, dass mor=</p> <p>There will be a general meeting at 10 a.m.</p> <p>The singing lesson was cancelled due to the rainy weather.</p> <p>Out. On the 25th, a very large number of people gathered.</p> <p><pb n="7b" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" /></p> <p>Wird geladen...</p> <p>the name Louise. The peace of God descended upon her.</p> <p>We must feel this action intensely.</p> <p>to confess at all that the Spirit of God is in al=</p> <p>len assemblies strongly demonstrate their love for the community, but</p> <p>Such an action is always particularly distinctive</p> <p>out. Since this day is a day for both us and the people.</p> <p>It was a special day of blessing, but what joy it brought!</p> <p>was suppressed, as we afterwards very saddened Um=</p> <p>They heard about the situations. In fact, ver=</p> <p>divorced women who spent a few months with the</p> <p>They had been farmers and said that they were sich during this time they had performed poorly and a</p> <p>They asked for forgiveness. Some said that they were too drank a lot and then slept with each other =</p> <p>would have. Others, that they were with this and that =</p> <p>would have hurt. Others said: "He hurt me."</p> <p>He spoke of taking me as his wife, and so I</p> <p>let him come over my body. Now that he</p> <p>He has been over my body, he has left me.</p> <p>"Senior." We had to take them away from school and lessons.</p> <p>Wird geladen...</p> <p>who wanted to serve the devil and remain children of the devil</p> <p>If they wanted to go, then let them. It would be better for</p> <p>They would, if they did not listen to the word of God. For</p> <p>They did not want to accept the great grace of God.</p> <p>men, but trampled them underfoot. It is be=</p> <p>It clouded their spirits when they stayed with the farmers for so long.</p> <p>because</p> <p><pb n="8a" source="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p> <p><pb n="8a" source="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p> <p>Because there they get to drink and hear nothing.</p> <p>than cursing and swearing. When they're here, it can</p> <p>one often experiences the powerful work of the Holy Spirit</p> <p>become aware of them; but are they again a</p> <p>Many lose time working for farmers.</p> <p>Everything's back to normal.</p> <p>On the 26th, Brother Kühnel went into the bush with 7 Hottentots.</p> <p>Felling timber, 5 hours from here. We have</p> <p>resolved to add another small room to our little house</p> <p>to grow, because we don't know what to do and</p> <p>because it's so cramped. At the same time, Brother Kühnel wants to...</p> <p>All sorts of tools can also be made from wood.</p> <p>The reason he went along is this: If one</p> <p>who puts the Hottentots into the field alone and none of these</p> <p>When we are present, they do not do much, but bring</p> <p>most of the time spent smoking tobacco and sleeping</p> <p>So, if you want them to work diligently,</p> <p>You have to be there. In the evening, he spoke.</p> <p>Br. Marsveld on John 9:4 and 5.</p> <p>On the 27th we received the goods which we had ordered in January.</p> <p>We had ordered. We also slaughtered a cow,</p> <p>who was ill. In the evening, Brother Schwinn read the</p> <p>Chapter 8 from the Acts of the Apostles and held the singing lesson for it.</p> <p>in front of the house.</p> <p>On the 28th, we received a [item] from Baas Teunis.</p> <p>Letter; this time he wrote in such a friendly manner,</p> <p>than he'd ever written before. We thought this</p> <p>It has some meaning. Brother Kühnel came in the evening.</p> <p><pb n="8b" source="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p>	<p>Afrikaans</p> <p>Op die 24ste het ons lekker gereën, waarna alles was baie veeleisend, want dit was 'n groot Droogte, want dit het twee maande lank nie gereën nie.</p> <p>en dit was baie warm. Die beeste was reeds Man=</p> <p>Jel op voer. Hierdie droogte word oral gesê, soos Mens hoor. In die aand het Broer Schwinn oor die Boek Openbaring gepraat.</p> <p>3. 13. Aangesien môre die fees van alle kore en ons sluit ook in gees by die gemeenskap aan,</p> <p>So het ons die doop tot vandag uitgestel.</p> <p>Ons het by die vergadering aangekondig dat mor=</p> <p>Daar sal 'n algemene vergadering wees om 10:00.</p> <p>Die sangles is weens die reënigerie weer gekanselleer.</p> <p>uit. Op die 25ste het 'n baie groot aantal mense bymekaargekom.</p> <p><pb n="7b" source="NL-UthUA_A363596_000007.jpg" /></p> <p>ryk. Broer Schwinn het die doop uitgevoer. Sy het ontvang die naam Louise. Die vrede van God het oor haar neergedaal.</p> <p>Ons moet hierdie aksie intens voel.</p> <p>om enigstens te bely dat die Gees van God in almal is=</p> <p>len-vergaderings demonstreer sterk hul liefde vir die gemeenskap, maar</p> <p>So 'n aksie is altyd besonder onderskeidend</p> <p>uit. Aangesien hierdie dag 'n dag vir beide ons en die mense is.</p> <p>Wird geladen...</p> <p>is onderdruk, soos ons daarna baie bedroef was Um=</p> <p>Hulle het van die situasies gehoor. Trouens, ver=</p> <p>geskeide vroue wat 'n paar maande saam met die</p> <p>Hulle was boere en het gesê dat hulle</p> <p>Wird geladen...</p> <p>Hulle het om vergifnis gevra. Sommige het gesê dat hulle te baie gedrink en toe met mekaar geslaap =</p> <p>Wird geladen...</p> <p>sou seergemaak het. Ander het gesê: "Hy het my seergemaak."</p> <p>Hy het gepraat daarvan om my as sy vrou te neem, en so het ek</p> <p>laat hom oor my liggaam kom. Noudat hy</p> <p>Hy was oor my liggaam, Hy het my verlaat.</p> <p>"Senior." Ons moes hulle van die skool en lesse af wegneem.</p> <p>sluit hulle uit en sê: "As hulle in die Teut glo=</p> <p>wat die duwel wou dien en kinders van die duwel wou bly</p> <p>As hulle wou gaan, laat hulle dan gaan. Dit sou beter wees vir</p> <p>Hulle sou, as hulle nie na die woord van God geluister het nie. Want</p> <p>Hulle wou nie die groot genade van God aanvaar nie.</p> <p>manne, maar het hulle onder voete vertrap. Dit is be=</p> <p>Dit het hulle gemoedere vertroebel toe hulle so lank by die boere gebly het.</p> <p>omdat</p> <p><pb n="8a" bron="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p> <p>Want daar kry hulle te drink en hoor niks.</p> <p>as vloek en sweer. Wanneer hulle hier is, kan dit</p> <p>'n Mens ervaar dikwels die kragtige werk van die Heilige Gees</p> <p>word bewus van hulle; maar is hulle weer 'n</p> <p>Baie verloor tyd deur vir boere te werk.</p> <p>Alles is terug na normaal.</p> <p>Op die 26ste het Broer Kühnel met 7 Hottentotte die bos ingegaan.</p> <p>Kap hout, 5 uur van hier af. Ons het</p> <p>besluit om nog 'n klein kamer by ons huisie te voeg</p> <p>om te groei, want ons weet nie wat om te doen nie en</p> <p>omdat dit so beknopt is. Terselfdertyd wil Broer Kühnel...</p> <p>Allerhande gereedskap kan ook van hout gemaak word.</p> <p>Die rede waarom hy saamgegaan het, is die volgende: As iemand</p> <p>wie stuur die Hottentotte alleen in die veld en gaeenen van hulle nie</p> <p>Wanneer ons teenwoordig is, doen hulle nie veel nie, maar bring</p> <p>meeste van die tyd spandeer aan rook en slaap</p> <p>So, as jy wil hê hulle moet ywerig werk,</p> <p>Jy moet daar wees. In die aand het hy gepraat.</p> <p>Br. Marsveld oor Johannes 9:4 en 5.</p> <p>Op die 27ste het ons die goedere ontvang wat ons in Januarie bestel het.</p> <p>Ons het bestel. Ons het ook 'n koel geslag,</p> <p>wat siek was. In die aand het Broer Schwinn die</p> <p>Hoofstuk 8 uit die Handeling van die Apostels en het die sangles daarvoor gehou.</p> <p>voor die huls.</p> <p>Op die 28ste het ons 'n [item] van Baas Teunis ontvang.</p> <p>Brief; hierdie keer het hy op so 'n vriendelike manier geskryf,</p> <p>as wat hy ooit tevore geskryf het. Ons het gedink dit</p> <p>Dit het 'n betekenis. Broer Kühnel het in die aand gekom.</p> <p><pb n="8b" bron="NL-UthUA_A363596_000008.jpg" /></p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_377	nel mit den Hottiu1449u2071 wieder aus dem bulch. Sie haben,	mit den Hottentotten wieder aus dem Busch. Sie haben,	with the Hottentots out of the bush again. They have,	met die Hottentotte weer uit die bos. Hulle het,
NL-UthUA_A363596_378	wegen des starken Regens noch nicht genug cappen	wegen des starken Regens noch nicht genug fallen	Not enough falling yet due to the heavy rain.	Nog nie genoeg kapwerk nie as gevolg van die swaar reën.
NL-UthUA_A363596_379	konu0304en, wir mülten allo noch einmal ein paa1 hin	können, wir müssen also noch einmal ein paar hin	can, so we need to go back a few more times.	kan, so ons moet nog 'n paar keer teruggaan.
NL-UthUA_A363596_380	fhicken.	schicken.	send.	stuur.
NL-UthUA_A363596_381	Am 29u1d57 redete b11. Marsveld über Philip: 2, vom 6lu1d57 bis 9. V.	Am 29. redete Br. Marsveld über Philipp: 2, vom 6. bis 9. Vers.	On the 29th, Brother Marsveld spoke about Philipians 2, verses 6 to 9.	Op die 29ste het Broeder Marsveld oor Filippense 2, verse 6 tot 9, gepraat.
NL-UthUA_A363596_382	Den 30lu1d57 fhickten wir wieder im bulch um noch was	Den 30, schickten wir wieder in den Busch, um noch etwas	We sent the 30th back into the bush to do some more research.	Ons het die 30ste terug die bos in gestuur om nog navorsing te doen.
NL-UthUA_A363596_383	Holz zu cappen.	Holz zu fallen.	To fell trees.	Om bome te kap.
NL-UthUA_A363596_384	Am 31u1d57 kauften wir ein Schwein, um es glatt zu machen.	Am 31. kauften wir ein Schwein, um es zu mästen.	On the 31st, we bought a pig to fatten it up.	Op die 31ste het ons 'n vark gekoop om dit vet te maak.
NL-UthUA_A363596_385	In der Confer: haben wir relolvi1t, das Abends in der	In der Konferenz haben wir resoliert, abends in der	During the conference we decided to meet in the evening at the	Tydens die konferensie het ons besluit om saans by die
NL-UthUA_A363596_386	Verlamt: etwas aus de11. Leidens=Gelchichte zu lefen.	Versammlung etwas aus der Leidensgeschichte zu lesen.	The assembly read something from the story of suffering.	Die vergadering het iets uit die lydingsverhaal voorgelees.
NL-UthUA_A363596_387	Wir haben fie in 4 Theile getheilt, um jeden Abend einen	Wir haben sie in 4 Teile geteilt, um jeden Abend einen	We divided them into 4 parts, so there would be one each evening.	Ons het hulle in 4 dele verdeel, so daar sou elke aand een wees.
NL-UthUA_A363596_388	zu lefen, womit wir heute, nachdem b11. Schwin ein	zu lesen, womit wir heute, nachdem Br. Schwin ein	to read, which is what we are discussing today, after Brother Schwin...	om te lees, wat ons vandag bespreek, na Broer Schwin...
NL-UthUA_A363596_389	Gebet gethan hatte den Anfang machten. Die Singlu2e17	Gebet getan hatte, den Anfang machten. Die Singstunde	After the prayer had been performed, they began. The singing lesson.	Nadat die gebed uitgevoer is, het hulle begin. Die singles.
NL-UthUA_A363596_390	tlunde hielt b11. Kühnel, welche dielesmal, wegen	hielt Br. Kühnel, welche dieses Mal, wegen	Brother Kühnel held, which this time, because	Broer Kühnel het gehou, wat hierdie keer, omdat
NL-UthUA_A363596_391	dem Wind, im Hauß mußte gehalten werden.	dem Wind, im Haus gehalten werden musste.	the wind had to be kept inside the house.	die wind moes binne die huis gehou word.
NL-UthUA_A363596_392	Nun fie mit wollen wir wieder unfer Dia1: lum	Nun, damit wollen wir wieder unser Diarium	We'll, with that we want to resume our diary	Wel, daarmee wil ons ons dagboek hervat
NL-UthUA_A363596_393	von einem Monat chließen, u uns u unfr Gelchu2e17	von einem Monat schließen und uns unsere Geschwister	close within a month and us and our siblings	sluit binne 'n maand en ons en ons broers en susters
NL-UthUA_A363596_394	w. ins Gebet u Andeken aller Gemeinen empfehlen,	ins Gebet und Andenken aller Gemeinden empfehlen,	commended to the prayers and remembrance of all communities,	aanbevel aan die gebede en herinnering van alle gemeenskappe,
NL-UthUA_A363596_395	mit uns den l. Hld zu bitten, daß Er fo fo:1 fah:en	mit uns den lieben Heiland zu bitten, dass Er so fortfahren	to join us in asking the dear Savior to continue in this way	om saam met ons die lieve Verlosser te vra om so voort te gaan
NL-UthUA_A363596_396	möge, du1:1 Seinen h. Geit die Menichen zu überlu2e17	möge, durch Seinen Heiligen Geist die Menschen zu überzeugen,	May He, through His Holy Spirit, convince people,	Mag Hy, deur sy Heilige Gees, mense oortuig,
NL-UthUA_A363596_397	zeügen, von ihrem Elend, daß fie lhn alle luchen	von ihrem Elend, dass sie lhn alle suchen	of their misery, that they are all searching for Him	van hulle ellende, dat hulle almal na Hom soek
NL-UthUA_A363596_398	mögen, der auch für fie am Creüz hat ausgelu2e17	mögen. Der auch für sie am Kreuz ausgerufen	like, who also proclaimed for them on the cross	soos, wat ook vir hulle aan die kruis verkondig het
NL-UthUA_A363596_399	rufen: Es ist volbracht. Es find in diefem Molu2e17	hat. „Es ist volbracht.“ Es sind in diesem Monat	has said: "It is finished." This month	het gesê: "Dit is volbring." Hierdie maand
NL-UthUA_A363596_400	nat wenig Tage vergangen, da nicht einige zu	wenig Tage vergangen, da nicht einige zu	Only a few days have passed since some...	Slegs 'n paar dae het verloop sedert sommige...
NL-UthUA_A363596_401	uns kamen, u über ihre Unruhe des Herzens mit	uns kamen und über ihre Unruhe des Herzens mit	came to us and spoke of their restlessness of heart	het na ons toe gekom en gepraat oor hulle rusteloosheid van hart
NL-UthUA_A363596_402	uns (p: achen, (manche Tage viele) u das g: olle	uns sprachen (manche Tage viele) und das große	We spoke (some days many) and the great	Ons het gepraat (sommige dae baie) en die groot
NL-UthUA_A363596_403	Verlangen bezeigen auch felig zu werden. Wir	Verlangen bezeugten, auch selig zu werden. Wir	They expressed a desire to be saved as well. We	Hulle het ook 'n begeerte uitgespreek om gered te word. Ons
NL-UthUA_A363596_404	find noch alle 3 gefund, u leben in Liebe u Friede, u verlu2e17	sind noch alle 3 gesund und leben in Liebe und Frieden und verbleiben	All three are still healthy and living in love and peace, and remain	Al drie is steeds gesond en leef in liefde en vrede, en bly
NL-UthUA_A363596_405	bleiben euer 3 armen b: idder:	eure 3 armen Brüder:	your 3 poor brothers:	jou 3 arme broers:
NL-UthUA_A363596_406	Hendk Marsveld.	Hendrik Marsveld.	Hendrik Marsveld.	Hendrik Marsveld.
NL-UthUA_A363596_407	Daniel Schwin.	Daniel Schwin.	Daniel Schwin.	Daniel Schwin.
NL-UthUA_A363596_408	Joh: Chr: Kühnel.	Joh. Chr. Kühnel.	Joh. Chr. Kühnel.	Joh. Chr. Kühnel.
NL-UthUA_A363596_409	<pb n="9a" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />	<pb n="9a" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />	<pb n="9a" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />	<pb n="9a" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />
NL-UthUA_A363596_410	<pb n="9b" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />	<pb n="9b" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />	<pb n="9b" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />	<pb n="9b" source="NL-UthUA_A363596_000009.jpg" />
NL-UthUA_A363596_411	Diarium	Diarium	Diary	Dagboek
NL-UthUA_A363596_412	Der drey b: idder Marsveld, Schwin und Kühnel	Der drei Brüder Marsveld, Schwin und Kühnel	The three brothers Marsveld, Schwin and Kühnel	Die drie broers Marsveld, Schwin en Kühnel
NL-UthUA_A363596_413	auf de: Caap vom 1 bis 31 Merz 1795	auf der Kap vom 1. bis 31. März 1795	at the Cape from March 1st to 31st, 1795	aan die Kaap van 1 tot 31 Maart 1795
NL-UthUA_A363596_414	d. 1 Merz, beluchten uns der Schulmei1t1: Lohr, ein deutsche1,	D. 1. März besuchten uns der Schulmeister Lohr, ein Deutscher,	On March 1st, we were visited by the schoolmaster Lohr, a German,	Op 1 Maart is ons besoek deur die skoolmeester Lohr, 'n Duitser,
NL-UthUA_A363596_415	der 4 Stunden von hier wohnt mit noch einem Män, Nalu2e17	der 4 Stunden von hier wohnt, mit noch einem Mann namens	who lives 4 hours from here, with another man named	wat 4 ure van hier af woon, saam met 'n ander man met die naam
NL-UthUA_A363596_416	mens Rudolph, diefer illt auch ein deutlicher u. in Neu1u2e17	Rudolph. Dieser ist auch ein Deutscher und in NeuDietendorf	Rudolph. He is also German and lives in NeuDietendorf.	Rudolph. Hy is ook Duits en woon in NeuDietendorf.
NL-UthUA_A363596_417	dietendo: f wol bekant. Auch de11. Schulmei1t1: Lohr hat	woll bekannt. Auch der Schulmeister Lohr hat	well known. Even the schoolmaster Lohr has	welbekend. Selfs die skoolmeester Lohr het
NL-UthUA_A363596_418	lich 14 Tage in Diedendo: f aufgehalten, aber von dort	sich 14 Tage in Diedendorf aufgehalten, ist aber von dort	stayed in Diedendorf for 14 days, but has since left.	het 14 dae in Diedendorf gebly, maar het sedertdien vertrek.
NL-UthUA_A363596_419	fortgegangen u ein Schulmei1t1: wo: den. Seit 10 Jahlu2e17	fortgegangen und Schulmeister geworden. Seit 10 Jahren	I left home and became a schoolteacher. For 10 years now.	Ek het die huis verlaat en 'n skoolonderwyser geword. Vir 10 jaar nou al.
NL-UthUA_A363596_420	ren befindet er sich hier. Er lagte unter anderem:	beefindet er sich hier. Er sagte unter anderem:	He is located here. He said, among other things:	Hy is hier geleë. Hy het onder andere gesê:
NL-UthUA_A363596_421	es wundere lhn, wen er daran dächte, daß er nicht da1u2e17	es wundere ihn, wenn er daran dachte, dass er nicht dageblieben	He was surprised to think that he hadn't stayed there.	Hy was verbaas om te dink dat hy nie daar gebly het nie.
NL-UthUA_A363596_422	geblieben ley. Nachher kam de11. Juffrou Teunis mit	sei. Nachher kam die Juffrouw Teunis mit	be. Later the Juffrouw Teunis came along	wees. Later het die Juffrouw Teunis bygekom
NL-UthUA_A363596_423	Kindern u ihrer Schwelte11. Wir wa: en feh11. ve1lu2e17	Kindern und ihrer Schwester. Wir waren sehr verwundert	Children and their sister. We were very surprised.	Kinders en hul suster. Ons was baie verbaas.
NL-UthUA_A363596_424	wunde: t über diefen beluch, da fie dwellen feh11	über diesen Besuch, da sie zuweilen sehr	about this visit, as they are sometimes very	oor hierdie besoek, aangesien hulle soms baie
NL-UthUA_A363596_425	feindfelig gegen uns gefnu0304at illt. Sie wohnten alle	feindselig gegen uns gesinnt ist. Sie wohnten alle	is hostile towards us. They all lived	is vyandig teenoor ons. Hulle het almal geleef
NL-UthUA_A363596_426	de11. Verlamtigh bey, in welche11. b11: Marsveld über	der Versammlung bei, in welcher Br. Marsveld über	the meeting in which Brother Marsveld spoke about	die vergadering waarin Broer Marsveld gepraat het oor
NL-UthUA_A363596_427	Matth 15 v 21 ~ 28 (p: ach. Nachher ging die Juffru2e17	Matthäus 15, Vers 21–28 sprach. Nachher ging die Juffrouw	Matthew 15, verses 21–28 was spoken. Afterwards, the young woman went	Matteus 15, verse 21–28 is gespreek. Daarna het die jong vrou gegaan
NL-UthUA_A363596_428	rou Teunis zu unfre11. Schwelte11. Martha, und da fie elu2e17	Teunis zu unserer Schwester Martha, und da sie einen	Teunis to our sister Martha, and since she had a	Teunis aan ons suster Martha, en aangesien sy 'n
NL-UthUA_A363596_429	nen heftigen Zank anfig, die Urfach dazu wa11	heftigen Zank anfig. Die Ursache dazu war	a heated argument began. The reason for this was	'n Verhitte argument het begin. Die rede hiervoor was
NL-UthUA_A363596_430	diele: Martha wa11 leztien bey ih11 auf der Post, da	diese: Martha war leztens bei ihr auf der Post, da	This: Martha was at her post office the other day, since	Dit: Martha was die ander dag by haar poskantoor, aangesien
NL-UthUA_A363596_431	lagte eine von den Juffrous Sklaven zu de11. Martha	sagte eine von den Juffrouws Sklaven zu der Martha,	said one of the Juffrouws' slaves to Martha,	het een van die Juffrouws se slawe vir Martha gesê,
NL-UthUA_A363596_432	daß es Abends in dem Haule gewaltig übel und g: ob	dass es abends in dem Hause gewaltig übel und grob	that it was terribly bad and rough in the house in the evenings	dat dit vreeslik sleg en rof in die huis was in die aand
NL-UthUA_A363596_433	wäre. Dieles hat Martha uns wie: der erzählt, welches	wäre. Dies hat Martha uns wieder erzählt, welches	Martha told us this again, which	Martha het dit weer vir ons vertel, wat
NL-UthUA_A363596_434	die Juffr: Teunis erfahren hat. Darüber illt fie feh11	die Juffrouw Teunis erfahren hat. Darüber ist sie sehr	which Juffrouw Teunis has learned. She is very pleased about this.	wat Juffrouw Teunis verneem het. Sy is baie bly hieroor.
NL-UthUA_A363596_435	aufge: acht gewo: den, fie lagte zu unfer Martha	aufgebracht wurden. Sie sagte zu unserer Martha,	was upset. She said to our Martha,	was ontsteld. Sy het vir ons Martha gesê,
NL-UthUA_A363596_436	daß hätte Sie nicht nur, sondern ihr selbst müßen	das hätte sie nicht nur, sondern ihr selbst mitteilen	She should not only have told her that, but she herself should have told her.	Sy moes dit nie net vir haar gesê het nie, maar sy moes dit self vir haar gesê het.
NL-UthUA_A363596_437	geben, dan hätte fie die Sclavin dafu11. Ichmellen	müssen; dann hätte sie die Sklavin dafür schmeilen	She would have had to; then she would have had to throw the slave girl out for it.	Sy sou moes; dan sou sy die slavin daarvoor moes uitgooi.
NL-UthUA_A363596_438	wollen. die Juffrou Teunis leugnete alles,	wollen. die Juffrouw Teunis leugnete alles,	want. The Juffrouw Teunis denied everything,	wil hê. Die Juffrouw Teunis het alles ontken,
NL-UthUA_A363596_439	was fie von uns fchon geredt haben, wider lo es	was sie von uns schon geredet hatten, entgegen dem, was	what they had already said about us, contrary to what	wat hulle reeds oor ons gesê het, in teenstelling met wat
NL-UthUA_A363596_440	ihre Leute Augen wollten. Es illt übrigen			
NL-UthUA_A363596_441	<pb n="10a" source="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />	<pb n="10a" source="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />	<pb n="10a" source="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />	<pb n="10a" bron="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />
NL-UthUA_A363596_442	diefer F: au eigen, daß fie heute etwas behauptet	dieser Frau eigen. Es ist übrigens	their people saw. It is, by the way,	hul mense het gesien. Dit is, terloops,
NL-UthUA_A363596_443	was fie morgen geradezu ha:1näckig leugnet.	dieser Frau eigen, dass sie heute etwas behauptet,	It is characteristic of this woman that she makes a claim today,	Dit is kenmerkend van hierdie vrou dat sy vandag 'n eis maak,
NL-UthUA_A363596_444	Wie fie lagte, lo wa11: fie uns deswegen beluchen	was sie morgen geradezu hartnäckig leugnet.	which she stubbornly denies tomorrow.	wat sy môre hardnekkig ontken.
NL-UthUA_A363596_445	zu uns gekomu0304en, um lich einmal recht auszu2e17	Wie sie sagte, so war sie uns deswegen besuchen	As she said, that's why she was visiting us.	Soos sy gesê het, die hoekom sy ons besoek het.
NL-UthUA_A363596_446	tobben. So bald fie mit diefer A:1: beit fertig wa11,	zu uns gekommen, um sich einmal richtig auszutoben.	They came to us to really let loose.	Hulle het na ons toe gekom om regtig los te laat.
NL-UthUA_A363596_447	fuhr fie auf ihren Platz zurück, und blieb nicht	Sobald sie mit dieser Arbeit fertig war,	Once she had finished this work,	Nadat sy hierdie werk klaargemaak het,
NL-UthUA_A363596_448	zum Effen da bey uns. Nachmittags fuhr auch	fuhr sie auf ihren Platz zurück und blieb nicht	She drove back to her seat and did not stay	Sy het teruggery na haar sitplek en nie gebly nie
NL-UthUA_A363596_449	de11: oben erwehnte Schulmei1t1: Lohr weg.	zum Essen bei uns. Nachmittags fuhr auch	to eat at our place. In the afternoon, someone also drove by.	om by ons plek te eet. In die middag het iemand ook verbyger.
NL-UthUA_A363596_450	Gegen Abend kam er aber mit seinem Gelu2e17	der oben erwähnte Schulmeister Lohr weg.	The aforementioned schoolmaster Lohr is gone.	Die voorgenoemde skoolmeester Lohr is weg.
NL-UthUA_A363596_451	lellschafter und einem Jungen, den fie bey lich	Gegen Abend kam er aber mit seinem Gesellschafter	Towards evening, however, he arrived with his companion.	Teen die aand het hy egter saam met sy metgesel aangekom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_452	halten, wieder zurück. Sie erzählten, es hätte	und einem Jungen, den sie bei sich	and a boy she had with her	en 'n seun wat sy by haar gehad het
NL-UthUA_A363596_453	in diefen Tagen in den bergen lark geregu2e17	halten, wieder zurück. Sie erzählten, es hätte	Stop, then go back. They said it had	Stop, gaan dan terug. Hulle het gesê dit het
NL-UthUA_A363596_454	net, wovon das Revier fonder End lo angelu2e17	in diesen Tagen in den Bergen stark geregnet,	It has rained heavily in the mountains these past few days,	Dit het die afgelope paar dae hewig in die berge gereën,
NL-UthUA_A363596_455	laufen wa:, daß die Ochfen du200burchu200bchwiwu0304en mußu2e17	wovon das Revier ohne Ende so angeschwollen	which is why the territory has swelled so endlessly	daarom het die gebied so eindeloos gegroei
NL-UthUA_A363596_456	ten. Sie hatten einen Hottentotten mitgenomu0304en.	war, dass die Ochsen durchschwimmen mussten.	The problem was that the oxen had to swim across.	Die probleem was dat die osse oor moes swem.
NL-UthUA_A363596_457	der neben den Ochfen her schwiwu0304en und fie re2u2e17	Sie hatten einen Hottentotten mitgenommen,	They had taken a Hottentot with them,	Hulle het 'n Hottentot saamgeneem,
NL-UthUA_A363596_458	gie: en folte, dieweil zum Übel ein Baum	der neben den Ochsen herschwimmen und sie	who swim alongside the oxen and they	wat langs die osse swem en hulle
NL-UthUA_A363596_459	gingen, der über den Fluß gelegt wa:, um einen	regieren sollte. Weil zum Unglück ein Baum	should govern. Because, unfortunately, a tree	behoort te regeer. Want ongelukkig, 'n boom
NL-UthUA_A363596_460	andern Hottentoten zu rufen, lo genietfen	lag, der über den Fluss gelegt war, um einen	lay, which was laid across the river to create a	lê, wat oorkant die rivier gelê is om 'n te skep
NL-UthUA_A363596_461	die Ochfen mit dem Wagen lo falt tief in den	anderen Hottentotten zu rufen, so genieten	To call on other Hottentots, they got into trouble.	Om ander Hottentotte te besoek, het hulle in die moeilikheid beland.
NL-UthUA_A363596_462	Fluß hinein, daß fie erft flecken	die Ochsen mit dem Wagen so tief in den	the oxen with the cart so deep into the river	die osse met die wa so diep in die
NL-UthUA_A363596_463	blieben. Es mußten d: um als Ochfen wie	Fluss hinein, dass sie erst stecken	into the river, so that they first get stuck.	in die rivier, sodat hulle eers vassteek.
NL-UthUA_A363596_464	fie nicht erlaufen follten, von dem Wagen	blieben. Es mussten darum die Ochsen, damit	They stayed. The oxen had to be there so that...	Hulle het gebly. Die osse moes daar wees sodat...
NL-UthUA_A363596_465	losgechnitten werden. So bald dieses gelchehen	sie nicht ertrinken sollten, vom Wagen	they should not drown, from the car	hulle moet nie verdrink nie, uit die motor
NL-UthUA_A363596_466	wa: Ichwamu0304en die Ochfen ans Land; den	losgeschnitten werden. Sobald dies geschehen	be cut off. As soon as this has happened	afgesny word. Sodra dit gebeur het
NL-UthUA_A363596_467	Wagen mußte man die Nacht über flecken	war, schwammen die Ochsen ans Land; den	the oxen swam to shore; the	die osse het na die wal geswem; die
NL-UthUA_A363596_468	laffen, um mehr Volk zu Hülfе zu holen.	Wagen musste man die Nacht über stecken	The car had to be parked overnight.	Die motor moes oornag geparkeer word.
NL-UthUA_A363596_469	die Reifenden blieben die Nacht bey uns	lassen, um mehr Leute zu Hilfe zu holen.	to get more people to help.	om meer mense te kry om te help.
NL-UthUA_A363596_470	und	Die Reisenden blieben die Nacht bei uns	The travelers stayed the night with us.	Die reisigers het by ons oornag.
NL-UthUA_A363596_471		und	and	en
NL-UthUA_A363596_472	<pb n="10b" source="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />	<pb n="10b" source="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />	<pb n="10b" source="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />	<pb n="10b" bron="NL-UthUA_A363596_000010.jpg" />
NL-UthUA_A363596_473	und gingen ert des andern Tages, als fie hörten, daß	und gingen erst des anderen Tages, als sie hörten, dass	and only left the next day when they heard that	en eers die volgende dag vertrek toe hulle dit hoor
NL-UthUA_A363596_474	das Wafer herab gezogen wa:, wieder fort. Noch	das Wasser herabgezogen war, wieder fort. Noch	The water had receded, and it was gone again.	Die water het teruggetrek, en dit was weer weg.
NL-UthUA_A363596_475	denleiben Abend ließ die Juffr: Teunis bitten, daß	denselben Abend ließ die Juffrouw Teunis bitten, dass	That same evening, the young lady Teunis requested that	Dieselfde aand het die jong dame Teunis versoek dat
NL-UthUA_A363596_476	morgen früh einer von uns zu ih: komiu0304en möchlu2e17	morgen früh einer von uns zu ihr kommen möchte;	One of us wanted to come to her tomorrow morning:	Een van ons wil môreoggend na haar toe kom;
NL-UthUA_A363596_477	te; fie wa: die Nacht auf ihren Platz geblieben.	sie war die Nacht auf ihrem Platz geblieben.	She had stayed in her seat all night.	Sy het die hele nag in haar sitplek gebly.
NL-UthUA_A363596_478	b: Kühnel ritt den 2u1d57 früh zu ih: Ihre Klage wa:	Br. Kühnel ritt den 2. früh zu ihr. Ihre Klage war:	Brother Kühnel rode to her early on the 2nd. Her complaint was:	Broer Kühnel het vroeg op die 2de na haar toe gery. Haar klagte was:
NL-UthUA_A363596_479	Es wären des des vergangne Nacht 15 Stück Vieh	Es wären des des vergangne Nacht 15 Stück Vieh	There were 15 head of cattle last night.	Daar was gisteraand 15 beeste.
NL-UthUA_A363596_480	aus den Hottentots Caal in ihren Garten ge2u2e17	aus dem Hottentottenkraal in ihren Garten gekommen	from the Hottentot kraal into their garden	van die Hottentot-kraal na hul tuin
NL-UthUA_A363596_481	NL-UthUA_A363596_481	und hätten denselben ganzen raui: it; fie	and would have completely ruined it; they	en sou dit heeltemal verwoes het; hulle
NL-UthUA_A363596_482	hätte fie in den Cu200braal treiben laffen. Auf die	hätte sie in den Kraal treiben lassen. Auf die	would have let her drift into the kraal. On the	sou haar in die kraal laat dryf het. Op die
NL-UthUA_A363596_483	Fu200brage, was fie dabey thun folte, antwo: tete ih: b:	Frage, was sie dabei tun sollte, antwortete ihr Br.	When asked what she should do, her brother replied.	Toe sy gevra is wat sy moet doen, het haar broer geantwoord.
NL-UthUA_A363596_484	Kühnel, daß wir nicht dafür könten, fie müße thun	Kühnel, dass wir nicht dafür könnten, sie müsse tun	Kühnel said that we couldn't do anything about it, she had to,	Kühnel het gesê dat ons niks daaraan kan doen nie, sy moes.
NL-UthUA_A363596_485	wobey fie das bette zu feyn denke. Indem sie lo mit	wobei sie das Beste zu sein dachte. Indem sie so mit	where she thought she was the best. By dealing with it in this way	waar sy gedink het sy die beste was. Deur dit op hierdie manier te hanteer
NL-UthUA_A363596_486	b: Kühnel redete kamiu0304en 300 Stück Vieh von den	Br. Kühnel redete, kamen 300 Stück Vieh von den	Brother Kühnel spoke, and 300 head of cattle came from the	Broer Kühnel het gepraat, en 300 beeste het van die
NL-UthUA_A363596_487	Hottentotten auf den Garten zu, da lahren fie, lagte	Hottentotten auf den Garten zu. Da sagte sie: „Was	Hottentots approached the garden. Then she said: "What	Hottentotte het die tuin genader. Toe sê sy: "Wat
NL-UthUA_A363596_488	fie, was foll ich thun; niemand itt bey dem Vieh.	soll ich tun? Niemand ist bei dem Vieh."	What should I do? Nobody is with the cattle.	Wat moet ek doen? Niemand is by die beeste nie.
NL-UthUA_A363596_489	Ich will fie allesamtu0304en auf die Pott treiben laffen,	„I will to send them all to the post office,	"I want to send them all to the post office,	"Ek wil hulle almal na die poskantoor stuur,
NL-UthUA_A363596_490	da können fie die abwa: ten, bis mein Maniu0304	da können sie die abwarten, bis mein Mann	They can wait until my husband	Hulle kan wag tot my man
NL-UthUA_A363596_491	aus Caap komiu0304t wi: d. B: Kühnel parie: te:	aus Kap kommt." Br. Kühnel parierte:	"Comes from Cape Town." Brother Kühnel parried:	"Kom van Kaapstad af." Broer Kühnel het afgeweer:
NL-UthUA_A363596_492	Sie, alles handele wie fie wollte. Wo lies das	„Sie sollte act as she wished." Sie ließ das	"She should act as she wished." She let that happen.	"Sy moet optree soos sy wil." Sy het dit laat gebeur.
NL-UthUA_A363596_493	Vieh durch ihre Sklaven zufamu0304en u auf die Pott	Vieh durch ihre Sklaven zusammen und auf die Post	Cattle gathered by their slaves and sent to the post office	Beeste wat deur hul slawe versamel en na die poskantoor gestuur is
NL-UthUA_A363596_494	treiben. b: Kühnel erluchte fie, daß fie	treiben. b: Kühnel ersuchte sie, dass sie	drive. Brother Kühnel asked her to	ry. Broer Kühnel het haar gevra om
NL-UthUA_A363596_495	Hottentotten ofters möchten, beller auf	die Hottentotten ofters ermahnen möchte, besser auf	I would like to remind the Hottentots more often to pay more attention	Ek wil die Hottentotte meer gereeld daaraan herinner om meer aandag te gee
NL-UthUA_A363596_496	ihr Vieh zu paffen; es hätte aber ichie: chos in	ihr Vieh zu passen; es sei aber schier unmöglich, es in	to fit their cattle; however, it was virtually impossible to fit them in	om hul beeste in te pas; dit was egter feitlik onmoontlik om hulle in te pas
NL-UthUA_A363596_497	O: drung zu b: ingen. Sie fagte, ich kan mir	Ordnung zu bringen. Sie sagte: „Ich kann mir	to bring order. She said: "I can imagine	om orde te bring. Sy het gesê: "Ek kan my voorstel
NL-UthUA_A363596_498	nicht vorfellen, daß die Hottentotten guthun	nicht vorstellen, dass die Hottentotten Gutes tun	I can't imagine that the Hottentots do good things.	Ek kan my nie voorstel dat die Hottentotte goeie dinge doen nie.
NL-UthUA_A363596_499	follen, wie man ihnen fagt, ich habe es ofters	sollen, wie man ihnen sagt. Ich habe es ofters	They should, as they're told. I've heard it several times.	Hulle behoort, soos hulle vertel word. Ek het dit al verskeie kere gehoor.
NL-UthUA_A363596_500	felbt gefehen und gehö: t, wen man zu ihnen fagt	selbst gesehen und gehört, wenn man zu ihnen sagt,	I've seen and heard it myself when people say to them,	Ek het dit self gesien en gehoor wanneer mense vir hulle sê,
NL-UthUA_A363596_501	daß fie das oder das thun follten, lo antwo: ten fie:	dass sie das oder das tun sollten, so antworten sie:	that they should do this or that, they reply:	dat hulle dit of dat moet doen, antwoord hulle:
NL-UthUA_A363596_502	Achl Nein, wir nicht, als wenu0304 die He: nhuter	„Achl Nein, wir nicht, als wenn die Herrnhuter	"Oh! No, not us, as if the Moravians	"Agl! Nee, nie ons nie, asof die Morawiers
NL-UthUA_A363596_503	Unfer Lehrer haben gefagt, es fey nicht gut,	unser Lehrer gesagt haben, es sei nicht gut,	Our teacher said it wasn't good.	Ons onderwyser het gesê dit was nie goed nie.
NL-UthUA_A363596_504				
NL-UthUA_A363596_505	<pb n="11a" source="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />	<pb n="11a" source="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />	<pb n="11a" source="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />	<pb n="11a" bron="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />
NL-UthUA_A363596_506	wir follten uns nicht meh: thun, oder: wir wollen	wir sollen uns nicht mehr rühren", oder: „Wir wollen	"We shouldn't move anymore," or: "We want	"Ons moet nie meer trek nie," of: "Ons wil hê
NL-UthUA_A363596_507	erit unfer Lehrer f: agen, ob das auch gut fey.	erst unseren Lehrer fragen, ob das auch gut sei."	First ask our teacher if that's okay too."	Vra eers vir ons onderwyser of dit ook reg is."
NL-UthUA_A363596_508	Sollten fe also nicht aus Gehorlam gegen Euch	„Sollten sie also nicht aus Gehorsam gegen euch	"So should they not be out of obedience to you	"Sou hulle dan nie uit gehoorsaamheid aan jou wees nie
NL-UthUA_A363596_509	beröthen, wen ih: ihnen fagt, daß fie beller auf	beraten werden, wenn ihr ihnen sagt, dass sie besser auf	They will be advised if you tell them that they should look for advice.	Hulle sal aangeraad word as jy vir hulle sê dat hulle raad moet soek.
NL-UthUA_A363596_510	ihr Vieh paffen müßten. D 3u1d57 redete b: Schwinn	ihr Vieh passen müssten?" D. 3. redete Br. Schwinn	their cattle would have to fit?" D. 3. Br. Schwinn spoke	sou hul beeste moes pas?" D. 3. Br. Schwinn het gepraat
NL-UthUA_A363596_511	über Joh. 12 v 32; die Singtunde hielt b: Kühlu2e17	über Joh. 12, Vers 32; die Singtunde hielt Br. Kühnel	on John 12, verse 32; the singing lunde was led by Brother Kühnel.	oor Johannesburg 12, vers 32; die sangles is deur Broer Kühnel gelei.
NL-UthUA_A363596_512	nel vor dem Hauß. D 4u1d57 Zu Mittag, als wir allen	vor dem Haus. D. 4. Zu Mittag, als wir aßen,	in front of the house. D. 4. At noon, when we were eating.	voor die huis. D. 4. Teen die middagag, terwyl ons geëet het,
NL-UthUA_A363596_513	kamen, kam ein Hottentot und fagte, es fey ein	kamen, kam ein Hottentotte und sagte, es sei ein	When they came, a Hottentot came and said it was a	Toe hulle kom, het 'n Hottentot gekom en gesê dit was 'n
NL-UthUA_A363596_514	Maniu0304, den einen G: aben um feinen Garten	Mann, der einen Graben um seinen Garten	Man who dug a trench around his garden	Man wat 'n sloot om sy tuin gegrave het
NL-UthUA_A363596_515	machen wollte, ohnmächtigt geworden. B:	machen wollte, ohnmächtig geworden. Br.	He wanted to do something, but fainted. Br.	Hy wou iets doen, maar het flou geword. Br.
NL-UthUA_A363596_516	Marsveld ging gleich hin, es zeigte sich aber,	Marsveld ging gleich hin; es zeigte sich aber,	Marsveld went there immediately; however, it turned out that	Marsveld het dadelik daarheen gegaan; dit het egter gebyk dat
NL-UthUA_A363596_517	daß er todt wa: Er hatte mehrmale vom	dass er tot war. Er hatte mehrmals vom	that he was dead. He had mentioned it several times.	dat hy dood was. Hy het dit al verskeie kere genoem.
NL-UthUA_A363596_518	G: aben gefagt, ich weiß nicht, wie mir wi: d,	Graben gesagt: „Ich weiß nicht, wie mir wird,	Graben said: "I don't know how I'll feel,	Graben het gesê: "Ek weet nie hoe ek sal voel nie,
NL-UthUA_A363596_519	lo a: tig wi: d, und wollte weggehen, als er	so eigenartig wird", und wollte weggehen. Als er	"It's getting so strange", and wanted to leave. When he	"Dit raak so vreemd," en wou weggaan. Toe hy
NL-UthUA_A363596_520	aber ein Pa: Schritte gegangen wa: fiel	aber ein paar Schritte gegangen war, fiel	but after taking a few steps, he fell	maar nadat hy 'n paar tree gegee het, het hy geval
NL-UthUA_A363596_521	er nieder, und gab kein Zeichen des Lebens	er nieder und gab kein Zeichen des Lebens	He lay down and gave no sign of life	Hy het gaan lê en geen teken van lewe gegee nie
NL-UthUA_A363596_522	meh: von ich. Abends las b: Kühnel das	mehr von sich. Abends las Br. Kühnel das	more about himself. In the evening, Brother Kühnel read the	meer oor himself. In die aand het Broer Kühnel die
NL-UthUA_A363596_523	2 Capitel der Apoltel gelichichte. D 5u1d57 wurde der	2. Kapitel der Apostelgeschichte. D. 5. wurde der	Chapter 2 of the Acts of the Apostles. D. 5. was the	Hoofstuk 2 van die Handeling van die Apostels. D. 5. was die
NL-UthUA_A363596_524	gelttern getorbene Maniu0304 begraben; Abends redete	gestern gestorbene Mann begraben; abends redete	Buried the man who died yesterday; in the evening he spoke	Het die man begrawe wat gister gesterf het; in die aand het hy gepraat
NL-UthUA_A363596_525	b: Kühnel über Joh. 13, 20. D 6u1d57 kam unfre	Br. Kühnel über Joh. 13, 20. D. 6. kam unsere	Brother Kühnel on John 13:20. On the 6th of October, our	Broer Kühnel oor Johannesburg 13:20. Op die 6de Oktober, ons
NL-UthUA_A363596_526	Schwefte: Sufanna wieder nach Hauße. Sie itt	Schwester Susanna wieder nach Hause. Sie ist	Sister Susanna is terug by die huis.	Suster Susanna is terug by die huis.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_527	beym Land-drost auf Stellenbolch gewelen	beim Landdrost auf Stellenbosch gewesen	I was with the Landdrost in Stellenbosch	Ek was by die Landdros in Stellenbosch
NL-UthUA_A363596_528	u hat flich über einen baue:n Namens Stoffel	und hat sich über einen Bauern namens Stoffel	and complained about a farmer named Stoffel	en het gekla oor 'n boer met die naam Stoffel
NL-UthUA_A363596_529	G:unewald beklagt, bey welchem ihr Sohn dient,	Grunewald beklagt, bei welchem ihr Sohn dient,	Grunewald complains, in whose service her son works,	Grunewald kla, in wie se diens haar seun werk,
NL-UthUA_A363596_530	den sie wieder haben will, der baue: will ihn	den sie wiederhaben will. Der Bauer will ihn	whom she wants back. The farmer wants him.	wie sy wil terug hê. Die boer wil hom hê.
NL-UthUA_A363596_531	aber nicht ziehen lassen, sondern verlangt daß	aber nicht ziehen lassen, sondern verlangt, dass	but not let go, but demands that	maar nie laat gaan nie, maar eis dat
NL-UthUA_A363596_532	er noch ein Jah: länger bey ihm dienen	er noch ein Jahr länger bei ihm dienen	he would serve with him for another year	hy sou nog 'n jaar saam met hom dien
NL-UthUA_A363596_533	foli, weil er die Ochfen, die er hütete dem	soil, weil er die Ochsen, die er hütete, dem	supposedly, because he gave the oxen he was herding to the	vermoedelik, omdat hy die osse wat hy opgepas het, aan die
NL-UthUA_A363596_534	baue:.	Bauern	farmers	boere
NL-UthUA_A363596_535	<pb n="11b" source="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />	<pb n="11b" source="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />	<pb n="11b" source="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />	<pb n="11b" bron="NL-UthUA_A363596_000011.jpg" />
NL-UthUA_A363596_536	Kleine und Korn hat laufen lassen. Seine dienstzeit	ins Kleine und Korn hat laufen lassen. Seine Dienstzeit	He let things run their course. His service	Hy het dinge hul gang laat gaan. Sy diens
NL-UthUA_A363596_537	wa: Ichon voriges Jah: zu Ende, weil er aber dem bauu2e17	war schon voriges Jahr zu Ende, weil er aber dem Bauern,	It had already ended last year, but because he had given it to the farmer,	Dit het reeds verlede jaar geëindig, maar omdat hy dit vir die boer gegee het,
NL-UthUA_A363596_538	er die Ochfen, welche er hütete ins Korn hatte laufen	die Ochsen, welche er hütete, ins Korn hatte laufen	The oxen he was herding had run into the cornfield	Die osse wat hy opgepas het, het die mIELIeland ingehardloop
NL-UthUA_A363596_539	lassen, fo wu: de ihm groffe: Schade gelchehen; fo	lassen, so wurde ihm großer Schaden geschehen; so	If he were to let it happen, great harm would befall him;	As hy dit sou laat gebeur, sou groot skade hom tref;
NL-UthUA_A363596_540	nöhtigte er ihn noch ein Jah: im dienst zu bleiben	nötigte er ihn noch ein Jahr im Dienst zu bleiben.	He forced him to remain in service for another year.	Hy het hom gedwing om nog 'n jaar in diens te bly.
NL-UthUA_A363596_541	dieses termin ill nun auch abgelaufen, allein	Dieser Termin ist nun auch abgelaufen, allein	This deadline has now also expired, alone	Hierdie sperdatum het nou ook verstryk, alleen
NL-UthUA_A363596_542	da in dieser Zeit dem baue: ein Pfe:d crepel	da in dieser Zeit dem Bauern ein Pferd lahm	because during this time the farmer had a horse that went lame	want gedurende hierdie tyd het die boer 'n perg gehad wat kreupel geword het
NL-UthUA_A363596_543	ilt, fo lagt er wieder, der Junge fey Schuld da:an,	ist, so sagt er wieder, der Junge sei schuld daran,	He says again that the boy is to blame.	Hy sê weer dat die seun te blameer is.
NL-UthUA_A363596_544	hätte er beller aufgepaßt, fo wäre das nicht	hätte er besser aufgepasst, so wäre das nicht	If he had paid better attention, this wouldn't have happened.	As hy beter aandag gegee het, sou dit nie gebeur het nie.
NL-UthUA_A363596_545	gelchehen, dah: foli er auch diefen Schaden aba:u2e17	geschehen, daher soll er auch diesen Schaden abarbeiten.	This happened, therefore he should also pay for this damage.	Dit het gebeur, daarom moet hy ook vir hierdie skade betaal.
NL-UthUA_A363596_546	beiten. So luchen die baue:n unter allerhand	So suchten die Bauern unter allerhand	So the farmers search among all sorts of things	So soek die boere tussen allerhande dinge
NL-UthUA_A363596_547	eitele Vo: wand die Hottentotten zeitlebens in ihrem	eitlem Vorwand die Hottentotten zeitlebens in ihrem	vain pretext to keep the Hottentots in their homeland for life	ydele voorwendsel om die Hottentotte lewenslank in hul vaderland te hou
NL-UthUA_A363596_548	dient zu erhalten. Der Land-drost gab ihr einen	Dienst zu erhalten. Der Landdrost gab ihr einen	to receive service. The Landdrost gave her a	om diens te ontvang. Die Landdros het haar 'n
NL-UthUA_A363596_549	b:ief an den baue:n, bey welchem ihr Sohn ilt, mit.	Brief an den Bauern, bei welchem ihr Sohn ist, mit.	A letter to the farmer where her son is staying.	'n Brief aan die boer waar haar seun bly.
NL-UthUA_A363596_550	Abends las b: Schwinn das 3u1d57 Cap aus der Ap. Gelch.	Abends las b: Schwinn das 3u1d57 Cap aus der Ap. Gelch.	In the evening, Brother Schwinn read the third chapter of the Acts of the Apostles.	In die aand het Broer Schwinn die derde hoofstuk van die Handeling van die Apostels ge lees.
NL-UthUA_A363596_551	Und hielt lodan Singtunde vor unlerm Haus.	und hielt sodann Singtunde vor unserem Haus.	and then held a singing lesson in front of our house.	Om 7 uur het ons ons liefdesfees gehou, die genot
NL-UthUA_A363596_552	NL-UthUA_A363596_553	des Leibes u Blutes Jesu im Heiligen Abendmahl. Unfre	of the Body and Blood of Jesus in the Holy Communion. Our	van die Liggaam en Bloed van Jesus in die Heilige Nagmaal. Ons
NL-UthUA_A363596_554	2 Schwellern Anna Ma:ia und Rahel konlu0304ten	zwei Schwestern Anna Maria und Rahel konnten	two sisters Anna Maria and Rahel could	twee susters Anna Maria en Rahel kon
NL-UthUA_A363596_555	es beide mit genießen. Die Anna Ma:ia wa:	es beide mit genießen. Anna Maria war	They both enjoyed it. Anna Maria was	Hulle het dit albei geniet. Anna Maria was
NL-UthUA_A363596_556	feit einiger Zeit k:ank und wir glaubten nicht	ist, so sagt er wieder, der Junge sei schuld daran,	She had been ill for some time, and we didn't think so.	Sy was al 'n geruime tyd siek, en ons het nie so gedink nie.
NL-UthUA_A363596_557	daß sie diefmal würde dabey feyn können.	dass sie dieses Mal dabei sein könnte.	that she might be there this time.	dat sy hierdie keer daar mag wees.
NL-UthUA_A363596_558	NL-UthUA_A363596_559	Sie sagte: Ich verlange gar sehr nach diesem hohen	She said: "I very much long for this high	Sy het gesê: "Ek verlang baie na hierdie hoogtepunt
NL-UthUA_A363596_560	NL-UthUA_A363596_561	Gut, im Heiland stärkte sie auch fo, daß sie komiu0304ten	"Good." The Savior also strengthened them so that they could come.	"Goed." Die Verlosser het hulle ook versterk sodat hulle kon kom.
NL-UthUA_A363596_562	NL-UthUA_A363596_563	konte. Den 8u1d57 (P:ach b: Marsveld über Psalm	could. On the 8th, Brother Marsveld spoke about Psalm 11.	kon. Op die 8ste het Broer Marsveld oor Psalm 11 gepraat.
NL-UthUA_A363596_564	NL-UthUA_A363596_565	107 v 3 - 7. Nachher kamen 2 baue:n Hottentotu2e17	107, verses 3-7. Afterwards came two peasant Hottentots.	107, vers 3-7. Daarna het twee Hottentotte, 'n boer, gekom.
NL-UthUA_A363596_566	NL-UthUA_A363596_567	ten zu unlern, (welche ihnen helfen sollten) um Mist	to us (who should help them), to muck	aan ons (wat hulle moet help), om te mors
NL-UthUA_A363596_568	NL-UthUA_A363596_569	fahren. Auch wurde b: Kühnel zu unfre: Schwellter	drive. Brother Kühnel also became our sister.	ry. Broer Kühnel het ook ons suster geword.
NL-UthUA_A363596_569	NL-UthUA_A363596_570	Catharina gerufen, die krank ist. Sie wohnt eine	Catharina was called, who is ill. She lives in a	Catharina is gebel, wat siek is. Sy woon in 'n
NL-UthUA_A363596_570	NL-UthUA_A363596_571	<pb n="12a" source="NL-UthUA_A363596_000012.jpg" />	<pb n="12a" source="NL-UthUA_A363596_000012.jpg" />	<pb n="12a" bron="NL-UthUA_A363596_000012.jpg" />
NL-UthUA_A363596_571	NL-UthUA_A363596_572	Kleine Stunde von uns. D. 9u1d57 kamen 2 bauren Nalu2e17	A short hour from us. On the 9th, two farmers named [name omitted] came.	'n Kort uur van ons af. Op die 9de het twee boere met die naam [naam weggelaat] gekom.
NL-UthUA_A363596_572	NL-UthUA_A363596_573	mens Jan Choldman und Stoffel G:unewald. Letzteu2e17	Jan Choldman and Stoffel Grunewald. The latter	Jan Choldman en Stoffel Grunewald. Laasgenoemde
NL-UthUA_A363596_573	NL-UthUA_A363596_574	rer wohnt etwa 5 und Letzterer 3 Meilen von hier.	lives about 5 miles from here and the first one lives 3 miles from here.	woon ontrent 5 myl van hier af en die eerste een woon 3 myl van hier af.
NL-UthUA_A363596_574	NL-UthUA_A363596_575	Cholman wollte einen Hottentotten sprechen, dem	Cholman wanted to speak to a Hottentot, to whom	Cholman wou met 'n Hottentot praat, aan wie
NL-UthUA_A363596_575	NL-UthUA_A363596_576	er Geld geboigt,gt, als er einmal nicht ziehen wollte.	he had borrowed money when he didn't want to go on a particular occasion.	Hy het geld geleen toe hy nie by 'n spesifieke geleentheid wou uitgaan nie.
NL-UthUA_A363596_576	NL-UthUA_A363596_577	Der Hottentott hatte verp:ochen die Schuld abzu:u2e17	The Hottentotte had promised to earn back this debt.	Die Hottentot het belowe om hierdie skuld terug te verdien.
NL-UthUA_A363596_577	NL-UthUA_A363596_578	verdienen. Er wa: auch eine Weile bey dem baue:,	He also stayed with the farmer for a while,	Hy het ook 'n rukkie by die boer gebly.
NL-UthUA_A363596_578	NL-UthUA_A363596_579	den bat er um Erlaubniß seine Mutter zu be:u2e17	He asked him for permission to visit his mother.	Hy het hom toestemming gevra om sy ma te besoek.
NL-UthUA_A363596_579	NL-UthUA_A363596_580	fuchen, die k:ank ill. Er ist feilt dem nicht me:h:	who is ill. He hasn't been since.	wie is siek. Hy was sedertdien nie meer siek nie.
NL-UthUA_A363596_580	NL-UthUA_A363596_581	zu dem baue: gegangen. G:unewald, der auch	Went to the farmer. Grunewald, who also	Het na die boer gegaan. Grunewald, wat ook
NL-UthUA_A363596_581	NL-UthUA_A363596_582	fielt, als könte er nicht auf drey zählen, sagte:	He looked as if he couldn't count to three, he said:	Hy het gelyk asof hy nie tot drie kon tel nie, en gesê:
NL-UthUA_A363596_582	NL-UthUA_A363596_583	Baas Teunis habe eine Verordnung ausgehen	"Baas Teunis has issued a regulation	"Baas Teunis het 'n regulasie uitgevaardig
NL-UthUA_A363596_583	NL-UthUA_A363596_584	lassen, nach welcher es jedem baue: die	let, according to which every farmer who	laat, waarvolgens elke boer wat
NL-UthUA_A363596_584	NL-UthUA_A363596_585	einen Hottentott im dient hat, f:ey fehe, wan	has a Hottentot on duty, stand free if	het 'n Hottentot aan diens, staan vry as
NL-UthUA_A363596_585	NL-UthUA_A363596_586	ihm derfelbe nicht gehorlam ill, in den Cu200braal	if he is disobedient to him, into the kraal	as hy ongehoorsaam aan hom is, in die kraal
NL-UthUA_A363596_586	NL-UthUA_A363596_587	zu gehen und den Hottentott auf Leben und Tod	to go and put the Hottentots on life and death terms	om die Hottentotte op lewens- en doodsterme te plaas
NL-UthUA_A363596_587	NL-UthUA_A363596_588	zu schlagen. Er lagt ferner: es ill mir auch elu2e17	to beat." He further says: "It is also one of my	om te klop." Hy sê verder: "Dit is ook een van my
NL-UthUA_A363596_588	NL-UthUA_A363596_589	ner etwas schuldig, wen ich pflügen werde, fo	owed something, when I plow, then	iets geskuld; wanneer ek ploeg, dan
NL-UthUA_A363596_589	NL-UthUA_A363596_590	muß er komiu0304ten, that er es nicht, fo komiu0304te ich	He must come. If he doesn't, I will	Hy moet kom. Indien nie, sal ek
NL-UthUA_A363596_590	NL-UthUA_A363596_591	mit einem Manu0304, und ftrafe ihn nach Verdient.	with a man and punish him according to his merit."	met 'n man en straf hom volgens sy verdienste."
NL-UthUA_A363596_591	NL-UthUA_A363596_592	NL-UthUA_A363596_592	We responded to this advertisement; it would be ours	Ons het op hierdie advertensie gereageer; dit sou ons s'n wees
NL-UthUA_A363596_592	NL-UthUA_A363596_593	NL-UthUA_A363596_593	It was not known that farmers had such freedom.	Dit was nie bekend dat boere sulke vryheid gehad het nie.
NL-UthUA_A363596_593	NL-UthUA_A363596_594	NL-UthUA_A363596_594	They then admitted that it had not always been like that.	Hulle het toe erken dat dit nie altyd so was nie.
NL-UthUA_A363596_594	NL-UthUA_A363596_595	NL-UthUA_A363596_595	It used to be like that, but it really is like that now.	Dit was vroeër so, maar dit is nou regtig so.
NL-UthUA_A363596_595	NL-UthUA_A363596_596	NL-UthUA_A363596_596	There was nothing we could do but remain silent;	Daar was niks wat ons kon doen behalwe stilbly nie;
NL-UthUA_A363596_596	NL-UthUA_A363596_597	NL-UthUA_A363596_597	because the authorities allow the farmers to do so	omdat die owerhede die boere toelaat om dit te doen
NL-UthUA_A363596_597	NL-UthUA_A363596_598	NL-UthUA_A363596_598	is; for we must be very careful that	is; want ons moet baie versigtig wees dat
NL-UthUA_A363596_598	NL-UthUA_A363596_599	NL-UthUA_A363596_599	We are not speaking against the authorities. You can	Ons praat nie teen die owerhede nie. Jy kan
NL-UthUA_A363596_599	NL-UthUA_A363596_600	NL-UthUA_A363596_600	<pb n="12b" source="NL-UthUA_A363596_000012.jpg" />	<pb n="12b" bron="NL-UthUA_A363596_000012.jpg" />
NL-UthUA_A363596_600	NL-UthUA_A363596_601	NL-UthUA_A363596_601	Imagine the story of how we experienced such circumstances	Stel jou die storie voor van hoe ons sulke omstandighede ervaar het
			very attack. We therefore also ask you to	baie aanval. Ons vra u dus ook om
			God, have mercy on this poor people.	God, wees hierdie arme volk genadig.
			On the 10th day, Brother Schwinn spoke about Mark 16, vers 15. The singing lesson.	Op die 10de dag het Broer Schwinn oor Markus 16, vers 15, gepraat. Die sangles.
			Brother Kühnel stood outside the house. -D.	Broer Kühnel het buite die huis gestaan. -D.
			11. We heard from several people that the farmers and Hottentots	11. Ons het van verskeie mense gehoor dat die boere en Hottentotte

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_602	totten wieder auf die Wache nach dem Caap müßten,	wieder auf die Wache nach dem Kap müsstén,	They would have to return to the guard post after the cape.	Hulle sou ná die kaap na die wagpos moes terugkeer.
NL-UthUA_A363596_603	und daß da:um unfer Land feh: bedrúbt auslieft.	und dass darum unser Land sehr betrúbt aussieht.	and that's why our country looks very sad.	en daarom lyk ons land baie hartseer.
NL-UthUA_A363596_604	Abends las b:: Kühnel das 4. Cap. aus de: Apoffel =	Abends las Br. Kühnel das 4. Kapitel aus der Apostelgeschichte.	In the evening, Brother Kühnel read the fourth chapter from the Acts of the Apostles.	In die aand het broer Kühnel die vierde hoofstuk uit die Handelinge van die Apostels voorgelees.
NL-UthUA_A363596_605	Gelchichte. D 12u1d57 holten 2 Hottentotten ihre Schaf wieder,	D 12. holten zwei Hottentotten ihre Schafe wieder,	On the 12th day, two Hottentots retrieved their sheep.	Op die 12de dag het twee Hottentotte hul skape gaan haal.
NL-UthUA_A363596_606	welches Juffrou Teunis bey lich hat, fo: treiben	welche Juffrouw Teunis bei sich hatte fortreiben	which Juffrouw Teunis had with her to drive away	Wat Juffrouw Teunis by haar gehad het om weg te ry
NL-UthUA_A363596_607	lassen. Sie müßen für ein Stück 2 Schilling	lassen. Sie müssen für ein Stück 2 Schilling	Leave it. You have to pay 2 shillings for one piece.	Los dit. Jy moet 2 sjelings vir een stuk betaal.
NL-UthUA_A363596_608	zahlen. den Andern ließ Baas Teunis fagen,	zahlen. Den anderen ließ Baas Teunis sagen,	pay. Baas Teunis had the others told,	betaal. Baas Teunis het die ander laat vertel,
NL-UthUA_A363596_609	daß fie das übrige auch holen lößten. Sie wollten	dass sie das Übrige auch holen sollten. Sie wollten	that they should also get the rest. They wanted	dat hulle ook die res moes kry. Hulle wou hê
NL-UthUA_A363596_610	es aber nicht mehr hierher fondern an folche O:te	es aber nicht mehr hierher, sondern an solche Orte	But it no longer goes here, but to such places	Maar dit gaan nie meer hierheen nie, maar na sulke plekke
NL-UthUA_A363596_611	treiben, wo fie liche:: wären. Die 2 erfteren hörzu2e17	treiben, wo sie sicher wären. Die zwei ersten gehörchten,	drift where they would be safe. The first two obeyed,	dryf waar hulle veilig sou wees. Die eerste twee het gehoorsaam,
NL-UthUA_A363596_612	fahen, u die mögen es auch wieder her b::ingen;	und die mögen es auch wieder herbringen;	and they may bring it back again;	en hulle mag dit weer terugbring;
NL-UthUA_A363596_613	was die Andern aber will er hatten, daß fie nicht	was die anderen betrifft, so will er dafür hatten, dass sie nicht	As for the others, he wants to be held accountable for ensuring that they do not	Wat die ander betref, wil hy verantwoordelik gehou word om te verseker dat hulle nie
NL-UthUA_A363596_614	meh:: her komu0304en. Abends redete b:: Kühnel	mehr herkommen. Abends redete Br. Kühnel	More people come here. In the evening, Brother Kühnel spoke.	Meer mense kom hierheen. In die aand het Broer Kühnel gepraat.
NL-UthUA_A363596_615	über Joh. 11 v. 25 u 26.	über Joh. 11, Vers 25 und 26.	about John 11, verses 25 and 26.	oor Johannes 11, verse 25 en 26.
NL-UthUA_A363596_616	D 13u1d57 kamen 2 Hottenu2e17	D 13. kamen zwei Hottentotten,	On the 13th day, two Hottentots arrived,	Op die 13de dag het twee Hottentotte aangekom,
NL-UthUA_A363596_617	totten die 14 Tage reilen zu Fuß am Olivans	die 14 Tage zu Fuß reisen und am Olivans	The 14-day walking trip and the Oliván Gardens	Die 14-dae staptoer en die Oliván-tuine
NL-UthUA_A363596_618	Revier wohnen. Ein baue:: hat fie von da vertrieu2e17	Revier wohnen. Ein Bauer hat sie von da vertrieben	They live in the area. A farmer drove them away from there.	Hulle woon in die omgewing. 'n Boer het hulle daarvandaan weggejaag.
NL-UthUA_A363596_619	ben, und ihnen Vieh Auch weggenomu0304en.	und ihnen auch Vieh weggenommen.	and also took their livestock away.	en ook hulle vee weggeneem.
NL-UthUA_A363596_620	Sie find dehalb bey dem Land-drost gewelu2e17	Sie sind deshalb beim Landdrost gewesen;	They therefore went to see the Landdrost;	Hulle het dus die Landdros gaan sien;
NL-UthUA_A363596_621	fen, diefer aber fagte: er könne ihnen nicht	dieser aber sagte, er könne ihnen nicht	But he said he could not tell them	Maar hy het gesê hy kon hulle nie vertel nie
NL-UthUA_A363596_622	helfen. Nun waren fie auf de:: Caap bey Fiscal	helfen. Nun waren sie auf der Kap beim Fiskal	help. Now they were at the Cape with the fiscal.	hulp. Nou was hulle by die Kaap saam met die fiskaal.
NL-UthUA_A363596_623	Reinveld gewelen, der ihnen einen b::ief mitgelu2e17	Reinveld gewesen, der ihnen einen Brief mitgegeben	Reinveld had been there, who gave them a letter	Reinveld was daar, wat vir hulle 'n brief gegee het
NL-UthUA_A363596_624	geben hat.	hat.	has.	het.
NL-UthUA_A363596_625	<pb n="13a" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />	<pb n="13a" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />	<pb n="13a" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />	<pb n="13a" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />
NL-UthUA_A363596_626	D 14 wurde b:: Kühnel zu unfre:: Schwelte:: Anna	D 14 wurde Br. Kühnel zu unserer Schwester Anna	On the 14th, Brother Kühnel found our sister Anna.	Op die 14de het Broer Kühnel ons suster Anna geword.
NL-UthUA_A363596_627	Ma: ia gerufen. Er fand fie feh:: ichwacht, aber in elu2e17	Maria gerufen. Er fand sie sehr schwach, aber in einer	He called Maria. He found her very weak, but in a	Hy het Maria gebel. Hy het haar baie swak gevind, maar 'n
NL-UthUA_A363596_628	ner erfrecklichen Herzensstellung, und ganz in den	erfreulichen Herzensstellung und ganz in den	pleasing heart position and entirely in the	angename hartposisie en geheel en al in die
NL-UthUA_A363596_629	Willen des Heilands ergeben. Sonu0304tags d 15 redete	Willen des Heilands ergebnis. Sonntags, den 15., redete	Submitting to the Savior's will. On Sunday the 15th, he spoke.	Ontwederping aan die Verlosser se wil. Op Sondag die 15de het hy gepraat.
NL-UthUA_A363596_630	b:: Marsveld über Marc 14 v 3 - 9. D 16 müßu2e17	Br. Marsveld über Markus 14, Vers 3–9. D. 16. mussten	Br. Marsveld on Mark 14, verses 3–9. D. 16. had to	Br. Marsveld oor Markus 14, verse 3–9. D. 16. moes
NL-UthUA_A363596_631	ten wir wieder um am Serschond Revier einen Cu200braal	ten wir wieder um am Serschond Revier einen Kraal	we again at the Serschond area, 'n kraal	ons weer by die Serschond-area, 'n kraal
NL-UthUA_A363596_632	für unfre Ziegen u. Böcke machen lassen, weil es	für unsere Ziegen und Böcke machen lassen, weil es	have it done for our goats and bucks, because it	laat dit vir ons bokke en rame doen, want dit
NL-UthUA_A363596_633	auf diefer Seite des Reviers fonder End ungeheüu2e17	an dieser Seite des Reviers ohne Ende ungeheuer	on this side of the district, endlessly immense	aan hierdie kant van die distrik, eindeloos ontsglik
NL-UthUA_A363596_634	er illt, den es k: eicht dafelbt Violen u bolgjes Marlu2e17	denn es kriecht daselbst Violen und Buschmänner,	is, for violets and bushmen crawl there,	is, want vooitjies en boesmans kruip daar,
NL-UthUA_A363596_635	ner woran viel von diefem Vieh stirbt. Es scheint, wir	woran viel von diesem Vieh stirbt. Es scheint, wir	which is what many of these cattle die from. It seems we	dit is waaraan baie van hierdie beeste vrek. Dit lyk asof ons
NL-UthUA_A363596_636	follen kein bauern werden. So geht es uns auch	sollen keine Bauern werden. So geht es uns auch	They shouldn't become farmers. We feel the same way.	Hulle moenie boere word nie. Ons voel dieselfde.
NL-UthUA_A363596_637	mit den Ochsen. Wir haben fchon 3 fchlachten müßen,	mit den Ochsen. Wir haben schon 3 schlachten müssen,	with the oxen. We've already had to slaughter three.	met die osse. Ons moes reeds drie slag.
NL-UthUA_A363596_638	die k: ank waren. Wir wollten gern alles Vieh	die krank waren. Wir wollten gern alles Vieh	who were sick. We wanted all the livestock.	wat siek was. Ons wou al die vee hê.
NL-UthUA_A363596_639	abfchaffen, wänu0304 wir eine Möglichkeit sehen ohne	abschaffen, wenn wir eine Möglichkeit sehen, ohne	abolish it if we see a way to do so without	skaf dit af as ons 'n manier sien om dit te doen sonder
NL-UthUA_A363596_640	daßelbe zurechtzukomu0304en. Es geht aber nicht, wir	dasselbe zurechtzukommen. Es geht aber nicht, wir	to cope the same way. But it's not possible, we	om op dieselfde manier te hanteer. Maar dit is nie moontlik nie, ons
NL-UthUA_A363596_641	müßen Vieh haben fonderlich Ochsen. Wie lößten	müssen Vieh haben, besonders Ochsen. Wie sollten	They must have livestock, especially oxen. How should they	Hulle moet vee hê, veral osse. Hoe moet hulle
NL-UthUA_A363596_642	wir ohne dieselben b: elu0304nu0304holz, Ko: in oder Mehl	wir ohne dieselben Brennholz, Korn oder Mehl	we without the same firewood, grain or flour	ons sonder dieselfde brandhout, graan of meel
NL-UthUA_A363596_643	bekomu0304en? Mit dem Mehl haben wir es beschwerlich,	bekommen? Mit dem Mehl haben wir es beschwerlich,	We got it? We're having trouble with the flour,	Het ons dit? Ons sukkel met die meel.
NL-UthUA_A363596_644	fchwierlich, denu0304 es illt in der ganzen Gegend keine	denn es ist in der ganzen Gegend keine	because there isn't one in the whole area	want daar is nie een in die hele gebied nie
NL-UthUA_A363596_645	Mühle, die im Somlu0304er mahlen kann. Es ist wol	Mühle, die im Sommer mahlen kann. Es ist wohl	A mill that can grind in summer. It's probably	'n Meul wat in die somer kan maal. Dis waarskynlik
NL-UthUA_A363596_646	eine 1 1/2 Meile von uns, da aber in einem Bezirk	eine 1 1/2 Meile von uns, da aber in einem Bezirk	a 1 1/2 mile from us, but in a district	'n 1 1/2 myl van ons af, maar in 'n distrik
NL-UthUA_A363596_647	von 10 Meilen fofit keine giebt, fo komt das alles	von 10 Meilen sonst keine gibt, so kommt das alles	Since there are no other miles within a 10-mile radius, that's how all this comes about.	Aangesien daar geen ander myl binne 'n radius van 10 myl is nie, is dit hoe dit alles gebeur.
NL-UthUA_A363596_648	Zufahren. Wir haben unflern Ko: in fchon 14 Tage	zusammen. Wir haben unser Korn schon 14 Tage	together. We've had our grain for 14 days already.	saam. Ons het ons graan al vir 14 dae.
NL-UthUA_A363596_649	do: it, u, willen noch nicht wänu0304 er wieder komt.	dort und wissen noch nicht, wann er wieder kommt.	They are there and don't yet know when he will return.	Hulle is daar en weet nog nie wanneer hy sal terugkeer nie.
NL-UthUA_A363596_650	In der ganzen Zeit müßen wir 2 Menfchen dalefibt in	In der ganzen Zeit müssen wir 2 Menschen daselbst in	During that entire time, we had to see two people there.	Gedurende daardie hele tyd moes ons twee mense daar sien.
NL-UthUA_A363596_651	Kof u Lohn haben, weil fofit ga: nicht an das dresh	Kost u Lohn haben, weil sonst gar nicht an das Dreschen	They need food and wages, otherwise they can't even start threshing.	Hulle het kos en lone nodig, anders kan hulle nie eers begin dors nie.
NL-UthUA_A363596_652	gedacht wi: d. In de: Regenzeit hat diefe Mühle auch	gedacht wird. In der Regenzeit hat diese Mühle auch	is thought of. This mill also has a function during the rainy season.	word gedink. Hierdie meule het ook 'n funksie gedurende die reënseisoen.
NL-UthUA_A363596_653	viel zu thun, denu0304 die meiften bauern haben felbt	viel zu tun, denn die meisten Bauern haben selbst	They have a lot to do, because most farmers have to do it themselves	Hulle het baie om te doen, want die meeste boere moet dit self doen.
NL-UthUA_A363596_654	Mühlen, wo fie für fch felbt aber für niemand anlu2e17	Mühlen, wo sie für sich selbst, aber für niemand anderes	Mills, where they are for themselves, but for no one else	meulens, waar hulle vir hulself is, maar vir niemand anders nie
NL-UthUA_A363596_655	dres mahlen. So bald die Regenzeit vorbey illt, h: it	mahlen. Sobald die Regenzeit vorbei ist, hört	grinding. As soon as the rainy season is over, it stops.	maal. Sodra die reënseisoen verby is, stop dit.
NL-UthUA_A363596_656	<pb n="13b" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />	<pb n="13b" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />	<pb n="13b" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />	<pb n="13b" source="NL-UthUA_A363596_000013.jpg" />
NL-UthUA_A363596_657	das mahlen auch. Jetzt müßen wir uns mit Mehl verfehen	das Mahlen auch. Jetzt müssen wir uns mit Mehl versehen,	The grinding too. Now we need to get some flour.	Die maalwerk ook. Nou moet ons bietjie meel kry.
NL-UthUA_A363596_658	denu0304 zu: n: Regenzeit könu0304en wir nicht übers Revier. Unfre Seru2e17	denn zur Regenzeit können wir nicht übers Revier. Unsere SerresMühlen	Because we can't cross the area during the rainy season? Are there any mills there in the summer that produce flour?	Omdat ons nie gedurende die reënseisoen die gebied kan oorsteek nie. Ons Serres-meule
NL-UthUA_A363596_659	res Mühlen giebt da im Somlu0304er mahlen, denen illt das Mehl	gibt es da im Sommer, die mahlen, denen ist das Mehl,	The water is missing. We can complain about this post office;	is daar enige meulens daar in die somer wat meel produseer?
NL-UthUA_A363596_660	das das Waffer fehlt. Von diefer Polt könu0304en wir uns beu2e17	das Wasser fehlt. Von dieser Post können wir uns beklagen;	do we still need to buy land?	Die water ontbreek. Ons kan oor hierdie poskantoor kla;
NL-UthUA_A363596_672	klagen; müßen wir uns noch für Grund und Boden	müssen wir uns noch für Grund und Boden	multiply, since we also have water during the dry season	Moet ons nog steeds grond koop?
NL-UthUA_A363596_673	vermahnen, da bey uns illt auch in der tu200brocken Zeit Waffer	vermehrten, da bei uns auch in der trockenen Zeit Wasser	Enough for a mill, which is highly valued in this country.	vermenigvuldig, aangesien ons ook water het gedurende die droë seisoen
NL-UthUA_A363596_674	genug für eine Mühle, welches hier zu Lande feh: fchätzbar illt.	genug für eine Mühle, welches hierzulande sehr schätzbar ist.	We haven't had a drop of water since our 5 anchorages.	Genoeg vir 'n meule, wat hoogs gewaardeer word in hierdie land.
NL-UthUA_A363596_675	Seit unfre 5 Anker haben wir fchon lange keinen tu200bropten	Seit unseren 5 Ankern haben wir schon lange keinen Tropfen	We don't have any prospect of getting milk for our coffee anytime soon.	Ons het nie 'n druppel water gehad sedert ons 5 ankerplekke nie.
NL-UthUA_A363596_676	Milch zum Caffee bekomu0304en, haben auch keinen Ausficht bald welche	Milch zum Caffee bekommen, haben auch keine Aussicht, bald welche	to get. On the 17th day, Brother Schwinn spoke about Matthew 5:11-12.	Ons het geen vooruitlig om binnekort melk vir ons koffie te kry nie.
NL-UthUA_A363596_677	zu k: liegen. D 17 redete b:: Schwinn über Matth. 5, 11, 12.	zu kriegen. D 17. redete Br. Schwinn über Matthäus 5, 11, 12.	Brother Kühnel had the singing lesson. On the 18th, Brother Schwinn led the lesson.	om te kry. Op die 17de dag het Broer Schwinn oor Matteus 5:11-12 gepraat.
NL-UthUA_A363596_678	Die Singtunde hielt b:: Kühnel. D 18 hatte b:: Schwinn	seinen 46. Geburtstag. Es kamen 4 von unseren Schwestern	His 46th birthday. Four of our sisters came.	Broer Kühnel het die sangles geleel. Op die 18de het Broer Schwinn die les geleel.
NL-UthUA_A363596_679	feinen 46u1d57 Geburtstag. Es kamen 4 von unfren Schwellern	mit Anbru2 des Tages, um ihn mit Gesang zu wecken, wozu	We played the flute. Afterwards the others came, his luck.	Sy 46ste verjaarsdag. Vier van ons susters het gekom.
NL-UthUA_A363596_681	mit Anbru200bruch des Tages, um ihn mit Gelang zu wecken wozu	wir die Flöte bliesen. Nachher kamen die anderen, ihm Glück	to be desired. Also today was the speech of the baptismal candidates.	met dagbreek, om hom met lied wakker te maak, vir water deel
NL-UthUA_A363596_682	wir die Flöte bliefen. Nachher kamu0304en die Andern, ihm Glück	zu wünschen. Auch war heute das Sprechen der Taufkandidaten.	Several of them no longer wish to live.	Ons het fluit gespeel. Daarna het die ander gekom, sy geluk.
NL-UthUA_A363596_683	zu wünschen. Auch wa: helte das Sp: echen de: TaufCandidates	Verschiedene unter ihnen würden nicht mehr Leben	with God; however, it can be said of most that it	te wense oor. Ook vandag was die toespraak van die doopkandidate.
NL-UthUA_A363596_684	Verfchiedene unter ihnen würden nicht mehr Leben	mit Gott; von den meisten kann man indes sagen, dass es	Their entire purpose is to serve the Savior in this world	Verskeie van hulle wil nie meer lewe nie.
NL-UthUA_A363596_685	mit Gott; von den meiften kan man indee fagen, daß es	ihr ganzer Sinu0304 illt für den Heiland in dieser Welt zu	life. In the evening, Brother Kühnel read Acts chapter 6.	met God; dit kan egter van die meeste gesê word dat dit
NL-UthUA_A363596_686	ihr ganzer Sinu0304 illt für den Heiland in diefer Welt zu	leben. Abends las b:: Kühnel Apoll: Gelchicht Cap. 6.	On the 19th day, Brother Kühnel spoke about Matthew 10:37 and 38. On the 20th day, he n	Hul hele doel is om die Verlosser in hierdie wêreld te dien
NL-UthUA_A363596_687	leben. Abends las b:: Kühnel Apoll: Gelchicht Cap. 6.	D 19 redete b:: Kühnel über Matth. 10, 37 und 38. D 20 hielt		lewe. In die aand het Broer Kühnel Handelinghe hoofstuk 6 gelees.
NL-UthUA_A363596_688	D 19 redete b:: Kühnel über Matth. 10, 37 und 38. D 20 hielt			Op die 19de dag het Broer Kühnel oor Matteus 10:37 en 38 gepraat. Op die 20ste dag het hy gelees

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UHUA_A363596_689	las b. Schwinn Cap 7 de i. Ap. Gelichite, hielt auch nachher die Singstunde. D. 21 approbierte unser lieber Herr drei Personen zu TaufCandidates. heute kamen welche von Baas	Br. Schwinn Kapitel 7 der Apostelgeschichte und hielt auch nachher die Singstunde. D. 21. approbierte unser lieber Herr drei Personen zu Taufkandidaten. Heute kamen welche von Baas	Brother Schwinn, chapter 7 of the Acts of the Apostles, and continued to do so afterwards. the singing lesson. On the 21st, our dear lord approved three people. Regarding baptismal candidates. Some came today from Baas.	Broer Schwinn, hoofstuk 7 van die Handeling van die Apostels, en het daarna daarmee voortgegaan. die sangles. Op die 21ste het ons lewre heer drie mense goedgekeur.
NL-UHUA_A363596_690	Teunis Leuten, von denen wir hörten, daß das Vorgeben des Bauern Grunewald am 9. dieses Monats, die Verordnung wegen der widerspenitigen Hottentotten betreffend, Lügen waren. D. 22 redete b. Marsveld über Joh. 8, 46-52. Auch wurde b. Schwinn zu einem unkeu	Teunis Leuten, von denen wir hörten, dass das Vorgeben des Bauern Grunewald am 9. dieses Monats, die Verordnung wegen der widerspenstigen Hottentotten betreffend, Lügen waren. D. 22. redete Br. Marsveld über Joh. 8, 46-52. Auch wurde Br. Schwinn zu einem Unkeuschen	Teun's people, from whom we heard that the pretense of farmer Grunewald on the 9th of this month, the decree concerning the unruly Hottentots, They were lies. D. 22. Br. Marsveld spoke about John. 8, 46-52. Brother Schwinn also became unchaste.	Wat doopkandidate betref. Sommige het vandag van Baas gekom. Teuni se mense, van wie ons gehoor het dat die voorwende van boer Grunewald op die 9de van hierdie maand, die bevel aangaande die onordelike Hottentotte, Hulle was leuens. D. 22. Br. Marsveld het oor Johannes gepraat.
NL-UHUA_A363596_691	Auch wurde b. Schwinn zu einem unkeu	Auch wurde Br. Schwinn zu einem Unkeuschen	summoned, whose soul's salvation he rejoices could. On the 25th, a farmer named Heiziger came, who lives near Swellendam, express here to get a to hire a few Hottentots for dung-traveling trips; He didn't get any. He stayed overnight.	8, 46-52. Broer Schwinn het ook onkus gekword. opgeroep, wie se siel se redding hy verheug kon. Op die 25ste het 'n boer met die naam Heiziger gekom, wie naby Swellendam woon, druk hier om 'n om 'n paar Hottentotte vir misreistogte te huur; Hy het niks gekry nie. Hy het oornag gebly.
NL-UHUA_A363596_692	Er ist ein geborner Heide und erft vor 2 Jahren Christ getauft wo. den. Er wohnt 10 Jahr im Land.	Er ist ein geborener Heide und erst vor 2 Jahren Christ getauft worden. Er wohnt 10 Jahre im Land.	He is a born heathen and only arrived 2 years ago. He was baptized as a Christian. He wohnt 10 Jahre in the country for 10 years.	Hy is 'n gebore heiden en het eers 2 jaar gelede aangekom. Hy was as 'n Christen gedoop. Hy woon al 10 jaar in die land.
NL-UHUA_A363596_693	<pb n="14a" source="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />	<pb n="14a" source="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />	<pb n="14a" source="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />	<pb n="14a" bron="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />
NL-UHUA_A363596_694	Ganz t. eult eine Sklavin gewesen, aber nun fing auch eine an, die getauft wurde. D. 24. hatten wir einen schönen Regen, wonach alles sehr verlangt hat, denn die Dürre war groß, da es in 2 Monaten nicht geregnet hat und sehr heiß war. das Vieh litt bereits Mangel an Futter. Diese Dürre hat aber, wie man hierzulande hört, ihren Verlauf.	Ganz t. eult eine Sklavin gewesen, aber nun fing auch eine an, die getauft wurde. D. 24. hatten wir einen schönen Regen, wonach alles sehr verlangt hat, denn die Dürre war groß, da es in 2 Monaten nicht geregnet hat und sehr heiß war. das Vieh litt bereits Mangel an Futter. Diese Dürre hat aber, wie man hierzulande hört, ihren Verlauf.	One slave had been completely faithful, but now things started to change. Also one who was baptized. On the 24th we had a nice rain, which everyone desperately needed, because the drought was great, since it hadn't rained for 2 months and it was very hot. The livestock were already suffering from a lack of food. However, as we hear here in this country, this drought has its course.	Een slaaf was heeltemal getrou, maar nou het dinge begin verander. Ook een wat gedoop is. Op die 24ste het ons 'n lekker reën gehad, wat almal dringend nodig gehad het, want die droogte was wonderlik, aangesien dit vir 2 maande nie gereën het nie en Dit was baie warm. Die vee het reeds aan 'n gebrek aan kos gely.
NL-UHUA_A363596_695	Am mo. gen des fall aller Götze in der Gemeine belu2e17 gangen wird, an die wir uns auch anschließen, fo haben wir auf dielen Tag die Leute angelezt. Wir machten es in der Verlamung bekannt, daß mo. gen um 10 Uhr eine allgemeine Verlamung feyn würde. Die Singstunde fiel wegen des Regenwitters aus. D. 25u1d57 fanden sich viele Menichen ein. b. Schwinn hielt die Pu200bredigt. Die zu taufende Schwester bekam den Namen Louise. Der Friede Gottes ließ sich bey diele. Handlung k. äftig püren. Wir mußten überhaupt bekennen, daß der Geist Gottes sich in allen Verlamungen mächiu2e17 tig an den Herzen de. Anwesenden beweiit, daß zeichnet sich eine folche Handlung in in de. Ablicht allemal besonders aus. Etwas dierler Tag fowol für uns als unfer Volk ein ausgezeichneter Augenblick. Unsere Freude wurde aber gedämpft, da wir heute sehr betrübte Nachrichten zu hören bekamen. Es kamen nemlich einige F. auen, die etliche Monate bey den bae. n gewesen waren. Einige sagten, fie hätten sich in diele. Zeit leh. Ichlecht betragen, Andere und baten weinend um Vergebung; Andere, fie hätten zu viel getrunken; noch andre sich deniu0304 mit einander	Am Morgen des Festens, das in der Gemeinde begangen wird, an die wir uns auch anschließen, haben wir auf diesen Tag die Leute angesetzt. Wir machten es in der Versammlung bekannt, dass morgen um 10 Uhr eine allgemeine Versammlung sein würde. Die Singstunde fiel wegen des Regenwitters aus. D. 25. fanden sich viele Menschen ein. Br. Schwinn hielt die Predigt. Die zu taufende Schwester bekam den Namen Louise. Der Friede Gottes ließ sich bei dieser Handlung kräftig spüren. Wir mussten überhaupt bekennen, dass der Geist Gottes sich in allen Versammlungen mächtig an den Herzen der Anwesenden beweist, dass zeichnet sich eine solche Handlung in dieser Absicht allemal besonders aus. Dieser Tag war sowohl für uns als für unser Volk ein ausgezeichneter Augenblick. Unsere Freude wurde aber gedämpft, da wir heute sehr betrübte Nachrichten zu hören bekamen. Es kamen nämlich einige Frauen, die etliche Monate bei den Bauern gewesen waren. Einige sagten, sie hätten sich in dieser Zeit sehr schlecht betragen. Andere baten weinend um Vergebung; andere, sie hätten	On the morning of the fast, which was observed in the community will, which we also join, have We scheduled people for that day. We made It was announced at the meeting that tomorrow at 10 a.m. It would be a general meeting. The singing lesson. Cancelled due to rain. D. 25. Many people gathered. Brother Schwinn held the Sermon. The sister to be baptized was given the name Louise. The peace of God was evident in this act. We felt it strongly. We had to confess, that the Spirit of God may be powerful in all assemblies in the hearts of those present proves that Such an action is characterized by this intention This day was special in every way, for us as for our people, an excellent For a moment. But our joy was dampened, as we are hearing very sad news today received. Several women came, in fact, who had been with the farmers for several months were. Some said they had been in this Time was very bad. Others asked crying for forgiveness; others, they would have	Soos ons egter hier in hierdie land hoor, het hierdie droogte sy verloop. Luister. In die aand het Broer Schwinn oor Openbaring 3:13 gepraat. Op die oggend van die vas, wat in die gemeenskap gevier is wil, waarby ons ook aansluit, hê Ons het mense vir daardie dag geskeduleer. Ons het gemaak Daar is tydens die vergadering aangekondig dat môre om 10:00 vm. Dit sou 'n algemene vergadering wees. Die sangles. Gekanselleer weens reën. D. 25. Baie mense het bymekaargekom. Broer Schwinn het die Preek. Die suster wat gedoop moes word, is die naam gegee Louise. Die vrede van God was duidelik in hierdie daad. Ons het dit sterk gevoel. Ons moes bely, sodat die Gees van God kragtig kan wees in al die gemeentes in die harte van die teenwoordiges bewys dit So 'n aksie word gekenmerk deur hierdie voorneme Hierdie dag was in elke opsig spesiaal. vir ons sowel as vir ons mense, 'n uitstekende Vir 'n oomblik. Maar ons vreugde was gedemp, aangesien ons vandag baie hartseer nuus hoor ontvang. Verskeie vroue het trouens gekom. wat al etlike maande by die boere was was. Sommige het gesê hulle was hierin gewees Tyd was baie sieg. Ander het gevra hui om vergifnis; ander, hulle sou hê
NL-UHUA_A363596_696	<pb n="14b" source="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />	<pb n="14b" source="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />	<pb n="14b" source="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />	<pb n="14b" bron="NL-UHUA_A363596_000014.jpg" />
NL-UHUA_A363596_697	They fought each other. Others also complained. who lied and said, this one and that one, with the It has held true, although I promised to marry each other, but he didn't keep his promise. We had to They were expelled from school for this offense and exclude them from Holy Communion. We told them: "If they serve the devil and remain his children We didn't want to deal with them. have. It would be best for her if she did that. did not hear the word of God at all; for they wanted to Do not accept God's grace, but They would trample it underfoot. It is distressing when the Hottentots stay with the farmers as long as they are; for They get plenty to drink and hear nothing but scolding, and swearing. If they're here, you can often hear it. perceiving the powerful work of the Holy Spirit in them will be; but they will be with you again for a while. The farmers lose everything again. On the 26th, Brother Kühnel went into the bush with 7 Hottentots. Felling timber, 5 hours from here. We've decided, Add another little room to our small house to grow, because we don't know what to do, because it's so narrow. Brother Kühnel also wants to get out of the... Wood is used to make all sorts of equipment. The reason, The reason Brother Kühnel went along is this: If one who puts the Hottentots into the field alone and Since none of us are present, they don't do much, but	They fought each other. Others also complained. who lied and said, this one and that one, with the It has held true, although I promised to marry each other, but he didn't keep his promise. We had to They were expelled from school for this offense and exclude them from Holy Communion. We told them: "If they serve the devil and remain his children We didn't want to deal with them. have. It would be best for her if she did that. did not hear the word of God at all; for they wanted to Do not accept God's grace, but They would trample it underfoot. It is distressing when the Hottentots stay with the farmers as long as they are; for They get plenty to drink and hear nothing but scolding, and swearing. If they're here, you can often hear it. perceiving the powerful work of the Holy Spirit in them will be; but they will be with you again for a while. The farmers lose everything again. On the 26th, Brother Kühnel went into the bush with 7 Hottentots. Felling timber, 5 hours from here. We've decided, Add another little room to our small house to grow, because we don't know what to do, because it's so narrow. Brother Kühnel also wants to get out of the... Wood is used to make all sorts of equipment. The reason, The reason Brother Kühnel went along is this: If one who puts the Hottentots into the field alone and Since none of us are present, they don't do much, but	They fought each other. Others also complained. who lied and said, this one and that one, with the It has held true, although I promised to marry each other, but he didn't keep his promise. We had to They were expelled from school for this offense and exclude them from Holy Communion. We told them: "If they serve the devil and remain his children We didn't want to deal with them. have. It would be best for her if she did that. did not hear the word of God at all; for they wanted to Do not accept God's grace, but They would trample it underfoot. It is distressing when the Hottentots stay with the farmers as long as they are; for They get plenty to drink and hear nothing but scolding, and swearing. If they're here, you can often hear it. perceiving the powerful work of the Holy Spirit in them will be; but they will be with you again for a while. The farmers lose everything again. On the 26th, Brother Kühnel went into the bush with 7 Hottentots. Felling timber, 5 hours from here. We've decided, Add another little room to our small house to grow, because we don't know what to do, because it's so narrow. Brother Kühnel also wants to get out of the... Wood is used to make all sorts of equipment. The reason, The reason Brother Kühnel went along is this: If one who puts the Hottentots into the field alone and Since none of us are present, they don't do much, but	Hulle het met mekaar baklei. Ander het ook gekla. wat gelieg en gesê het, hierdie een en daardie een, met die Dit het waar gebly, alhoewel ek belowe het om met mekaar te trou, maar hy het nie sy belofte nagekom nie. Ons moes Hulle is vir hierdie oortreding uit die skool geskors en sluit hulle uit van die Heilige Nagmaal. Ons het vir hulle gesê: "As hulle die duiwel dien en sy kinders bly Ons wou nie met hulle te doen hê nie. het. Dit sou die beste vir haar wees as sy dit doen. het glad nie die woord van God gehoor nie; want hulle wou Moenie God se genade aanvaar nie, maar Hulle sou dit onder hul voete vertrap. Dit is ontstellend wanneer die Hottentotte bly solank as wat hulle is by die boere: want Hulle kry genoeg om te drink en hoor niks anders as geskel nie. en vloek. As hulle hier is, kan jy dit dikwels hoor. die kragtige werk van die Heilige Gees in hulle ervaar sal wees; maar hulle sal weer 'n rukkie by julle wees. Die boere verloor weer alles. Op die 26ste het Broer Kühnel met 7 Hottentotte die bos ingegaan. Kap hout af, 5 ure van hier af. Ons het besluit, Voeg nog 'n klein kamertjie by ons klein huisie om te groei, want ons weet nie wat om te doen nie, omdat dit so smal is. Broer Kühnel wil ook uit die... Hout word gebruik om allerhande toerusting te maak. Die rede, Die rede waarom Broer Kühnel saamgegaan het, is die volgende: As iemand wie stuur die Hottentotte alleen in die veld en Aangesien niemand van ons teenwoordig is nie, doen hulle nie veel nie, maar
NL-UHUA_A363596_698	deniu0304 fällen, 5 Stunden von hier. Wir haben resoliert, fowol. t an unfer kleine Haus noch ein Kämmergen anzubauen, weil wir uns keinen Rath wissen, da es so enge ist. Auch will b. Kühnel aus dem Holz allerhand Gerätschaften machen. Die Urfach warum b. Kühnel mitging ist diele, weni0304 man die Hottentotten allein läßt ins Veld felleit, und keiner von uns dabey ist, fo thun sie nicht viel, sondern	deniu0304 fällen, 5 Stunden von hier. Wir haben resoliert, an unser kleines Haus noch ein Kämmerchen anzubauen, weil wir uns keinen Rat wissen, da es so eng ist. Auch will Br. Kühnel aus dem Holz allerhand Gerätschaften machen. Die Ursache, warum Br. Kühnel mitging, ist diese: Wenn man die Hottentotten allein ins Feld stellt und keiner von uns dabei ist, so tun sie nicht viel, sondern	deniu0304 fällen, 5 Stunden von hier. Wir haben resoliert, an unser kleines Haus noch ein Kämmerchen anzubauen, weil wir uns keinen Rat wissen, da es so eng ist. Auch will Br. Kühnel aus dem Holz allerhand Gerätschaften machen. Die Ursache, warum Br. Kühnel mitging, ist diese: Wenn man die Hottentotten allein ins Feld stellt und keiner von uns dabei ist, so tun sie nicht viel, sondern	

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_765	b ^l ingen die meilte Zeit mit Tabackrauchen und	bringen die meiste Zeit mit Tabakrauchen und	spend most of their time smoking tobacco and	spandeer die meeste van hul tyd aan die rook van tabak en
NL-UthUA_A363596_766	Schlafen zu. Will man also, daß sie fleißig a ^u belten	Schlafen zu. Will man also, daß sie fleißig arbeiten	Sleep is too much. So, if you want them to work diligently...	SlAAP is te veel. So, as jy wil hê hulle moet ywerig werk...
NL-UthUA_A363596_767	füllen, lo muß man dabey feyn. Abends redete	sollen, so muss man dabei sein. Abends redete	If you want to be there, you have to be. In the evening, he talked.	As jy daar wil wees, moet jy wees. In die aand het hy gepraat.
NL-UthUA_A363596_768	b ^l ... Marsveld über Joh. 9.4 u 5	Br. Marsveld über Joh. 9.4 und 5.	Br. Marsveld on John 9.4 and 5.	Br. Marsveld oor Johannes 9.4 en 5.
NL-UthUA_A363596_769				
NL-UthUA_A363596_770	<pb n="15a" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="15a" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="15a" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="15a" bron="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />
NL-UthUA_A363596_771	Beruh ⁿ	Beruh ⁿ	are based	is gebaseer
NL-UthUA_A363596_772	d 27 erhielten wir die Güter, welche wir im Ianuar bestellt	Am 27. erhielten wir die Güter, welche wir im Januar bestellt	On the 27th we received the goods we had ordered in January.	Op die 27ste het ons die goedere ontvang wat ons in Januarie bestel het.
NL-UthUA_A363596_773	hatten. Auch schickten wir eine Kiste Reiß. Abend las	hatten. Auch schickten wir eine Kiste Reis. Abends las	had. We also sent a box of rice. In the evening I read	gehad. Ons het ook 'n boks rys gestuur. In die aand het ek ge lees
NL-UthUA_A363596_774	Br Schwinn Apolt. Gelch. Cap. 8 u. hielt die Singtlund vor	Bruder Schwinn Apostelgeschichte Kapitel 8 und hielt die Singstunde vor	Brother Schwinn read Acts Chapter 8 and held the singing lesson.	Broer Schwinn het Handelinge Hoofstuk 8 ge lees en die sangles gehou.
NL-UthUA_A363596_775	dem Hauß. d. 28 erhielten wir von Baas Teunis einen Brief	dem Haus. Am 28. erhielten wir von Baas Teunis einen Brief.	the house. On the 28th, we received a letter from Baas Teunis.	die huis. Op die 28ste het ons 'n brief van Baas Teunis ontvang.
NL-UthUA_A363596_776	Er fchrieb diesmal lo freundlichtlich als er noch nie ge	Er schrieb diesmal so freundschaftlich, wie er noch nie geschrieben	This time he wrote in a more friendly manner than he had ever written before.	Hierdie keer het hy op 'n vriendeliker manier geskryf as wat hy ooit tevore geskryf het.
NL-UthUA_A363596_777	schrieben hat. Wir danken, das hat was zu bedeuten. Abends	hat. Wir denken, das hat etwas zu bedeuten. Abends	has. We think that means something. In the evening	het. Ons dink dit betekens iets. In die aand
NL-UthUA_A363596_778	kam Br. Kühnel mit den Hottentotten wieder aus dem Bulch.	kam Bruder Kühnel mit den Hottentotten wieder aus dem Busch.	Brother Kühnel and the Hottentots came out of the bush again.	Broer Kühnel en die Hottentotte het weer uit die bos gekom.
NL-UthUA_A363596_779	Sie haben wegen des Iltarken Regens nicht Holz genug	Sie haben wegen des starken Regens nicht genug Holz	They don't have enough wood because of the heavy rain.	Hulle het nie genoeg hout nie as gevolg van die swaar reën.
NL-UthUA_A363596_780	kappen können, wir müßen also noch einmal ein Paar	schlagen können. Wir müssen also noch einmal ein paar	can beat them. So we need to do a few more things.	kan hulle klop. So ons moet nog 'n paar dinge doen.
NL-UthUA_A363596_781	hin schicken. d 29 endete Br. Marsveld über Phil. 2 v 6-9.	hinschicken. Am 29. endete Bruder Marsveld über Philipp 2, Verse 6-9.	send them. On the 29th, Brother Marsveld finished speaking about Philippians 2, verses 6-9.	6-9-stuur hulle. Op die 29ste het Broer Marsveld klaar gepraat oor Filippense 2, verse 6-9.
NL-UthUA_A363596_782	Den 30 schickten wir wieder in den Bulch um noch was	Am 30, schickten wir wieder in den Busch, um noch etwas	On the 30th, we sent them back into the bush to gather some more.	Op die 30ste het ons hulle terug die bos in gestuur om nog te versamel.
NL-UthUA_A363596_783	Holz zu kappen. d. 31 kauften wir ein Schwein um	Holz zu kappen. Am 31, kauften wir ein Schwein, um	To chop wood. On the 31st, we bought a pig to	Om hout te kap. Op die 31ste het ons 'n vark gekoop om
NL-UthUA_A363596_784	es fett zu machen. In der Confr: relolvirten wir	es fett zu machen. In der Konferenz beschlossen wir,	to make it fat. In the conference we decided,	om dit vet te maak. In die konferensie het ons besluit,
NL-UthUA_A363596_785	wieder etwas aus der Kindergelichte Jelu zu	wieder etwas aus der Kindergeschichte Jesu zu	something from the children's story of Jesus again	iets uit die kinderverhaal van Jesus weer
NL-UthUA_A363596_786	lesen. Wir haben fie in 4 Theile getheilt, um jeden	lesen. Wir haben sie in vier Teile geteilt, um jeden	read. We have divided it into four parts to cover each	lees. Ons het dit in vier dele verdeel om elkeen te dek
NL-UthUA_A363596_787	Abend einen zu ielen, womit wir heute nach ei	Abend einen zu lesen, womit wir heute nach einem	To read one in the evening, which brings us to today's post about a	Om een in die aand te lees, wat ons by vandag se plasing oor 'n bring
NL-UthUA_A363596_788	nem Gebet des Br. Schwins den Anfang machten	Gebet des Br. Schwins den Anfang machten.	Brother Schwinn's prayer made it all begin.	Broer Schwinn se gebed het dit alles laat begin.
NL-UthUA_A363596_789	Die Singtlunde hielt Br. Kühnel wegen des Win	des Singstunde hielt Bruder Kühnel wegen des Windes	Brother Kühnel held the singing lesson because of the wind.	Broer Kühnel het die sangles gehou weens die wind.
NL-UthUA_A363596_790	des diesmal im Haus. Hiermit schließ ^e n wir	diesmal im Haus. Hiermit schließen wir	diesmal im Haus. Hiermit schließ ^e n wir	Hierdie keer binnenshuis.
NL-UthUA_A363596_791	unfer Diarium von dielem Monat, empfehlen	unser Diarium von diesem Monat, empfehlen	Our diary from this month, recommend	Ons dagboek van hierdie maand, aanbeveel
NL-UthUA_A363596_792	uns und unfer Hottentotten, dem Andenken	uns und unsere Hottentotten dem Andenken	us and our Hottentots in remembrance	ons en ons Hottentotte ter nagedagtenis
NL-UthUA_A363596_793	aller Gelchwilter u Freunde in und außer unfer	aller Geschwister und Freunde in und außerhalb unserer	all siblings and friends in and outside our	alle broers en susters en vriende binne en buite ons
NL-UthUA_A363596_794	Ver: Gemeinen, und erluchen fie mit uns den	Vereinigte Gemeinden und ersuchen sie, mit uns den	United communities and request that they join us in the	Vereinigde gemeenskappe en versoek dat hulle by ons aansluit in die
NL-UthUA_A363596_795	Heiland anzuflehen, daß Er fortfahren möge	Heiland anzuflehen, dass Er fortfahren möge,	to implore the Savior to continue,	om die Verlosser te smeek om voort te gaan,
NL-UthUA_A363596_796	die Menichen von ihrem Elend zu überzeugen, damit	die Menschen von ihrem Elend zu überzeugen, damit	to convince people of their misery, so that	om mense van hul ellende te oortuig, sodat
NL-UthUA_A363596_797	fie ihn, der auch für fie ein Lösegeld der Seligkeit voll	sie ihn, der auch für sie ein Lösegeld der Seligkeit vollbracht	She Him, who also performed a ransom of salvation for her	Sy Hom, wat ook 'n losprys van verlossing vir haar volbring het
NL-UthUA_A363596_798	bracht hat, von Herzen luchen. Es find in dielem Monat	hat, von Herzen suchen. In diesem Monat sind	has, from the heart, to search. This month are	het, uit die hart, om te soek. Hierdie maand is
NL-UthUA_A363596_799	wenig Tage vergangen, da nicht einige zu uns gekom	wenig Tage vergangen, an denen nicht einige zu uns gekommen	Few days have passed without some people coming to us.	'n Paar dae het verbygegaan sonder dat sommige mense na ons toe gekom het.
NL-UthUA_A363596_800	men, u über Unruhe des Herzens mit uns gelprochen	und über die Unruhe des Herzens mit uns gesprochen	and spoke to us about the restlessness of the heart and	en het met ons gepraat oor die rusteloosheid van die hart en
NL-UthUA_A363596_801	und ihr Verlangen bezeugt haben felig zu werden. Man	und ihr Verlangen bezeugt haben, selig zu werden. Manche	They have testified to their desire to be saved. Some	Hulle het getuig van hul begeerte om gered te word.
NL-UthUA_A363596_802	che Tage itt dieser Beluch zahlreich gewelen. Wir find Gott	Tag ist dieser Besuch zahlreich gewesen. Wir sind Gottlob	There have been many visits over the past few days. Thank God.	Daar was baie besoeke oor die afgelope paar dae. Dankie tog.
NL-UthUA_A363596_803	lob noch alle 3 gelund, leben in Liebe u Friede u verblei	noch alle drei gesund, leben in Liebe und Frieden und verbleiben	All three are still healthy, live in love and peace, and remain	Al drie is steeds gesond, leef in liefde en vrede, en bly
NL-UthUA_A363596_804	ben Euer armen Br. Hendr. Marsveld. Daniel Schwin	Eure armen Brüder Hendr. Marsveld, Daniel Schwin	Your poor brothers Hendr. Marsveld, Daniel Schwin	Julie arme broers Hendr. Marsveld, Daniel Schwin
NL-UthUA_A363596_805	und loh: Chr. Kühnel.	und loh: Chr. Kühnel.	and Joh. Chr. Kühnel.	en Joh. Chr. Kühnel.
NL-UthUA_A363596_806	<pb n="15b" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="15b" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="15b" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="15b" bron="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />
NL-UthUA_A363596_807	<pb n="16a" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="16a" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="16a" source="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />	<pb n="16a" bron="NL-UthUA_A363596_000015.jpg" />
NL-UthUA_A363596_808	<pb n="16b" source="NL-UthUA_A363596_000016.jpg" />	<pb n="16b" source="NL-UthUA_A363596_000016.jpg" />	<pb n="16b" source="NL-UthUA_A363596_000016.jpg" />	<pb n="16b" bron="NL-UthUA_A363596_000016.jpg" />
NL-UthUA_A363596_809	Von den Hottentotten.	Von den Hottentotten.	From the Hottentots.	Van die Hottentotte.
NL-UthUA_A363596_810	Aus dem Diario von Bavians Kloff	Aus dem Diarium von Baviaanskloof	From the Baviaanskloof diarium	Van die Baviaanskloof-diarium
NL-UthUA_A363596_811	vom 1ten Apr. bis 6ten Dec. 1795.	vom 1. April bis 6. Dez. 1795.	from April 1st to December 6th, 1795.	van 1 April tot 6 Desember 1795.
NL-UthUA_A363596_812	Den 1ten April war das Walchen der Geschwiter.	Am 1. April war das Waschen der Geschwister.	The siblings had their bath on April 1st.	Die broers en susters het op 1 April gebad.
NL-UthUA_A363596_813	Einiges wünsch ^e n wir selbst neben	Einiges wünschten wir selbst neben	We ourselves wished for some things besides	Ons het self ook na ander dinge gewens
NL-UthUA_A363596_814	uns her. Was die Amahls Gnoffen betrifft,	uns her. Was die Abendmahlsgenossen betrifft,	us here. As far as the communicants are concerned,	ons hier. Wat die nagmaalgangers betref,
NL-UthUA_A363596_815	lo können wir uns über sie fe von Herzen	so können wir uns über sie fe von Herzen	so we can thank them from the bottom of our hearts	sodat ons hulle uit die diepte van ons harte kan bedank
NL-UthUA_A363596_816	freuen. In unfer Konferenz wurde die	freuen. In unserer Konferenz wurde Susanne	I'm delighted. Susanne was present at our conference.	Ek is verheug. Susanne was teenwoordig by ons konferensie.
NL-UthUA_A363596_817	Sufanne zur Confirmandin aus gemacht.	zur Konfirmandin bestimmt.	destined to be confirmed.	bestam om bevestig te word.
NL-UthUA_A363596_818	Abends wurde im Verlesen der Leidens=	Abends wurde im Verlesen der Leidensgeschichte	In the evening, the story of the Passion was read aloud.	In die aand is die verhaal van die Lyding hardop voorgelees.
NL-UthUA_A363596_820	Gelchichte fortgefahren. D. 2ten hatten	fortgefahren. Am 2. hatten	continued. On the 2nd, they	voortgegaan. Op die 2de het hulle
NL-UthUA_A363596_821	wir einen seligen Genuß des H. Amahls.	wir einen seligen Genuss des Heiligen Abendmahls.	we enjoy a blessed celebration of Holy Communion.	ons geniet 'n geseënde viering van die Heilige Nagmaal.
NL-UthUA_A363596_822	Am 3ten als am Charfreytag, lafen wir	Am 3., als am Karfreitag, lasen wir	On the 3rd, Good Friday, we read	Op die 3de, Goëie Vrydag, lees ons
NL-UthUA_A363596_823	in der Pallions-Gelchichte weiter, und	in der Passionsgeschichte weiter, und	in the Passion story, and	in die Passieverhaal, en
NL-UthUA_A363596_824	bey der Stelle: Er neigte Sein Haupt und	bei der Stelle: Er neigte Sein Haupt und	at that point: He inclined his head and	op daardie stadium: Hy het sy kop gebuig en
NL-UthUA_A363596_825	verfchied, danken wir in einem Gebet	verschied, dankten wir in einem Gebet	When they passed away, we gave thanks in a prayer.	Toe hulle oorlede is, het ons in 'n gebed dankie gesê.
NL-UthUA_A363596_826	dem Heiland für Seine Marter und Tod,	dem Heiland für Seine Marter und Tod,	to the Savior for His martyrdom and death,	aan die Verlosser vir Sy marteldood en dood,
NL-UthUA_A363596_827	und baten ihn, uns und unferm Volk	und baten ihn, uns und unserem Volk	and asked Him to help us and our people	en Hom gevra om ons en ons mense te help
NL-UthUA_A363596_828	einen lo recht lebhaften Eindruck davon	einen so recht lebhaften Eindruck davon	a truly vivid impression of it	'n werklik lewendige indruk daarvan
NL-UthUA_A363596_829	zugeben, wobey wir durchdringendes Ge=	zugeben, wobei wir ein durchdringendes Gefühl	to give, whereby we have a pervasive feeling	om te gee, waardeur ons 'n deurdringende gevoel het
NL-UthUA_A363596_830	fühl der Gegenwart Gottes. Zum	der Gegenwart Gottes hatten. Zum	had the presence of God.	die teenwoordigheid van God gehad.
NL-UthUA_A363596_831	Schluß wollten wir dann noch die 2	Schluss wollten wir dann noch die zwei	Finally, we wanted to add the two	Laastens wou ons die twee byvoeg
NL-UthUA_A363596_832	Verle fingen: Da find wir armen	Verse singen: Da sind wir Armen	Singing verses: Here we are, the poor	Singende verse: Hier is ons, die armes
NL-UthUA_A363596_833	und	und	and	en
NL-UthUA_A363596_834	<pb n="17a" source="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />	<pb n="17a" source="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />	<pb n="17a" source="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />	<pb n="17a" bron="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />
NL-UthUA_A363596_835	und blöden. u. da du in Todes Staube	und blöden, und da du in Todes Staube	and foils, and since you are in the dust of death	en dwase, en aangesien julle in die stof van die dood is
NL-UthUA_A363596_836	funden.	funden.	fund.	fonds.
NL-UthUA_A363596_837	aber durch das laute Weinen des Volks un	aber durch das laute Weinen des Volkes unterbrochen,	but interrupted by the loud weeping of the people,	maar onderbreek deur die luide gehul van die mense,
NL-UthUA_A363596_838	terbrochen, und konnten uns auch leltft	und konnten uns auch selbst	and could also ourselves	en kon ook onself
NL-UthUA_A363596_839	der Thränen nicht enthalten. Als die	der Tränen nicht enthalten. Als die	not included in the tears. When the	nie ingesluit in die trane nie. Wanneer die
NL-UthUA_A363596_840	Leute aus einander gingen, legten fie	Leute auseinandergingen, legten sie	When people separated, they laid down	Toe mense geskei het, het hulle gaan lê

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_841	lich überall in den Büschen der Gegend	sich überall in den Büschen der Gegend,	everywhere in the bushes of the area,	oral in die bosse van die gebied,
NL-UthUA_A363596_842	u. man hörte viel lautes Beten u. Weinen.	u. man hörte viel lautes Beten u. Weinen.	and there was a lot of loud praying and crying.	en daar was baie hard gebid en gehuil.
NL-UthUA_A363596_843	Alle Verfammlungen in dieser Woche waren	Alle Versammlungen in dieser Woche waren	All meetings this week were	Alle vergaderings hierdie week was
NL-UthUA_A363596_844	fehr geeignet und gnadenreich, aber diefer zeich-	fehr geeignet und gnadenreich, aber diefer zeichne-	very blessed and gracious, but this one characterized	baie geseënd en genadig, maar hierdie een het gekenmerk
NL-UthUA_A363596_845	nete lich befonders aus Am Großen	sich besonders aus Am Großen	particularly stands out. At the Great	staan veral uit. By die Groot
NL-UthUA_A363596_846	Sabbath hielten wir mit unfern Abends=	Sabbat hielten wir mit unseren Abendsmahlgenossen	We observed the Sabbath with our fellow communal eaters.	Ons het die Sabbat saam met ons mede-gemeenskaplike eters onderhou.
NL-UthUA_A363596_847	mahligenossen ein Liebesmahl, u. hernach	ein Liebesmahl und hernach	a love feast and afterwards	'n liefdesfees en daarna
NL-UthUA_A363596_848	einen Abendliegen. Am ersten Oster=	einen Abendessen. Am ersten Osterfeste,	an evening blessing. On Easter Sunday,	'n aandeesen. Op Paassondag,
NL-UthUA_A363596_849	Tage d. 5ten beteten wir mit den Gewäh=	den 5., beteten wir mit den Gewählten	On the 5th, we prayed with the elected officials.	Op die 5de het ons saam met die verkose amptenare gebid.
NL-UthUA_A363596_850	liten ins Liebesmahl, Tauf=Candidaten die	ins Liebesmahl, Taufkandidaten die	into the love feast, baptismal candidates who	in die liefdesfees, doopkandidate wat
NL-UthUA_A363596_851	Erneuerung. Wir hatten ihnen gefagt,	Erneuerung. Wir hatten ihnen gesagt,	Renewal. We had told them,	Hernuwing. Ons het vir hulle gesê,
NL-UthUA_A363596_852	daß fie mit Reinen Kleidern zu uns kommen	dass sie mit reinen Kleidern zu uns kommen	that they come to us with clean clothes	dat hulle met skoon klere na ons toe kom
NL-UthUA_A363596_853	wollten; fie fanden sich aber eine Stunde	sohlten; sie fanden sich aber eine Stunde	should; but they found themselves an hour away	moes; maar hulle het hulself 'n uur weg bevind
NL-UthUA_A363596_854	gleich an. Nach der Predigt wurde gemeldet,	gleich ein. Nach der Predigt wurde gemeldet,	immediately. After the sermon, it was reported that	onmiddellik. Na die preek is berig dat
NL-UthUA_A363596_855	daß Abends noch eine Verfammlung feyn	dass abends noch eine Versammlung sein	that there will be a meeting in the evening	dat daar 'n aandvergadering sal wees
NL-UthUA_A363596_856	würde, darinnen wir die Auferlehtungs=Gechichte	würde, darin wir die Auferstehungsgeschichte	would, in which we the resurrection story	sou, waarin ons die opstandingsverhaal
NL-UthUA_A363596_857	lesen wollten. Zu diefer Verfammlung	lesen wollten. Zu dieser Versammlung	wanted to read. Regarding this meeting	wou lees. Aangaande hierdie vergadering
NL-UthUA_A363596_858	fanden sich die Leute schon um 2 Uhr ein,	fanden sich die Leute schon um 2 Uhr ein	People started arriving as early as 2 a.m.	Mense het so vroeg as 2 vm. begin aankom.
NL-UthUA_A363596_859	u. fezten um unfer Haus herum. D. 6te	und setzten sich um unser Haus herum. Am 6.	and sat down around our house. On the 6th.	en het rondom ons huis gaan sit. Op die 6de.
NL-UthUA_A363596_860	Früh fungen wir mit unfern Getauften	früh sangen wir mit unseren Getauften	We sang early with our newly baptized.	Ons het vroeg saam met ons pasgedoopte gesing.
NL-UthUA_A363596_861	<pb n="17b" source="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />	<pb n="17b" source="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />	<pb n="17b" source="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />	<pb n="17b" bron="NL-UthUA_A363596_000017.jpg" />
NL-UthUA_A363596_862	u. Tauf=Candidaten die Liturgie zum Opfer,	und Taufkandidaten die Liturgie zum Opfer,	and baptismal candidates make the liturgy a sacrifice,	en doopkandidate maak die liturgie 'n offer,
NL-UthUA_A363596_863	und nachher war Predigt. D. 8ten gingen die	und nachher war Predigt. Am 8. gingen die	And afterwards there was a sermon. On the 8th they went	En daarna was daar 'n preek. Op die 8ste het hulle gegaan
NL-UthUA_A363596_864	Birr. Marsveld u. Schwinn über die Berge	Brüder Marsveld und Schwinn über die Berge	The Marsveld brothers and Schwinn over the mountains	Die Marsveld-broers en Schwinn oor die berge
NL-UthUA_A363596_865	hinter unfern Hau= zu einem Bauer zum	hinter unserem Hause zu einem Bauern zum	behind our house to a farmer	agter ons huis na 'n boer
NL-UthUA_A363596_866	Befuch. d. 9ten hatte Br. Kühnel einen Besuch	von Baas Teunis' Sohn, der den Platz eine	Visit. On the 9th, Brother Kühnel had a visitor.	Besoek. Op die 9de het Broer Kühnel 'n besoeker gehad.
NL-UthUA_A363596_867	von Baas Teunis Sohn, der den Platz eine	Stunde von hier angelegt hat, wo über,	by Baas Teunis' son, who took the place	deur Baas Teunis se seun, wat die plek ingeneem het
NL-UthUA_A363596_868	Stunde von hier angelegt hat, wo über,	wie aus unfern vorigen Diario erinnere	has set up an hour from here, where it	het 'n uur van hier af opgestel, waar dit
NL-UthUA_A363596_869	feyn wird, fo viel Händel wegen der Hottentotten	sein wird, so viele Händel wegen des Hottentotviehes	as you may recall from our previous diary	soos jy dalk onthou van ons vorige dagboek
NL-UthUA_A363596_870	Viehes gewelen find. Man wird	gegeben hat. Man wird	There will be so many disputes because of the Hottentot cattle.	Daar sal soveel geskille wees as gevolg van die Hottentot-beeste.
NL-UthUA_A363596_871	lich ferner erinnern, daß wir vor Kurzem	sich ferner erinnern, dass wir vor Kurzem	has been given. One will	is geggee. 'n Mens sal
NL-UthUA_A363596_872	einen merkwürdigen Besuch von einem	einen merkwürdigen Besuch von einem	furthermore, recall that we recently	verder, onthou dat ons onlangs
NL-UthUA_A363596_873	gewillen H. Claude gehabt haben.	gewissen Herrn Claude gehabt haben.	a strange visit from a	'n vreemde besoek van 'n
NL-UthUA_A363596_874	Diesem hatten die Hottentotten ihr	Diesem hatten die Hottentotten ihre	had a certain Mr. Claude.	het 'n sekere mnr. Claude gehad.
NL-UthUA_A363596_875	Noth geklagt, und er hatte feildem	Not geklagt, und er hatte seitdem	The Hottentots had their	Die Hottentotte het hul
NL-UthUA_A363596_876	bey der Obrigkeit angebracht, daß fie in	bei der Obrigkeit angebracht, dass sie in	He complained of hardship, and since then he had	Hy het oor ontbering gekla, en sedertdien het hy
NL-UthUA_A363596_877	dieser Sache hinters Licht geführt worden	in dieser Sache hinters Licht geführt worden	It was appropriate for the authorities to do so.	Dit was gepas vir die owerhede om dit te doen.
NL-UthUA_A363596_878	wären. Inlonderheit Hatte er den Ungrund	wären. Insbesondere hatte er den Ungrund	have been misled in this matter	is in hierdie saak mislei
NL-UthUA_A363596_879	des Vorgebens, als wenn das Vieh hier fein	des Vorgebens, als wenn das Vieh hier sein	would be. In particular, he had the unfounded	sou wees. In die besonder het hy die ongegronde
NL-UthUA_A363596_880	Gedeihen nicht haben könnte, gezeigt, u. be=	Gedeihen nicht haben könnte, gezeigt, u. be=	of pretending that the cattle are here	om voor te gee dat die beeste hier is
NL-UthUA_A363596_881	hauptet, das 500 Stück Rind vieh fehr wohl	dass 500 Stück Rindvieh sehr wohl	It has been shown and claimed that it might not have thrived.	Dit is getoon en beweer dat dit dalk nie sou floreer nie.
NL-UthUA_A363596_882	ihr Durchkommen hier finden könnten. Das	ihre Durchkommen hier finden könnten. Das	that 500 head of cattle very well	daardie 500 beeste baie goed
NL-UthUA_A363596_883	bedte von der Sache war, daß H. Claude	Beste von der Sache war, dass Herr Claude	They could find their way through here. That	Hulle kon hul pad hierder vind. Dit
NL-UthUA_A363596_884	das Land nun käuflich an sich gebracht hatte,	welches der junge Teunis uns jetzt meldete.	The best part was that Mr. Claude	Die beste deel was dat mnr. Claude
NL-UthUA_A363596_885	weiches der junge Teunis uns jetzt meldete.	Auch	the country had now been acquired through purchase,	die land was nou deur aankoop verky,
NL-UthUA_A363596_886	NL-UthUA_A363596_888	<pb n="18a" source="NL-UthUA_A363596_000018.jpg" />	which the young Teunis just reported to us.	wat die jong Teunis so pas aan ons gerapporteer het.
NL-UthUA_A363596_889	Auch war der Verlaß, daß die Hottentotten	Auch war der Erlass, dass die Hottentotten	Also	Ook
NL-UthUA_A363596_890	ihr Vieh wegbringen follten, von der Cap, ziem-	ihr Vieh wegbringen sollten, von der Kap	<pb n="18a" source="NL-UthUA_A363596_000018.jpg" />	<pb n="18a" bron="NL-UthUA_A363596_000018.jpg" />
NL-UthUA_A363596_891	lich zurück genommen worden. H. Teunis meldete	ziemlich zurückgenommen worden. Herr Teunis meldete	The decree also stated that the Hottentots	Die dekreet het ook bepaal dat die Hottentotte
NL-UthUA_A363596_892	uns auch, daß dahier eines Dänischen Schiffes	uns auch, dass dahier eines dänischen Schiffes	they should take their cattle away from the Cape	hulle moet hul beeste van die Kaap af wegneem
NL-UthUA_A363596_893	Herrn Güter angekommen wären, er wußte	Güter angekommen wären; er wußte	It has been significantly scaled back. Mr. Teunis reported	Dit is aansienlik verminder. Mnr. Teunis het berig
NL-UthUA_A363596_894	aber nicht woher, sondern nur fo viel, daß	sie nicht für die Kap bestimmt wären. Wie	us too, that a Danish ship is here	ons ook, dat 'n Deense skip hier is
NL-UthUA_A363596_895	fie nicht für die Cap beflimt wären. Wie	begierig uns dieses machte, kann sich niemand	The goods had arrived; he knew	Die goedere het aangekom; hy het geweet
NL-UthUA_A363596_896	begierig uns dieses machte, kann sich niemand	vorstellen. Wir wünschten nun Herrn Gelchwiller	but not where from, only so much that	maar nie waar vandaan nie, net soveel dat
NL-UthUA_A363596_897	vorstellen. Wir wünschten nun Herrn Gelchwiller	hier zu sehen! Abends kamen die Brüder	They were not intended for the Cape. How	Hulle was nie vir die Kaap bedoel nie. Hoe
NL-UthUA_A363596_898	hier zu sehen! Abends kamen die Brüder	Marsveld u. Schwinn wieder nach Hause.	No one can imagine what made us so eager for this.	Niemand kan dink wat ons so gretig gemaak het hiervoor nie.
NL-UthUA_A363596_899	Marsveld u. Schwinn wieder nach Hau=	Sie brachten von ihrer Reise Folgendes:	introduce ourselves. We now wish to welcome Mr. and Mrs. Geschwister.	stel onself voor. Ons wil nou graag mnr. en mev. Geschwister verwelkom.
NL-UthUA_A363596_900	Sie brachten von ihrer Reile folgendes:	Eine Stunde entfernt, der hinter unserem großen Berg	See it here! The brothers came in the evening.	Kyk hier! Die broers het in die aand gekom.
NL-UthUA_A363596_901	Eine Stunde etwa, die hinter einen großen Berg	wohnt, hatte uns schon oft um einen Besuch gebeten,	Marsveld and Schwinn went home again.	Marsveld en Schwinn het weer huis toe gegaan.
NL-UthUA_A363596_902	wohnt, hatte uns schon oft um einen Besuch gebet=	ten, u. wir hätten fie gern eher belucht, wenn	They brought back the following from their journey:	Hulle het die volgende van hul reis terugberigge:
NL-UthUA_A363596_903	ten, u. wir hätten fie gern eher belucht, wenn	uns nicht vor dem Berg gefürchtet hätten.	An hour away, behind our big mountain	'N Uur weg, agter ons groot berg
NL-UthUA_A363596_904	uns nicht vor dem Berg gefürchtet hätten.	Denn von allen Hottentotten hörten wir, dass	lives there and had often asked us to visit.	woon daar en het ons dikwels gevra om te kom kuier.
NL-UthUA_A363596_905	Denn von allen Hottentotten hörten wir, daß	es mit Lebensgefahr verbunden sey, hierüber	and we would have liked to visit them sooner, if	en ons sou hulle graag vroeër wou besoek het, as
NL-UthUA_A363596_906	es mit Lebensgefahr verbunden sey, hierüber	zu kommen. Wir nahmen jetzt unfern Jacob	we would not have been afraid of the mountain.	ons sou nie vir die berg bang gewees het nie.
NL-UthUA_A363596_907	zu kommen. Wir nahmen jetzt unfern Jacob	mit, der uns den Weg wies. Oft erchielen	For we heard from all the Hottentots that	Want ons het van al die Hottentotte gehoor dat
NL-UthUA_A363596_908	mit, der uns den Weg wies. Oft erchielen	es unmöglich weiter zu kommen, fonderlich	it is life-threatening to discuss this	dit is lewensgevaarlik om hieroor te praat
NL-UthUA_A363596_909	nahe an der obersten Spitze. Nach langer	Überlegung wagten wir es doch u. kamen glücklich	to come. We now took our Jacob	om te kom. Ons het nou ons Jakob geneem
NL-UthUA_A363596_910	Überlegung wagten wir es doch u. kamen glücklich	hindurch. Hier hatten wir eine unbeschreiblich	with him, who showed us the way. He often appeared	saam met hom, wat vir ons die pad gewys het. Hy het dikwels verskyn
NL-UthUA_A363596_911	hindurch. Hier hatten wir eine unbeschreiblich	schöne Aussicht; auf der einen Seite	it is impossible to progress, especially	dit is onmoontlik om te vorder, veral
NL-UthUA_A363596_912	schöne Aussicht; auf der einen Seite	die	near the very top. After a long time	naby die heel bopunt. Na 'n lang tyd
NL-UthUA_A363596_913	die	<pb n="18b" source="NL-UthUA_A363596_000018.jpg" />	After some consideration, we dared to try it and came away happy.	Na 'n bietjie oorweging het ons dit gewaag om dit te probeer en was tevrede daarmee.
NL-UthUA_A363596_914	<pb n="18b" source="NL-UthUA_A363596_000018.jpg" />		through it. Here we had an indescribable experience.	daardeur. Hier het ons 'n onbeskryflike ervaring gehad.
NL-UthUA_A363596_915			beautiful view; on one side	pragtige uitsig; aan die een kant
NL-UthUA_A363596_916			the	die
			<pb n="18b" source="NL-UthUA_A363596_000018.jpg" />	<pb n="18b" bron="NL-UthUA_A363596_000018.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_917		die offene See, da wir eben wie ein Schiff in	the open sea, since we are like a ship in	die oop see, aangesien ons soos 'n skip in
NL-UthUA_A363596_918		vollen Segeln fähen, u. auf der andern eine	full sails were seen, and on the other a	volle selle is gesien, en aan die ander kant 'n
NL-UthUA_A363596_919		große Fläche mit weidenden Kühen u Ochsen.	large area with grazing cows and oxen.	groot gebied met weidende koeie en osse.
NL-UthUA_A363596_920		Wir flogen nun hinunter, und fanden diese Seite	We then descended and found this side	Ons het toe afgeklim en hierdie kant gevind
NL-UthUA_A363596_921		eben fo Steil als die jenelsteig. Um 11 Uhr kamen	just as steep as the one on the other side. At 11 o'clock they arrived.	net so steil soos die een aan die ander kant. Om 11 uur het hulle aangekom.
NL-UthUA_A363596_922		wir bey überwähnten Freunde an, der die uns	we contacted the aforementioned friend who helped us	ons het die bogenoemde vriend gekontak wat ons gehelp het
NL-UthUA_A363596_923		fehr freundlichatlich empfing. Herrn Koster	received a very friendly welcome. Mr. Koster	het 'n baie vriendelike verwelkoming ontvang. Mnr. Koster
NL-UthUA_A363596_924		erluchte uns, ihm eine Verlammlung zu	asked us to arrange a meeting for him	het ons gevra om 'n vergadering vir hom te reël
NL-UthUA_A363596_925		halten; wir lehnten es aber ab, und unterhielten	hold; but we refused and continued talking	hou; maar ons het geweier en aangehou praat
NL-UthUA_A363596_926		uns Gesprächsweile mit ihnen vom Weg zur See=	We will talk to them about the path to salvation.	Ons sal met hulle praat oor die pad na verlossing.
NL-UthUA_A363596_927		ligkeit. Nachmittags kam ein anderer Bauer,	In the afternoon another farmer came,	In die middag het nog 'n boer gekom,
NL-UthUA_A363596_928		der eine gute Stunde weiter wohnt, zu uns	who lives a good hour away, to us	wat 'n goeie uur weg woon, na ons toe
NL-UthUA_A363596_929		u. bat fehr, daß wir ihn auch besuchen möchten,	and asked very much that we would like to visit him too,	en het baie gevra dat ons hom ook wou besoek,
NL-UthUA_A363596_930		wozu er uns morgen Pferde Ichicken wollte.	which is why he wanted to send us horses tomorrow.	daarom wou hy môre vir ons perde stuur.
NL-UthUA_A363596_931		Wir fragten, daß wir morgen gern bey Zeiten	We said that we would like to arrive early tomorrow.	Ons het gesê dat ons môre vroeg wil aankom.
NL-UthUA_A363596_932		zu Hauße feyn möchten, um nicht den Weg mitten	want to be at home so as not to be in the middle of the road	wil tuis wees sodat ek nie in die middel van die pad is nie
NL-UthUA_A363596_933		am Berge besteigen zu müßen; weil er aber	to have to climb the mountain; but because he	om die berg te moet klim; maar omdat hy
NL-UthUA_A363596_934		mit Bitten nicht nach ließ, so gingen wir noch	Since he did not give up with pleas, we went again.	Aangesien hy nie met pleidooie moed opgegee het nie, het ons weer gegaan.
NL-UthUA_A363596_935		heute Abend zu ihm, worüber er fehr erfreut	to him this evening, which he is very pleased about.	aan hom vanaand, waaroor hy baie bly is.
NL-UthUA_A363596_936		war, u. uns gut bewirthete. Eine von Seinen	was and treated us well. One of his	was en het ons goed behandel. Een van sy
NL-UthUA_A363596_937		Slavinnen, von der uns unfre Hottentotten	Slave girls, from whom our Hottentots	Slawemeisies, van wie ons Hottentotte
NL-UthUA_A363596_938		viel erzählt hatten, daß fie um ihre Selig=	They had told many stories about their salvation	Hulle het baie stories oor hul redding vertel
NL-UthUA_A363596_939		keit bekümmert fey, kam zu uns u. klagte	He was distressed, came to us and complained	Hy was ontsteld, het na ons toe gekom en gekla
NL-UthUA_A363596_940		ihre Noth mit vielen Thränen. Sie fragte,	She expressed her distress with many tears. She said,	Sy het haar ontsteltnis met baie tranes uitgespreek. Sy het gesê,
NL-UthUA_A363596_941		fo oft fie beten wolle, fo heilße es bey	as often as she wanted to pray, that's what it said at	so gereeld as wat sy wou bid, dit is wat dit gesê het by
NL-UthUA_A363596_942		ih:	her:	haar:
NL-UthUA_A363596_943	<pb n="19a" source="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />	<pb n="19a" source="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />	<pb n="19a" source="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />	<pb n="19a" bron="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />
NL-UthUA_A363596_944		ih: Gehe weg, du verfluchte, in das ewige Feuer,	ih: Go away, you accursed one, into the eternal fire,	haar: Gaan weg, vervloekte, in die ewige vuur,
NL-UthUA_A363596_945		das dem Teufel bereitet ist u. f. w. Wir fragten	that is prepared for the devil, etc. We said	wat vir die duwel voorberei is, ens. Ons het gesê
NL-UthUA_A363596_946		ih, daß foiche Menchen, die sich für verlorne	that such people, who considered themselves lost	dat sulke mense, wat hulself as verlore beskou
NL-UthUA_A363596_947		Sünder anfehen, dem Heiland gerade recht	Looking at sinners, just right for the Savior	Kyk na sondaars, net reg vir die Verlosser
NL-UthUA_A363596_948		wären, und wiesen fie weiter an sein Sünderliebe	would be, and further pointed to his love of sinners	so wees, en het verder gewys op sy liefde vir sondaars
NL-UthUA_A363596_949		liebe Herz fo gut wir konnten. d. 9te Früh um	Heart, as best we could. Early on the 9th at	Hart, so goed as wat ons kon. Vroeg op die 9de om
NL-UthUA_A363596_950		6 Uhr waren unfre Pferde schon gefaltelt, und	Our horses were already saddled by 6 o'clock, and	Ons perde was reeds teen 6-uur opgesaai, en
NL-UthUA_A363596_951		nach dem Frühstück reisten wir ab, wobey uns	After breakfast we departed, during which we	Na ontbly het ons vertrek, waarbydens ons
NL-UthUA_A363596_953		der Freund bis an den Berg begleitete. Dieser	the friend accompanied him all the way to the mountain.	die vriend het hom al die pad na die berg vergesel.
NL-UthUA_A363596_954		wurde uns wieder fehr fauer, u. wir werden	We got very angry again, and we will	Ons het weer baie kwaad geword, en ons sal
NL-UthUA_A363596_955		ihn ohne Noth wol nicht mehr besteigen. Zu	It's unlikely anyone would climb it again unless absolutely necessary.	Dit is onwaarskynlik dat enigiemand dit weer sal klim tensy dit absoluut noodsaaklik is.
NL-UthUA_A363596_956		Mittag kamen wir in Bavians Kloof wieder	We arrived back in Bavianskloof at noon.	Ons het die middaguur terug in Bavianskloof aangekom.
NL-UthUA_A363596_957		an. So weit davon. d. 10te meldete uns ein	on. So far from it. On the 10th, a	aan. Tot dusver daarvan. Op die 10de, 'n
NL-UthUA_A363596_958		Freund, der eine Meile von hier wohnt, daß	A friend who lives a mile from here, that	'n Vriend wat 'n myl van hier af woon,
NL-UthUA_A363596_959		er Sachen für uns von der Cap mitgebracht	He brought things for us from the Cape.	Hy het goed vir ons van die Kaap af gebring.
NL-UthUA_A363596_960		hätte, die wir bey ihm abholen könnten. Zu=	would have, which we could pick up from him. At the same time	sou hê, wat ons van hom kon optel. Terselfdertyd
NL-UthUA_A363596_961		gleich brachte er die Befätigung, daß Gelchw=	He brought confirmation that siblings	Hy het bevestiging gebring dat broers en susters
NL-UthUA_A363596_962		an der Cap wären, u. überreichte uns Briefe	at the Cape, and handed us letters	Aan die Kaap, en het vir ons briewe oorhandig
NL-UthUA_A363596_963		von Br. Staal, Br. Metz u. der Schw. Wolters=	by Brother Staal, Brother Metz and Sister Woltersdorfin.	deur Broer Staal, Broer Metz en Suster Woltersdorfin.
NL-UthUA_A363596_964		dorfin. Letztere zwar meldete uns, daß	The latter, however, informed us that	Laasgenoemde het ons egter meedeel dat
NL-UthUA_A363596_965		fie uns gem befuchen möchten; da aber das	they would like to visit us; but since that	hulle wil ons graag besoek; maar sedertdien
NL-UthUA_A363596_966		Schiff fchon am 12ten weiter segeln foltte,	The ship should continue sailing on the 12th.	Die skip behoort op die 12de verder te vaar.
NL-UthUA_A363596_967		fo könnten fie nicht kommen, wünschten aber	So they couldn't come, but they wished they could.	So hulle kon nie kom nie, maar hulle het gewens hulle kon.
NL-UthUA_A363596_968		doch fehr uns zu sehen und zu sprechen. Wie er=	Yes, very much so, to see and speak with you. How delighted!	Ja, baie graag, om jou te sien en met jou te praat. Hoe bly!
NL-UthUA_A363596_969		freut wir waren, Gelchwilfer fo nahe bey	We were siblings so close	Ons was broers en susters so na aan mekaar
NL-UthUA_A363596_970		uns zu wiffen, können wir nicht beschreiben.	We cannot describe how we know ourselves.	Ons kan nie beskryf hoe ons onself ken nie.
NL-UthUA_A363596_971		Da	There	Daar
NL-UthUA_A363596_972	<pb n="19b" source="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />	<pb n="19b" source="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />	<pb n="19b" source="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />	<pb n="19b" bron="NL-UthUA_A363596_000019.jpg" />
NL-UthUA_A363596_973		da wir nicht alle Tage abkommen konnten, so wurde	Since we couldn't get away every day, it was	Aangesien ons nie elke dag kon wegkom nie, was dit
NL-UthUA_A363596_974		relolvat, daß die Br. Marsveld u. Kühnel	decided that the brothers Marsveld and Kühnel	besluit dat die broers Marsveld en Kühnel
NL-UthUA_A363596_975		dahin reifen sollten, welches sogleich heute noch	should travel there, which will happen immediately today	moet daarheen reis, wat vandag onmiddellik sal gebeur
NL-UthUA_A363596_976		Nachmittags um 4 Uhr vor sich ging. Br Schwinn	which took place at 4 o'clock in the afternoon. Brother Schwinn	wat om 4-uur die middag plaasgevind het. Broer Schwinn
NL-UthUA_A363596_977		schreibt weiter: Heute mußte ich Schule halten,	continues: Today I had to teach school,	gaan voort: Vandag moes ek skool gee.
NL-UthUA_A363596_978		mehrentheils großen Mädgens, u. Knaben that einen	Mostly for older girls and boys. One	Meestal vir ouer meisies en seuns. Een
NL-UthUA_A363596_979		von unfren Tauf-Candidaten, dem der Schule	Our baptismal candidates should promote school attendance	Ons doopkandidate moet skoolbywoning bevorder
NL-UthUA_A363596_980		Verlohub thun. Sie hatten fch während ihrer	They could afford it. They had during their	Hulle kon dit bekostig. Hulle het gedurende hul
NL-UthUA_A363596_981		Arbeit bey den Bauern recht wohl aufgeföhrt.	Work on the farms is listed quite well.	Werk op die plase word redelik goed gelys.
NL-UthUA_A363596_982		d. 11ten meldete fch auf das neue eine Familie	On the 11th, a family contacted us again.	Op die 11de het 'n familie ons weer gekontak.
NL-UthUA_A363596_983		Hottentotten, um hier zu bleiben u. Gottes	Hottentots, to stay here and God's	Hottentotte, om hier te bly en God s'n
NL-UthUA_A363596_985		Wort zu hören. Nachmittags kam ein Wagen	To hear a word. In the afternoon a car arrived.	Om 'n woord te hoor. In die middag het 'n motor opgedaag.
NL-UthUA_A363596_986		mit 8 Pferden, auf unfre Haus zu. Ich freute	with 8 horses approaching our house. I was delighted.	met 8 perde wat ons huis genader het. Ek was verheug.
NL-UthUA_A363596_987		nich wie ein Kind u. dachte es wären die	I acted like a child and thought it was the	Ek het soos 'n kind opgetree en gedink dit was die
NL-UthUA_A363596_988		Gelchwilfer von der Cap. Aber es war der	Siblings from the Cape. But it was the	Broers en susters van die Kaap. Maar dit was die
NL-UthUA_A363596_989		Aufseher vom warmen Bade mit einem Ge=	Supervisor of the warm bath with a group,	Toesighouer van die warm bad met 'n groep,
NL-UthUA_A363596_990		fellchaft, zuammen 11 Perfonen, welche den	a total of 11 people, who	altesaam 11 mense, wat
NL-UthUA_A363596_991		morgenden Weisen singen beywohnen wollten.	wanted to attend the morning singing of the hymns.	wou die oggendsing van die gesange bywoon.
NL-UthUA_A363596_992		Ich kam in Verlegenheit, wie ich fie bewirthn foltte,	I was at a loss as to how to entertain them,	Ek was raadop oor hoe om hulle te vermaak,
NL-UthUA_A363596_993		es mußte aber doch Rath gelchaft werden; denn	But a council had to be formed, for	Maar 'n raad moes gevorm word; want

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_994	es ist hier fo des Landes Gebrauch. d. 12ten erluchten	es ist hier so des Landes Gebrauch. Am 12. ersuchten	That is the custom here in the country. On the 12th, they requested...	Dit is die gebruik hier in die land. Op die 12de het hulle versoek...
NL-UthUA_A363596_995	fie der Kirchen Liturgie u. der Predigt bey	sie, der Kirchentlurgie und der Predigt belzuwohnen,	to attend the church liturgy and the sermon,	om die kerklike liturgie en die preek by te woon,
NL-UthUA_A363596_996	zu bleiben, u. bedanken sich nachher göttlich u. sagten:	und bedankten sich nachher göttlich und sagten:	and afterwards thanked them kindly and said:	en daarna het hulle vriendelik bedank en gesê:
NL-UthUA_A363596_997	die Hottentotten beschämen uns Christen;	Die Hottentotten beschämen uns Christen;	The Hottentots shame us Christians;	Die Hottentotte beskaam ons Christene;
NL-UthUA_A363596_998	wenn wir näher wohnten, wollten wir alles	wenn wir näher wohnten, wollten wir jeden	If we lived closer, we wanted to	As ons nader gewoon het, sou ons wou hê
NL-UthUA_A363596_999	Sonntags	Sonntag	Sunday	Sondag
NL-UthUA_A363596_1000	<pb n="20a" source="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />	<pb n="20a" source="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />	<pb n="20a" source="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />	<pb n="20a" bron="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1001	Sonntags hieher kommen." Nachmittags reiten fie	Sonntags hieher kommen." Nachmittags reisten sie	"Come here on Sunday." In the afternoon they travelled	"Kom hierheen op Sondag." In die middag het hulle gereis
NL-UthUA_A363596_1002	wieder zurück. d. 13te lagte ein Bastard, daß	wieder zurück. Am 13. sagte ein Bastard, dass	back again. On the 13th, a bastard said that	weer terug. Op die 13de het 'n skurk gesê dat
NL-UthUA_A363596_1003	er vor Anglt seines Herzens nicht wüßte, was	er vor Angst seines Herzens nicht wüsste, was	he was so afraid of his heart that he didn't know what to do.	Hy was so bang vir sy hart dat hy nie geweet het wat om te doen nie.
NL-UthUA_A363596_1004	er Thun folite; es wäre ihm schon lange lo	er Thun sollte; es wäre ihm schon lange so	he should do it; he should have done it long ago.	Hy moes dit doen; hy moes dit lankal gedoen het.
NL-UthUA_A363596_1005	gegangen, bei dem daß er mit uns zu sprechen:	gegangen, bei dem, dass er mit uns zu sprechen:	gone, in which he came to speak with us:	weg, waarin hy met ons kom praat het:
NL-UthUA_A363596_1006	leit dem Merkwürdigen Tod seines Bruders	seit dem merkwürdigen Tod seines Bruders	since the strange death of his brother	sedert die vreemde dood van sy broer
NL-UthUA_A363596_1007	ley es lo groß, daß er ihn noch sehen könnte. Auch	sei es so groß, dass er ihn noch sehen könnte. Auch	was so big that he could still see it. Also	was so groot dat hy dit steeds kon sien. Ook
NL-UthUA_A363596_1008	die Fragen warum er nicht eher gekommen wäre,	die Fragen, warum er nicht eher gekommen wäre,	the questions as to why he hadn't come sooner,	die vrae oor hoekom hy nie vroeër gekom het nie.
NL-UthUA_A363596_1009	lagte er, er wäre lo böfe auf uns gewesen.	sagte er, er wäre so böse auf uns gewesen.	He said he was so angry with us.	Hy het gesê hy was so kwaad vir ons.
NL-UthUA_A363596_1010	Frage: Warum denn? Antw: Weil er nicht	Frage: Warum denn? Antwort: Weil er nicht	Question: Why? Answer: Because he didn't	Vraag: Hoekom? Antwoord: Omdat hy nie
NL-UthUA_A363596_1011	einer von der ertlen gewesen, die Getauft	einer von den Ersten gewesen, die getauft	was one of the first to be baptized	was een van die eerstes wat gedoop is
NL-UthUA_A363596_1012	worden; lo oft eine Taufe gewesen, ley er	worden; so oft eine Taufe gewesen, sei er	had been; as often as a baptism had been, he had been	is was; so dikwels as 'n doop was, was hy gewees
NL-UthUA_A363596_1013	lo böfe geworden, daß er hätte fluchen mögen,	er so böse geworden, dass er hätte fluchen mögen	He got so angry that he felt like swearing,	Hy het so kwaad geword dat hy lus was om te vloek.
NL-UthUA_A363596_1015	u. aus der Verflämung laufen; oft hätte er	und aus der Versammlung laufen; oft hätte er	and run out of the meeting; often he would have	en uit die vergadering hardoop; dikwels sou hy hê
NL-UthUA_A363596_1016	gewüncht weit von uns weg zu feyn, u. hätte	gewünscht, weit von uns weg zu sein, und hätte	wished to be far away from us, and would have	wou ver van ons af wees, en sou hê
NL-UthUA_A363596_1017	die Gelchwitern nicht vor seinen Augen lehn	die Geschwister nicht vor seinen Augen sehen	He could not see his siblings before his eyes	Hy kon nie sy broers en susters voor sy oë sien nie
NL-UthUA_A363596_1018	können; es habe ihn verdrollen, lo oft in der	können; es habe ihn verdrollen, lo oft in der	can; it annoyed him to be in the so often	kan; dit het hom geïrriteer om so gereeld in die
NL-UthUA_A363596_1019	Verflämung zu hören, daß wer nicht als Sünder	Verammlung zu hören, dass, wer nicht als Sünder	To hear the assembly, that whoever is not considered a sinner	Om die vergadering te hoor, sodat elkeen wat nie as 'n sondaar beskou word nie
NL-UthUA_A363596_1020	zu Jelu Chrlto komme, verloren gehen	zu Jesus Chrlsto komme, verloren gehen	I come to Jesus Christ, to be lost	Ek kom na Jesus Christus, om verlore te wees
NL-UthUA_A363596_1021	müßte, da er doch bey beßern Chrlten gewesen,	müsste, da er doch bei besseren Christen gewesen,	He should have been among better Christians,	Hy moes onder beter Christene gewees het,
NL-UthUA_A363596_1022	die ihm oft gefagt hätten, wer lo lebe wie	die ihm oft gesagt hätten, wer so lebe wie	who had often told him who they loved like	wat hom dikwels vertel het wie soos leef
NL-UthUA_A363596_1023	er, müßte fellig werden; er habe die meillen	er, müsse selig werden; er habe die meisten	He must be saved; he has most	Hy moet gered word; hy het die meeste
NL-UthUA_A363596_1024	von unfern Getauften gekannt, wie fie in	von unseren Getauften gekannt, wie sie in	known by our baptized members, as they are in	geken deur ons gedoopte lidmate, soos hulle in
NL-UthUA_A363596_1025	Sünden und Schanden gelebt hätten, u. diefe	Sünden und Schanden gelebt hätten, und diese	had lived sins and shames, and these	het sondes en skandes geleef, en hierdie
NL-UthUA_A363596_1026	würden doch vor ihm getauft; diefes und	würden doch vor ihm getauft; dieses und	would be baptized before him; this and	sou voor Hom gedoop word; dit en
NL-UthUA_A363596_1027	vieles andere hätte ihn so verwirt	vielen andere hätte ihn so verwirrt	Many other things would have confused him so much	Baie ander dinge sou hom so verwar het
NL-UthUA_A363596_1028	gemacht,	gemacht,	made,	gemaak,
NL-UthUA_A363596_1029	<pb n="20b" source="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />	<pb n="20b" source="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />	<pb n="20b" source="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />	<pb n="20b" bron="NL-UthUA_A363596_000020.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1030	gemacht, daß er oft gewüncht hätte, wir wären	gemacht, dass er oft gewünscht hätte, wir wären	He often wished we were	Hy het dikwels gewens ons was
NL-UthUA_A363596_1031	nicht mehr ins Land gekommen; am letzten Sonntag	nicht mehr ins Land gekommen; am letzten Sonntag	did not return to the country; last Sunday	het nie na die land teruggekeer nie; verlede Sondag
NL-UthUA_A363596_1032	aber in der Verflämung wären diejenigen, die dar=	aber in der Versammlung wären diejenigen, die darum	but in the assembly there would be those who therefore	maar in die vergadering sou daar dienee wees wat daarom
NL-UthUA_A363596_1033	um better zu feyn glaubten als andere, weil	besser zu sein glaubten als andere, weil	believed they were better than others because	het gegio hulle was beter as ander omdat
NL-UthUA_A363596_1034	fie nicht in offenbaren Werken des Fleisches	sie nicht in offenbaren Werken des Fleisches	not in manifest works of the flesh	nie in die duidelike werke van die vlees nie
NL-UthUA_A363596_1035	gelebt hätten, aufgefodert worden, ich zu	gelebt hätten, aufgefordert worden, sich zu	had lived, were asked to	geleef het, is gevra om
NL-UthUA_A363596_1036	untersuchen, wie es mit der Liebe zu Gott u.	untersuchen, wie es mit der Liebe zu Gott und	investigate how things stand with the love for God and	ondersoek hoe dinge staan met die liefde vir God en
NL-UthUA_A363596_1037	zu ihren Mitmenchen bey ihnen lünde; das ley	zu ihren Mitmenschen bei ihnen lünde; das sei	that they would stand by their fellow human beings; that would be	dat hulle by hul medemens sou staan; dit sou wees
NL-UthUA_A363596_1038	ihm wie ein Donnerchlag in das Herz gewesen;	ihm wie ein Donnerschlag in das Herz gewesen;	It was like a thunderbolt to his heart;	Dit was soos 'n weerligstraal in sy hart;
NL-UthUA_A363596_1039	er habe dadurch zu weinen angefangen, und von dieler	er habe dadurch zu weinen angefangen und von dieler	He started crying because of this and from this	Hy het begin hul as gevolg hiervan en hiervan
NL-UthUA_A363596_1040	Stunde an, gefragt: "Ich bin verloren, ich gehe in	Stunde an gefragt: "Ich bin verloren, ich gehe in	Hour asked: "I am lost, I am going into	Uur het gevra: "Ek is verlore, ek gaan in
NL-UthUA_A363596_1041	die Hölle" u.s.w. Ich zeigte ihm die Sünderliebe	die Hölle" usw. Ich zeigte ihm die Sünderliebe	"Hell," etc. I showed him the love of sinners.	"Hel," ens. Ek het hom die liefde van sondaars getoon.
NL-UthUA_A363596_1042	Jelu an, worauf er zum Abchied lagte: Ich	Jesu an, worauf er zum Abschied sagte: Ich	Jesus, whereupon he said in farewell: I	Jesus, waarop Hy afskeid geneem het: Ek
NL-UthUA_A363596_1043	danke, u. bete Du für mich. D. 14ten war	danke, und bete Du für mich. Am 14. war	Thank you, and please pray for me. It was on the 14th.	Dankie, en bid asseblief vir my. Dit was op die 14de.
NL-UthUA_A363596_1044	ich späte in der Nacht zu einem von unfern Tauf=	ich spät in der Nacht zu einem von unseren Taufkandidaten	I went late at night to one of our baptismal candidates	Ek het laat in die nag na een van ons doopkandidate gegaan
NL-UthUA_A363596_1045	Candidaten gerufen, die fehr krank war, ich fand	gerufen, die sehr krank war. Ich fand	I called someone who was very ill. I found	Ek het iemand gebel wat baie siek was. Ek het gevind
NL-UthUA_A363596_1047	fie in einem erfreulichen Gang. d. 15ten las ich	sie in einem erfreulichen Gang. Am 15. las ich	She was in a pleasing way. On the 15th I read	Sy was op 'n aangename manier. Op die 15de het ek gelees
NL-UthUA_A363596_1048	in der Verflämung das 11te u 12te Cap. Der	in der Versammlung das 11. und 12. Kapitel der	in the assembly, chapters 11 and 12 of the	in die vergadering, hoofstukke 11 en 12 van die
NL-UthUA_A363596_1049	Apotef Gelchichte. Nachter kamen viele u. fragten,	Apostelgeschichte. Nachter kamen viele und fragten,	Acts of the Apostles. Afterwards many came and asked,	Handelinge van die Apostels. Daarna het baie gekom en gevra,
NL-UthUA_A363596_1050	was das für ein Tuch gewesen, das mit allerley	was das für ein Tuch gewesen, das mit allerlei	what kind of cloth was it, covered in all sorts of things	watter soort lap was dit, bedek met allerhande dinge
NL-UthUA_A363596_1051	Thieren vom Himmel zu Petrus kam? Ich	Tieren vom Himmel zu Petrus kam? Ich	Did animals from heaven come to Peter? I	Het diere uit die hemel na Petrus gekom?
NL-UthUA_A363596_1052	hatte dabey Gelegenheit die Wunderliebe Jelu	hatte dabei Gelegenheit, die Wunderliebe Jesu	had the opportunity to witness the miraculous love of Jesus	die geleentheid gehad om die wonderbaarlike liefde van Jesus te aanskou
NL-UthUA_A363596_1053	auch zu den Heiden, anzu prellen, wobey viele	auch zu den Heiden anzusprellen, wobei viele	also to be promoted to the pagans, with many	ook om bevorder te word aan die heidene, met baie
NL-UthUA_A363596_1054	Thränen vergossen wurden. d. 16te Abends	Tränen vergossen wurden. Am 16. abends	Tears were shed. On the evening of the 16th.	Trane is gestort. Op die aand van die 16de.
NL-UthUA_A363596_1055	fpät kamen meine i. Brr. Marsveld und	spät kamen meine lieben Brüder Marsveld und	My dear brothers Marsveld and I arrived late.	My lievue broers Marsveld en ek het laat opgedaag.
NL-UthUA_A363596_1056	Kühnel	Kühnel	Kühnel	Kühnel
NL-UthUA_A363596_1057	<pb n="21a" source="NL-UthUA_A363596_000021.jpg" />	<pb n="21a" source="NL-UthUA_A363596_000021.jpg" />	<pb n="21a" source="NL-UthUA_A363596_000021.jpg" />	<pb n="21a" bron="NL-UthUA_A363596_000021.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1058	Kühnel von ihrer Reile zurück. Sie schreiben da=	Kühnel von ihrer Reise zurück. Sie schreiben davon	Kühnel returned from her trip. They write about it.	Kühnel het van haar reis teruggekeer. Hulle skryf daaroor.
NL-UthUA_A363596_1059	von folgendes: Vor unferer Abreille kamen ver=	Folgendes: Vor unserer Abreise kamen verschiedene	The following happened: Before our departure, various things happened	Die volgende het gebeur: Voor ons vertrek het verskeie dinge gebeur
NL-UthUA_A363596_1060	schiedene unfer Schwellern, welche diefelben in	unserer Schwestern, welche die Neuigkeit	our sisters, who heard the news	ons susters, wat die nuus gehoor het
NL-UthUA_A363596_1061	der Gelchwindigkeit wußten von Gütern, wünchten	von den Gütern schnell wussten, wünschten	knew quickly about the goods, wished	het vinnig van die goedere gewet, gewens
NL-UthUA_A363596_1062	uns eine gute Reile, u. bezeugten, wie fehr	uns eine gute Reise und bezeugten, wie sehr	wishing us a good journey and testifying to how much	wens ons 'n goeie reis toe en getuig van hoeveel
NL-UthUA_A363596_1063	fie sich freuen würden, die an der Cap anekom=	sie sich freuen würden, die an der Kap angekommenen	they would be pleased to welcome those who have arrived at the Cape	hulle sal met graagte dienee verwelkom wat in die Kaap aangekom het
NL-UthUA_A363596_1064	menen Gelchwitler hier zu fehen, ließen fie	Geschwister hier zu sehen, ließen sie	To see siblings here, they let	Om sibbe hier te sien, laat hulle
NL-UthUA_A363596_1065	auch herzlich grüßen. Es war gleich Anfangs	auch herzlich grüßen. Es war gleich anfangs	Greetings as well. It was right at the beginning.	Groete ook. Dit was heel aan die begin.
NL-UthUA_A363596_1066	ein rechtes Bewegen darüber unter dem Volke	ein rechtes Bewegen darüber unter dem Volke	a real movement about it among the people	'n werklike beweging daaroor onder die mense
NL-UthUA_A363596_1067	u. alle wünchten, daß fie doch hieher kommen	und alle wünschten, dass sie doch hierher kommen	and everyone wished that they would come here.	en almal het gewens dat hulle hierheen sou kom.
NL-UthUA_A363596_1068	möchten. d. 11ten ritten wir mit unferm	möchten. Am 11. ritten wir mit unserem	would like to. On the 11th, we rode with our	graag wil. Op die 11de het ons saam met ons gery
NL-UthUA_A363596_1069	Jacob weiter, u. hatten allerley Mühselig=	Jacob weiter und hatten allerlei Mühseligkeiten	Jacob continued on and had all sorts of troubles.	Jakob het aangehou en allerhande probleme gehad.
NL-UthUA_A363596_1070	keiten auszuhalten, unter andern bekamen	auszuhalten, unter anderem bekamen	to endure, among other things, received	om onder andere te verduur, ontvang

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363596_1071	wir den ganzen Tag nichts zu elfen. Dazu	wir den ganzen Tag nichts zu essen. Dazu	We didn't eat anything all day.	Ons het die hele dag niks geëet nie.
NL-UtHUA_A363596_1072	kam noch, daß gegen Abend uns jemand	kam noch, dass gegen Abend uns jemand	It also happened that someone told us towards evening	Dit het ook gebeur dat iemand ons teen die aand vertel het
NL-UtHUA_A363596_1073	unterwegs meldete, daß die Gelchwitler fchon	unterwegs meldete, dass die Geschwister schon	reported on the way that the siblings had already	berig onderweg dat die broers en susters reeds
NL-UtHUA_A363596_1074	in der Stadt Abchied genommen hätten, um	in der Stadt Abschied genommen hätten, um	in the city to say goodbye	in die stad om totsiens te sê
NL-UtHUA_A363596_1075	morgen unter Segel zu gehen. Welcher Schmerz	morgen unter Segel zu gehen. Welcher Schmerz	Setting sail tomorrow. What a pain.	Seil môre uit. Wat 'n pyn.
NL-UtHUA_A363596_1076	das uns war, gehen fo müde, daß wir nicht erwarten	das uns war, gingen wir so müde, dass wir nicht erwarten	That was us, we left so tired that we didn't expect	Dit was ons, ons het so moeg vertrek dat ons dit nie verwag het nie
NL-UtHUA_A363596_1077	konnten, Heute noch auf der Cap einzukehren.	konnten, heute noch an der Kap einzukehren.	were able to stop at the Cape today.	kon vandag by die Kaap stop.
NL-UtHUA_A363596_1079	Wir baten aber den Heiland uns zu helfen,	Wir baten aber den Heiland, uns zu helfen,	But we asked the Savior to help us,	Maar ons het die Verlosser gevra om ons te help.
NL-UtHUA_A363596_1080	und es ging auch besser als wir gedacht hatten,	und es ging auch besser, als wir gedacht hatten,	And it went better than we had expected.	En dit het beter gegaan as wat ons verwag het.
NL-UtHUA_A363596_1081	fo daß wir um 1/2 10 Uhr bey unfern Freund	sodass wir um 9:30 Uhr bei unserem Freund	so that we can be at our friend's place at 9:30 am	sodat ons om 9:30 vm. by ons vriend se plek kan wees
NL-UtHUA_A363596_1082	Schmidt u. unfern I. Gelchwistern ankamen.	Schmidt und unseren lieben Geschwistern ankamen.	Schmidt and our dear siblings arrived.	Schmidt en ons liewe broers en susters het aangekom.
NL-UtHUA_A363596_1083	Die faßen noch beyrn Abendeffen. Welche	Die saßen noch beim Abendessen. Welche	They were still sitting at dinner. Which	Hulle was nog steeds besig om aandete te eet. Watter
NL-UtHUA_A363596_1084	Freude	Freude	Joy	Vreugde
NL-UtHUA_A363596_1085	<pb n="21b" source="NL-UtHUA_A363596_000021.jpg" />	<pb n="21b" source="NL-UtHUA_A363596_000021.jpg" />	<pb n="21b" source="NL-UtHUA_A363596_000021.jpg" />	<pb n="21b" bron="NL-UtHUA_A363596_000021.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1086	Freude dieses auf beiden Seiten war, können	Freude dieses auf beiden Seiten war, können	The joy this was on both sides can	Die vreugde wat dit aan beide kante was, kan
NL-UtHUA_A363596_1087	wir nicht beschreiben. So müde wir auch waren,	wir nicht beschreiben. So müde wir auch waren,	we cannot describe. As tired as we were,	ons kan nie beskryf nie. So moeg as wat ons was,
NL-UtHUA_A363596_1088	fo würde dennoch diefe Nacht wenig gelchlafen.	so wurde dennoch diese Nacht wenig geschlafen.	Despite this, little sleep was achieved that night.	Ten spyte hiervan, is daar daardie nag min slaap gekry.
NL-UtHUA_A363596_1089	Zu allerleitgem Vergnügen konnten fie noch	Zu allerseitigem Vergnügen konnten sie noch	To everyone's delight, they were also able to	Tot almal se vreugde kon hulle ook
NL-UtHUA_A363596_1090	einen Tag verbleiben, in dem fie ert d. 13ten	einen Tag verbleiben, indem sie erst am 13.	remain for one's day, by only arriving on the 13th.	om vir een dag te bly, deur eers op die 13de aan te kom.
NL-UtHUA_A363596_1091	früh ans Bord gehen kollen. Wir verbrachten	früh an Bord gehen sollten. Wir verbrachten	We should board early. We spent	Ons moet vroeg aan boord gaan. Ons het spandeer
NL-UtHUA_A363596_1092	den morg. d. 12ten lehr vergnügt mit einander.	den Morgen des 12. sehr vergnügt miteinander.	We spent the morning of the 12th very happily together.	Ons het die oggend van die 12de baie gelukkig saam deurgebring.
NL-UtHUA_A363596_1093	Weil fie felt langer Zeit das Heil. Amahl	Weil sie seit langer Zeit das Heilige Abendmahl	Because they have been celebrating Holy Communion for a long time	Omdat hulle al lank die Heilige Nagmaal vier
NL-UtHUA_A363596_1094	nicht gehabt hatten, fo baten fie uns, es mit	nicht gehabt hatten, so baten sie uns, es mit	Since they didn't have it, they asked us to do it with	Aangesien hulle dit nie gehad het nie, het hulle ons gevra om dit te doen met
NL-UtHUA_A363596_1095	ihnen zu halten. Wir hielten demnach mit	ihnen zu halten. Wir hielten demnach mit	to keep up with them.	om tred te hou met hulle.
NL-UtHUA_A363596_1096	Br. Metz, der Schw. Woltersdorfin, u den 2	Bruder Metz, der Schwester Woltersdorfin und den zwei	Brother Metz, the sister Woltersdorfin and the two	broer Metz, die suster Woltersdorfin en die twee
NL-UtHUA_A363596_1097	ältesten Töchtern der letzern einen ieligen	ältesten Töchtern der Letzteren einen seligen	eldest daughters of the latter, a blessed	oudste dogters van laasgenoemde, 'n geseënde
NL-UtHUA_A363596_1098	Genuß des Leibes u. Blutes Jelu im H. Amahl,	Genuss des Leibes und Blutes Jesu im Heiligen Abendmahl,	Enjoyment of the body and blood of Jesus in the Holy Communion,	Genieting van die liggaam en bloed van Jesus in die Heilige Nagmaal,
NL-UtHUA_A363596_1099	wobey er flich recht gnädig zu uns bekannte.	wobei er sich recht gnädig zu uns bekannte.	whereupon he was quite gracious towards us.	waarop hy baie genadig teenoor ons was.
NL-UtHUA_A363596_1100	d. 13ten früh gingen fie, nach einem rührenden	Am 13. früh gingen sie, nach einem rührenden	Early on the 13th, after a touching	Vroeg op die 13de, na 'n roerende
NL-UtHUA_A363596_1101	Abchied, aufs Schiff, wohin fie Br. Kühnel	Abschied, aufs Schiff, wohin sie Bruder Kühnel	Farewell, onto the ship, where they were going to Brother Kühnel	Vaarwel, op die skip, waarheen hulle na Broeder Kühnel op pad was.
NL-UtHUA_A363596_1102	begleitete. Vater Schmidt u. feine Kinder	begleitete. Vater Schmidt und seine Kinder	accompanied. Father Schmidt and his children	vergeesl. Vader Schmidt en sy kinders
NL-UtHUA_A363596_1103	lagten, daß fie einen lölchen Abchied noch	sagten, dass sie einen solchen Abschied noch	said that they had never experienced such a farewell before	het gesê dat hulle nog nooit tevore so 'n afskeid beleef het nie
NL-UtHUA_A363596_1104	nicht gehabt hätten, denn er koltete ihnen	nicht gehabt hätten, denn er kostete ihnen	would not have had, because it cost them	sou nie gehad het nie, want dit het hulle gekos
NL-UtHUA_A363596_1105	vielle Thränen. Diefen Tag verbrachten	vielle Tränen. Diesen Tag verbrachten	Many tears. We spent this day together.	Baie transe. Ons het hierdie dag saam deurgebring.
NL-UtHUA_A363596_1106	wir mit Belüchen guter Freunde unter andern	wir mit Besuchern guter Freunde, unter anderem	we with visits from good friends, among others	ons met besoeke van goeie vriende, onder andere
NL-UtHUA_A363596_1107	des Lutherlischen u. Reformierten Geistlichen.	des lutherischen und reformierten Geistlichen.	of the Lutheran and Reformed clergyman.	van die Lutherse en Gereformeerde geestelike.
NL-UtHUA_A363596_1108	Die Gelchwitler konnten Heute noch nicht unter	Die Geschwister konnten heute noch nicht unter	The siblings were still unable to go under today	Die broers en susters kon vandag steeds nie ondergaan nie
NL-UtHUA_A363596_1109	Segel gehen, aber am 14ten früh, da wir	Segel gehen, aber am 14. früh, als wir	Sailing, but early on the 14th, when we	Seil, maar vroeg op die 14de, toe ons
NL-UtHUA_A363596_1111	auf fanden, waren fie fchon fort. Heute	aufstanden, waren sie schon fort. Heute	By the time they got up, they were already gone. Today	Teen die tyd dat hulle opgestaan het, was hulle reeds weg. Vandag
NL-UtHUA_A363596_1112	beluchten	besuchten	visited	besoek
NL-UtHUA_A363596_1113	<pb n="22a" source="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />	<pb n="22a" source="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />	<pb n="22a" source="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />	<pb n="22a" bron="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1114	besuchten wir den H. Comfissarius, den Befehlshaber	besuchten wir den Herrn Kommissar, den Befehlshaber	We visited the Commissioner, the commander	Ons het die Kommissaris, die bevelvoerder, besoek
NL-UtHUA_A363596_1115	Reenius, u. den Comandanten H. Gordon,	Reenius und den Kommandanten Herrn Gordon,	Reenius and the commander, Mr. Gordon,	Reenius en die bevelvoerder, mnr. Gordon,
NL-UtHUA_A363596_1116	wie auch andere von der Regierung. Wir wurden	sowie andere von der Regierung. Wir wurden	as well as others from the government. We were	sowel as ander van die regering. Ons was
NL-UtHUA_A363596_1117	überall freundlich empfangen; aber die Herren	überall freundlich empfangen; aber die Herren	Everywhere they were warmly received; but the gentlemen	Oral is hulle hartlik ontvang; maar die here
NL-UtHUA_A363596_1118	waren so mit Arbeit überhäuft, daß wir	were so overwhelmed with work that we	were so overwhelmed with work that we	was so oerweldig met werk dat ons
NL-UtHUA_A363596_1119	nicht viel mit ihnen sprechen konnten. Am 18t	nicht viel mit ihnen sprechen konnten. Am 18.	We couldn't talk to them much. On the 18th.	Ons kon nie veel met hulle praat nie. Op die 18de.
NL-UtHUA_A363596_1120	solten viele Schiffe nach Holland abgehen.	solten viele Schiffe nach Holland abgehen.	Many ships should depart for Holland.	Baie skepe behoort na Holland te vertrek.
NL-UtHUA_A363596_1121	Von da her waren 2 Schiffe am 12ten in Fals=	Von dort her waren zwei Schiffe am 12. in Fals=	Two ships from there arrived in False on the 12th.	Twee skepe van daar het op die 12de in Fals= aangekom.
NL-UtHUA_A363596_1122	bay angekommen, da wir so kundigt taten uns	Bay angekommen, da wir sogleich kundtaten, ob	Having arrived in Bay, we immediately announced whether	Nadat ons in die Baai aangekom het, het ons dadelik aangekondig of
NL-UtHUA_A363596_1123	gleich, ob Briefe u. Nachrichten für uns mit=	Briefe und Nachrichten für uns mitgekommen	Letters and messages came with us	Brieve en boodskappe het saam met ons gekom
NL-UtHUA_A363596_1124	gekommen wären; es war aber nichts da.	wären; es war aber nichts da.	would have been; but there was nothing there.	sou gewees het, maar daar was niks daar nie.
NL-UtHUA_A363596_1125	Wir dachten wegen den Umständen auch	Wir dachten, wegen der Umstände auch	We thought, because of the circumstances, also	Ons het gedink, as gevolg van die omstandighede, ook
NL-UtHUA_A363596_1126	unsern Platz mit den Herrn von der Regie=	unseren Platz mit den Herren von der Regierung	our place with the gentlemen from the government	ons plek by die here van die regering
NL-UtHUA_A363596_1127	rung ein mehrers zu sprechen; trafen aber	eingehender zu besprechen; trafen aber	to discuss in more detail; but they met	om in meer besonderhede te bespreek; maar hulle het ontmoet
NL-UtHUA_A363596_1128	jezt nicht die rechte Zeit dazu. Wir beschloßen	jetzt nicht die rechte Zeit dazu. Wir beschlossen	Now is not the right time for that. We decided	Nou is nie die regte tyd daarvoor nie. Ons het besluit
NL-UtHUA_A363596_1129	daher, diesen Nachmittag die Reise anzutreten.	daher, diesen Nachmittag die Reise anzutreten.	Therefore, to begin the journey this afternoon.	Daarom, om die reis vanmiddag te begin.
NL-UtHUA_A363596_1130	Kurz vorher erzählte uns ein Sohn des Vater	Kurz vorher erzählte uns ein Sohn des Vaters	Shortly before, a son of the father told us	Kort tevore het 'n seun van die vader vir ons gesê
NL-UtHUA_A363596_1131	Schmiet, daß unser Jacob mit verschiedenen	Schmiet, dass unser Jacob mit verschiedenen	Schmiet, that our Jacob with various	Schmiet, dat ons Jakob met verskeie
NL-UtHUA_A363596_1132	Hottentotten, welche auf der Wache sind,	Hottentotten, welche auf der Wache sind,	Hottentots who are on guard duty,	Hottentotte wat wagdiens doen,
NL-UtHUA_A363596_1133	gesprochen, u. ihnen solche Ermahnungen gegeben	gesprochen, u. ihnen solche Ermahnungen gegeben	spoke and gave them such admonitions	het gepraat en hulle sulke vermanings gegee
NL-UtHUA_A363596_1134	hätte, daß er darüber erstaunt wäre. Er	hätte, dass er darüber erstaunt wäre. Er	He would have been surprised by that.	Hy sou daardeur verbaas gewees het.
NL-UtHUA_A363596_1135	sagte ihnen, sie möchten Jelum Chrlitum fuchen,	sagte ihnen, sie möchten Jesus Christus suchen,	told them they wanted to seek Jesus Christ,	het vir hulle gesê dat hulle Jesus Christus wou soek,
NL-UtHUA_A363596_1136	weil Er noch zu finden sey. Die bezeugten ihren	weil Er noch zu finden sei. Die bezeugten ihren	because he could still be found. They testified to their	omdat hy steeds gevind kon word. Hulle het getuig van hul
NL-UtHUA_A363596_1137	Wünsch, bald von der Wache weg zu seyn, um	Wunsch, bald von der Wache weg zu seyn, um	Desire to be away from the guard post soon, in order to	Verlang om binnekort van die wagpos weg te wees, om
NL-UtHUA_A363596_1138	nach Bavianskloof zu kommen, u. Gottes Wort	nach Bavianskloof zu kommen und Gottes Wort	come to Bavianskloof and hear God's word	om om na Bavianskloof te kom en God se woord te hoor
NL-UtHUA_A363596_1139	wieder	wieder	again	weer
NL-UtHUA_A363596_1140	<pb n="22b" source="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />	<pb n="22b" source="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />	<pb n="22b" source="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />	<pb n="22b" bron="NL-UtHUA_A363596_000022.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1142	wieder zu hören. Jacob sagte ihnen: Sie sollten nicht	wieder zu hören. Jacob sagte ihnen: Sie sollten nicht	to hear them again. Jacob told them: They shouldn't	om hulle weer te hoor. Jakob het vir hulle gesê: Hulle moenie
NL-UtHUA_A363596_1143	der Woche nur das sagen, sie könnten den I.	nur der Woche das sagen, sie könnten den I.	just to say that this week, they could tell the dear	net om te sê dat hulle hierdie week die lieue kon vertel
NL-UtHUA_A363596_1144	Heiland auch da haben; denn Er sey überall gegen=	Heiland auch da haben; denn Er sei überall gegenwärtig,	Have the Savior there too; for He is present everywhere,	Hê die Verlosser ook daar; want Hy is oral teenwoordig,
NL-UtHUA_A363596_1145	wärtig, wo man nach ihm verlangt. Es thue	wo man nach ihm verlangt. Es tue	where they ask for Him. Do it.	waar hulle na Hom vra. Doen dit.
NL-UtHUA_A363596_1146	nur Thren wehe, welche ihn fragten, ob es bey	nur denen weh, welche ihn fragten, ob es bei	He only hurt those who asked him if it was at	Hy het net diegene seergemaak wat hom gevra het of dit by was
NL-UtHUA_A363596_1147	ihm so aussähe, wie er sagte. Er antwortete:	ihm so aussähe, wie er sagte. Er antwortete:	He looked like he said he was. He replied:	Hy het gelyk asof hy gesê het hy het. Hy het geantwoord:
NL-UtHUA_A363596_1148				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1149	Wenn Juffrow in mein Herz sehen könnte,	Wenn Juffrow in mein Herz sehen könnte,	If Juffrow could see into my heart,	As Juffrouw in my hart kon sien,
NL-UthUA_A363596_1150	so würde Juffrow sehen, daß es so aussieht,	so würde Juffrow sehen, daß es so aussieht,	Juffrow would see that it looks like this,	Juffrouw sou sien dat dit so lyk,
NL-UthUA_A363596_1151	wie ich sage. Wir reisten nun mit zwey guten	wie ich sage." Wir reisten nun mit zwei guten	as I say." We now traveled with two good	soos ek sê." Ons het nou saam met twee goeies gereis
NL-UthUA_A363596_1152	Freunden von der Cap, zu unserm Freund Licken,	Freunden von der Kap, zu unserem Freund Licken,	Friends from the Cape, to our friend Licken,	Viende van die Kaap, aan ons vriend Licken,
NL-UthUA_A363596_1153	welcher sehr schwach war. Er war sehr erfreut,	welcher sehr schwach war. Er war sehr erfreut,	which was very weak. He was very pleased,	wat baie swak was. Hy was baie tevrede,
NL-UthUA_A363596_1154	daß wir ihn diese Liebe erwiesen, u. sagte, er	daß wir ihn diese Liebe erwiesen, und sagte, er	that we showed him this love, and said he	dat ons hom hierdie liefde getoon het, en gesê het hy
NL-UthUA_A363596_1155	fühlte sich dadurch gestärkt. Er nahm von uns	fühlte sich dadurch gestärkt. Er nahm von uns	He felt strengthened by this. He took from us	Hy het hom hierdeur versterk gevoel. Hy het van ons geneem
NL-UthUA_A363596_1156	Abschied, weil er glaubte, daß wir uns in diesem	Abschied, weil er glaubte, daß wir uns in diesem	Farewell, because he believed that we were in this	Vaarwel, want hy het geglo dat ons hierin was
NL-UthUA_A363596_1157	Leben nicht mehr sehen würden. Es geht als ein	Leben nicht mehr sehen würden. Es geht als ein	would never see life again. It goes as a	soo nooit weer die lewe sien nie. Dit gaan as 'n
NL-UthUA_A363596_1158	armer Sünder, der nichts als Jelu Gnade auch	armer Sünder, der nichts als Jesu Gnade auch	poor sinner, who had nothing but Jesus' grace	arme sondaar, wat niks anders as Jesus se genade gehad het nie
NL-UthUA_A363596_1159	gewiesen hat, aus dieser Zeit. Am andern Morgen	gewusst hat, aus dieser Zeit. Am anderen Morgen	knew from that time. The next morning	geweeet van daardie tyd af. Die volgende oggend
NL-UthUA_A363596_1160	eilten wir von da weiter, u. trafen es Abends	eilten wir von da weiter und trafen es abends	We hurried on from there and met it in the evening.	Ons het daarvandaan haastig verder gegaan en dit in die aand teëgekóm.
NL-UthUA_A363596_1161	so, daß wir nicht Eingezogen Morgens zu Bette	so, daß wir nicht Eingezogen morgens zu Bette	so that we didn't move into bed in the morning	sodat ons nie soggens bed toe hoef te gaan nie
NL-UthUA_A363596_1162	gehen mußten. Auch unterwegs besuchten	gehen mussten. Auch unterwegs besuchten	had to leave. They also visited other places along the way.	moes vertrek. Hulle het ook ander plekke langs die pad besoek.
NL-UthUA_A363596_1163	Auch mancherley Belchwerliche=	Auch mancherley Beschwerlichkeiten	Also various difficulties	Ook verskeie moeilikhede
NL-UthUA_A363596_1164	keiten u. Verzögerung ungeachtet, trafen wir am 18ten	und Verzögerung ungeachtet, trafen wir am 18.	and despite the delay, we met on the 18th.	en ten spyte van die vertraging, het ons mekaar op die 18de ontmoet.
NL-UthUA_A363596_1165	Abends bey unserem Bruder Schwinn an.	abends bei unserem Bruder Schwinn an.	in the evening at our brother Schwinn's house.	in die aand by ons broer Schwinn se huis.
NL-UthUA_A363596_1166	d. 18ten wurden in unserer Konferenz 2 Personen	Am 18, wurden in unserer Konferenz zwei Personen	On the 18th, two people were present at our conference.	Op die 18de was twee mense teenwoordig by ons konferensie.
NL-UthUA_A363596_1167	zu Tauf=Candidaten ausgewählt. d. 19te in	zu Taufkandidaten ausgewählt. Am 19, in	selected as doopkandidates. On the 19th in	gekies as doopkandidate. Op die 19de in
NL-UthUA_A363596_1168	der Versammlung zur Litaney richteten	der Versammlung zur Litanei richteten	addressed the assembly to the litany	die vergadering tot die litanie toegesprek
NL-UthUA_A363596_1169	wir	wir	we	ons
NL-UthUA_A363596_1170	<pb n="23a" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />	<pb n="23a" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />	<pb n="23a" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />	<pb n="23a" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1171	wir Grüße von abwesenden Geschwistern aus, und	wir Grüße von abwesenden Geschwistern aus und	We send greetings from our absent siblings and	Ons stuur groete van ons afwesige broers en susters en
NL-UthUA_A363596_1173	sagten ihnen, daß wir ihrer zu ihrer Kirche eine	sagten ihnen, daß wir ihrer zu ihrer Kirche eine	told them that we would take them to their church	het vir hulle gesê dat ons hulle na hulle kerk sou neem
NL-UthUA_A363596_1174	Zeittang in der Litaney namentlich gedenken	Zeittang in der Litanei namentlich gedenken	To remember by name in the litany for a time	Om vir 'n tyd by naam in die litanie te onthou
NL-UthUA_A363596_1175	wollten. Alle unsere Leute wünschten mit auf	wollten. Alle unsere Leute wünschten, mit auf	wanted to. All our people wanted to go with us.	wou. Al ons mense wou saam met ons gaan.
NL-UthUA_A363596_1176	das Cap gewesen zu seyn, um die Geschwister	das Kap gewesen zu sein, um die Geschwister	to have been to the cape to see the siblings	om na die kaap te gewees het om die broers en susters te sien
NL-UthUA_A363596_1177	zu sehen, u. sagten zu unserem Jacob, daß er	zu sehen, und sagten zu unserem Jacob, dass er	to see, and said to our Jacob that he	om te sien, en het vir ons Jakob gesê dat hy
NL-UthUA_A363596_1178	den Heiland dafür zu danken hätte, daß er	den Heiland dafür zu danken hätte, dass er	to thank the Savior for the fact that he	om die Verlosser te dank vir die feit dat hy
NL-UthUA_A363596_1179	das Glück gehabt hätte. Dieser war auch so voll	das Glück gehabt hätte. Dieser war auch so voll	who would have been lucky. This one was also so full.	wie sou gelukkig gewees het. Hierdie een was ook so vol.
NL-UthUA_A363596_1180	von Erzählungen, und wurde so viel gefragt, daß	von Erzählungen und wurde so viel gefragt, dass	of stories and was asked so many questions that	van stories en is soveel vrae gevra dat
NL-UthUA_A363596_1181	er gar nicht fertig werden konnte. Die Schw.	er gar nicht fertig werden konnte. Die Schw.	he couldn't finish at all. The sister	Hy kon glad nie klaarmaak nie. Die suster
NL-UthUA_A363596_1182	Woltersdorfs hatte uns eine Haube mitgegeben,	Woltersdorfs hatte uns eine Haube mitgegeben,	which we had our Martha try on.	Woltersdorfs het ons 'n kap gegee,
NL-UthUA_A363596_1183	welche wir unserer Martha anprobieren ließen.	welche wir unserer Martha anprobieren ließen.	which we had our Martha try on.	wat ons Martha laat aanpas het.
NL-UthUA_A363596_1184	Sie fand allgemeinen Beyfall, u. die Schwestern	Sie fand allgemeinen Beifall, und die Schwestern	It was met with general acclaim, and the sisters	Dit is met algemene lof ontvang, en die susters
NL-UthUA_A363596_1185	konnten sich nicht satt daran sehen. Ach, sagten	konnten sich nicht satt daran sehen. "Ach," sagten	They couldn't get enough of looking at it. "Oh," they said.	Hulle kon nie genoeg kry om daarna te kyk nie. "O," het hulle gesê.
NL-UthUA_A363596_1186	sie, kämen doch auch Schwestern zu uns! Auf	sie, "kämen doch auch Schwestern zu uns!" Auf	They said, "Sisters would come to us too!"	Hulle het gesê: "Susters sal ook na ons toe kom!"
NL-UthUA_A363596_1187	die Frage: was das Helfen könnte? sagten sie:	die Frage: "Was das helfen könnte?," sagten sie:	When asked, "How might that help?," they said:	Toe hulle gevra is: "Hoe kan dit help?," het hulle gesê:
NL-UthUA_A363596_1188	es wäre doch ganz was anders, mit ihres Gleichen	Es wäre doch ganz was anderes, mit ihresgleichen	It would be completely different, with their own kind.	Dit sou heeltemal anders wees, met hul eie soort.
NL-UthUA_A363596_1189	zu sprechen. Abends besuchte uns ein Mann, der	zu sprechen. Abends besuchte uns ein Mann, der	to talk. In the evening, a man visited us who	om te praat. In die aand het 'n man ons besoek wat
NL-UthUA_A363596_1190	aus Lobenstein gebürtig u. 33 Jahre hier im	aus Lobenstein gebürtig und 33 Jahre hier im	Originally from Lobenstein and here for 33 years	Oorspronklik van Lobenstein en hier vir 33 jaar
NL-UthUA_A363596_1191	Lande ist. Er hat eine 20 jährige Tochter von	Lande ist. Er hat eine 20-jährige Tochter von	Lande is. He has a 20-year-old daughter from	Lande is. Hy het 'n 20-jarige dogter van
NL-UthUA_A363596_1192	einer Hottentottin, die er gerne bey uns in die	einer Hottentottin, die er gerne bei uns in die	a Hottentot woman whom he would like to bring with us	'n Hottentot-vrou wat hy graag saam met ons wil bring
NL-UthUA_A363596_1193	Schule schicken möchte, um sie etwas Tüchtiges	Schule schicken möchte, um sie etwas Tüchtiges	I want to send her to school to learn something worthwhile.	Ek wil haar skool toe stuur om iets waardevols te leer.
NL-UthUA_A363596_1194	zu lernen. Er fragte, wie lange er sie zu	zu lernen. Er fragte, wie lange er sie zu	to learn. He asked how long he would need her to learn.	om te leer. Hy het gevra hoe lank hy haar sou nodig hê om te leer.
NL-UthUA_A363596_1195	dem Zweck bey uns laßen mußte. Wir sagten	dem Zweck bei uns lassen müsste. Wir sagten,	which would mean leaving it with us. We said,	wat sou beteken dat ons dit by ons moet los. Ons het gesê,
NL-UthUA_A363596_1196	wir wären keine Schulmeister, wir nähmen	wir wären keine Schulmeister, wir nähmen	We wouldn't be schoolmasters, we would take	Ons sou nie skoolmeesters wees nie, ons sou neem
NL-UthUA_A363596_1197	niemand	niemand	no one	niemand
NL-UthUA_A363596_1198	<pb n="23b" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />	<pb n="23b" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />	<pb n="23b" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />	<pb n="23b" source="NL-UthUA_A363596_000023.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1199	niemand blos darum in die Schule, daß er etwas	niemand bloß darum in die Schule, dass er etwas	Nobody goes to school just to learn something.	Niemand gaan skool toe net om iets te leer nie.
NL-UthUA_A363596_1200	lernen sollte, sondern in der Hofnung, daß er	lernen sollte, sondern in der Hoffnung, dass er	should learn, but in the hope that he	moet leer, maar in die hoop dat hy
NL-UthUA_A363596_1201	sich zum Heiland bekehren werde. Solche die diesen	sich zum Heiland bekehren werde. Solche, die diesen	will convert to the Savior. Those who do this	sal tot die Verlosser bekeer. Diegene wat dit doen
NL-UthUA_A363596_1203	Sinn nicht hätten, schickten wir wieder fort.	Sinn nicht hätten, schickten wir wieder fort.	If it didn't make sense, we sent them away again.	As dit nie sin gemaak het nie, het ons hulle weer weggestuur.
NL-UthUA_A363596_1204	d. 23te war der Br. Schwinn zu einem kranken	Am 23, war der Bruder Schwinn zu einem kranken	On the 23rd, Brother Schwinn went to visit a sick person.	Op die 23ste het Broer Schwinn 'n siek persoon gaan besoek.
NL-UthUA_A363596_1205	Mann gerufen, u. fand ihn in einem erfreulichen	Mann gerufen und fand ihn in einem erfreulichen	I called a man and found him in a pleasant state.	Ek het 'n man gebel en hom in 'n aangename toestand gevind.
NL-UthUA_A363596_1206	Zustande. Auch ließ die Lena um einen Besuch	Zustande. Auch ließ die Lena um einen Besuch	It came about. Lena also asked for a visit.	Dit het gebeur. Lena het ook gevra vir 'n besoek.
NL-UthUA_A363596_1207	bitten, weil sie vor Alter so schwach ist, daß sie	bitten, weil sie vor Alter so schwach ist, dass sie	ask, because she is so weak from old age that she	van, want sy is so swak van ouderdom dat sy
NL-UthUA_A363596_1208	nicht mehr gehen kann. Br. Marsveld konnte	nicht mehr gehen kann. Bruder Marsveld konnte	can no longer walk. Brother Marsveld could	kan nie meer loop nie. Broer Marsveld kon
NL-UthUA_A363596_1209	sich über sie freuen. d. 24te kam Andreas Otto,	sich über sie freuen. Am 24, kam Andreas Otto	They were happy about it. On the 24th, Andreas Otto arrived.	Hulle was bly daaroor. Op die 24ste het Andreas Otto opgedaag.
NL-UthUA_A363596_1210	mit einem Sohn von H. Claude, um den in	mit einem Sohn von Herrn Claude, um den in	with a son of Mr. Claude, in order to in	met 'n seun van mnr. Claude, om in te
NL-UthUA_A363596_1211	der Nähe gekauften Platz zu besehen. d. 25te	der Nähe gekauften Platz zu besehen. Am 25,	to view the nearby property that was purchased. On the 25th.	om die nabygeleë eiendom wat aangekoop is, te besigtig. Op die 25ste.
NL-UthUA_A363596_1212	zogen etliche Frauen u. Kinder aufs Neue hierher.	zogen etliche Frauen und Kinder aufs Neue hierher.	Several women and children moved here again.	Verskeie vroue en kinders het weer hierheen verhuis.
NL-UthUA_A363596_1213	d. 26te kamen nach der Versammlung zwei in Dank,	Am 26, kamen nach der Versammlung zwei in Dank	On the 26th, after the meeting, two people came in thanks.	Op die 26ste, na die vergadering, het twee mense gekom om dankie te sê.
NL-UthUA_A363596_1214	u. sprachen mit uns über die Erweckung ihres	und sprachen mit uns über die Erweckung ihres	and spoke with us about the awakening of their	en het met ons gepraat oor die ontwakning van hul
NL-UthUA_A363596_1215	Herzens. Unter diesen war ein Mann, von dem	Herzens. Unter diesen war ein Mann, von dem	Heart. Among these was a man, of whom	Hart. Onder hulle was 'n man, van wie
NL-UthUA_A363596_1216	wir dachten, daß er die fallende Krankheit	wir dachten, dass er die fallende Krankheit	We thought he had the falling sickness	Ons het gedink hy het die valsiekte
NL-UthUA_A363596_1217	bekommt; er war so angegriffen, daß er zitter=	bekommt; er war so angegriffen, dass er zitterte	received; he was so attacked that he was trembling.	ontvang; hy was so aangeval dat hy gebewe het.
NL-UthUA_A363596_1218	te u. beble, u. kaum stehen konnte. Als wir	und beblete und kaum stehen konnte. Als wir	and trembled and could hardly stand. When we	en gebewe en kon skaars staan. Toe ons
NL-UthUA_A363596_1219	ihn fragten, was ihm fehle, konnte er lange	ihn fragten, was ihm fehle, konnte er lange	When asked what was wrong with him, he could speak for a long time.	Toe hy gevra is wat fout is met hom, kon hy lank praat.
NL-UthUA_A363596_1220	nicht antworten. Endlich brach er in einen Strom	nicht antworten. Endlich brach er in einen Strom	He didn't answer. Finally, he broke into a torrent.	Hy het nie geantwoord nie. Uiteindelik het hy in 'n stroom ingestorm.
NL-UthUA_A363596_1221	von Thränen aus, u. sagte: Ich höre die	von Tränen aus und sagte: "Ich höre die	from tears and said: "I hear the	uit tranen en gesê: "Ek hoor die
NL-UthUA_A363596_1222	großen Worte Gottes und ich habe nicht den	großen Worte Gottes und ich habe nicht den	great words of God and I have not the	groot woorde van God en ek het nie die
NL-UthUA_A363596_1223	Weg gelebt, so werde zum Freund der	Weg gelebt, so werde zum Freund der	A way of life lived, so become a friend of the	'n Lewenswyse wat geleef word, so word 'n vriend van die
NL-UthUA_A363596_1224	Sünder gewesen. d. 27te wurde mit der	Sünder gewesen." Am 27, wurde mit der	Sinners were shown." On the 27th, the	Sondars is gewys." Op die 27ste, die
NL-UthUA_A363596_1225	Susanna	Susanna,	Susanna,	Susanna,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1226				<pb n="24a" source="NL-UthUA_A363596_000024.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1227				Susanna, wat hierbo by ons aangesluit het by die Heilige
NL-UthUA_A363596_1228				Nagmaal sal weer gehou word, en om
NL-UthUA_A363596_1229				Sy is op die 29ste bevestig. Op die 30ste het verskeie mense gekom.
NL-UthUA_A363596_1230				van ons gedooptes om te spreek, en
NL-UthUA_A363596_1231				Ons was baie bevred met haar ander verklaarings.
NL-UthUA_A363596_1233				Ek sien daarna uit. Eintlik, hierdie keer was dit...
NL-UthUA_A363596_1234				Spraak word opgeskort, maar op so 'n manier dat, indien hulle
NL-UthUA_A363596_1235				Diegene wat bereid was om aan te sluit, kon. Uitwendig het hulle
NL-UthUA_A363596_1236				Ons het baie probleme met ons vier gehad op hierdie tydstop
NL-UthUA_A363596_1237				Osse so maar dat ons nie kan nie
NL-UthUA_A363596_1238				mag nodig hê; en aangesien ons moet
NL-UthUA_A363596_1239				om met ons motor te werk, moes ons
NL-UthUA_A363596_1240				Osse van die Hottentottot leen.
NL-UthUA_A363596_1241				Ons het op 2 Mei Nagmaal gehad; die
NL-UthUA_A363596_1242				Susanna het dit vir die eerste keer geniet, en Anna
NL-UthUA_A363596_1243				Ek het as 'n bevestigter gekyk. Op die 3de, na
NL-UthUA_A363596_1244				Die vergadering is meegedeel dat die vorige,
NL-UthUA_A363596_1245				'n gewoonte wat vir ons baie lastig geword het,
NL-UthUA_A363596_1246				elkeen van ons voor en na die vergadering
NL-UthUA_A363596_1247				om mekaar individueel te groet, hou van nou af op.
NL-UthUA_A363596_1248				Hulle moes. Hulle het so ver buite hul plig gebly.
NL-UthUA_A363596_1249				het vasgehou, en niemand wou agterbly nie;
NL-UthUA_A363596_1250				Maar ons het vir haar gesê ons sal dit elke keer doen
NL-UthUA_A363596_1251				Neem aan dit het gebeur. Baie het vandag gekom.
NL-UthUA_A363596_1252				om individueel met ons te praat, onder andere
NL-UthUA_A363596_1253				die
NL-UthUA_A363596_1254				<pb n="24b" bron="NL-UthUA_A363596_000024.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1255				die moeder van ons Louise, wat twee ure weg gewoon het
NL-UthUA_A363596_1256				woon hier en kom gewoonlik elke Sondag hierheen
NL-UthUA_A363596_1257				kom. Sy het gesê: "Ek was baie
NL-UthUA_A363596_1258				Ek is so rusteloos dat ek dit skaars kan verdra om by die huis te wees.
NL-UthUA_A363596_1259				So gereeld as ek aan hierdie plek dink, voel ek veral,
NL-UthUA_A363596_1260				wanneer Sondag naby is, wanneer ek na die vergadering gaan
NL-UthUA_A363596_1262				kan gaan; en wanneer ek hier is, is baie belangrik vir my.
NL-UthUA_A363596_1263				we!; maar sodra ek huis toe moet gaan, is dit
NL-UthUA_A363596_1264				"Dit voel asof ek in die vuur gaan." Sy het
NL-UthUA_A363596_1265				'n slaaf om 'n man te word en daarom nie so kan nie
NL-UthUA_A363596_1266				Hulle het dikwels gekom wanneer sy wou. Op die 4de het hulle herdenk...
NL-UthUA_A363596_1267				ons, die ongetroude susters, in ons oggendseën
NL-UthUA_A363596_1268				en het vir hulle gesing by hul koorlees
NL-UthUA_A363596_1269				'n Paar verse. Gestuur in die middag van die 5de, voor dit dag was.
NL-UthUA_A363596_1270				'n Vrou het nader gekom en gesê dat sy rusteloos was as gevolg van haar
NL-UthUA_A363596_1271				Sy kon nie slaap nie. Sy het 'n antwoord ontvang,
NL-UthUA_A363596_1272				dat die lieue Verlosser vir ons sondes sou optree
NL-UthUA_A363596_1273				Hy moes baie verduur. Vandag sou dit iets besonders wees.
NL-UthUA_A363596_1274				Baie meer. Dis veral opmerklik met die hoesveelheid hier.
NL-UthUA_A363596_1275				'n baie spesiale gevoel. Baie kom
NL-UthUA_A363596_1276				en sê dat hulle ook geseënd wou wees.
NL-UthUA_A363596_1277				wat altyd met baie trane gepaard gaan
NL-UthUA_A363596_1278				Die 7de was 'n reënigerige dag, wat ons tulin beïnvloed het.
NL-UthUA_A363596_1279				Dit was baie voordelig. Die ergernis het egtg gebly.
NL-UthUA_A363596_1280				Diegene wat 'n uur van
NL-UthUA_A363596_1281				hier
NL-UthUA_A363596_1282				<pb n="25a" source="NL-UthUA_A363596_000025.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1283				live hier, puntlik vir die vergadering en die
NL-UthUA_A363596_1284				School. Op die 8ste het dit weer baie hard gereën.
NL-UthUA_A363596_1285				Hierdie weer is nie goed vir ons bokke nie;
NL-UthUA_A363596_1286				Nege van hulle is gisteraand vernietig.
NL-UthUA_A363596_1287				En in elk geval, uit 100 stukke, het ons...
NL-UthUA_A363596_1288				Ons het gekoop, net 36 oor.
NL-UthUA_A363596_1289				Ons is verseker dat hulle oop sal wees gedurende die reënseisoen.
NL-UthUA_A363596_1290				Hulle sou almal sterf. Op die 13de het die praatwerk begin.
NL-UthUA_A363596_1292				van die doopkandidate, en ons kon gesels oor
NL-UthUA_A363596_1293				Die meeste mense is gelukkig. Op Hemelvaartsdag, die 14de,
NL-UthUA_A363596_1294				'n Salige gevoel het in die vergadering geheers.
NL-UthUA_A363596_1295				Van die ses mense wat onlangs uit die skool geskors is
NL-UthUA_A363596_1296				Vier van diegene wat verwerp is, is weer aanvaar.
NL-UthUA_A363596_1297				Een van hulle, 'n doopkandidaat,
NL-UthUA_A363596_1298				het gesê dat hulle dag en nag tot die Verlosser gebid het.
NL-UthUA_A363596_1299				Hy vra om vergifnis en kan nie slaap nie as gevolg van rusteloosheid.
NL-UthUA_A363596_1300				kon, en sy wou baie graag, terugkeer na die
NL-UthUA_A363596_1301				Om in die klas te kom. Hannah, wat reeds
NL-UthUA_A363596_1302				was 'n rukkie gelede uitgesluit,
NL-UthUA_A363596_1303				herhaaldelik versoek het om hertoegelaat te word,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1304	wolte jedoch ihre Vergehen gar nie recht ge=	wolte jedoch ihre Vergehen gar nie recht gestehen.	However, she never really wanted to admit her crimes.	Sy wou egter nooit regtig haar misdade erken nie.
NL-UthUA_A363596_1305	stehen. Heute aber geschah solches, u. wir	Heute aber geschah solches, und wir	But today something like this happened, and we	Maar vandag het so iets gebeur, en ons
NL-UthUA_A363596_1306	konnten nicht umhin, sie wieder anzunehmen,	konnten nicht umhin, sie wieder anzunehmen,	could not help but accept them again,	kon nie anders as om hulle weer te aanvaar nie,
NL-UthUA_A363596_1307	u. so auch einen Tauf=Candidaten, den wir	u. so auch einen Taufkandidaten, den wir	and so also a baptismal candidate whom we	en so ook 'n doopkandidaat wat ons
NL-UthUA_A363596_1308	hatten ausschließen müßen. Beide drückten	hatten ausschließen müssen. Beide drückten	had to rule them out. Both pressed	moes hulle uitsluit. Beide het gedruk
NL-UthUA_A363596_1309	ihren	ihre	her	haar
NL-UthUA_A363596_1310	<pb n="25b" source="NL-UthUA_A363596_000025.jpg" />	<pb n="25b" source="NL-UthUA_A363596_000025.jpg" />	<pb n="25b" source="NL-UthUA_A363596_000025.jpg" />	<pb n="25b" bron="NL-UthUA_A363596_000025.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1311	Ihren Dankbarkeit mit vielen Thränen aus. In	Ihre Dankbarkeit mit vielen Tränen aus. In	They expressed their gratitude with many tears.	Hulle het hul dankbaarheid met baie tranë betuig.
NL-UthUA_A363596_1312	unserer Conferenz am 16te sprachen wir viel über	unserer Conferenz am 16. sprachen wir viel über	At our conference on the 16th, we talked a lot about	By ons konferensie op die 16de het ons baie gepraat oor
NL-UthUA_A363596_1313	unser Volk u. konten dem lieben Heiland nicht	unser Volk und konten dem lieben Heiland nicht	our people and could not see the dear Savior	ons mense en kon nie die lieue Verlosser sien nie
NL-UthUA_A363596_1314	genug danken, für alles was Er an denselben	genug danken für alles, was Er an denselben	Thank enough for everything He has done for them	Dank genoeg vir alles wat Hy vir hulle gedoen het
NL-UthUA_A363596_1315	thut. 2 Männer u. 4 Frauen wurden zur Taufe	tut. Zwei Männer und vier Frauen wurden zur Taufe	Two men and four women were baptized.	Twee mans en vier vroue is gedoop.
NL-UthUA_A363596_1316	auserwählt. Abends ließen wir sie kommen, und	auserwählt. Abends ließen wir sie kommen und	chosen. In the evening we let them come and	gekies. In die aand laat ons hulle kom en
NL-UthUA_A363596_1317	fragten sie nochmals um ihren Sinn u. legten ihnen	fragten sie nochmals um ihren Sinn und legten ihnen	They asked again about its meaning and laid it on them	Hulle het weer gevra oor die betekenis daarvan en dit op hulle gelê
NL-UthUA_A363596_1318	folgende Fragen vor: "Wir begehren nichts als im Frieden	folgende Fragen vor: "Wir begehren nichts, als im Frieden	The following questions are posed: "We desire nothing but peace	Die volgende vrae word gestel: "Ons begeer niks anders as vrede nie
NL-UthUA_A363596_1319	dem I. Heiland in der Welt zu leben, durch Seine	dem lieben Heiland in der Welt zu leben, durch Seine	to live in the world with the dear Savior, through His	om in die wêreld te lewe met die geliefde Verlosser, deur Sy
NL-UthUA_A363596_1320	Gnade". Es waltete ein unbeschreiblich seliges Gefühl.	Gnade." Es waltete ein unbeschreiblich seliges Gefühl.	"Grace." An indescribably blissful feeling prevailed.	"Genade." 'n Onbeskryflik salige gevoel het oorheers.
NL-UthUA_A363596_1322	d. 17te wurde in der Versammlung zur Litane	Am 17, wurde in der Versammlung zur Litanei	On the 17th, the Litany was recited at the assembly.	Op die 17de is die Litanie by die byeenkoms voorgelees.
NL-UthUA_A363596_1323	bekannt gemacht, daß die Hannah ihre Vergehen	bekannt gemacht, dass die Hannah ihre Vergehen	announced that Hannah had committed her crimes	het aangekondig dat Hannah haar misdade gepleeg het
NL-UthUA_A363596_1324	beresuet. u. den Heiland u. die Gemeine um Verge=	beruet und den Heiland und die Gemeinde um Vergebung	repented and asked the Savior and the community for forgiveness	het berou getoon en die Verlosser en die gemeenskap om vergifnis gevra
NL-UthUA_A363596_1325	bung bitte, wobey viele Thränen vergossen	bitte, wobei viele Tränen vergossen	Please, with many tears shed	Asseblief, met baie tranë wat gestort word
NL-UthUA_A363596_1326	wurden. Um 10 Uhr war die Taufhandlung, welche	wurden. Um 10 Uhr war die Taufhandlung, welche	were. The baptism ceremony took place at 10 a.m.	was. Die doopsêremonie het om 10:00 vm. plaasgevind.
NL-UthUA_A363596_1327	jeder von uns an 2 Personen verrichtete. Sie	jeder von uns an zwei Personen verrichtete. Sie	Each of us performed it on two people. They	Eikeen van ons het dit op twee mense uitgevoer. Hulle
NL-UthUA_A363596_1328	bekamen die Namen David, Abraham, Juliana	bekamen die Namen David, Abraham, Juliana	They were given the names David, Abraham, Juliana	Hulle is die name David, Abraham, Juliana gegee.
NL-UthUA_A363596_1329	Rosina, Johana u. Carolina. Eine Taufe von	Rosina, Johanna und Carolina. Eine Taufe von	Rosina, Johanna, and Carolina. A baptism of	Rosina, Johanna en Carolina. 'n Doop van
NL-UthUA_A363596_1330	so vielen auf einmal hatten wir noch nicht ge=	so vielen auf einmal hatten wir noch nicht gehabt,	We've never had so many at once before.	Ons het nog nooit tevore so baie op een slag gehad nie.
NL-UthUA_A363596_1331	habt, u. der Friede Gottes ließ sich dabey kräftig	und der Friede Gottes ließ sich dabei kräftig	and the peace of God was powerfully felt in that moment	en die vrede van God is kragtig in daardie oomblik gevoel
NL-UthUA_A363596_1332	fühlen. Nachmittags hatten wir die 4 neuen	fühlen. Nachmittags hatten wir die vier neuen	feel. In the afternoon we had the four new	voel. In die middag het ons die vier nuwe
NL-UthUA_A363596_1333	Getauften. Liebesmahl mit dem größten Theil	Getauften. Liebesmahl mit dem größten Teil	Baptized. Love feast with the majority	Gedoop. Liefdesfees met die meerderheid
NL-UthUA_A363596_1334	der andern Schwestern Hierzu gaben, welches	der anderen Schwestern Hierzu gaben, welches	the other sisters added to this, which	die ander susters het hierby gevoeg, wat
NL-UthUA_A363596_1335	ohngefähr so aussah, wie wenn in der Gemeinde	ungefähr so aussah, wie wenn in der Gemeinde	It looked roughly like when things were happening in the community	Dit het rofweg gelyk soos toe dinge in die gemeenskap gebeur het
NL-UthUA_A363596_1336	die ied. Schwestern an ihrem Chor fest in	die ledigen Schwestern an ihrem Chorfest in	the unmarried sisters at their choir festival in	die ongetroude susters by hul koorfees in
NL-UthUA_A363596_1337	gewellen	gewesenen	former	voormalige
NL-UthUA_A363596_1338	<pb n="26a" source="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />	<pb n="26a" source="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />	<pb n="26a" source="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />	<pb n="26a" source="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1339	gewellen Gesellschaften mit einander ausgehen.	gewesenen Gesellschaften miteinander ausgehen.	former societies meet with each other.	vorige gemeenskappe ontmoet mekaar.
NL-UthUA_A363596_1340	Denn sie waren auch alle weiß, oder beynahe	Denn sie waren auch alle weiß, oder beinahe	Because they were all white or almost white	Omdat hulle almal wit of amper wit was
NL-UthUA_A363596_1341	weiß angezogen. Daß sie dieses zu thun im Stan=	weiß angezogen. Dass sie dieses zu tun im Stande	dressed in white. That she was able to do this.	in wit geklee. Dat sy dit kon doen.
NL-UthUA_A363596_1342	de sind, kommt daher, weil sie öfters von den	sind, kommt daher, weil sie öfters von den	are, because they are more often from the	is, want hulle is meer dikwels van die
NL-UthUA_A363596_1343	Bauerweibern statt Bezahlung abgelegte	Bauernweibern statt Bezahlung abgelegte	Farm women were given money instead of payment.	Plaasvroue het geld in plaas van betaling gekry.
NL-UthUA_A363596_1344	Kleidungsstücke, die manchmal noch recht gut	Kleidungsstücke, die manchmal noch recht gut	Clothing items that are sometimes still in quite good condition	Kledingstukke wat soms nog in 'n redelik goeie toestand is
NL-UthUA_A363596_1345	sind, bekommen. In der Woche gehen einige	sind, bekommen. In der Woche gehen einige	are, get. During the week, some go	is, kry. Gedurende die week gaan sommige
NL-UthUA_A363596_1346	wohl in Fellen, Sonntags aber sind alle recht	wohl in Fellen, sonntags aber sind alle recht	Probably in furs, but on Sundays everyone is welcome.	Waarskynlik in pelse, maar op Sondae is almal welkom.
NL-UthUA_A363596_1347	hübsch gekleidet; u. wenn eine getauft wird,	hübsch gekleidet; und wenn eine getauft wird,	niceily dressed; and when one is baptized,	netjies geklee; en wanneer iemand gedoop word,
NL-UthUA_A363596_1348	helfen ihr die andern, daß sie dabey weiß	helfen ihr die anderen, dass sie dabei weiß	The others help her so that she knows how to do it.	Die ander help haar sodat sy weet hoe om dit te doen.
NL-UthUA_A363596_1349	erscheint. d. 18te u. 19te mietheten wir 4	erscheint. Am 18. und 19. mieteten wir vier	appears. On the 18th and 19th, we rented four	verskyn. Op die 18de en 19de het ons vier gehuur
NL-UthUA_A363596_1350	Hottentotten, um Brennholz für uns zu kappen.	Hottentotten, um Brennholz für uns zu kappen.	Hottentots, to cut firewood for us.	Hottentotte, om brandhout vir ons te kap.
NL-UthUA_A363596_1351	Am ersten Pfingsttage d. 24te besuchte uns	Am ersten Pfingsttag, dem 24., besuchte uns	On the first day of Pentecost, the 24th, we were visited	Op die eerste dag van Pinkster, die 24ste, is ons besoek
NL-UthUA_A363596_1353	der Bauer Harme mit seiner Frau. Wir	der Bauer Harme mit seiner Frau. Wir	Farmer Harme and his wife. We	Boer Harme en sy vrou. Ons
NL-UthUA_A363596_1354	hatten viel Besuch auf diesen Feiertagen.	hatten viel Besuch an diesen Feiertagen.	We had many visitors during these holidays.	Ons het baie besoekers gedurende hierdie vakansiedae gehad.
NL-UthUA_A363596_1355	und zwar; denn verschiedene Gesellschaften	und zwar; denn verschiedene Gesellschaften	and that is; because different companies	en dit is; omdat verskillende maatskappye
NL-UthUA_A363596_1356	hatten sich melden lassen... Leider es regnete	hatten sich melden lassen... Leider regnete	They had contacted us... Unfortunately, it rained.	Hulle het ons gekontak... Ongelukkig het dit gereën.
NL-UthUA_A363596_1357	so stark, daß es immer bey obigen blieb, welches	es so stark, dass es immer bei Obigem blieb, welches	it was so strong that it always remained as above, which	dit was so sterk dat dit altyd soos hierbo gebly het, wat
NL-UthUA_A363596_1358	uns auch recht lieb war. Der Besuch der Bauern	uns auch recht lieb war. Der Besuch der Bauern	We also really liked it. The farmers' visit	Ons het dit ook baie geniet. Die boere se besoek
NL-UthUA_A363596_1359	an Sonntagen ist uns sehr beschwerlich; denn	an Sonntagen ist uns sehr beschwerlich; denn	Sundays are very difficult for us; because	Sondae is baie moeilik vir ons; want
NL-UthUA_A363596_1360	sie nehmen allen Platz ein, u. die armen Hotten=	sie nehmen allen Platz ein, und die armen Hottentotten,	They take up all the space, and the poor Hottentots,	Hulle neem al die spasie op, en die arme Hottentotte,
NL-UthUA_A363596_1361	totten, um derentwillen wir doch hier sind,	um derentwillen wir doch hier sind,	for whose sake we are here,	ter wille van wie ons hier is,
NL-UthUA_A363596_1362	müßen vor der Thüre stehen. Die meisten	müssen vor der Türe stehen. Die meisten	They have to be standing at the door. Most of them	Hulle moet by die deur staan. Meeste van hulle
NL-UthUA_A363596_1363	kommen auch nur aus Neugierde, um sagen	kommen auch nur aus Neugierde, um sagen	They only come out of curiosity, to say	Hulle kom net uit nuuskierigheid, om te sê
NL-UthUA_A363596_1364	zu können, daß sie in der HottentottenKirche	zu können, dass sie in der HottentottenKirche	to be able to do that they are in the Hottentot Church	om dit te kan doen, is hulle in die Hottentotkerk
NL-UthUA_A363596_1365				
NL-UthUA_A363596_1366	<pb n="26b" source="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />	<pb n="26b" source="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />	<pb n="26b" source="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />	<pb n="26b" bron="NL-UthUA_A363596_000026.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1367	Kirche gewiesen sind. Nachmittags hielten wir	Kirche gewiesen sind. Nachmittags hielten wir	We had been to church. In the afternoon we stopped	Ons was kerk toe. In die middag het ons gestop
NL-UthUA_A363596_1368	Anbeten mit den Getauften u. Tauf=Candida=	Anbetung mit den Getauften und Taufkandidaten.	Worship with the baptized and those preparing for baptism.	Aanbid saam met die gedooptes en diegene wat voorberei vir die doop.
NL-UthUA_A363596_1369	ten. Am 2te Feiertage wurde ein Mann getauft	Am zweiten Feiertag wurde ein Mann getauft	A man was baptized on the second day of the holiday.	'n Man is op die tweede dag van die vakansie gedoop.
NL-UthUA_A363596_1370	mit Namen Isaac. Heute sahen wir unser Volk	mit Namen Isaac. Heute sahen wir unser Volk	named Isaac. Today we saw our people.	met die naam Isak. Vandag het ons ons mense gesien.
NL-UthUA_A363596_1371	mit ganz besonderen Mitleiden an. Es regnete	mit ganz besonderem Mitleid an. Es regnete	with particular pity. It was raining.	met besondere jammerte. Dit het gereën.
NL-UthUA_A363596_1372	stark; u. die Leute waren schon naß als sie	stark; und die Leute waren schon nass, als sie	strong; and the people were already wet when they	sterk; en die mense was reeds nat toe hulle
NL-UthUA_A363596_1373	kamen, u. nun mußte der größte Theil	kamen, und nun musste der größte Teil	came, and now most of it had to	gekóm, en nou moes die meeste daarvan
NL-UthUA_A363596_1374	draußen im Regen sitzen, so daß das Wasser	draußen im Regen sitzen, sodass das Wasser	sitting outside in the rain, so that the water	buite in die reën sit, sodat die water
NL-UthUA_A363596_1375	Strom weise von ihren Fellen herab lief.	stromweise von ihren Fellen herab lief.	streams of water ran down their furs.	waterstrome het oor hul pelse geloop.
NL-UthUA_A363596_1376	Gleichwei hörten sie mit einer Andacht zu,	Gleichwohl hörten sie mit einer Andacht zu,	Nevertheless, they listened with reverence.	Nietemin het hulle met eerbied geluister.
NL-UthUA_A363596_1377	die nicht größer seyn könnte. Wir sehr wünschten	die nicht größer sein könnte. Wir wünschten	which couldn't be bigger. We wish	wat nie groter kon wees nie. Ons wens
NL-UthUA_A363596_1378	ewig eine ordentliche Kirche für diese armen	sehr, ewig eine ordentliche Kirche für diese armen	very, forever a proper church for these poor people	baie, vir altyd 'n behoorlike kerk vir hierdie arme mense
NL-UthUA_A363596_1379	Leute zu haben! Doch haben wir keine Aussicht	Leute zu haben! Doch haben wir keine Aussicht	To have people! But we have no prospect	Om mense te hê! Maar ons het geen vooruitsig nie.
NL-UthUA_A363596_1380	dazu; der Heiland ist aber mächtig, u. kann	dazu; der Heiland ist aber mächtig, u. kann	to that; but the Savior is powerful and can	daaraan; maar die Verlosser is magtig en kan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363596_1381	helfen. d. 27te hörten wir, daß ein Mann,	helfen. Am 27. hörten wir, dass ein Mann,	help. On the 27th we heard that a man,	hulp. Op die 27ste het ons gehoor dat 'n man,
NL-UtHUA_A363596_1382	von denen, die nicht lange hier sind, zu Mitter=	von denen, die nicht lange hier sind, um Mitternacht	of those who haven't been here long, at midnight	van diegene wat nie lank hier was nie, om middernag
NL-UtHUA_A363596_1384	nacht einen Tauf=Candidaten geweckt hätte,	einen Taufkandidaten geweckt hätte,	would have awakened a baptismal candidate,	sou 'n doopkandidaat wakker gemaak het,
NL-UtHUA_A363596_1385	um ihm zu sagen, er könne vor Unruhe seines	um ihm zu sagen, er könne vor Unruhe seines	to tell him he could feel his anxiety	om hom te sê dat hy sy angs kon voel
NL-UtHUA_A363596_1386	Herzens nicht schlafen; er möchte ihm doch etwas	Herzens nicht schlafen; er möchte ihm doch etwas	He couldn't sleep; he wanted to give him something.	Hy kon nie slaap nie; hy wou hom iets gee.
NL-UtHUA_A363596_1387	davon erzählen, was Jesus für die Sünden	davon erzählen, was Jesus für die Sünden	to tell about what Jesus did for sins	om te vertel van wat Jesus vir sondes gedoen het
NL-UtHUA_A363596_1388	der Menschen ausgestanden habe; welches dann	der Menschen ausgestanden habe, welches dann	the people have endured, which then	die mense het verduur; wat dan
NL-UtHUA_A363596_1389	dieser auch that, so gut er konnte. Viele	dieser auch tat, so gut er konnte. Viele	who did as best he could. Many	wat so goed as moontlik gedoen het. Baie
NL-UtHUA_A363596_1390	kamen in diesen Tagen einzeln zu uns, und	kamen in diesen Tagen einzeln zu uns und	They came to us individually these days and	Hulle het deesdae individueel na ons toe gekom en
NL-UtHUA_A363596_1391	bezeugten ihren Kummer ums selig werden.	bezeugten ihren Kummer ums Seligwerden.	testified to their sorrow for salvation.	getuig van hulle droefheid oor verlossing.
NL-UtHUA_A363596_1392	d. 30te hielten wir das H. Amahl, welches	Am 30. hielten wir das Heilige Abendmahl, welches	On the 30th we held Holy Communion, which	Op die 30ste het ons die Heilige Nagmaal gehou, wat
NL-UtHUA_A363596_1393	die	die	the	die
NL-UtHUA_A363596_1394	<pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />	<pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />	<pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />	<pb n="27a" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1395	die Anna zum ersten mal mit genoß. Heute	die Anna zum ersten Mal mit genoss. Heute	which Anna enjoyed for the first time. Today	wat Anna vir die eerste keer geniet het. Vandag
NL-UtHUA_A363596_1396	erhielten wir zu unserer großen Freude	erhielten wir zu unserer großen Freude	We received this to our great delight	Ons het dit tot ons groot vreugde ontvang
NL-UtHUA_A363596_1397	Briefe von unseren lieben Brüdern der	Briefe von unseren lieben Brüdern der	Letters from our dear brothers of the	Briewe van ons liewe broers van die
NL-UtHUA_A363596_1398	Unit. Aelt. Conferenz, u. zwar vom April	Unitätischen Ältestenkonferenz, und zwar vom April	Unity elders' conference, specifically from April	Eenheidsouderlinge se konferensie, spesifiek vanaf April
NL-UtHUA_A363596_1399	u. August des vorigen Jahres. Zum Schluß	u. August des vorigen Jahres. Zum Schluss	and August of last year. In conclusion	en Augustus van verlede jaar. Ten slotte
NL-UtHUA_A363596_1400	dieses Monats bestand unsere Hottentotten	dieses Monats bestand unsere HottentottenGemeinde	This month our Hottentot community existed	Hierdie maand het ons Hottentot-gemeenskap bestaan
NL-UtHUA_A363596_1401	Gemeinlein aus 9 Amahl=Genossen	aus neun Abendmahlsgenossen,	from nine fellow communicants,	van nege mede-kommunikante,
NL-UtHUA_A363596_1402	1 Confrimandin	einer Konfirmandin,	a confirmand,	'n bevestigde,
NL-UtHUA_A363596_1403	1 CandidatIn zum H. Amahl	einer KandidatIn zum Heiligen Abendmahl,	a candidate for Holy Communion,	'n kandidaat vir die Heilige Nagmaal,
NL-UtHUA_A363596_1404	17 erwachsenen Getauften	17 erwachsenen Getauften,	17 baptized adults,	17 gedoopte volwassenes,
NL-UtHUA_A363596_1405	NL-UtHUA_A363596_1406	1 getauften Kinde	a baptized child,	'n gedoopte kind,
NL-UtHUA_A363596_1406	14 Tauf=Candidaten.	14 Taufkandidaten.	14 baptismal candidates.	14 doopkandidate.
NL-UtHUA_A363596_1407	Sa 43 Personen.	Zusammen 43 Personen.	A total of 43 people.	'n Totaal van 43 mense.
NL-UtHUA_A363596_1408	Unse Martha hatte uns oft gebeten, ihr zu=	Unsere Martha hatte uns oft gebeten, ihr zuzusagen,	Our Martha had often asked us to promise her,	Ons Martha het ons dikwels gevra om haar te belowe,
NL-UtHUA_A363596_1409	sagen, wenn wir ins Vaterland schreiben	wenn wir ins Vaterland schreiben	when we write to the fatherland	wanneer ons aan die vaderland skryf
NL-UtHUA_A363596_1410	würden, damit sie auch einen Bericht mit schicken	würden, damit sie auch einen Bericht mitschicken	would so that they would also send a report.	so sodat hulle ook 'n verslag sou stuur.
NL-UtHUA_A363596_1411	könnte. Folgendes hat sie uns dictirt:	könnte. Folgendes hat sie uns diktiert:	could. She dictated the following to us:	kon. Sy het die volgende vir ons gedikteer:
NL-UtHUA_A363596_1412	Als neulich die lieben Schwestern auf der Cap	Als neulich die lieben Schwestern am Kap	When the dear sisters recently visited the Cape	Toe die liewe susters onlangs die Kaap besoek het
NL-UtHUA_A363596_1414	waren, habe ich gar sehr verlangt sie zu sehen;	waren, habe ich gar sehr verlangt, sie zu sehen;	I was very eager to see them;	Ek was baie gretig om hulle te sien;
NL-UtHUA_A363596_1415	doch noch viel lieber hätte ich es gehabt, wenn	doch noch viel lieber hätte ich es gehabt, wenn	But I would have much preferred it if	Maar ek sou dit baie verkies het as
NL-UtHUA_A363596_1416	sie hergekommen, u. hier geblieben wären.	sie hergekommen und hier geblieben wären.	they came here and stayed.	hulle het hierheen gekom en gebly.
NL-UtHUA_A363596_1417	Ach, wann werden wir das Glück haben, Schwestern	Ach, wann werden wir das Glück haben, Schwestern	Oh, when will we have the good fortune, sisters?	O, wanneer sal ons die geluk hê, susters?
NL-UtHUA_A363596_1418	bey uns zu haben; wenn doch die Zeit bald käm!	bei uns zu haben; wenn doch die Zeit bald käme!	Available from us; if only the time would come soon!	Besikbaar by ons; as die tyd net gou sou aanbreek!
NL-UtHUA_A363596_1419	Ich laße auch sagen, daß ich dem lieben Heiland	Ich lasse auch sagen, dass ich dem lieben Heiland	I would also like to say that I thank the dear Savior	Ek wil ook sê dat ek die liewe Verlosser dank
NL-UtHUA_A363596_1420	nicht gnug danken kann, daß Er mich hierher	nicht genug danken kann, dass Er mich hierher	I cannot thank Him enough for bringing me here.	Ek kan Hom nie genoeg bedank dat Hy my hierheen gebring het nie.
NL-UtHUA_A363596_1421	gebracht	gebracht	brought	gebring
NL-UtHUA_A363596_1422	<pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />	<pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />	<pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />	<pb n="27b" source="NL-UtHUA_A363596_000027.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1423	gebracht hat. Wo würde, sonst meine arme Seele	gebracht hat. Wo würde sonst meine arme Seele	has brought me where else would my poor soul go.	het my gebring waarheen anders sou my arme siel gaan.
NL-UtHUA_A363596_1424	hingekommen seyn! Nun bin ich etwa 2 Jahr hier.	hingekommen sein! Nun bin ich etwa zwei Jahre hier.	I've finally arrived! I've been here for about two years now.	Ek het uiteindeik aangekom! Ek is nou al omtrent twee jaar hier.
NL-UtHUA_A363596_1425	Wenn ich bedenke, wie ich vor meiner Taufe war	Wenn ich bedenke, wie ich vor meiner Taufe war	When I think about how I was before my baptism	As ek dink aan hoe ek was voor my doop
NL-UtHUA_A363596_1426	(denn ich habe alle Sünden gethan), u. was ich nun	(denn ich habe alle Sünden getan), und was ich nun	(for I have committed all sins), and what I now	(want ek het al my sondes gepleeg), en wat ek nou
NL-UtHUA_A363596_1427	fühel! Auch hat mir der l. Heiland die große Gnade	fühel! Auch hat mir der liebe Heiland die große Gnade	I feel! The dear Savior has also granted me great grace.	Ek voel! Die liewe Verlosser het my ook groot genade geskenk.
NL-UtHUA_A363596_1428	geschenkt, Seinen Leib u. Sein Blut im H. Amahl	geschenkt, Seinen Leib und Sein Blut im Heiligen Abendmahl	gifted, His Body and His Blood in the Holy Communion	begaaf, Sy Liggaam en Sy Bloed in die Heilige Nagmaal
NL-UtHUA_A363596_1429	zu genießen. Ich fühle mich wol sehr arm und	zu genießen. Ich fühle mich wohl sehr arm und	to enjoy. I feel very poor and	om te geniet. Ek voel baie arm en
NL-UtHUA_A363596_1430	schlecht, aber doch Seinen Frieden im Herzen; u.	schlecht, aber doch Seinen Frieden im Herzen; und	bad, but still His peace in his heart; and	sleg, maar steeds Sy vrede in sy hart; en
NL-UtHUA_A363596_1431	meine Bitte ist, daß Er mich bey sich erhalten	meine Bitte ist, dass Er mich bei sich erhalten	My request is that He keep me with Him.	My versoek is dat Hy my by Hom sal hou.
NL-UtHUA_A363596_1432	wolle, bis ich zu Ihm komme. Da will ich Ihm	wolle, bis ich zu Ihm komme. Da will ich Ihm	I want to wait until I come to Him. Then I want to give Him	Ek wil wag totdat ek na Hom toe kom. Dan wil ek Hom gee
NL-UtHUA_A363596_1433	recht viel für Seine Liebe, die Er an mir gethan,	recht viel für Seine Liebe, die Er an mir getan,	a great deal for the love He has shown me,	baie vir die liefde wat Hy aan my bewys het,
NL-UtHUA_A363596_1434	danken. Grüßt doch alle ihr Brüder u. Schwestern,	danken. Grüßt doch alle, ihr Brüder und Schwestern,	Thank you. Please greet everyone, brothers and sisters,	Dankie. Groet almal, broers en susters,
NL-UtHUA_A363596_1435	recht vielen Dank, daß ihr uns Lehrer geschickt	recht vielen Dank, dass ihr uns Lehrer geschickt	Thank you very much for sending us teachers.	Baie dankie dat julle vir ons onderwysers gestuur het.
NL-UtHUA_A363596_1436	habt, u. daß ihr sie auch unterhaltet, denn wir	habt und dass ihr sie auch unterhaltet, denn wir	have and that you also entertain them, because we	het en dat julle hulle ook vermaak, want ons
NL-UtHUA_A363596_1437	können ihnen nichts geben wir sind ein armes	können ihnen nichts geben, wir sind ein armes	We can't give them anything, we are poor.	Ons kan hulle niks gee nie, ons is arm.
NL-UtHUA_A363596_1438	Volk. Auch danke ich dem Heiland, daß Er	Volk. Auch danke ich dem Heiland, dass Er	People. I also thank the Savior that He	Mense. Ek dank ook die Verlosser dat Hy
NL-UtHUA_A363596_1439	mir so viele Schwestern u. Brüder aus	mir so viele Schwestern und Brüder aus	I have so many sisters and brothers from	Ek het so baie susters en broers van
NL-UtHUA_A363596_1440	meiner Nation geschenkt hat. Ach mögten	meiner Nation geschenkt hat. Ach, möchten	has given to my nation. Oh, would you like	het aan my nasie gegee. O, sou jy wou hê
NL-UtHUA_A363596_1441	wir doch alle ganz für Ihn leben! Hiermit grüße	wir doch alle ganz für Ihn leben! Hiermit grüße	We all live entirely for Him! Greetings from Him.	Ons leef almal geheel en al vir Hom! Groete van Hom.
NL-UtHUA_A363596_1442	ich alle Brüder u. Schwestern im Vaterland.	ich alle Brüder und Schwestern im Vaterland.	I am all brothers and sisters in the fatherland.	Ek is almal broers en susters in die vaderland.
NL-UtHUA_A363596_1444	Martha."	Martha."	Martha."	Martha."
NL-UtHUA_A363596_1445	d. 3te Juny zog eine Familie, etwa 20 Meilen	Am 3. Juni zog eine Familie, etwa 20 Meilen	On June 3rd, a family moved about 20 miles away.	Op 3 Junie het 'n gesin sowat 20 myl weg getrek.
NL-UtHUA_A363596_1446	von hier, hierher, um Gottes Wort zu hören.	von hier, hierher, um Gottes Wort zu hören.	from here, here, to hear God's word.	van hier, hier, om God se woord te hoor.
NL-UtHUA_A363596_1447	Auch hörten wir von einem in einer andern	Auch hörten wir von einem in einer anderen	We also heard about one in another	Ons het ook van een in 'n ander gehoor
NL-UtHUA_A363596_1448	Gegend, der gern herziehen möchte, den aber	Gegend, der gern herziehen möchte, den aber	Area, which would like to move here, but	Gebied, wat graag hierheen wil trek, maar
NL-UtHUA_A363596_1449	der	der	the	die
NL-UtHUA_A363596_1450	<pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363596_000028.jpg" />	<pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363596_000028.jpg" />	<pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363596_000028.jpg" />	<pb n="28a" source="NL-UtHUA_A363596_000028.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1451	der Freund nicht fort lassen will. In dortiger	der Freund nicht fortlassen will. In dortiger	the friend doesn't want to leave. In that place	Die vriend wil nie weggaan nie. Op daardie plek
NL-UtHUA_A363596_1452	Gegend sollen die Bauern sehr dafür besorgt	Gegend sollen die Bauern sehr dafür besorgt	The farmers in the area are said to be very concerned.	Daar word gesê dat die boere in die omgewing baie bekommerd is.
NL-UtHUA_A363596_1453	seyn, daß die Hottentotten unterrichtet werden.	sein, daß die Hottentotten unterrichtet werden.	It is that the Hottentots are being taught.	Dit is dat die Hottentotte gelear word.
NL-UtHUA_A363596_1454	Es wurde uns für Wahrheit berichtet, daß ein	Es wurde uns für Wahrheit berichtet, dass ein	We were told, and it is true, that a	Ons is meegedeel, en dit is waar, dat 'n
NL-UtHUA_A363596_1455	Comando Bauern von Strandfeld hierher kommen	Kommando Bauern von Strandfeld hierher kommen	Command farmers from Strandfield come here	Bevelboere van Strandfeld kom hierheen
NL-UtHUA_A363596_1456	würde, um uns wegzuholen u. nach Batavia	würde, um uns wegzuholen und nach Batavia	would, to take us away and to Batavia	sou, om ons weg te neem en na Batavia
NL-UtHUA_A363596_1457	zu schicken, wodurch man mit den Hottentotten	zu schicken, wodurch man mit den Hottentotten	to send, which would mean dealing with the Hottentots	om te stuur, wat sou beteken dat hulle met die Hottentotte te doen gehad het
NL-UtHUA_A363596_1458	bald fertig zu werden gedachte. Die Hottentotten	bald fertig zu werden gedachte. Die Hottentotten	intended to be finished soon. The Hottentots	bedoel om binnekort klaar te wees. Die Hottentotte

ID	Diplomatische Transkription	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1459	wurden sich, wenn solche Gerüchte komen, daß wir uns nicht fürchten; wir sagen ihnen aber,	They would think that if such rumors were to arise, that we are not afraid; but we tell them,	Hulle sou dink dat as sulke gerugte sou ontstaan, dat ons is nie bang nie; maar ons sê vir hulle,
NL-UthUA_A363596_1460	es könne uns ohne Gottes Willen nichts geschehen,	Nothing can happen to us without God's will.	Niks kan met ons gebeur sonder God se wil nie.
NL-UthUA_A363596_1462	u, darum wären wir nicht bange. Die Hottentotten sind jedoch auch nicht mehr ganz so fürcht	And that's why we wouldn't be afraid. The Hottentots However, they are also not quite as fearful anymore.	En daarom sou ons nie bang wees nie. Die Hottentotte Hulle is egter ook nie meer heeltemal so vreesagt nie.
NL-UthUA_A363596_1463	tsam, wie im Anfang. Am 8. Bte kam Jacob auf den Hof. Baas Teunis stellte ihn darüber zur	Just like at the beginning. On the 8th, Jacob came across the Court. Baas Teunis put him there for	Net soos aan die begin. Op die 8ste het Jakob die Hof. Baas Teunis het hom daar gestel vir
NL-UthUA_A363596_1464	Rede, daß er den Hottentotten es nicht unter= sagt hätte, dem H. Claude zu sagen, daß sein Sohn ihn Vieh gepfändelt hätte; nun müßte	He said that he did not forbid the Hottentots from doing so. would have to tell Mr. Claude that	Hy het gesê dat hy die Hottentotte nie verbied het om dit te doen nie. sou vir mnr. Claude dit moes sê
NL-UthUA_A363596_1466	er den Platz verlassen. Jacob antwortete: wir werden gelehrt, daß wir nicht lügen sollen	his son had seized his cattle; now he would have to he left the square. Jacob replied:	sy seun het sy beeste gekonfiskeer; nou sou hy moes Hy het die plein verlaat. Jakob het geantwoord:
NL-UthUA_A363596_1467	sondern die Wahrheit reden. Baas Teunis erwiderte: "Das weiß ich wohl, daß ihr gelehrt	We are taught not to lie, but speak the truth.	Ons word geleer om nie te lieg nie, maar praat die waarheid.
NL-UthUA_A363596_1468	werdet, die Wahrheit zu reden; ihr hättet dieses aber doch nicht sagen sollen, denn nun muß ich	replied: "I know that you are taught will speak the truth; you would have this but I shouldn't say that, because now I have to	het geantwoord: "Ek weet dat jy geleer is sal die waarheid praat; jy sou dit hê
NL-UthUA_A363596_1470	den Platz verlassen, u, bin bey der Obrigkeit übel	I left the square and went to the authorities. bad	maar ek moenie dit sê nie, want nou moet ek Ek het die plein verlaat en na die owerhede gegaan.
NL-UthUA_A363596_1471	<pb n="28b" source="NL-UthUA_A363596_000028.jpg" /> übel angekommen u.s.w. d. 9te wurde das kleinste	<pb n="28b" source="NL-UthUA_A363596_000028.jpg" /> arrived badly, etc." On the 9th, the smallest	sleg
NL-UthUA_A363596_1472	Kind unserer Martha auf vieles Bitten der Mutter mit Namen Maria getauft. Am 13. hörten wir	Our Martha's child, at the mother's much request Baptized with the name Maria. On the 13th we heard	<pb n="28b" bron="NL-UthUA_A363596_000028.jpg" /> sleg aangekom, ens." Op die 9de, die kleinste
NL-UthUA_A363596_1474	vier Kanonenschuße, welche wir für Signalschüße hielten, wie es sich auch am folgenden Tag bestä	four cannon shots, which we used for signal shots held true, as was confirmed the following day.	Ons Martha se kind, op die moeder se dringende versoek Gedoop met die naam Maria. Op die 13de het ons gehoor
NL-UthUA_A363596_1475	tigte. Ein solches Schuß bedeutet, daß alle Hotten= totten, welche die Waffen tragen können,	Such a shot means that all Hottentots, who can carry weapons	vier kanonskote, wat ons vir seinskote gebruik het waar gebly, soos die volgende dag bevestig is.
NL-UthUA_A363596_1482	sich unverzüglich nach der Cap begeben müßten. Die unsrigen schienen keine Lust dazu zu haben;	They would have to proceed immediately to the Cape. Ours didn't seem to have any desire to do so;	So 'n skoot beteken dat alle Hottentotte, wie kan wapens dra
NL-UthUA_A363596_1483	wir hielten daher für nötig, in der Vers= sammlung zu erinnern, daß es ihre Schuldig= keit sey, dem Obrigkeitlichen Befehl zu gehorchen.	We therefore considered it necessary to hold the meeting to remember that it is their duty to obey the official order.	Hulle sou dadelik na die Kaap moes voortgaan.
NL-UthUA_A363596_1484	Gleich nach der Versammlung zogen Jacob und Isaac ab, denen die anderen bald folgten. Abra=	Immediately after the meeting, Jacob and Isaac left, and the others soon followed. Abraham	Dit het gelyk of ons s'n geen begeerte daartoe gehad het nie; Ons het dit dus nodig geag om die vergadering te hou
NL-UthUA_A363596_1485	ham u. David waren krank, u. blieben zu Hause. Isaac fragte, wann er nun vor den Feind käme,	David and I were sick and stayed home. Isaac asked when he would finally face the enemy.	om te onthou dat dit hul plig is om die amptelike bevel te gehoorsaam.
NL-UthUA_A363596_1486	ob er ihn Todt schießen sollte? Wir konnten nichts anderes antworten, als daß er thun	Should he shoot him dead? We could He can answer nothing other than that he does.	Onmiddellik na die vergadering, Jacob en
NL-UthUA_A363596_1487	mußte, wozu er commandirt würde. Wir ermahnten sie noch, sich fleißig dem l. Heiland	he would have to do what he was ordered to do. We They further exhorted him to devote himself diligently to the dear Savior.	Isak het vertrek, en die ander het kort daarna gevlg.
NL-UthUA_A363596_1488	nach Leib und Seele zu empfehlen. Wir bekamen einen Brief von Baas Teunis, daß alle Hotten=	Highly recommended, body and soul. We received a letter from Baas Teunis stating that all Hottentots	Ek en Dawid was siek en het by die huis gebly.
NL-UthUA_A363596_1489	totten an das Kap müßten; sie waren aber schon alle fort. Wir sind sehr begierig zu hören,	to the cape; but they were They're all gone already. We're very eager to hear,	Isak het gevra wanneer hy uiteindelik die vyand sou trotseer.
NL-UthUA_A363596_1492	wie es auf der Cap aussieht. Man glaubt all= gemein, daß die Franzosen im Anzuge sind.	what it looks like at the Cape. It is generally believed that... that the French are in suits.	Moet hy hom doodskiet? Ons kan
NL-UthUA_A363596_1493	†	†	Hy kan niks anders antwoord as dat hy dit doen nie.
NL-UthUA_A363596_1494	<pb n="29a" source="NL-UthUA_A363596_000029.jpg" /> d. 17te schickte uns die Frau Teunis einen Brief,	<pb n="29a" source="NL-UthUA_A363596_000029.jpg" /> On the 17th, Mrs. Teunis sent us a letter,	hy sou moes doen wat hy beveel is om te doen. Ons
NL-UthUA_A363596_1495	worin sie sich erkundigte, ob wir nicht neues von der Cap wüßten? Wir wüßten aber nichts, denn	in which she inquired whether we had any news from Did they know about the Cape? But we didn't know anything, because	Hulle het hom verder aangespoor om homself ywerig aan die geliefde Verlosser te wy.
NL-UthUA_A363596_1496	es kommt jetzt weder ein Wagen noch sonst eine Gelegenheit von daher. d. 19te wurde ein Tiger,	Neither a car nor anything else is coming now. Opportunity from there. On the 19th, a tiger was	Sterk aanbeveel, liggaam en siel. Ons het ontvang 'n brief van Baas Teunis wat verklaar dat alle Hottentotte
NL-UthUA_A363596_1497	nicht weit von uns bemerkt, welcher 5 Jungen, die den Hottentotten gehörten, todgeschlagen hatte	not far from us noticed which five boys, who belonged to the Hottentots, had been beaten to death.	na die kaap; maar hulle was
NL-UthUA_A363596_1498	einige suchten ihn mit unsern Flinten auf, er hatte sich aber schon davon gemacht. d 20te erfuh=	Some sought him out with our shotguns; he But he had already left. On the 20th...	Hulle is almal reeds weg. Ons is baie gretig om te hoor, hoe dit by die Kaap lyk. Daar word algemeen gego dat...
NL-UthUA_A363596_1499	ren endlich, daß nicht Franzosen, sondern Eng= länder, vor der Cap wären. d. 21ten hörten wir,	Let's finally realize that it's not the French, but the English. countries before the Cape. On the 21st we heard,	dat die Franse in pakke is.
NL-UthUA_A363596_1500	daß ein Hottentotte von Stellenbosch, der nach der Cap sollte, sich hierher begeben hätte,	that a Hottentot from Stellenbosch, who After the Cape, one should have gone here,	†
NL-UthUA_A363596_1501	um was zu sagen; wir erinnerten daher in der Versammlung, daß niemand einen solchen be=	to say something; we therefore recalled in the assembly, that no one should be like that=	<pb n="29a" source="NL-UthUA_A363596_000029.jpg" /> Op die 17de het mev. Teunis vir ons 'n brief gestuur,
NL-UthUA_A363596_1502	herbergen sollte. Bald darauf kam Baas Teu= nis hierher, u. war recht freundschaftlich. Er	was to be housed. Soon after, Baas Teu arrived. I came here and it was quite friendly. He	waarin sy gevra het of ons enige nuus gehad het van Het hulle van die Kaap geweet? Maar ons het niks geweet nie, want
NL-UthUA_A363596_1503	hatte Befehl erhalten, alle Hottentotten, die er auftreten könnte, nach der Cap zu	had received orders to remove all Hottentots, die he could raise, after the Cape command. Therefore, cripples, crane=	Nie 'n motor of enigiets anders kom nou nie. Geleentheid van daar af. Op die 19de was 'n tier
NL-UthUA_A363596_1504	Commandiren. Es wurden daher Krüppel, Kran= ke u. Alte vor unser Haus zusammen gerufen.	We called the old folks and the elderly together in front of our house.	nie ver van ons af opgemerk watter vyf seuns, wat aan die Hottentotte behoort het, is doodgeslaan.
NL-UthUA_A363596_1505	Wir hatten selbst nicht gedacht, daß noch so viele da wären, obwohl so viele weg waren. Es	We ourselves hadn't thought that there would still be so much There were many there, even though so many were gone.	Party het hom met ons haelgewere opgesoek; hy Maar hy was reeds weg. Op die 20ste...
NL-UthUA_A363596_1506	kamen 35 Männer zusammen, von denen er 18 ausmustrerte u. ihnen sagte, daß sie morgen	Thirty-five men gathered, of whom he was 18 dismissed them and told them that tomorrow	Laat ons uiteindelik besef dat dit nie die Franse is nie, maar die Engelse.
NL-UthUA_A363596_1507	in	in	lande voor die Kaap. Op die 21ste het ons gehoor, dat 'n Hottentot van Stellenbosch, wat
NL-UthUA_A363596_1508	<pb n="29b" source="NL-UthUA_A363596_000029.jpg" />	<pb n="29b" source="NL-UthUA_A363596_000029.jpg" />	Na die Kaap moes mens hierheen gegaan het, om iets te sê; ons het dus daaraan herinner
NL-UthUA_A363596_1509			die vergadering, dat niemand so moet wees nie= sou gehuives word. Kort daarna het Baas Teu opgedaag.
NL-UthUA_A363596_1510			Ek het hierheen gekom en dit was nogal vriendelik. Hy het bevele ontvang om alle Hottentotte te verwyder,
NL-UthUA_A363596_1511			wat hy kon oprig, na die Kaap bevel. Daarom, kreupeles, kraan=
NL-UthUA_A363596_1512			Ons het die ou mense en die bejaardes voor ons huis bymekaargeroep.
NL-UthUA_A363596_1513			Ons het self nie gedink dat daar nog soveel sou wees nie
NL-UthUA_A363596_1514			Daar was baie daar, al was so baie weg.
NL-UthUA_A363596_1515			Vyf-en-dertig mans het bymekaargekom, van wie hy 18 was.
NL-UthUA_A363596_1516			hulle ontslaan en vir hulle gesê dat môre in
NL-UthUA_A363596_1517			<pb n="29b" source="NL-UthUA_A363596_000029.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1518			
NL-UthUA_A363596_1519			
NL-UthUA_A363596_1520			
NL-UthUA_A363596_1521			
NL-UthUA_A363596_1522			
NL-UthUA_A363596_1523			
NL-UthUA_A363596_1524			
NL-UthUA_A363596_1525			
NL-UthUA_A363596_1526			
NL-UthUA_A363596_1527			
NL-UthUA_A363596_1528			
NL-UthUA_A363596_1529			
NL-UthUA_A363596_1530			
NL-UthUA_A363596_1532			
NL-UthUA_A363596_1533			
NL-UthUA_A363596_1534			
NL-UthUA_A363596_1535			
NL-UthUA_A363596_1536			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1537				Ons moes baie vroeg die oggend vertrek. Toe sê hy vir ons,
NL-UthUA_A363596_1538				dat ons onseffsel nou in 'n situasie bevind wat
NL-UthUA_A363596_1539				Dit kon nie erger wees nie; die Kaap sou langs die kus wees.
NL-UthUA_A363596_1540				vyand en in die land teen die boere in geheel
NL-UthUA_A363596_1541				Voede teen die owerhede, wat so ver gegaan het
NL-UthUA_A363596_1542				Gaan voort, dat hulle distriksadministrateurs verwyder en aanstel.
NL-UthUA_A363596_1543				Swellendam is die Landdrost en die Secre
NL-UthUA_A363596_1544				Hulle is reeds afgesit. Die boere,
NL-UthUA_A363596_1545				Die aantal van diegene wat dit gedoen het, was 120.
NL-UthUA_A363596_1546				Op die 22ste het ons weer baie onaangename dinghe geroep.
NL-UthUA_A363596_1547				Gerugte. Baie boere wat met die Eng- te doen het
NL-UthUA_A363596_1548				lande wat nie wil stop nie, vlug nou na
NL-UthUA_A363596_1549				die Kaap, want hulle is nie meer veilig tuis nie.
NL-UthUA_A363596_1550				Want diegene wat met die dood bedreig word,
NL-UthUA_A363596_1551				diegene wat nie wil deelneem nie. Ons was nie hiervan bewus nie.
NL-UthUA_A363596_1552				voel goed, aangiesien ons die boere se sentimente verstaan
NL-UthUA_A363596_1553				teen ons en ons werk onder die Hotten-
NL-UthUA_A363596_1554				doories het dit baie goed gewees. Sommige van ons
NL-UthUA_A363596_1555				Mense het al 'n boer se vrou hoor sê:
NL-UthUA_A363596_1556				"Binnekort sal dit in Bavienskloof verbrand word."
NL-UthUA_A363596_1557				"Sien." Op die 23ste het ons gehoor dat die rebelle
NL-UthUA_A363596_1558				reeds aan hierdie kant van Swellendam sou wees en ver-
NL-UthUA_A363596_1559				waarskynlik na Bavienskloof kom en dan
NL-UthUA_A363596_1560				Hulle wou na die Kaap gaan. Op die 24ste,
NL-UthUA_A363596_1562				Die gerugte het selfs meer kommerwekkend geword, en ons het gedink
NL-UthUA_A363596_1563				daar
NL-UthUA_A363596_1564				<pb n="30a" bron="NL-UthUA_A363596_000030.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1565				heen en weer na 'n vriend wat vir ons 'n
NL-UthUA_A363596_1566				Ek wil graag goeie raad gee. Ons kon egter nie
NL-UthUA_A363596_1567				dink aan niemand anders as Andreas Otto nie
NL-UthUA_A363596_1568				'n veldkorporaal, in wie se gebied ons
NL-UthUA_A363596_1569				...wat eintlik behoort. Hy woon drie myl van
NL-UthUA_A363596_1570				hier, en die broers Marsveld en Kühnel het gery
NL-UthUA_A363596_1571				aan hom. Broer Schwinn, wat nou alleen hier was,
NL-UthUA_A363596_1572				het getuig dat hy nog nooit lewens so 'n dag beleef het nie.
NL-UthUA_A363596_1573				Een gerug na die ander het opgeduik.
NL-UthUA_A363596_1574				dat die betogers baie naby was. Die Ge-
NL-UthUA_A363596_1575				gedoop, gevra: "Ag, as hulle nou ons leermeesters is
NL-UthUA_A363596_1576				"weggestoot" en gevra of ons vlug?
NL-UthUA_A363596_1577				Broer Schwinn het gesê dat hy nie weet nie; een
NL-UthUA_A363596_1578				Ek sal moet hoor wat sy broers bring.
NL-UthUA_A363596_1579				As dit die geval was, sou ons kyk wat ons kon doen.
NL-UthUA_A363596_1580				Sou hê. Hulle het gesê dat hulle almal saam met hulle gaan,
NL-UthUA_A363596_1581				waareen ons gegaan het; as ons gebly het, is dit wat ons wou hê.
NL-UthUA_A363596_1582				Hulle wou ook bly en by hul onderwysers wees
NL-UthUA_A363596_1583				sterf. Dis wat die doopkandidate ook gesê het.
NL-UthUA_A363596_1584				en vele ander. Een doopkandidaat het gesê:
NL-UthUA_A363596_1585				"Moet God, wat in een woord as hemel en
NL-UthUA_A363596_1586				Die aarde het hierdie krag vir die rebelle gemaak
NL-UthUA_A363596_1587				Gee dit? Ek dink nie so nie. Hy is immers magtig.
NL-UthUA_A363596_1588				genoeg om hierdie mense hier weg te hou; ons
NL-UthUA_A363596_1590				"Ons wil hom net baie ywerig daarvoor vra."
NL-UthUA_A363596_1591				Teen
NL-UthUA_A363596_1592				<pb n="30b" bron="NL-UthUA_A363596_000030.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1593				Teen die aand (skryf Broer Schwinn), soos dit begin het
NL-UthUA_A363596_1594				Terwyl die donkerste geval het, het ek in die kamer gestaan en gedink
NL-UthUA_A363596_1595				oor ons omstandighede; dan sien ek skielik
NL-UthUA_A363596_1596				'n Skare mense staan voor die venster.
NL-UthUA_A363596_1597				Wat vir my gewapen voorgekom het. Ek was nie bang nie.
NL-UthUA_A363596_1598				klein en gedink dit was die rebelle; toe ek
NL-UthUA_A363596_1599				Maar toe ek myself eers kalmeer het, het ek gesien dat dit Hotten-
NL-UthUA_A363596_1600				Daar was twaalf dood, elkeen van hulle
NL-UthUA_A363596_1601				het 'n stok op sy oksel gehad, wat aangedui het op 'n
NL-UthUA_A363596_1602				'n bondel het daar gehang. Hulle was van diegene by
NL-UthUA_A363596_1603				Slanggebied, wat graag na ons gebied trek
NL-UthUA_A363596_1604				Hulle wou God se woord hoor.
NL-UthUA_A363596_1605				Ek is al 'n paar dae by Baas Teunis,
NL-UthUA_A363596_1606				wat haar van haar plan probeer afraai het;
NL-UthUA_A363596_1607				En omdat hy dit nie gedoen het nie, het hierdie
NL-UthUA_A363596_1608				Twaalf na die Kaap, is hulle beveel. Hul vrouens
NL-UthUA_A363596_1609				en kinders is nog steeds by Baas Teunis, en hy
NL-UthUA_A363596_1610				Sy wil haar beslis nie hier laat nie, maar
NL-UthUA_A363596_1611				Hulle behoort weer huis toe te gaan. Op die 25ste.
NL-UthUA_A363596_1612				Die Marsveld-broers het teen middagete aangekom en
NL-UthUA_A363596_1613				Kühnel het weer huis toe gegaan. Hulle het verslag gedoen

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1614	von ihrer Reise folgendes: Als wir zum	von ihrer Reise Folgendes: „Als wir zum	From her trip: "When we went to	Van haar reis: "Toe ons gegaan het na
NL-UthUA_A363596_1615	Bauren Mary kamen, hörten wir zu unserer	Bauern Mary kamen, hörten wir zu unserer	Farmer Mary came, we heard to our	Boer Mary het gekom, ons het na ons gehoor
NL-UthUA_A363596_1616	größten Freude, daß die Empörer zurückge-	größten Freude, dass die Empörer zurückge-	greatest joy that the protesters have been rebuffed-	grootste vreugde dat die betogers afgewys is-
NL-UthUA_A363596_1618	gangen wären, u. diesmal nicht weiter	gangen wären, und diesmal nicht weiter	would have gone and this time not further	sou gegaan het en hierdie keer nie verder nie
NL-UthUA_A363596_1619	kämen	kämen	come	kom
NL-UthUA_A363596_1620	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />	<pb n="31a" source="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1621	kämen. Bey Gilderheis würde diese Nachricht	kämen." Bei Gilderheis wurde diese Nachricht	would come." At Gilderheis, this news was received	sou kom." By Gilderheis is hierdie nuus ontvang
NL-UthUA_A363596_1622	bestätiget; denn sie hatten Briefe aus der Gegend.	bestätigt; denn sie hatten Briefe aus der Gegend.	confirmed; because they had received letters from the area.	bevestig; omdat hulle briewe uit die gebied ontvang het.
NL-UthUA_A363596_1623	Bey Otto erfuhren wir nichts neues, als nur die	Bei Otto erfuhren wir nichts Neues, als nur die	We learned nothing new from Otto, except for the...	Ons het niks nuuts by Otto geleer nie, behalwe vir die...
NL-UthUA_A363596_1624	Gewißheit davon, daß, so bald die Empörer zu	Gewissheit davon, dass, sobald die Empörer zu	Certainty that, as soon as the indignantos to	Sekerheid dat, sodra die verontwaardigdes aan
NL-UthUA_A363596_1625	uns kämen, unser Platz zerstört werden soll;	uns kämen, unser Platz zerstört werden soll;	if our place were to be destroyed;	as ons plek vernietig sou word;
NL-UthUA_A363596_1626	denn sie selbst haben gesagt, das müße ihre	denn sie selbst haben gesagt, das müsse ihre	because they themselves have said that this must be their	omdat hulle self gesê het dat dit hulle s'n moet wees
NL-UthUA_A363596_1627	erste seyn. Wir blieben bey ihm über Nacht.	erste sein. Wir blieben bei ihm über Nacht.	He was first. We stayed overnight at his place.	Hy was eerste. Ons het oornag by hom gebly.
NL-UthUA_A363596_1628	Den andern Morgen ritten wir wieder nach Hause.	Am anderen Morgen ritten wir wieder nach Hause.	The next morning we rode back home.	Die volgende oggend het ons terug huis toe gery.
NL-UthUA_A363596_1629	Bey Gilderheis sprachen wir wieder ein u. aber	Bei Gilderheis sprachen wir wieder ein, aber	We spoke again at Gilderheis, but	Ons het weer by Gilderheis gepraat, maar
NL-UthUA_A363596_1630	da wir fort wolten, riefen sie uns wieder zurück,	da wir fort wollten, riefen sie uns wieder zurück	Since we wanted to leave, they called us back.	Aangesien ons wou vertrek, het hulle ons teruggebel.
NL-UthUA_A363596_1631	u. sagten, daß von unten ein Bote, gänzlich	und sagten, dass von unten ein Bote, gänzlich	and said that from below a messenger, entirely	en gesê dat van onder af 'n boodskapper, geheel en al
NL-UthUA_A363596_1632	von der Kap käme, wir sollten noch ein wenig warten	von der Kap käme, wir sollten noch ein wenig warten,	from the Cape, we should wait a little longer.	van die Kaap af, moet ons nog 'n bietjie langer wag.
NL-UthUA_A363596_1633	um zu hören, was er brachte. Er kam von	um zu hören, was er brachte. Er kam von	to hear what he brought. He came from	om te hoor wat hy gebring het. Hy het vandaan gekom
NL-UthUA_A363596_1634	der Cap mit Briefen an sie; worinnen gemeldet	der Kap mit Briefen an sie; worin gemeldet	the cape with letters to her; in which it was reported	die mantel met briewe aan haar; waarin dit berig is
NL-UthUA_A363596_1635	wurde, daß die Engländer sich zum Angriff der	wurde, dass die Engländer sich zum Angriff der	It was that the English were preparing to attack the	Dit was dat die Engelse voorberei het om aan te val die
NL-UthUA_A363596_1636	Cap anschickten, daß man sich jedoch bis auf den	Kap anschickten, dass man sich jedoch bis auf den	as they prepared to head for Cape Town, but that they were only able to get as far as the	terwyl hulle voorberei het om na Kaapstad te vertrek, maar dat hulle net so ver as die
NL-UthUA_A363596_1637	letzten Mann wehren wolle. Die Bay Fals aber	letzten Mann wehren wolle. Die Fals Bay aber	to defend himself against the last man. But False Bay	om homself teen die laaste man te verdedig. Maar Valsbaai
NL-UthUA_A363596_1638	hätten die Engländer schon im Besitz. Hier	hätten die Engländer schon im Besitz. Hier	The English already possessed them. Here	Die Engelse het hulle reeds besit. Hier
NL-UthUA_A363596_1639	erzählten wir auch, die Empörer hätten gesagt,	erzählten wir auch, die Empörer hätten gesagt,	We also told them that the protesters had said,	Ons het hulle ook vertel dat die betogers gesê het.
NL-UthUA_A363596_1640	die getauften Hottentotten wollten sie nicht	die getauften Hottentotten wollten sie nicht	The baptized Hottentots didn't want them	Die gedoopte Hottentotte wou hulle nie hê nie
NL-UthUA_A363596_1641	totden, sondern mit sich nehmen, u. dem ihre	töten, sondern mit sich nehmen und dem, der ihre	kill, but take with them and to the one who has their	doodmaak, maar neem saam met hulle en aan die een wat hulle het
NL-UthUA_A363596_1642	mit ihnen streitig werden, u. vollends die Men-	sch mit ihnen streitig werden, und vollends die Men-	argue with them, and completely the men-	stry met hulle, en heeltemal die mans-
NL-UthUA_A363596_1643	schen wollten sie in Stücken schneiden. Die 12	schen wollten sie in Stücke schneiden. Die zwölf	They wanted to cut the swans into pieces. The twelve	Hulle wou die swane in stukke sny. Die twaalf
NL-UthUA_A363596_1644	gestern gekommenen Männer bleiben Heute	gestern gekommenen Männer bleiben heute	The men who arrived yesterday are staying today	Die manne wat gister aangekom het, bly vandag
NL-UthUA_A363596_1646	noch hier, um doch wenigstens einmal das	noch hier, um doch wenigstens einmal das	still here, to at least once...	steeds hier, ten minste een keer...
NL-UthUA_A363596_1647	Wort	Wort	Word	Woord
NL-UthUA_A363596_1648	<pb n="31b" source="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />	<pb n="31b" source="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />	<pb n="31b" source="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />	<pb n="31b" bron="NL-UthUA_A363596_000031.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1649	Wort Gottes zu hören, u. kamen Abends in die	Wort Gottes zu hören, u. kamen Abends in die	to hear the Word of God and came in the evenings	om die Woord van God te hoor en het in die aand gekom
NL-UthUA_A363596_1650	Versammlung. Acht Weiber, welche zu ihnen gehören,	Versammlung. Acht Weiber, welche zu ihnen gehören,	Assembly. Eight women who belong to them,	Vergadering. Agt vroue wat aan hulle behoort,
NL-UthUA_A363596_1651	waren am 26te hier. Baas Teunis hat ihnen	waren am 26. hier. Baas Teunis hat ihnen	They were here on the 26th. Baas Teunis told them	Hulle was hier op die 26ste. Baas Teunis het hulle vertel
NL-UthUA_A363596_1652	erlaubt, hier zu besuchen; aber nicht hier zu bleiben,	erlaubt, hier zu besuchen, aber nicht hier zu bleiben.	You are allowed to visit, but not to stay.	Jy mag kuler, maar nie bly nie.
NL-UthUA_A363596_1653	Werden, oder aus welcher Macht dieses geschieht,	Wie dies geschieht oder aus welcher Macht, wissen	How this happens, or by what power, is unknown.	Hoe dit gebeur, of deur watter krag, is onbekend.
NL-UthUA_A363596_1654	Wißen wir nicht. Die 12 Männer begaben sich	Wir nicht. Die zwölf Männer begaben sich	We didn't. The twelve men set out	Ons het nie. Die twaalf mans het vertrek
NL-UthUA_A363596_1655	heute Morgen auf den Weg nach der Cap. Sie	heute Morgen auf den Weg nach der Kap. Sie	This morning I set off for the Cape. She	Vanoggend het ek na die Kaap vertrek. Sy
NL-UthUA_A363596_1656	gingen sehr ungem weg; u. wären gern noch	gingen sehr ungem weg und wären gern noch	They were very reluctant to leave and would have liked to stay longer.	Hulle was baie huiwring om te vertrek en sou graag langer wou bly.
NL-UthUA_A363596_1657	länger geblieben, um noch mehr Wort Gottes	länger geblieben, um noch mehr Wort Gottes	stayed longer to hear more of God's word	langer gebly om meer van God se woord te hoor
NL-UthUA_A363596_1658	zu hören. Wir redeten ihnen aber zu, wann	zu hören. Wir redeten ihnen aber zu, wann	to hear. But we talked them into it, when	om te hoor. Maar ons het hulle daaroor gepraat, toe
NL-UthUA_A363596_1659	ihr Dienst an der Cap vorbei wäre, könnten	ihr Dienst an der Kap vorbei wäre, könnten	their service would pass the Cape, could	hul diens sou die Kaap verbysteek, kon
NL-UthUA_A363596_1660	sie wieder kömen. d. 27ten war Abendmahls-	sie wieder kommen. Am 27. war Abendmahls-	They will come again. The 27th was Holy Communion.	Hulle sal weer kom. Die 27ste was die Heilige Nagmaal.
NL-UthUA_A363596_1661	Tag; wir schieben es aber für jezt noch aus,	Tag; wir schieben es aber für jetzt noch auf,	Day; but we'll postpone it for now.	Dag; maar ons sal dit vir eers uitstel.
NL-UthUA_A363596_1662	weil so wol wir, als unsere Hottentottischen	wel sowohl wir als auch unsere Hottentottischen	because both we and our Hottentots	want beide ons en ons Hottentotte
NL-UthUA_A363596_1663	Communicanten durch die jüzigen Umstände	Kommunikanten durch die jetzigen Umstände	Communicants due to the current circumstances	Kommunikeerders weens die huidige omstandighede
NL-UthUA_A363596_1664	altzusehr im Gemüthe zerstreut sind. Die	alzu sehr im Gemüt zerstreut sind. Die	are too scattered in their thoughts.	is te verstrooi in hul gedagtes.
NL-UthUA_A363596_1665	unruhigen Zeiten dauerten noch fort, man	unruhigen Zeiten dauerten noch fort, man	Troubled times continued, one	Moelike tye het voortgeduur, een
NL-UthUA_A363596_1666	konnte sich aber auch nichts überlegen. d. 29ten	konnte sich aber auch nichts überlegen. Am 29.	But he couldn't think of anything either. On the 29th.	Maar hy kon ook aan niks dink nie. Op die 29ste.
NL-UthUA_A363596_1667	war das Aufsehen gar ungemein. Leute bey	war das Aufsehen gar ungemein. Leute bei	The reaction was immense. People at	Die reaksie was geweldig. Mense by
NL-UthUA_A363596_1668	uns zum Besuch. Von Krieg hörten wir aber	uns zum Besuch. Von Krieg hörten wir aber	us for a visit. But we heard about the war.	ons vir 'n besoek. Maar ons het van die oorlog gehoor.
NL-UthUA_A363596_1669	er weiter nichts, als daß es an der Cap noch	er weiter nichts, als dass es an der Kap noch	nothing more than that there is still something at the Cape	niks meer as dat daar nog iets aan die Kaap is nie
NL-UthUA_A363596_1670	zu keiner Entscheidung gekommen sey. Er blieb	zu keiner Entscheidung gekommen sei. Er blieb	No decision was reached. He remained	Geen besluit is geneem nie. Hy het gebly
NL-UthUA_A363596_1671	bey uns über Nacht. Das h. Abendmahl hielten	bei uns über Nacht. Das Heilige Abendmahl hielten	Stayed overnight with us. We celebrated Holy Communion.	Het oornag by ons gebly. Ons het Nagmaal gevier.
NL-UthUA_A363596_1673	wir am 30te July nach, u. die Schw. Bodgen	wir am 30. Juli nach, und Schwester Bodgen	we will be there on July 30th, and Sister Bodgen	Ons sal daar wees op 30 Julie, en Suster Bodgen
NL-UthUA_A363596_1674	war unsere nähmliche Mitgenossin. Heute	was our same fellow member. Heute	was our same fellow member. Today	was ons dieselfde mede-lid. Vandag
NL-UthUA_A363596_1675	be-	be-	be-	wees-
NL-UthUA_A363596_1676	<pb n="32a" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />	<pb n="32a" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />	<pb n="32a" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />	<pb n="32a" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1677	bekamen wir einen Brief von H. Heuser auf	bekamen wir einen Brief von Herrn Heuser auf	We received a letter from Mr. Heuser on	Ons het 'n brief van mnr. Heuser ontvang or
NL-UthUA_A363596_1678	der Cap. Er schrieb uns, daß die Engländer noch	der Kap. Er schrieb uns, dass die Engländer noch	the Cape. He wrote to us that the English still	die Kaap. Hy het aan ons geskryf dat die Engelse steeds
NL-UthUA_A363596_1679	davor wären, daß aber die Bürger sich aufs	davor wären, dass aber die Bürger sich aufs	Before that, the citizens would be focusing on...	Voor dit sou die burgers fokus op ...
NL-UthUA_A363596_1680	äußerste wehren wollten. Ferner, daß das Schiff,	Äußerste wehren wollten. Ferner, dass das Schiff,	They wanted to defend themselves at the utmost. Furthermore, that the ship,	Hulle wou hulself ten uiterste verdedig. Verder, dat die skip,
NL-UthUA_A363596_1681	welches Sachen für uns hatte, von den Englä-	welches Sachen für uns hatte, von den Englä-	which had things for us from the English-	wat dinge vir ons van die Engelse gehad het-
NL-UthUA_A363596_1682	ndern in Beschlag genommen worden. Auch sagt man	ndern in Beschlag genommen worden. Auch sagt man	which have been seized. It is also said that	in beslag geneem is. Daar word ook gesê dat
NL-UthUA_A363596_1683	(schreibt er) daß ganz Holland in den Händen	(schreibt er), dass ganz Holland in den Händen	(he writes) that all of Holland is in the hands	(skryf hy) dat die hele Holland in die hande is
NL-UthUA_A363596_1684	der Franzosen sey, u. der Prinz von Oranien	der Franzosen sei und der Prinz von Oranien	the Frenchman and the Prince of Orange	die Fransman en die Prins van Oranje
NL-UthUA_A363596_1685	sich in England befinde. Nun sahen wir uns	sich in England befinde. Nun sahen wir uns	was in England. Now we saw each other	was in Engeland. Nou het ons mekaar gesien
NL-UthUA_A363596_1686	auch einmal von allen Nachrichten abgeschnitten.	auch einmal von allen Nachrichten abgeschnitten.	I was also cut off from all news at one point.	Ek was ook op 'n stadium van alle nuus afgesny.
NL-UthUA_A363596_1687	Gern hätten wir gewußt, wie es unsern Ge-	Gern hätten wir gewusst, wie es unseren Ge-	We would have liked to know how our Ge-	Ons sou graag wou weet hoe ons Ge-
NL-UthUA_A363596_1688	schwistern in Zeist u. Neuwied ergangen	schwistern in Zeist und Neuwied ergangen	sisters in Zeist and Neuwied	susters in Zeist en Neuwied
NL-UthUA_A363596_1689	seyn mögte; sahen aber keine Möglichkeit	seyn möchte; sahen aber keine Möglichkeit,	might have been; but saw no possibility	kon gewees het; maar het geen moontlikheid gesien nie
NL-UthUA_A363596_1690	etwas davon zu erfahren. d. 5te bekamen wir	etwas davon zu erfahren. Am 5. bekamen wir	to learn something about it. On the 5th we received	om iets daaroor te leer. Op die 5de het ons ontvang
NL-UthUA_A363596_1691	einen Boten von Baas Teunis. Er hätte gehört,	einen Boten von Baas Teunis. Er hätte gehört,	a messenger from Baas Teunis. He had heard,	'n boodskapper van Baas Teunis. Hy het gehoor,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1692	daß Hottentotten mit vielem Vieh hergezogen	dass Hottentotten mit vielem Vieh hergezogen	that Hottentots migrated here with many cattle	dat Hottentotte hierheen getrek het met baie beeste
NL-UthUA_A363596_1693	wären, jene sollten nach der Cap comandirt,	wären; jene sollten nach der Kap kommandiert	would be; those should be commanded after the Cape	sou wees; dié behoort na die Kaap beveel te word
NL-UthUA_A363596_1694	u, das Vieh wieder zurück getrieben werden.	u, das Vieh wieder zurückgetrieben werden.	and the cattle are driven back.	en die beeste word teruggedryf.
NL-UthUA_A363596_1695	Er ließ uns sagen, daß wenn Hottentotten	Er ließ uns sagen, dass, wenn Hottentotten	He let us be told that if Hottentots	Hy het ons laat vertel dat as Hottentotte
NL-UthUA_A363596_1696	zu uns kämen, wir sie sogleich an die Cap schicken	zu uns kämen, wir sie sogleich an die Kap schicken	If they came to us, we would immediately send them to the Cape.	As hulle na ons toe kom, sou ons hulle dadelik na die Kaap stuur.
NL-UthUA_A363596_1697	nüßten. Es kommt eine Ordre nach der an-	nüßten. Es kommt eine Order nach der an-	would have to. One order arrives after the other.	sou moes. Een bestelling arriveer na die ander.
NL-UthUA_A363596_1698	dem, daß alles, was aufzutreiben ist, nach	dem, daß alles, was aufzutreiben ist, nach	whose, that everything that can be found, after	wie se, dat alles wat gevind kan word, na
NL-UthUA_A363596_1699	der Cap marschiren muß. Auch ist von der	der Kap marschieren muss. Auch ist von der	who must march to the Cape. Also, it is from the	wat na die Kaap moet marsjeer. Ook is dit van die
NL-UthUA_A363596_1700	Regierung Botschaft an die Empörer ge-	Regierung Botschaft an die Empörer ge-	Government message to the protesters	Regeringsboodskap aan die betogers
NL-UthUA_A363596_1701	schickt worden, daß sie köñnen u. ihre Klagen	schickt worden, dass sie kommen und ihre Klagen	They were sent to come and voice their complaints.	Hulle is gestuur om te kom en hul klagtes uit te spreek.
NL-UthUA_A363596_1703	an<	an<	to<	tot<
NL-UthUA_A363596_1704	<pb n="32b" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />	<pb n="32b" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />	<pb n="32b" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />	<pb n="32b" source="NL-UthUA_A363596_000032.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1705	anbringen sollten, man werde sie hören; u. übrigens	anbringen sollten, man werde sie hören; und übrigens	They should attach them, they will be heard; and by the way	Hulle moet hulle aanheg, hulle sal gehoor word; en terloops
NL-UthUA_A363596_1706	aber möchten sie das Land ver theidigen helfen.	aber möchten sie das Land verteidigen helfen.	but they want to help defend the country.	maar hulle wil help om die land te verdedig.
NL-UthUA_A363596_1707	Sie haben geantwortet, daß sie nicht kämen,	Sie haben geantwortet, dass sie nicht kämen,	They replied that they would not be coming.	Hulle het geantwoord dat hulle nie sou kom nie.
NL-UthUA_A363596_1708	sondern bey ihrem Vorsatz blieben. Der Bote	sondern bei ihrem Vorsatz blieben. Der Bote	but remained true to their intention. The messenger	maar het getrou gebly aan hul voorneme. Die boodskapper
NL-UthUA_A363596_1709	von Baas Teunis fand hier die Hottentotten	von Baas Teunis fand hier die Hottentotten	von Baas Teunis found the Hottentots here	von Baas Teunis het die Hottentotte hier gevind
NL-UthUA_A363596_1710	nicht, die er gesucht hatte; er ritt daher zu-	nicht, die er gesucht hatte; er ritt daher zu-	not the one he had been looking for; he therefore rode to-	nie die een waarna hy gesoek het nie; daarom het hy gery na-
NL-UthUA_A363596_1711	rück, u. nahm den Weg, auf dem sie hieher	rück und nahm den Weg, auf dem sie hierher	back and took the path they had taken to get here	terug en het die pad geneem wat hulle geneem het om hier te kom
NL-UthUA_A363596_1712	köñnen sollen; ob er welche gefunden haben	kommen sollten; ob er welche gefunden haben	should come; whether he found any	moes kom; of hy enige gevind het
NL-UthUA_A363596_1713	nag, wißen wir nicht. Unter allen den ver-	nag, wissen wir nicht. Unter allen den ver-	We don't know if he likes it. Among all the...	Ons weet nie of hy daarvan hou nie. Onder al die...
NL-UthUA_A363596_1714	wirten Umständen bemerkten wir eine mäch-	wirten Umständen bemerkten wir eine mäch-	Under strange circumstances we noticed a	Onder vreemde omstandighede het ons opgemerk dat
NL-UthUA_A363596_1715	tige Arbeit des heiligen Geistes unter unserm	tige Arbeit des Heiligen Geistes unter unserem	active work of the Holy Spirit under our	aktiewe werk van die Heilige Gees onder ons
NL-UthUA_A363596_1716	Volke, besonders unter den neuen Leuten. Da wir	Volke, besonders unter den neuen Leuten. Da wir	People, especially among the newcomers. Since we	Mense, veral onder die nuwelinge. Aangesien ons
NL-UthUA_A363596_1717	aber nicht wüßten, was noch aus uns u. ihnen	aber nicht wüßten, was noch aus uns und ihnen	but didn't know what else could come of us and them	maar het nie geweet wat anders van ons en hulle kon kom nie
NL-UthUA_A363596_1718	werden kann; so hatten wir keine Freudekeit	werden kann; so hatten wir keine Freudekeit,	can be, so we had no joy.	kan wees, so ons het geen vreugde gehad nie.
NL-UthUA_A363596_1719	für jetzt an eine Taufe zu denken. Die armen	für jetzt an eine Taufe zu denken. Die armen	To even think about a baptism now. The poor things.	Om nou selfs aan 'n doop te dink. Die arme goedjies.
NL-UthUA_A363596_1720	Leute sind dabey erstaunlich bange, u. die Bauren	Leute sind dabei erstaunlich bange, und die Bauern	People are surprisingly scared, and the farmers	Mense is verbasend bang, en die boere
NL-UthUA_A363596_1721	machen ihnen auch zehnmal mehr weiß als	machen ihnen auch zehnmal mehr weis als	They'll also make them believe ten times more than	Hulle sal hulle ook tien keer meer laat glo as
NL-UthUA_A363596_1722	wahr ist. d. 9te kamen 7 von den Hottentotten	wahr ist. Am 9. kamen sieben von den Hottentotten,	That's true. On the 9th, seven of the Hottentots arrived.	Dis waar. Op die 9de het sewe van die Hottentotte aangekom.
NL-UthUA_A363596_1723	die Baas Teunis hier hatte aufsuchen laßen,	die Baas Teunis hier hatte aufsuchen lassen,	who had sent Baas Teunis here to be visited	wat Baas Teunis hierheen gestuur het om besoek te word
NL-UthUA_A363596_1724	wirklich hier an. Wir ließen sie zusammen-	wirklich hier an. Wir ließen sie zusammen-	really here. We let them together-	regtig hier. Ons laat hulle bymekaar-
NL-UthUA_A363596_1725	köñnen, u. fragten ob sie nicht wüßten,	kommen und fragten, ob sie nicht wüßten,	came and asked if they didn't know.	het gekom en gevra of hulle nie weet nie.
NL-UthUA_A363596_1726	was ihnen Baas Teunis gesagt hatte? Sie	was ihnen Baas Teunis gesagt hatte? Sie	What had Baas Teunis told them? They	Wat het Baas Teunis vir hulle gesê? Hulle
NL-UthUA_A363596_1727	sagten Ja. Wir bedeuteten sie dadrüber, daß	sagten: „Ja.“ Wir bedeuteten ihnen darüber, dass	They said, "Yes." We indicated to them that	Hulle het gesê: "Ja." Ons het dit vir hulle aangedui.
NL-UthUA_A363596_1728	sie nicht hier bleiben könnten, sondern müßten	sie nicht hier bleiben könnten, sondern müßten	they could not stay here, but had to	hulle kon nie hier bly nie, maar moes
NL-UthUA_A363596_1729	zu Baas Teunis gehen; u. wir wollten ihnen	zu Baas Teunis gehen; und wir wollten ihnen	to go to Baas Teunis; and we wanted to tell them	om na Baas Teunis te gaan; en ons wou hulle vertel
NL-UthUA_A363596_1731	einen Brief mitgeben. d. 10te setzten uns	einen Brief mitgeben. Am 10. setzten uns	to give a letter. On the 10th, we sat down.	om 'n brief te gee. Op die 10de het ons gaan sit.
NL-UthUA_A363596_1732	einige	einige	some	sommige
NL-UthUA_A363596_1733	<pb n="33a" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />	<pb n="33a" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />	<pb n="33a" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />	<pb n="33a" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1734	einige, die bey dem Baas vorn gewesen, daß noch	einige, die bei dem Baas vorn gewesen, dass noch	some who had been at the front with the boss, that still	sommige wat saam met die baas aan die voorkant was, wat steeds
NL-UthUA_A363596_1735	heute ein Commando von den Empörern	heute ein Kommando von den Empörern	today a command from the insurgents	vandag 'n bevel van die opstandelinge
NL-UthUA_A363596_1736	hierher köñnen würde, um alle Männer auf	hierher kommen würde, um alle Männer auf	would come here to meet all the men on	sou hierheen kom om al die mans te ontmoet
NL-UthUA_A363596_1737	dem Weg nach der Cap, u. hätten 300 Wagen	dem Weg nach der Kap, und hätten 300 Wagen	the road to the Cape, and would have 300 cars	die pad na die Kaap, en sou 300 motors hê
NL-UthUA_A363596_1738	bey sich. Wir ließen uns nicht stören, u. es	bei sich. Wir ließen uns nicht stören, und es	at their place. We didn't let ourselves be disturbed, and it	by hulle plek. Ons het onselfs nie laat steur nie, en dit
NL-UthUA_A363596_1739	zeigte sich auch, daß es nicht wahr war. d. 11te	zeigte sich auch, dass es nicht wahr war. Am 11.	It also turned out that it wasn't true. On the 11th.	Dit het ook geblyk dat dit nie waar was nie. Op die 11de.
NL-UthUA_A363596_1740	zeigte uns ein Hottentot, der vor Kurzem an-	zeigte uns a Hottentot, der vor Kurzem an-	showed us a Hottentot who recently visited-	het vir ons 'n Hottentot gewys wat onlangs besoek afgêel het
NL-UthUA_A363596_1741	köñnen war, daß er nicht stille seyn könne,	gekommen war, dass er nicht still sein könne,	It had come to him that he could not be silent,	Dit het tot hom gekom dat hy nie stil kon bly nie,
NL-UthUA_A363596_1742	sondern sagen müßte was was er gehört	sondern sagen müsste, was er gehört	but would have to say what he heard	maar sou moes sê wat hy gehoor het
NL-UthUA_A363596_1743	hätte. Einer von den Bauren, die den Land-	hätte. Einer von den Bauern, die den Land-	would have. One of the farmers who own the land-	sou hê. Een van die boere wat die grond besit-
NL-UthUA_A363596_1744	drost von Schwellendam abgesetzt hätten	drost von Schwellendam abgesetzt hatten,	had been deposed by the drost of Schwellendam,	is deur die drost van Schwellendam afgeset.
NL-UthUA_A363596_1745	habe ihn gefragt, ob er auch in die Schule	habe ihn gefragt, ob er auch in die Schule	I asked him if he also went to school.	Ek het hom gevra of hy ook skool toe gaan.
NL-UthUA_A363596_1746	gehen wollte? Antw. Ja, Baas. Darauf habe	gehen wollte? Antwort: „Ja, Baas.“ Darauf habe	Did he want to leave? Answer: "Yes, boss." To which I replied	Vou hy loop? Antwoord: "Ja, baas." Waarop ek geantwoord het.
NL-UthUA_A363596_1747	der Bauer gesagt, er solle nur gehen, mit	der Bauer gesagt, er solle nur gehen, mit	The farmer told him to just go, with	Die boer het vir hom gesê om net te gaan, met
NL-UthUA_A363596_1748	der Schule soll es nun bald aus werden; die	der Schule soll es nun bald aus sein; die	The school is about to close;	Die skool gaan binnekort sluit;
NL-UthUA_A363596_1749	Hottentotten sollten nicht gescheid gemacht	Hottentotten sollten nicht geschied gemacht	Hottentots should not be made to look good.	Hottentotte moenie gemaak word om goed te lyk nie.
NL-UthUA_A363596_1750	werden, sondern das bleiben, was sie wären;	werden, sondern das bleiben, was sie wären;	They will become what they are, but will remain what they were;	Hulle sal word wat hulle is, maar sal bly wat hulle was;
NL-UthUA_A363596_1751	es ließen ja so viele Christenkinder heiden,	es ließen ja so viele Christenkinder heiden,	So many Christian children left their homes as heathens,	Soveel Christenkinders het hul huise as heidene verlaat,
NL-UthUA_A363596_1752	die nichts lernten, warum sollten die Hotten-	die nichts lernten, warum sollten die Hotten-	who learned nothing, why should the Hotten-	wat niks geleer het nie, hoekom sou die Hotten-
NL-UthUA_A363596_1753	totten etwas lernen? Wir wollen, sagte er,	totten etwas lernen? Wir wollen, sagte er,	something to learn from dead people? "We want," he said,	iets om van doolie mense te leer? "Ons wil hê," het hy gesê,
NL-UthUA_A363596_1754	die Schule bald aufheben, denn nun sind wir	die Schule bald aufheben, denn nun sind wir	to close the school soon, "because now we are	om die skool binnekort te sluit, "want nou is ons
NL-UthUA_A363596_1755	selbst Obrigkeit, wißt ihr das? Auf dem	selbst Obrigkeit, wißt ihr das? Auf dem	Even the authorities, do you know that?" On the	Selfs die owerhede, weet jy dit?" Op die
NL-UthUA_A363596_1756	Wege hieher hätte ihm ein anderer Bauer	Wege hierher hätte ihm ein anderer Bauer	Another farmer would have found a way here for him.	'n Ander boer sou vir hom 'n pad hierheen gevind het.
NL-UthUA_A363596_1757	eben das gesagt. Auch hörten wir, daß	eben das gesagt. Auch hörten wir, dass	That's exactly what I said. We also heard that	Dis presies wat ek gesê het. Ons het dit ook gehoor.
NL-UthUA_A363596_1758	die Empörer am 3ten Aug. in Schwellendam	die Empörer am 3. August in Schwellendam	the protesters in Schwellendam on August 3rd	die betogers in Schwellendam op 3 Augustus
NL-UthUA_A363596_1760	eine	eine	one	een
NL-UthUA_A363596_1761	<pb n="33b" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />	<pb n="33b" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />	<pb n="33b" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />	<pb n="33b" source="NL-UthUA_A363596_000033.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1762	eine Zusammenkunft halten wollten. d. 12te er-	eine Zusammenkunft halten wollten. Am 12. er-	They wanted to hold a meeting. On the 12th...	Hulle wou 'n vergadering hou. Op die 12de...
NL-UthUA_A363596_1763	hielten wir einen Brief von Vater Schmidt	hielten wir einen Brief von Vater Schmidt	We held a letter from Father Schmidt	Ons het 'n brief van Vader Schmidt gehou
NL-UthUA_A363596_1764	aus der Cap. Er klagte sehr über die betrübten	aus der Cap. Er klagte sehr über die betrübten	from the Cape. He complained greatly about the distressed	van die Kaap af. Hy het baie gekla oor die benoude
NL-UthUA_A363596_1765	Umstände, u. wünschte, daß er auch eine Zeit	Umstände und wünschte, dass er auch eine Zeit	circumstances and wished that he too would have a time	omstandighede en het gewens dat hy ook 'n tyd sou hê
NL-UthUA_A363596_1766	bey uns wäre. Bey uns werden die Leute, auch	bei uns wäre. Bei uns werden die Leute, auch	It would be the case with us.	Dit sou die geval met ons wees.
NL-UthUA_A363596_1767	die noch standhaft gewesen waren, durch	die noch standhaft gewesen waren, durch	who had still stood firm, through the	wat steeds standvastig gestaan het, deur die
NL-UthUA_A363596_1768	vielen Gerüchte u. Drohungen iñer schwach.	vielen Gerüchte und Drohungen immer schwach.	Always weak due to many rumors and threats.	Altyd swak as gevolg van baie gerugte en dreigemente.
NL-UthUA_A363596_1769	jemand, gedachte viel vom flüchten; fragten	Jemand dachte viel vom flüchten; sie fragten,	Someone thought a lot about fleeing; they asked,	Iemand het baie daaraan gedink om te vlug; hulle het gevra,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363596_1770	was wir machen wolten, u. wolten sich damach	was wir machen wolten, und wolten sich danach	what we wanted to do, and wanted to do afterwards	wat ons wou doen, en daarna wou doen
NL-UtHUA_A363596_1771	richten. Wir mußten selbst gestehen, daß uns	richten. Wir mussten selbst gestehen, dass uns	We had to admit ourselves that we	Ons moes onself erken dat ons
NL-UtHUA_A363596_1772	nicht wohl dabey ist. Einen Rath wusten wir	nicht wohl dabei ist. Einen Rat wussten wir	who wasn't comfortable with it. We didn't know what to do.	wat nie gemaklik daarmee was nie. Ons het nie geweet wat om te doen nie.
NL-UtHUA_A363596_1773	nicht zu geben; sondern sagen ihnen, wenn es	nicht zu geben, sondern sagten ihnen, wenn es	not to give them, but told them if it	nie om hulle te gee nie, maar het vir hulle gesê as dit
NL-UtHUA_A363596_1774	ihnen zum flüchten wäre, so mögten sie itter	ihnen zum Flüchten wäre, so mochten sie immer	If it were for them to flee, they always liked	As dit vir hulle was om te vlug, het hulle altyd daarvan gehou
NL-UtHUA_A363596_1775	gehen; wir flüchteten noch nicht. Wenn sie sagen,	gehen; wir flüchteten noch nicht. Wenn sie sagten,	go; we haven't fed yet. If they said,	gaan; ons het nog nie gevulg nie. As hulle gesê het,
NL-UtHUA_A363596_1776	daß sie auch noch warten, u. dann mit uns ge-	dass sie auch noch warten und dann mit uns ge-	that they will wait and then come with us»	dat hulle sal wag en dan saam met ons kom»
NL-UtHUA_A363596_1777	hen wolten; so sagen wir ihnen, daß wir ihnen	wollen wollten; so sagen wir ihnen, daß wir ihnen	If they wanted to, we told them that we would help them.	As hulle wou, het ons vir hulle gesê dat ons hulle sou help.
NL-UtHUA_A363596_1778	alsdann nichts helfen können. David war ein paar Tage	alsdann nichts helfen können. David war ein paar Tage	nothing could be done to help. David was gone for a few days.	niks kon gedoen word om te help nie. David was vir 'n paar dae weg.
NL-UtHUA_A363596_1779	aus, u. kam am 14te wieder nach Hause. Er	aus und kam am 14. wieder nach Hause. Er	He left and came home on the 14th.	Hy het vertrek en op die 14de huis toe gekom.
NL-UtHUA_A363596_1780	hatte gehört, daß die Empörer wieder auf	hatte gehört, dass die Empörer wieder auf	I had heard that the protesters were back at it again.	Ek het gehoor dat die betogers weer terug is.
NL-UtHUA_A363596_1781	Schwellendam wären, u. auf Verstärkung	Schwellendam wären und auf Verstärkung	Threshold dams would be and on reinforcement	Drempeldamme sou wees en op versterking
NL-UtHUA_A363596_1782	warteten, u. daß sie auch 300 Hottentotten	warteten und dass sie auch 300 Hottentotten	waited and that they also had 300 Hottentots	gewag het en dat hulle ook 300 Hottentotte gehad het
NL-UtHUA_A363596_1783	bey sich hätten. Wenn die anderen bey ihnen seyn	bei sich hätten. Wenn die anderen bei ihnen sein	would be with them if the others were with them.	sou by hulle wees as die ander by hulle was.
NL-UtHUA_A363596_1784	würden, dann wolten sie köpfen, u. uns und	würden, dann wollten sie köpfen, u. uns und	If they would, then they wanted to come and us and	As hulle wou, dan wou hulle kom en ons en
NL-UtHUA_A363596_1785	die Hottentotten todschießen. Aehnliche Nach-	die Hottentotten totschießen. Ähnliche Nach-	Shoot the Hottentots to death. Similar to this:	Skiet die Hottentotte dood. Soortgelyk aan hierdie:
NL-UtHUA_A363596_1786	richten hörten wir von allen Seiten her.	richten hörten wir von allen Seiten her.	We heard "justify" from all sides.	Ons het "regverdigh" van alle kante gehoor.
NL-UtHUA_A363596_1787	und	und	and	en
NL-UtHUA_A363596_1788	<pb n="34a" source="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />	<pb n="34a" source="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />	<pb n="34a" source="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />	<pb n="34a" bron="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1789	u. waren sehr bedenklich, was wir thun sollten. Wir	und waren sehr bedenklich, was wir tun sollten. Wir	and were very concerned about what we should do. We	en was baie bekommerd oor wat ons moes doen. Ons
NL-UtHUA_A363596_1790	resolvirten, daß die Brüder Marsveld u. Kühnel	resolvirten, dass die Brüder Marsveld und Kühnel	resolved that the brothers Marsveld and Kühnel	besluit dat die broers Marsveld en Kühnel
NL-UtHUA_A363596_1792	morgen ausreiten sollten, erstens zu Pieter Dohi,	morgen ausreiten sollten, erstens zu Pieter Dohi,	We should go riding tomorrow, firstly to Pieter Dohi,	Ons behoort môre te gaan perdry, eers na Pieter Dohi,
NL-UtHUA_A363596_1793	u. letzteren zu Gildenheis u. Mary, um etwas	und Letzteren zu Gildenheis und Mary, um etwas	and the latter to Gildenheis and Mary, to do something	en laasgenoemde aan Gildenheis en Mary, om iets te doen
NL-UtHUA_A363596_1794	gewißes zu erfahren. Dieses geschähe am 15te.	Gewisses zu erfahren. Dies geschah am 15.	To learn something certain. This happened on the 15th.	Om iets sekers te leer. Dit het op die 15de gebeur.
NL-UtHUA_A363596_1795	Gegen Abend kam Br. Kühnel wieder nach Hause.	Gegen Abend kam Bruder Kühnel wieder nach Hause.	Brother Kühnel returned home in the evening.	Broer Kühnel het die aand huis toe gekom.
NL-UtHUA_A363596_1796	Bey beiden Bauren hatte man keine andere als	Bei beiden Bauern hatte man keine andere als	Both farmers had no other options.	Beide boere het geen ander opsies gehad nie.
NL-UtHUA_A363596_1797	betrübte Nachrichten, so wol von der Cap, als von	betrübte Nachrichten, sowohl von der Kap als auch von	Sad news, both from the Cape and from	Hartseer nuus, beide uit die Kaap en van
NL-UtHUA_A363596_1798	den Bauern im Lande. Gestern war der 4te Bote	den Bauern im Lande. Gestern war der vierte Bote	to the farmers in the country. Yesterday was the fourth messenger.	aan die boere in die land. Gister was die vierde boodskapper.
NL-UtHUA_A363596_1799	der Regierung an die Empörer unverrichteter	der Regierung an die Empörer unverrichteter	the government to the protesters without having accomplished anything	die regering aan die betogers sonder om enigiets bereik te het
NL-UtHUA_A363596_1800	Sache zurück gegangen. Sie wolten bis das	Sache zurückgegangen. Sie wollten bis zum	Things have gone back on track. They wanted to go until...	Dinge het weer op koers gekom. Hulle wou gaan totdat...
NL-UtHUA_A363596_1801	Vernd. Kuylen kommen, 2 Stunden von der Cap, vor-	Vernd. Kuylen kommen, zwei Stunden von der Kap, vor-	Vernd. Kuylen come, two hours from the Cape, before-	Vernd. Kuylen kom, twee uur van die Kaap af, voor-
NL-UtHUA_A363596_1802	dringen, u. dort erst unterhandeln. d. 16te zu	dringen und dort erst unterhandeln. d. 16te zu	press ahead and negotiate there first. On the 16th.	druk voort en onderhandel eers daar. Op die 16de.
NL-UtHUA_A363596_1803	Mittag kam auch Br. Marsveld wieder nach	Mittag kam auch Bruder Marsveld wieder nach	Brother Marsveld also arrived at noon.	Broer Marsveld het ook teen die middaguur opgedaag.
NL-UtHUA_A363596_1804	Hause. Er hatte bey Pieter Dohi nicht viel	Home. Er hatte bei Pieter Dohi nicht viel	Home. He didn't have much with Pieter Dohi.	Huis toe. Hy het nie veel met Pieter Dohi gehad nie.
NL-UtHUA_A363596_1805	erfahren können; doch versprach derselbe im	erfahren können; doch versprach derselbe im	could learn; but he promised in	kon leer; maar hy het belowe in
NL-UtHUA_A363596_1806	Nothfall unser Vieh zu sich zu nehmen, uns auch	Nothfall unser Vieh zu sich zu nehmen, uns auch	In case of emergency, we need to take in our livestock, and ourselves as well.	In geval van nood moet ons ons vee, en ook onself, inneem.
NL-UtHUA_A363596_1807	zur Flucht nach der Cap Pfaarde zu borgen. Da	zur Flucht nach der Kap Pferde zu borgen. Da	To borrow horses for the escape to the Cape. There	om perde te leen vir die ontsnapping na die Kaap. Daar
NL-UtHUA_A363596_1808	vielen von unserm Hottentotten gern flüchten	vielen von unseren Hottentotten gern flüchten	many of our Hottentots like to flee	baie van ons Hottentotte hou daarvan om te vlug
NL-UtHUA_A363596_1809	wolten, niemand aber den Anfang machen mögte,	wollten, niemand aber den Anfang machen mochte,	wanted to, but nobody wanted to make the first move.	wou, maar niemand wou die eerste skuif maak nie.
NL-UtHUA_A363596_1810	sie sich auch schämten uns zu verlassen, da wir	sie sich auch schämten, uns zu verlassen, da wir	They were also ashamed to leave us, since we	Hulle was ook skaam om ons te verlaat; aangesien ons
NL-UtHUA_A363596_1811	doch um ihrentwillen da wären; so sagten	doch um ihrentwillen da wären; so sagten	but they were there for her sake; so they said	maar hulle was daar om haar onthalwe; daarom het hulle gesê
NL-UtHUA_A363596_1812	wir ihnen in der Versammlung, daß sie hierin	wir ihnen in der Versammlung, dass sie hierin	we told them in the assembly that they should in this	ons het hulle in die vergadering gesê dat hulle hierin moet
NL-UtHUA_A363596_1813	ganz nach ihrem Herzen handeln, u. sich nicht	ganz nach ihrem Herzen handeln und sich nicht	act entirely according to their hearts and not	heeltemal volgens hul harte optree en nie
NL-UtHUA_A363596_1814	nach uns richten sollten, es sollte keinem übel	nach uns richten sollten, es sollte keinem übel	They should follow our lead; it shouldn't hurt anyone.	Hulle moet ons voorbeeld volg; dit behoort niemand seer te maak nie.
NL-UtHUA_A363596_1815	genommen	genommen	taken	geneem
NL-UtHUA_A363596_1816	<pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />	<pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />	<pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />	<pb n="34b" source="NL-UtHUA_A363596_000034.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1817	genommen werden, wenn er uns jetzt verließ.	genommen werden, wenn er uns jetzt verließ.	would be taken if he left us now.	sou geneem word as hy ons nou verlaat.
NL-UtHUA_A363596_1818	Unsers Magdein, welche bey uns im Dienste ist,	Unserem Mägdlein, welches bei uns im Dienste ist,	To our maid, who is in our service,	Aan ons diensmeisie, wat in ons diens is,
NL-UtHUA_A363596_1819	hatten wir es schon etliche Tage angesagt, daß	hatten wir es schon etliche Tage angesagt, dass	We had already announced it several days ago that	Ons het dit reeds 'n paar dae gelede aangekondig dat
NL-UtHUA_A363596_1820	sie sehr bange besorgt war; u. wir sagten ihr	sie sehr bange besorgt war; und wir sagten ihr	she was very anxiously worried; and we told her	sy was baie angstig bekommerd; en ons het haar vertel
NL-UtHUA_A363596_1821	daher besonders, daß sie thun könnte, wie es ihr	daher besonders, dass sie tun könnte, wie es ihr	therefore especially that she could do as she sees fit	daarom veral dat sy kon doen soos sy goeddink
NL-UtHUA_A363596_1823	uns Herz wäre. Spät Abends kamen die Aña	uns Herz wäre. Spät abends kamen die Anna	It would be about my heart. Late in the evening, Anna arrived.	Dit sou oor my hart gaan. Laat in die aand het Anna opgedaag.
NL-UtHUA_A363596_1824	Maria, Elisabeth, Rahel, u. Magdalena mit	Maria, Elisabeth, Rahel und Magdalena mit	Mary, Elizabeth, Rachel and Magdalena with	Maria, Elisabet, Ragel en Magdalena met
NL-UtHUA_A363596_1825	einem alten Hottentotten zu uns, welche sich in	einem alten Hottentotten zu uns, welche sich in	an old Hottentot to us, who are in	'n ou Hottentot vir ons, wat in is
NL-UtHUA_A363596_1826	die Berge verkriechen wolten, weil sie sich das	die Berge verkriechen wollten, weil sie sich das	the mountains wanted to hide because they were at night	die berge wou wegkruip omdat hulle in die nag was
NL-UtHUA_A363596_1827	Nachts sehr fürchten. Sie kamen um Abschied	sehr fürchten. Sie kamen, um Abschied	They were very afraid. They came to say goodbye.	Hulle was baie bang. Hulle het gekom om totsiens te sê.
NL-UtHUA_A363596_1828	zu nehmen, welches sehr beweglich anzusehen	zu nehmen, was sehr bewegend anzusehen	to take, which is very moving to watch	om te neem, wat baie roerend is om te aanskou
NL-UtHUA_A363596_1829	war, denn es war so finster, daß man keine Hand	war, denn es war so finster, dass man keine Hand	was, because it was so dark that one couldn't see a hand	was, want dit was so donker dat mens nie 'n hand kon sien nie
NL-UtHUA_A363596_1830	vor den Augen sehen konnte. d. 17te ritt Br.	vor den Augen sehen konnte. Am 17. ritt Bruder	could see before his eyes. On the 17th, Brother rode	kon voor sy oë sien. Op die 17de het Broer gery
NL-UtHUA_A363596_1831	Kühnel zu Baas Teunis, ihm um einen Rath	Kühnel zu Baas Teunis, ihm um einen Rath	Kühnel to Baas Teunis to ask him for advice	Kühnel na Baas Teunis om hom om raad te vra
NL-UtHUA_A363596_1832	in der Sache zu ersuchen. Dieser sagte: sogleich:	in der Sache zu ersuchen. Dieser sagte sogleich:	to request in this matter. He immediately said:	om in hierdie saak te versoek. Hy het dadelik gesê:
NL-UtHUA_A363596_1833	„Es kann nicht schlechter aussehen, als es aussieht.“	„Es kann nicht schlechter aussehen, als es aussieht.“	"It can't look worse than it does."	"Dit kan nie slegter lyk as wat dit lyk nie."
NL-UtHUA_A363596_1834	Er erzählte, er hätte mit verschiedenen von den	Er erzählte, er hatte mit verschiedenen von den	He said he had spoken with several of them	Hy het gesê hy het met verskeie van hulle gepraat
NL-UtHUA_A363596_1835	Empörern, die sich nun die Nationalen nennen,	Empörern, die sich nun die Nationalen nennen,	The outraged, who now call themselves the "Nationalists",	Die verantwoordigdes, wat hulself nou die "Nasionaliste" noem,
NL-UtHUA_A363596_1836	gesprochen, und gefunden, daß sie verstaunlich aufge-	gesprochen und gefunden, dass sie erstaunlich aufge-	spoken and found that they are amazingly up-	gepraat en gevind dat hulle ongelooflik op is-
NL-UtHUA_A363596_1837	bracht über die Schule sind, u. das darum,	bracht über die Schule sind, und das darum,	They were brought about school, and that's why,	Hulle is op skool bringe, en daarom,
NL-UtHUA_A363596_1838	weil die Hottentotten darüber von ihnen weg-	weil die Hottentotten darüber von ihnen weg-	because the Hottentots moved away from them-	omdat die Hottentotte van hulle weggetrek het-
NL-UtHUA_A363596_1839	gingen. Sie sagen: Von wem sollen wir unsere	gingen. Sie sagen: „Von wem sollen wir unsere	went. They say: "From whom should we ask our	gegaan. Hulle sê: "Van wie moet ons ons vra
NL-UtHUA_A363596_1840	Arbeit gemacht bekommen? Denn Sklaven haben	Arbeit gemacht bekommen? Denn Sklaven haben	Have work done for you? Because slaves have	Is daar werk vir jou gedoen? Omdat slawe
NL-UtHUA_A363596_1841	wir nicht, die Hottentotten sind so lange unter	wir nicht, die Hottentotten sind so lange unter	We don't, the Hottentots have been under for so long	Ons doen nie, die Hottentotte is al so lank onder
NL-UtHUA_A363596_1842	den Bauern gewesen, u. wurden nie gelehrt!	den Bauern gewesen und wurden nie gelehrt!	They were farmers and were never taught!	Hulle was boere en is nooit geleer nie!
NL-UtHUA_A363596_1843	warum	warum	Why	Hoekom
NL-UtHUA_A363596_1844	<pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />	<pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />	<pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />	<pb n="35a" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1845	warum sollen sie jetzt gelehrt werden? ihr, die ihr	warum sollen sie jetzt gelehrt werden? Ihr, die ihr	Why should they be taught now? You, who	Waarom moet hulle nou geleer word? Jy, wie
NL-UtHUA_A363596_1846	am Fluß Sonderend wohnt, könnt Hottentotten	am Fluss Sonderend wohnt, könnt Hottentotten	Hottentots live by the river Sonderend	Hottentotte woon by die Sonderend-rivier

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363596_1847	bekoëm, so viel ihr wollt, was sollen wir aber thun?	bekommen, so viel ihr wollt, was sollen wir aber tun?	You can have as much as you want, but what are we supposed to do?	Jy kan soveel hê as wat jy wil, maar wat moet ons doen?
NL-UtHUA_A363596_1848	Warum kommen die Leute nicht in unsere Gegend?	Warum kommen die Leute nicht in unsere Gegend?	Why don't people come to our area?	Waarom kom mense nie na ons area nie?
NL-UtHUA_A363596_1849	sie sollen es bey uns eben so gut haben, als anders-	Sie sollen es bei uns ebenso gut haben als anders-	They should have just as good a time with us as anywhere else.	Hulle behoort net so lekker by ons te wees as enige plek anders.
NL-UtHUA_A363596_1850	wol" Sein Rath war demnach, daß wir allen	wol" Sein Rat war demnach, dass wir allen	"Where!" His advice was therefore that we all	"Waar!" Sy raad was dus dat ons almal
NL-UtHUA_A363596_1851	Hottentotten, die aus der Gegend von Schwellendam	Hottentots, die aus der Gegend von Schwellendam	those who had moved to us should instruct us to return	Hottentotte, wat uit die omgewing van Schwellendam gekom het
NL-UtHUA_A363596_1852	zu uns gezogen wären, anweisen sollten, wieder	zu uns gezogen wären, anweisen sollten, wieder	those who had moved to us should instruct us to return	Diegene wat na ons toe verhuis het, moet ons opdrag gee om terug te keer
NL-UtHUA_A363596_1853	an ihre Orte zurück zugehen; damit würden	an ihre Orte zurückzugehen; damit würden	the farmers would be satisfied; if that were to happen	om na hul plekke terug te keer; dit sou
NL-UtHUA_A363596_1855	sich die Bauren zufrieden geben; geschähe das	sich die Bauern zufrieden geben; geschähe das	If not, a great disaster could occur.	die boere sou tevrede wees; as dit sou gebeur
NL-UtHUA_A363596_1856	nicht, so könnte ein großes Unglück geschehen.	nicht, so könnte ein großes Unglück geschehen.	He said: "I did as much as I could the whole time,	Indien nie, kan 'n groot ramp plaasvind.
NL-UtHUA_A363596_1857	Er sagte: „Ich habe die Zeit her so viel ich konnte,	Er sagte: „Ich habe die ganze Zeit, so viel ich konnte,	Therefore, people were held back and still	Hy het gesê: "Ek het die hele tyd soveel gedoen as wat ek kon,
NL-UtHUA_A363596_1858	die Leute von da her zurück gehalten u. noch	die Leute von da her zurück gehalten und noch	There are 53 people lying on this side of the water,	Daarom is mense teruggehou en steeds
NL-UtHUA_A363596_1859	liegen auf dieser Seite des Wassers 53 Personen,	liegen auf dieser Seite des Wassers 53 Personen,	whom I have forbidden to desire you.	Daar lê 53 mense aan hierdie kant van die water,
NL-UtHUA_A363596_1860	denen ich es verboten habe, zu euch zu begehren.	denen ich es verboten habe, zu euch zu begehren.	I can't bring them back; if	vir wie ek verbied het om jou te begeer.
NL-UtHUA_A363596_1861	Ich kann sie nicht wieder zurück bringen; wenn	Ich kann sie nicht wieder zurückbringen; wenn	But if you tell them, they will go; for	Ek kan hulle nie terugbring nie; as
NL-UtHUA_A363596_1862	ihr es ihnen aber sagt, so werden sie gehen; denn	ihr es ihnen aber sagt, so werden sie gehen; denn	One word from you is worth more than ten from	Maar as jy hulle vertel, sal hulle gaan; want
NL-UtHUA_A363596_1863	ein Wort von euch gilt mehr, als zehen von	ein Wort von euch gilt mehr als zehn von	me. The others, who are in this area-	Een woord van jou is meer werd as tien van jou
NL-UtHUA_A363596_1864	nir. Den andern, welche in dieser Gegend ge-	nir. Den anderen, welche in dieser Gegend ge-	I believe they will do nothing if they hear it.	ek. Die ander, wat in hierdie area is-
NL-UtHUA_A363596_1865	hören, werden sie, wie ich glaube, nichts thun,	hören, werden sie, wie ich glaube, nichts tun,	They will probably do the same to you then.	Ek glo hulle sal niks doen as hulle dit hoor nie.
NL-UtHUA_A363596_1866	euch auch werden sie vermutlich als dann in	euch auch werden sie vermutlich alsdann in	"Leave it alone." Brother Kühnel came again in the evening.	Dan sal hulle waarskynlik dieselfde met jou doen.
NL-UtHUA_A363596_1867	Ruhe lassen." Abends kam Br. Kühnel wieder	Ruhe lassen." Abends kam Bruder Kühnel wieder	Home. The Council of Baas Teunis	"Los dit maar." Broer Kühnel het weer in die aand gekom.
NL-UtHUA_A363596_1868	nach Hause. Der Rath des Baas Teunis	nach Hause. Der Rat des Baas Teunis	It put us in a very awkward position; we thought	Tuis. Die Raad van Baas Teunis
NL-UtHUA_A363596_1869	setzte uns in große Verlegenheit; wir dachten	setzte uns in große Verlegenheit; wir dachten	before the Savior; they talked back and forth about it and believed	Dit het ons in 'n baie ongemaklike posisie geplaas; ons het gedink
NL-UtHUA_A363596_1870	vor dem Heliand darüber hin u. her, u. glaubten	vor dem Heliand darüber hin und her und glaubten	finally	voor die Verlosser, het hulle daaroor gepraat en geglo
NL-UtHUA_A363596_1871	endlich	endlich	<pb nm="35b" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />	uiteindeik
NL-UtHUA_A363596_1872	<pb nm="35b" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />	<pb nm="35b" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />	<pb nm="35b" source="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />	<pb nm="35b" bron="NL-UtHUA_A363596_000035.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1873	endlich, daß es für die Zeit hier das ware Rath u.	endlich, dass es für die Zeit hier der wahre Rat und	Finally, that there is true advice here for the time being and	Laastens, dat daar vir eers ware raad hier is en
NL-UtHUA_A363596_1874	uns wirklich das beste sey. Aber denkt, liebe Ge-	uns wirklich das Beste sei. Aber denkt, liebe Ge-	That's truly what's best for us. But think, dear Ge-	Dis werklik wat die beste vir ons is. Maar dink, liewe Ge-
NL-UtHUA_A363596_1875	schwister! Wie uns dabey zu Muthe seyn mußte!	schwister! Wie uns dabei zumute sein musste!	Siblings! How we must have felt!	Broers en susters! Hoe moes ons gevoel het!
NL-UtHUA_A363596_1876	So vielen Heilsbegierigen Menschen, bey denen	So vielen Heilsbegierigen Menschen, bei denen	So many people seeking salvation, in whom	Soveel mense seek verlossing, in wie
NL-UtHUA_A363596_1877	man die Arbeit des heil. Geistes aufs das aller-	man die Arbeit des Heiligen Geistes auf das aller-	one can attribute the work of the Holy Spirit to the most important thing-	'n Mens kan die werk van die Heilige Gees toeskryf aan die belangrikste ding-
NL-UtHUA_A363596_1878	mächtigste u. kräftigste spürte, die nicht genug	mächtigste und kräftigste spürte, die nicht genug	felt the most powerful and strongest, which was not enough	het die kragtigste en sterkste gevoel, wat nie genoeg was nie
NL-UtHUA_A363596_1879	vom Jesu Marter u. Tod hören können, u. gegen	vom Jesus Marter und Tod hören können und gegen	to hear about Jesus's martyrdom and death and against	om te hoor van Jesus se marteldood en dood en teen
NL-UtHUA_A363596_1880	alle harten Drohungen standhaften u. sagen:	alle harten Drohungen standhaft sind und sagen:	all harsh threats are steadfast and say:	alle harde dreigemente is standvastig en sê:
NL-UtHUA_A363596_1881	es gehe auch wie es wolle, vom Gottes Wort	„Es gehe auch, wie es wolle, vom Gottes Wort	"It can also be done however it may, according to the word of God."	"Dit kan ook gedoen word hoe dit ook al mag, volgens die woord van God."
NL-UtHUA_A363596_1882	lassen wir nicht ab - solchen Menschen zu sagen,	lassen wir nicht ab - solchen Menschen zu sagen,	"We will not give up" – saying this to such people	"Ons sal nie moed opgee nie" – om dit vir sulke mense te sê
NL-UtHUA_A363596_1883	daß sie fortgehen sollen; war uns etwas sehr	dass sie fortgehen sollen, war uns etwas sehr	That they were supposed to leave was something very much to us.	Dat hulle veronderstel was om te vertrek, was iets baie belangrik vir ons.
NL-UtHUA_A363596_1884	schweres, es blutete uns darüber das Herze.	Schweres, es blutete uns darüber das Herz.	It was a heavy thing, it broke our hearts.	Dit was 'n swaar ding, dit het ons harte gebreek.
NL-UtHUA_A363596_1885	Dennoch schien es bey den ihnen drohenden Gefahren	Dennoch schien es bei den ihnen drohenden Gefahren	Nevertheless, it seemed that despite the dangers threatening them,	Nietemin het dit gelyk of ten spyte van die gevare wat hulle bedreig het,
NL-UtHUA_A363596_1886	notwendig zu seyn; wir mußten uns überwinden	notwendig zu sein; wir mussten uns überwinden	necessary; we had to overcome	nodig; ons moes oorkom
NL-UtHUA_A363596_1887	u. sie der Erbarmung Gottes empfehlen. Er sitzt	und sie der Erbarmung Gottes empfehlen. Er sitzt	and commend them to God's mercy. He sits	en beveel hulle aan God se genade aan. Hy sit
NL-UtHUA_A363596_1888	ja noch im Regiment, u. kann auch diese Umstän-	ja noch im Regiment und kann auch diese Umstän-	yes, still in the regiment and can also handle these circumstances-	ja, steeds in die regiment en kan ook hierdie omstandighede hanteer-
NL-UtHUA_A363596_1889	de wieder ändern. Wir beschloßen, die Schulen	de wieder ändern. Wir beschlossen, die Schulen	We decided to change the schools again.	Ons het besluit om weer van skool te verander.
NL-UtHUA_A363596_1890	für die Zeit ganz auszusetzen, u. die Leute	für die Zeit ganz auszusetzen und die Leute	to suspend completely for that period and the people	om heeltemal op te skort vir daardie tydperk en die mense
NL-UtHUA_A363596_1891	morgen früh zusammen zu berufen, u. ihnen unsern	morgen früh zusammenzurufen und ihnen unseren	to call them together tomorrow morning and give them our	om hulle môreoggend bymekaar te roep en vir hulle ons s'n te gee
NL-UtHUA_A363596_1892	Sinn zu sagen. Dieße Nacht hatte sich der	Sinn zu sagen. Diese Nacht hatte sich der	Meaning to say. That night the	Bedeol om te sê. Daardie nag die
NL-UtHUA_A363596_1893	größte Theil von den Weibern u. Kindern in	größte Teil von den Weibern und Kindern in	most of the women and children in	die meeste van die vroue en kinders in
NL-UtHUA_A363596_1894	die Berge verborgen, aus Furcht in der Nacht	die Berge verborgen, aus Furcht, in der Nacht	The mountains were hidden, out of fear, in the night	Die berge was versteek, uit vrees, in die nag
NL-UtHUA_A363596_1895	überfallen zu werden. Des Morgens früh sahe	überfallen zu werden. Des Morgens früh sah	to be attacked. Early in the morning I saw	om aangeval te word. Vroegoggend het ek gesien
NL-UtHUA_A363596_1896	man sie auf allen Seiten aus den Bergen her-	man sie auf allen Seiten aus den Bergen her-	one sees them from all sides out of the mountains-	mens sien hulle van alle kante uit die berge-
NL-UtHUA_A363596_1897	vorkommen. Wir ließen sie rufen, u. bald	vorkommen. Wir ließen sie rufen, und bald	They would occur. We had them called, and soon	Hulle sou voorkom. Ons het hulle laat ontbied, en binnekort
NL-UtHUA_A363596_1898	waren	waren	were	was
NL-UtHUA_A363596_1899	<pb nm="36a" source="NL-UtHUA_A363596_000036.jpg" />	<pb nm="36a" source="NL-UtHUA_A363596_000036.jpg" />	<pb nm="36a" source="NL-UtHUA_A363596_000036.jpg" />	<pb nm="36a" bron="NL-UtHUA_A363596_000036.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_1900	morgen alle beyfammen. So würde ihnen die Sache ge-	morgen alle beisammen. So würde ihnen die Sache gesagt.	Everyone will be together tomorrow. That's what they were told.	Almal sal môre bymekaar wees. Dis wat hulle meegedeele is.
NL-UtHUA_A363596_1902	gab. Was das für eine Bewegung unter ihnen	Was das für eine Bewegung unter ihnen	What kind of movement is this among them?	Watter soort beweging is dit onder hulle?
NL-UtHUA_A363596_1903	gab, läßt ich nicht beschreiben; alles brach in ein	gab, lässt ich nicht beschreiben; alles brach in ein	What happened is indescribable; everything collapsed into a	Wat gebeur het is onbeskryflik; alles het ineengestort
NL-UtHUA_A363596_1904	lautes Weinen aus. Ohne eine Stunde darauf	lautes Weinen aus. Keine Stunde darauf	loud crying. Not even an hour later	harde gehuil. Nie eers 'n uur later nie
NL-UtHUA_A363596_1905	kamen auf einmal 15, um Abschied zu nehmen.	Suddenly, 15 people showed up to say goodbye.	Suddenly, 15 people showed up to say goodbye.	Skieelik het 15 mense opgedaag om totsiens te sê.
NL-UtHUA_A363596_1906	Ein Herz von Stein hätte ich erbarmen mögen.	Ein Herz von Stein hätte sich erbarmen mögen.	A heart of stone might have felt pity.	'n Hart van klip sou dalk jammerde gevoel het.
NL-UtHUA_A363596_1907	Weiber u. Kinder weinten. Jämmerlich war der	Frauen und Kinder weinten. Jämmerlich war der	Women and children wept. It was pitiful.	Vroue en kinders het gehuil. Dit was jammerlik.
NL-UtHUA_A363596_1908	Anblick von kleinen Kindern, die ganz nackt	Anblick von kleinen Kindern, die ganz nackt	Sight of small children who are completely naked	Die gesig van klein kinders wat heeltemal naak is
NL-UtHUA_A363596_1909	auf den Rücken ihrer Mütter gebunden waren,	auf den Rücken ihrer Mütter gebunden waren,	were tied to their mothers' backs,	was aan hul moeders se rûe vasgebind,
NL-UtHUA_A363596_1910	nach dazu bei größter Kälte u. Regenwetter, zu	nach dazu bei größter Kälte und Regenwetter, zu	especially in the coldest and rainiest weather, to	veral in die koudste en reënigerste weer, om
NL-UtHUA_A363596_1911	einer Zeit, da alle Flüsse lo angelchswollen find,	einer Zeit, da alle Flüsse so angeschwollen sind,	a time when all rivers were so swollen,	'n tyd toe alle riviere so geswel was,
NL-UtHUA_A363596_1912	daß z. E. hier bey uns das Waller bis an den	dass zum Beispiel hier bei uns das Wasser bis an den	that, for example, here with us the water reaches right up to the	dat, byvoorbeeld, hier by ons die water tot by die
NL-UtHUA_A363596_1913	halben Leib geht, u. weiter hin ab die Flüße	halben Leib geht, und weiter hin ab die Flüsse	half the body goes, and further down the rivers	die helfte van die liggaam gaan, en verder af met die riviere
NL-UtHUA_A363596_1914	noch tiefer. Andere kamen u. sagten: Wie foll	noch tiefer. Andere kamen und sagten: Wie soll	even deeper. Others came and said: How should	selfs dieper. Ander het gekom en gesê: Hoe moet
NL-UtHUA_A363596_1915	ich fortkommen? Ich bin nicht gelund, u. habe kleine	ich fortkommen? Ich bin nicht gesund und habe kleine	How can I move forward? I'm not healthy and have small problems.	Hoe kan ek vorentoe beweeg? Ek is nie gesond nie en het klein probleempies.
NL-UtHUA_A363596_1916	Kinder, die noch nicht laufen können, ich kann kaum	Kinder, die noch nicht laufen können, ich kann kaum	Children who can't walk yet. I can hardly	Kinders wat nog nie kan loop nie, ek kan skaars
NL-UtHUA_A363596_1917	gehen, wie foll ich sie tragen. Solche u. andere,	gehen, wie soll ich sie tragen. Solche und andere,	How should I carry them? These and others.	Hoe moet ek hulle dra? Hierdie en ander.
NL-UtHUA_A363596_1918	die wieder andere Schwierigkeiten hatten, kamen	die wieder andere Schwierigkeiten hatten, kamen	who had other difficulties came	wat ander probleme gehad het, het gekom
NL-UtHUA_A363596_1919	u. baten um einen Rath, den wir ihnen nicht zu	und baten um einen Rat, den wir ihnen nicht zu	and asked for advice, which we could not give them.	en het om raad gevra, wat ons hulle nie kon gee nie.
NL-UtHUA_A363596_1920	geben wußten. Wir wollten zählen, wie viele	geben wußten. Wir wollten zählen, wie viele	We knew how many to give.	Ons het gewet hoeveel om te gee.
NL-UtHUA_A363596_1921	gleichgingen, u. zählten bis gegen 30; dann vergaßen	gleich gingen, und zählten bis gegen 30; dann vergaßen	They went straight away and counted until 30; then they forgot	Hulle het dadelik gegaan en getel tot omtrent 30; toe het hulle vergeet
NL-UtHUA_A363596_1923	gaßen wir über Weh u. Wehmuth u. Betrüß-	gaßen wir über Weh und Wehmuth und Betrüßnis	we talk about woe, melancholy, and sorrow	ons praat oor wee, melancholie en hartseer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_1924	niß das weitere zählen. Denn das Abchied nehmen	das weitere Zählen. Denn das Abschiednehmen	The further counting. Because saying goodbye.	Die verdere tel. Want totsiens sê.
NL-UthUA_A363596_1925	ging bis gegen Abend fort, u. wir können nicht	ging bis gegen Abend fort, und wir können nicht	went on until evening, and we can't	het tot die aand aangehou, en ons kon nie
NL-UthUA_A363596_1926	fagen, wie viele weggezogen find. Was dieses	sagen, wie viele weggezogen sind. Was dieses	They say how many have moved away. What this means	Hulle sê hoeveel weggetrek het. Wat dit beteken
NL-UthUA_A363596_1927	für	für	for	vir
NL-UthUA_A363596_1928	<pb n="36b" source="NL-UthUA_A363596_000036.jpg" />	<pb n="36b" source="NL-UthUA_A363596_000036.jpg" />	<pb n="36b" source="NL-UthUA_A363596_000036.jpg" />	<pb n="36b" source="NL-UthUA_A363596_000036.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1929	für ein Tag für uns war, können wir nicht be=	für ein Tag für uns war, können wir nicht beschreiben;	We cannot describe what a day it was for us;	Ons kan nie beskryf wat 'n dag dit vir ons was nie;
NL-UthUA_A363596_1930	schreiben; in unferm Leben werden wir ihn nicht	In unserem Leben werden wir ihn nicht	We will not find him in our lives	Ons sal Hom nie in ons lewens vind nie
NL-UthUA_A363596_1931	vergeffen. Wir waren alle den d. ganzen Abend eine	vergessen. Wir wollten den ganzen Abend eine	forgot. We wanted to have a [something] all evening.	vergeet. Ons wou die hele aand iets hê.
NL-UthUA_A363596_1932	Verlammlung zu halten, u. letzten fie heute aus.	Versammlung halten und setzten sie heute aus.	They held a meeting and suspended it today.	Hulle het 'n vergadering gehou en dit vandag opgeskort.
NL-UthUA_A363596_1933	Abends beschloffen wir die Woche mit einem	Abends beschlossen wir die Woche mit einem	In the evening we ended the week with a	In die aand het ons die week afgesluit met 'n
NL-UthUA_A363596_1934	recht mächtigen Gebet auf den Knieen, baten den	recht mächtigen Gebet auf den Knieen, baten den	a rather powerful prayer on his knees, they asked the	'n kragtige gebed op sy knieë, het hulle gevra die
NL-UthUA_A363596_1935	Heiland aufs dringendste um Hilfe, u. empfoh=	Heiland aufs Dringendste um Hilfe und empfahlen	Savior urgently asked for help and recommended	Verlosser het dringend om hulp gevra en aanbeveel
NL-UthUA_A363596_1936	len ihm diele arme Schwarze in Sein erbarmungs=	Ihm diese armen Schwarzen in Sein erbarmungsvolles	To Him these poor Black people in His merciful	Aan Hom hierdie arme Swart mense in Sy barmhartige
NL-UthUA_A363596_1937	volles Herz. Wir hatten jekt mit einander das	Herz. Wir hatten jetzt miteinander das	Heart. We had just had the	Hart. Ons het so pas die
NL-UthUA_A363596_1938	Diarium der Indianer=Gemeine von ihren Pila	Diarium der Indianergemeinde von ihren Pilagrefart	Diary of the Indian community of their pilgrimage	Dagboek van die Indiese gemeenskap van hul pelgrimstog
NL-UthUA_A363596_1939	gnefart vom April bis Oct. 1792 mit dem größten	vom April bis Oktober 1792 mit dem größten	from April to October 1792 with the largest	van April tot Oktober 1792 met die grootste
NL-UthUA_A363596_1940	Mitteleiden u. Theilnahme gefelen. Doch lit die	Mitleid und Anteilnahme gelesen. Doch ist die	I read expressions of pity and sympathy. But is the	Ek lees uitdrukkings van medelye en simpatie. Maar is die
NL-UthUA_A363596_1941	Lage, in welcher wir uns befinden, noch betrübter.	Lage, in welcher wir uns befinden, noch betrübter.	The situation we find ourselves in is even more distressing.	Die situasie waarin ons ons bevind, is selfs meer ontstellend.
NL-UthUA_A363596_1942	Wenn die Indianer flüchten müßten, lo haben	Wenn die Indianer flüchten müssten, so haben	If the Native Americans had to flee, then they would have	As die inheemse Amerikaners moes vlug, dan sou hulle
NL-UthUA_A363596_1943	fie doch Platz, wohin fie gehen können; die	sie doch Platz, wohin sie gehen können; die	They have space where they can go;	Hulle het ruimte waarheen hulle kan gaan;
NL-UthUA_A363596_1944	Hottentotten aber nicht. Die Indianer können	Hottentotten aber nicht. Die Indianer können	But not the Hottentots. The Native Americans can	Maar nie die Hottentotte nie. Die Inheemse Amerikaners kan
NL-UthUA_A363596_1945	beylammen bleiben, u. ihren Lehrer bey sich haben,	beisammen bleiben und ihren Lehrer bei sich haben,	stay together and have their teacher with them,	bymekeer bly en hul onderwyser by hulle hê,
NL-UthUA_A363596_1946	wir dürfen aber nicht bey den Hottentotten	wir dürfen aber nicht bei den Hottentotten	But we weren't allowed to go to the Hottentots.	Maar ons is nie toegelaat om na die Hottentotte te gaan nie.
NL-UthUA_A363596_1947	feyn. Diele mögen gehen auf welche Seite	sein. Diese mögen gehen, auf welche Seite	These may go, on which side	Hierdie mag gaan, aan watter kant
NL-UthUA_A363596_1948	fie auch wollen, lo kommen fie zu Bauern, welche	sie auch wollen, so kommen sie zu Bauern, welche	If they also want to, they go to farmers who	As hulle ook wil, gaan hulle na boere wat
NL-UthUA_A363596_1949	fie zu Slaven machen wollen. Die Indianer	sie zu Sklaven machen wollen. Die Indianer	they want to enslave the Indians.	hulle wil die Indiane verslaaf.
NL-UthUA_A363596_1950	können das wenige, was fie haben, durch einen	können das Wenige, was sie haben, durch ein	can make the most of what little they have by...	kan die meeste maak van die bietjie wat hulle het deur...
NL-UthUA_A363596_1951	Canoe weg bringen; die Hottentotten müßten	Kanu webringen; die Hottentotten müssten	Take the canoe away; the Hottentots would have to	Niem die kano weg; die Hottentotte sou moes
NL-UthUA_A363596_1952	es auf den Rücken tragen. D. 19te Frühe	es auf den Rücken tragen. Am 19. früh	Carry it on your back. Early on the 19th.	Dra dit op jou rug. Vroeg op die 19de.
NL-UthUA_A363596_1953	kamen unsere Getauften zur Litaney.	kamen unsere Getauften zur Litaney.	Our newly baptized joined us for the litany.	Ons pasgedoopte het by ons aangesluit vir die litanie.
NL-UthUA_A363596_1954	Noch	Noch	Still	Nog steeds
NL-UthUA_A363596_1955	<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />	<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />	<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />	<pb n="37a" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1956	Noch lit keines von ihnen weggezogen, obgleich	ist keines von ihnen weggezogen, obgleich	None of them have moved away, although	Nie een van hulle het weggetrek nie, alhoewel
NL-UthUA_A363596_1957	auch von ihnen einige in die Gegend von Swel=	Some of them also went to the area around Swellendam	Some of them also went to the area around Swellendam.	Sommige van hulle het ook na die gebied rond Swellendam gegaan.
NL-UthUA_A363596_1958	lendam gehören. Wir glaubten jekt für Predigt	gehören. Wir glaubten jetzt für die Predigt	belong. We now believed for the sermon	behoort. Ons het nou geglo vir die preek
NL-UthUA_A363596_1959	Platz genug zu haben, da getlern lo viele	Platz genug zu haben, da gestern so viele	to have enough space, since there were so many yesterday	om genoeg spasie te hê, aangesien daar gister so baie was
NL-UthUA_A363596_1960	weggezogen waren; aber Stube, Vorhaus u.	weggezogen waren; aber Stube, Vorhaus und	had moved away; but the parlor, vestibule and	het weggetrek; maar die sitkamer, voorportaal en
NL-UthUA_A363596_1961	Küche waren wieder ganz angefüllt. Es	Küche waren wieder ganz angefüllt. Es	The kitchens were completely full again.	Die kombuisle was weer heeltemal vol.
NL-UthUA_A363596_1962	haben mehr Leute hier gewohnt, als wir	haben mehr Leute hier gewohnt, als wir	More people lived here than we did.	Meer mense het hier gewoon as ons.
NL-UthUA_A363596_1963	feibit gewußt haben. Denn wir fahen wol,	selbst gewusst haben. Denn wir sahen wohl,	We knew it ourselves. Because we probably saw,	Ons het dit self geweet. Want ons het waarskynlik gesien,
NL-UthUA_A363596_1964	daß das Haus immer voll wird; diejenigen aber,	dass das Haus immer voll wird; diejenigen aber,	that the house is always full; but those,	dat die huis altyd vol is; maar dié,
NL-UthUA_A363596_1965	die draußen stehen müßten, konnten wir nicht	die draußen stehen mussten, konnten wir nicht	those who had to stand outside, we couldn't	diegene wat buite moes staan, ons kon nie
NL-UthUA_A363596_1966	fehen. D. 20te bekamen wir einen Brief	sehen. Am 20. bekamen wir einen Brief	We saw it. On the 20th we received a letter.	Ons het dit gesien. Op die 20ste het ons 'n brief ontvang.
NL-UthUA_A363596_1967	von dem Hrn Teunis. Er meldete uns, daß	von Herrn Teunis. Er meldete uns, dass	from Mr. Teunis. He informed us that	van mnr. Teunis. Hy het ons meegedeel dat
NL-UthUA_A363596_1968	getlern ein Commando von den Nationalen	gestern ein Commando von den Nationalen	yesterday a commando from the Nationals	gister 'n kommando van die Nationals
NL-UthUA_A363596_1969	bey dem Hrn Lind gewelen; wenn wir dahin	bei Herrn Lind gewesen; wenn wir dahin	We've been to Mr. Lind's; if we go there	Ons was al by mnr. Lind; as ons daarheen gaan
NL-UthUA_A363596_1970	reiten wollten, lo könnten wir vielleicht	reiten wollten, so könnten wir vielleicht	If we wanted to ride, perhaps we could	As ons wou ry, kon ons dalk
NL-UthUA_A363596_1971	etwas wegen der Schule erfahren; denn es fey	etwas wegen der Schule erfahren; denn es sei	I learned something about the school; because it was	Ek het iets oor die skool geleer; want dit was
NL-UthUA_A363596_1972	ein Aufatzt gefelen worden, der bey der Re=	ein Aufsatz gelesen worden, der bei der Regierung	An essay was read that was submitted to the government.	'n Opstel is voorgelees wat aan die regering voorgelê is.
NL-UthUA_A363596_1973	gierung eingegeben werden folle, u. darin	eingegeben werden solle, und darin	should be entered, and therein	moet ingevoer word, en daarin
NL-UthUA_A363596_1974	flünde etwas von der Schule. D. 21te begab	stünde etwas von der Schule. Am 21. begab	There would be something about the school. On the 21st, he went	Daar sou iets omtrent die skool wees. Op die 21ste het hy gegaan
NL-UthUA_A363596_1975	lich Br. Kühnel dahin, u. fand, daß das Gerücht	sich Bruder Kühnel dahin und fand, dass das Gerücht	Brother Kühnel went there and found that the rumor	Broer Kühnel het daarheen gegaan en gevind dat die gerug
NL-UthUA_A363596_1976	us betribend, ohngefahr lo gelauret hatte:	us betribend, ungefähr so gelauret hatte:	Saddeningly, it had sounded something like this:	Ongelukkig het dit so geklink:
NL-UthUA_A363596_1977	„Es müßte keine Gerechtigkeit da feyn, um die	„Es müsste keine Gerechtigkeit da sein, um die	"There would have to be no justice involved in order for the	"Daar sou geen geregtigheid betrokke hoef te wees om die
NL-UthUA_A363596_1978	Hottentotten zu lehren; denn da es lo viele Chritlen	Hottentotten zu lehren; denn da es so viele Christen	to teach Hottentots; for there are so many Christians	om Hottentotte te leer; want daar is so baie Christene
NL-UthUA_A363596_1979	giebt, die nicht gelehrt werden, lo müßten	gibt, die nicht gelehrt werden, so müssten	There are those that are not taught, so they would have to	Daar is diegene wat nie geleer word nie, so hulle sal moet
NL-UthUA_A363596_1980	die Hottentotten auch nicht gelehrt werden,	die Hottentotten auch nicht gelehrt werden,	the Hottentots were not taught either,	die Hottentotte is ook nie geleer nie,
NL-UthUA_A363596_1981	fondern	sondern	rather	eerder
NL-UthUA_A363596_1982	<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />	<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />	<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />	<pb n="37b" source="NL-UthUA_A363596_000037.jpg" />
NL-UthUA_A363596_1983	fondern lo bleiben, wie fie gewelen sind. Diejenigen,	sondern so bleiben, wie sie gewesen sind. Diejenigen,	but remain as they have been. Those,	maar bly soos hulle was. Daardie,
NL-UthUA_A363596_1984	die auf dem Gebiert eines Bauern geboren find,	die auf dem Gebiet eines Bauern geboren sind,	who were born on a farmer's land,	wat op 'n boer se grond gebore is,
NL-UthUA_A363596_1985	müßten darauf bleiben, u. ihm unentgeltlich	müßten darauf bleiben und ihm unentgeltlich	would have to stay there and give him free of charge	sou daar moes bly en hom gratis gee
NL-UthUA_A363596_1986	dienen, bis fie 25 Jahre alt find; nachher follten	dienen, bis sie 25 Jahre alt sind; nachher sollen	serve until they are 25 years old; afterwards they should	dien totdat hulle 25 jaar oud is; daarna moet hulle
NL-UthUA_A363596_1987	fie für Lohn dienen. Die Hottentotten müßten	sie für Lohn dienen. Die Hottentotten müssten	they serve for wages. The Hottentots would have to	hulle dien vir lone. Die Hottentotte sou moes
NL-UthUA_A363596_1988	unter den Bauern wohnen, u. nicht lo beylammen	unter den Bauern wohnen und nicht so beisammen	live among the farmers and not so close together	woon tussen die boere en nie so naby aan mekaar nie
NL-UthUA_A363596_1989	wie in Baviaanskloof. Die Buschmänner, die	wie in Baviaanskloof. Die Buschmänner, die	like in Baviaanskloof. The Bushmen, the	soos in Baviaanskloof. Die Boesmans, die
NL-UthUA_A363596_1990	wir fangen, müßten Zeit Lebens Sklaven	wir fangen, müssten zeitlebens Sklaven	We start, we would have to be slaves for life.	As ons begin, sou ons lewenslank slawe moes wees.
NL-UthUA_A363596_1992	bleiben. Ferner: Die Gefangenen gebraucht	bleiben. Ferner: Die Gefangenen, die gebraucht werden,	stay. Furthermore: The prisoners who are needed,	bly. Verder: Die gevangenes wat benodig word,
NL-UthUA_A363596_1993	folten unter diele Hottentotten kommen,	sollen unter diese Hottentotten kommen,	are to be brought under these Hottentots	moet onder hierdie Hottentotte gebring word
NL-UthUA_A363596_1994	fondage unter die Bulchmänner – u. was	und die Sondage unter die Buschmänner – und was	and the sounding among the Bushmen – and what	en die geklank onder die Boesmans – en wat
NL-UthUA_A363596_1995	dergleichen Dinge mehr find, die man im	dergleichen Dinge mehr sind, die man im	such things are more than one can find in	sulke dinge is meer as wat 'n mens kan vind in
NL-UthUA_A363596_1996	Namen der Freyheit u. Gleichheit ausgemacht	Namen der Freiheit und Gleichheit ausgemacht	Names of freedom and equality identified	Name van vryheid en gelykheid geidentifiseer
NL-UthUA_A363596_1997	hätte. Die Leute fragten: Das was gefelen	hätte. Die Leute sagten: Das, was gelesen	would have. People said: That which I read	sou hê. Mense het gesê: Dit wat ek gelees het
NL-UthUA_A363596_1998	ilt, geht alles noch an; aber nicht das Dritte	ist, geht alles noch an; aber nicht das dritte	Everything is still possible; but not the third one.	Alles is steeds moontlik; maar nie die derde een nie.
NL-UthUA_A363596_1999	Theil lit uns gefelen worden; u. wir haben	Theil ist uns gelesen worden; und wir haben	Part of it has been read to us; and we have	'n Deel daarvan is vir ons voorgelees; en ons het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2000	es müßen unterschreiben, denn das Leben it	es müssen unterschreiben, denn das Leben ist	They have to sign, because life is	Hulle moet teken, want die lewe is
NL-UthUA_A363596_2001	einem doch lieb. Es löllen schon 3000 Menichen	einem doch lieb. Es sollen schon 3000 Menschen	One does like it, though. Apparently, 3000 people have already been there.	'n Mens hou wel daarvan. Blykbaar was 3000 mense al daar.
NL-UthUA_A363596_2002	unterschrieben haben. Sie wolten von der Com=	unterschrieben haben. Sie wollten von der Kompanie	They had signed. They wanted to be signed by the company.	Hulle het geteken. Hulle wou deur die maatskappy geteken word.
NL-UthUA_A363596_2003	pagnie nichts mehr wiffen, u. wollen ich die	nichts mehr wissen und wollen sich den	They no longer know anything and want to...	Hulle weet niks meer nie en wil...
NL-UthUA_A363596_2004	Engländer auch wiederletzen. Br. Kühnel	Engländern auch widersetzen. Bruder Kühnel	also oppose the English. Brother Kühnel	staan ook die Engelse teë. Broer Kühnel
NL-UthUA_A363596_2005	ritt zurück bis zu Baas Teunis, wo er	ritt zurück bis zu Baas Teunis, wo er	rode back to Baas Teunis, where he	teruggery na Baas Teunis, waar hy
NL-UthUA_A363596_2006	über Nacht blieb. Diefier erzählte ihm, daß	über Nacht blieb. Dieser erzählte ihm, dass	stayed overnight. He told him that	oornag gebly. Hy het hom vertel dat
NL-UthUA_A363596_2007	neulich ein Commando von 25 Mann auf	neulich ein Kommando von 25 Mann auf	Recently, a commando of 25 men went on	Onlangs het 'n kommando van 25 mans opgetrek
NL-UthUA_A363596_2008	dem Wege zu uns gewelen wäre, um der	dem Wege zu uns gewesen wäre, um der	the way to us would have been, in order to	die pad na ons toe sou gewees het, om
NL-UthUA_A363596_2009	Schule	Schule	School	Skool
NL-UthUA_A363596_2010	<pb n="38a" source="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />	<pb n="38a" source="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />	<pb n="38a" source="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />	<pb n="38a" bron="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2011	Schule ein Ende zu machen. Diefem Commando	Schule ein Ende zu machen. Diesem Kommando	To put an end to school. This command	Om 'n einde aan skool te maak. Hierdie bevel
NL-UthUA_A363596_2012	it Holzhäuler begegnet, welcher von der Re=	ist Holzhäuser begegnet, welcher von der Regierung	has encountered wooden houses, which are owned by the government	het houthuise teëgekóm, wat deur die regering besit word
NL-UthUA_A363596_2013	gierung an die Fuhr von gelchickt worden war;	an die Fuhr geschickt worden war;	had been sent to the wagon;	was na die wa gestuur;
NL-UthUA_A363596_2014	u. weil fie nun wieder Büchle hatten, kehrten	und weil sie nun wieder Büchsen hatten, kehrten	And because they now had cans again, they returned	En omdat hulle nou weer blikkies gehad het, het hulle teruggekeer
NL-UthUA_A363596_2015	fie wieder um; übrigens sagten fie zu ihm, daß	sie wieder um; übrigens sagten sie zu ihm, dass	They turned around again; incidentally, they told him that	Hulle het weer omgedraai; terloops, hulle het hom vertel dat
NL-UthUA_A363596_2016	die Schule zu Ende gehen müßte, weil Schelmen	die Schule zu Ende gehen müsste, weil Schelme	school would have to end because of rascals	skool sou moes eindig as gevolg van skelms
NL-UthUA_A363596_2017	u. Spitzbuben ich da aufhielten. D. 22te gegen	und Spitzbuben sich da aufhielten. Am 22. gegen	and scoundrels were hanging around there. On the 22nd, against	en skurke het daar rondgehang. Op die 22ste, teen
NL-UthUA_A363596_2018	Abend kam Br. Kühnel wieder nach Haule, und	Abend kam Bruder Kühnel wieder nach Hause und	Brother Kühnel came home that evening and	Broer Kühnel het daardie aand huis toe gekóm en
NL-UthUA_A363596_2019	brachte uns keine erfreuliche Nachricht. D. 24te	brachte uns keine erfreuliche Nachricht. Am 24. früh	It brought us no good news. On the 24th.	Dit het ons geen goeie nuus gebring nie. Op die 24ste.
NL-UthUA_A363596_2020	früh erhielten wir einen Brief von Pieter	früh erhielten wir einen Brief von Pieter	We received a letter from Pieter early in the morning	Ons het vroegoggend 'n brief van Pieter ontvang.
NL-UthUA_A363596_2021	Dohi, welcher uns feinen Wunsch meldete, mit	Dohi, welcher uns seinen Wunsch meldete, mit	Dohi, who informed us of his wish to join	Dohi, wat ons meegedeel het dat hy wil aansluit
NL-UthUA_A363596_2022	jemandem von uns über Sachen zu fprechen, die	jemandem von uns über Sachen zu sprechen, die	talking to one of us about things that	met een van ons praat oor dinge wat
NL-UthUA_A363596_2023	man bei den jetzigen Umständen nicht wohl	One does not feel well under the current circumstances.	One does not feel well under the current circumstances.	'n Mens voel nie goed onder die huidige omstandighede nie.
NL-UthUA_A363596_2024	schreiben könne. Br. Schwinn begab ich dahin.	schreiben könne. Bruder Schwinn begab sich dahin.	could write. Brother Schwinn went there.	kon skryf. Broer Schwinn het soontoe gegaan.
NL-UthUA_A363596_2025	Auch hier waren einige von den Nationalen ge=	Some of the Nationalists had also been here,	Some of the Nationalists had also been here,	Sommige van die Nasionaliste was ook hier,
NL-UthUA_A363596_2026	weflen, welche gleich angefangen hatten, von den	welche gleich angefangen hatten, von den	which had started immediately, from the	wat onmiddellik begin het, van die
NL-UthUA_A363596_2027	Hottentotten zu fprechen, u. gefagt hatten:	Hottentots to sprechen und gesagt hatten:	to speak to Hottentots and had said:	om met Hottentotte te praat en het gesê:
NL-UthUA_A363596_2028	Warum fchikt die Compagnie Lehrer für die	Warum schickt die Kompanie Lehrer für die	Why is the company sending teachers for the	Waarom stuur die maatskappy onderwysers vir die
NL-UthUA_A363596_2029	Hottentotten, u. nicht auch Schulmeister für unlere	Hottentots and not also schoolmasters for unsere	Hottentots and not also schoolmasters for our	Hottentotte en nie ook skoolmeesters vir ons nie
NL-UthUA_A363596_2030	Kinder? Pieter Dohi wußte, fie zu belänfti=	Kinder? Pieter Dohi wusste, sie zu besänftigen,	Children? Pieter Dohi knew how to calm them down.	Kinders? Pieter Dohi het geweet hoe om hulle te kalmeer.
NL-UthUA_A363596_2031	gen, indem er ihnen sagte: „Die Compagnie hat	indem er ihnen sagte: „Die Kompanie hat	by telling them: "The Company has	deur vir hulle te sê: "Die maatskappy het
NL-UthUA_A363596_2032	die Herrn Huter nicht gelchickt, fondern ihre Brüder	die Herren Huter nicht geschickt, sondern ihre Brüder	The Huter gentlemen were not sent, but their brothers	Die Huter-here is nie gestuur nie, maar hul broers
NL-UthUA_A363596_2033	haben es gethan, die Compagnie gibt ihnen	haben es getan, die Kompanie gibt ihnen	have done it, the company gives them	Dit gedoen het, die maatskappy gee hulle
NL-UthUA_A363596_2034	nichts, fondern fie müßen alles von ihren Brüdern	nichts, sondern sie müssen alles von ihren Brüdern	nothing, but they must get everything from their brothers	niks, maar hulle moet alles van hul broers kry
NL-UthUA_A363596_2035	bekommen. U. s.w. Er gab noch alles bei Beschwerden,	bekommen. U. s.w. Er gab noch alles bei Beschwerden,	received." Etc. He still gave his all when complaints arose,	ontvang." Ens. Hy het steeds alles gegee toe klagtes ontstaan het,
NL-UthUA_A363596_2036	welches	welches	which	watter
NL-UthUA_A363596_2037	<pb n="38b" source="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />	<pb n="38b" source="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />	<pb n="38b" source="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />	<pb n="38b" bron="NL-UthUA_A363596_000038.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2038	welches alles anzuführen, zu weitläufig wäre.	welches alles anzuführen, zu weitläufig wäre.	Listing them all would be too extensive.	Om hulle almaal op te lys sou te uitgebroid wees.
NL-UthUA_A363596_2039	Übrigens meinte Pieter Dohi, daß es auch or=	Übrigens meinte Pieter Dohi, dass es auch ordentliche	Incidentally, Pieter Dohi said that there are also decent ones.	Terloops, Pieter Dohi het gesê dat daar ook ordentlikes is.
NL-UthUA_A363596_2040	dentliche Menichen unter ihnen gebe, nur wären fie	Menschen unter ihnen gebe, nur wären sie	There are people among them, but they would be	Daar is mense onder hulle, maar hulle sou wees
NL-UthUA_A363596_2041	jezt noch fehr eingenommen; es könnte sich manches än=	jetzt noch sehr eingenommen; es könnte sich manches ändern,	Still very much intrigued; things could change,	Nog steeds baie nuuskierig; dinge kan verander,
NL-UthUA_A363596_2042	dem, u. wir würden vielleicht noch ganz wohl	und wir würden vielleicht noch ganz wohl	and we would perhaps still be quite well	en ons sal dalk nog heel goed wees
NL-UthUA_A363596_2043	durchkommen. D. 25te hielten wir für gut, das Heil	durchkommen. Am 25. hielten wir es für gut, das Heilige	to get through. On the 25th, we thought it good to celebrate the Holy	om deur te kom. Op die 25ste het ons gedink dit is goed om die Heilige
NL-UthUA_A363596_2044	Abmahl für uns allein zu halten. Heute schrieben	Abendmahl für uns allein zu halten. Heute schrieben	To hold communion for ourselves alone. Today we wrote	Om nagmaal vir onself alleen te hou. Vandag het ons geskryf
NL-UthUA_A363596_2045	wir verchiedene Briefe nach der Cap an gute Freunde,	wir verschiedene Briefe nach Kapstadt an gute Freunde,	We sent various letters to good friends in Cape Town,	Ons het verskeie briewe aan goeie vriende in Kaapstad gestuur,
NL-UthUA_A363596_2046	weil wir gehört hatten, daß einige von ihnen	weil wir gehört hatten, dass einige von ihnen	because we had heard that some of them	want ons het gehoor dat sommige van hulle
NL-UthUA_A363596_2047	mit dem Commandanten der Nationalen in	mit dem Kommandanten der Nationalen in	with the commander of the National in	met die bevelvoerder van die Nasionale in
NL-UthUA_A363596_2048	Briefwechsel fthen. Pieter Dohi übernahm die	Briefwechsel stehen. Pieter Dohi übernahm die	Correspondence is ongoing. Pieter Dohi took over the	Korrespondensie duur voort. Pieter Dohi het die oorname oorgeneem
NL-UthUA_A363596_2049	Briefe zu besorgen. D. 29te gegen Abend fahen	Briefe zu besorgen. Am 29. gegen Abend sahen	To get letters. On the 29th, towards evening, we saw	Om briewe te kry. Op die 29ste, teen die aand, het ons gesien
NL-UthUA_A363596_2050	wir 2 Reiter auf uns zu kommen. Es waren	wir zwei Reiter auf uns zukommen. Es waren	We two riders were approaching us. There were	Ons twee ruiters het ons genader. Daar was
NL-UthUA_A363596_2051	Holzhäuler u. Hendr. Welkel, alto doch wenig=	Holzhäuser und Hendr. Welksel, also doch wenigstens	Wooden houses and Hendr. Welksel, so at least...	Houthuise en Hendr. Welksel, so ten minste...
NL-UthUA_A363596_2052	flens gute Freunde, fo daß wir nicht bange waren.	gute Freunde, sodass wir nicht bange waren.	good friends, so we weren't afraid.	goeie vriende, so ons was nie bang nie.
NL-UthUA_A363596_2053	Als fie zu uns ins Haus kamen, waren fie	Als sie zu uns ins Haus kamen, waren sie	When they came to our house, they were	Toe hulle by ons huis aankom, was hulle
NL-UthUA_A363596_2054	Anfangs ganz hille. Auf die Frage: was gibt	anfangs ganz still. Auf die Frage: Was gibt	Initially, very quiet. Then, to the question: What's there?	Aanvanklik baie stil. Dan, op die vraag: Wat is daar?
NL-UthUA_A363596_2055	es guts neues? sagte Holzhäuler: „Nicht viel	es Gutes Neues? sagte Holzhäuser: „Nicht viel	Is it a good new year? Holzhäuser said: "Not much	Is dit 'n goeie nuwe jaar? Holzhäuser het gesê: "Nie veel nie
NL-UthUA_A363596_2056	gutes, wir bringen eine Ordre vom Commant=	Gutes, wir bringen eine Ordre vom Kommandanten	Good, we're bringing an order from the commander.	Goed, ons bring 'n bevel van die bevelvoerder.
NL-UthUA_A363596_2057	danten Bilani; ihnen anzukündigen, daß fie	Bisani; ihnen anzukündigen, dass sie	Bisani; to announce to them that they	Bisani; om aan hulle aan te kondig dat hulle
NL-UthUA_A363596_2058	binnen 3 Tagen diefen Platz verlassen, und	binnen drei Tagen diesen Platz verlassen und	leave this place within three days and	verlaat hierdie plek binne drie dae en
NL-UthUA_A363596_2059	entweder nach der Cap, oder auf einen	entweder nach Kapstadt oder auf einen	either to Cape Town or to a	óf na Kaapstad óf na 'n
NL-UthUA_A363596_2060	Bürgerplatz ziehen müßten, Ionit haben fie	Bürgerplatz ziehen müssten, sonst haben sie	They would have to move to Bürgerplatz, otherwise they	Hulle sou na Bürgerplatz moes trek, anders sou hulle
NL-UthUA_A363596_2061	schlechte Folgen zu erwarten. Was uns diefes	schlechte Folgen zu erwarten." Was uns dieses	"To expect bad consequences." What this tells us	"Om slegte gevolge te verwag." Wat dit vir ons sê
NL-UthUA_A363596_2062	für ein Schlag ins Herz war, können wir nicht	für ein Schlag ins Herz war, können wir nicht	For a blow to the heart, we cannot	Vir 'n hartklop kan ons nie
NL-UthUA_A363596_2063	belchreiben.	beschreiben.	describe.	beskryf.
NL-UthUA_A363596_2064	<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363596_000039.jpg" />	<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363596_000039.jpg" />	<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363596_000039.jpg" />	<pb n="39a" source="NL-UthUA_A363596_000039.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2065	belchreiben. Wir fragten, warum, u. was wir gethan	beschreiben. Wir fragten, warum und was wir getan	describe. We asked why and what we did.	beskryf. Ons het gevra hoekom en wat ons gedoen het.
NL-UthUA_A363596_2066	hätten? Er sagte, er wußte weiter nichts anzuzei=	hätten? Er sagte, er wusste weiter nichts anzuzeigen;	would have? He said he knew nothing else to indicate;	sou hê? Hy het gesê hy weet niks anders om aan te dui nie;
NL-UthUA_A363596_2067	gen; es fey ein Coñmando von 8 Mann zu ihnen	es sei ein Kommando von acht Mann zu ihnen	There was a commando unit of eight men sent to them.	Daar is 'n kommando-eenheid van agt mans na hulle gestuur.
NL-UthUA_A363596_2068	gekommen, mit dem Befehl, diefe Ordre uns zu	gekommen, mit dem Befehl, diese Order uns zu	arrived with the order to give us this order	aangekom met die bevel om ons hierdie bevel te gee
NL-UthUA_A363596_2069	übergeben. Diefier Commandant Bilani geht mit	übergeben. Dieser Kommandant Bisani geht mit	handed over. This commander Bisani goes with	oorhandig. Hierdie bevelvoerder Bisani gaan saam
NL-UthUA_A363596_2070	800 Mann hinter den Bergen herum nach Kaffer	800 Mann hinter den Bergen herum nach Kafferland	800 men around behind the mountains to Kafferland	800 mans rondom agter die berge na Kafferland
NL-UthUA_A363596_2071	Land zu, u. fo weiter nach der Cap. Wir wußten	zu und so weiter nach Kapstadt. Wir wussten	and so on to Cape Town. We knew	na en so aan na Kaapstad. Ons het geweet
NL-UthUA_A363596_2072	in der Gelchwindigkeit nicht, was wir thun löllen,	in der Geschwindigkeit nicht, was wir tun sollten	not at the speed we should be doing	nie teen die spoed wat ons behoort te doen nie
NL-UthUA_A363596_2073	u. wohin wir unlere Sachen bringen könnten,	und wohin wir unsere Sachen bringen könnten,	and where we could take our things,	en waarheen ons ons goed kon neem,
NL-UthUA_A363596_2074	auch wegen des anwachsenden Wassers. Bruder	auch wegen des anwachsenden Wassers. Bruder	also because of the rising water. Brother	ook as gevolg van die stygende water. Broer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2077	Kühnel ritt noch dieſe Nacht zu Baas Teu=	Kühnel ritt noch dieſe Nacht zu Baas Teunis;	Kühnel rode to Baas Teunis that ſame night;	Kühnel het daardie ſelfde nag na Baas Teunis gery;
NL-UthUA_A363596_2078	nis; u. dieſer ſagte: „Ich weiß in dieſen Um=	und dieſer ſagte: „Ich weiß in dieſen Umſtänden	and he ſaid: “I know in theſe circumſtances	en hy het geſê: “Ek weet in hierdie omſtandighede
NL-UthUA_A363596_2079	ſtänden nichts zu rathen, als die Ordre zu be=	nichts zu raten, als die Ordre zu befolgen;	There is nothing to adviſe but to follow the order;	Daar is niks anders om aan te raai as om die bevel te volg nie;
NL-UthUA_A363596_2080	folgen; Gewalt geht vor Recht; nur fehlt alle	Gewalt geht vor Recht; nur ſteht alle	Violities over law; only all	Oordrettings oor die wet; ſlegs alle
NL-UthUA_A363596_2081	Tage daſſelbe Geſindel bevor. Was aber ihre	Tage daſſelbe Geſindel bevor. Was aber ihre	Days before, the ſame rabble. But what their	Dae tevore, dieselfde gepeupel. Maar wat hulle
NL-UthUA_A363596_2082	Sachen betriſſt, ſo will ich morgen einen Wagen	Sachen betriſſt, ſo will ich morgen einen Wagen	As far as things are concerned, I want a car tomorrow.	Wat dinge betref, wil ek môre ’n motor hê.
NL-UthUA_A363596_2083	ſchicken, um ſie zu mir zu nehmen; ich weiß nicht	ſchicken, um ſie zu mir zu nehmen; ich weiß nicht,	ſend them to take them to me; I don’t know,	stuur hulle om hulle na my toe te neem; ek weet nie,
NL-UthUA_A363596_2084	wie mir es gehen wird, aber wo meine Sachen	wie es mir gehen wird, aber wo meine Sachen	how I will be, but where my things are	hoe ek sal wees, maar waar my goed is
NL-UthUA_A363596_2085	bleiben, da ſollen auch die ihrigen bleiben.	bleiben, da ſollen auch die ihrigen bleiben.”	“They ſhould ſtay there, and their families ſhould ſtay there too.”	“Hulle moet daar bly, en hul families moet ook daar bly.”
NL-UthUA_A363596_2086	Hier bey uns wurde die Sache unter den Hottent=	Hier bei uns wurde die Sache unter den Hottentotten	Here among us, the matter was diſcuſſed among the Hottentots.	Hier onder ons is die ſaak onder die Hottentototte bespreek.
NL-UthUA_A363596_2087	totten bald bekannt. Groß u. Klein kamen u.	totten bald bekannt. Groß u. Klein kamen u.	ſoon to be known. Young and old came and	binnekort bekend. Jonk en oud het gekom en
NL-UthUA_A363596_2088	weinten, wenn uns auch behilfflich bey im	weinten, wenn uns auch behilfflich beim	cried, even though they were helping us with	het gehuil, al het hulle ons gehelp
NL-UthUA_A363596_2089	auf räumen. Jene Zeit des Aufbruchs hatten	Aufräumen. Jene Zeit des Aufbruchs hatten	Cleaning up. That time of upheaval had	Skoonmaak. Daardie tyd van omwenteling het
NL-UthUA_A363596_2090	ſie 12 Wagen ſtehen, welch= ſie mit Eimern	ſie zwölf Wagen ſtehen, welch= ſie mit Eimern	There are twelve wagons ſtanding there, which they have filled with buckets.	Daar ſtaan twaalf waens wat hulle met emmers gevul het.
NL-UthUA_A363596_2091	über den Fluß zu ziehen luchten. Wer einen	über den Fluß zu ziehen ſuchten. Wer einen	who ſought to cross the river.	wat die rivier wou oorſteek.
NL-UthUA_A363596_2092	Ochfen	Ochsen	Oxen	Osse
NL-UthUA_A363596_2093	<pb n=“39b” ſource=“NL-UthUA_A363596_000039.jpg” />	<pb n=“39b” ſource=“NL-UthUA_A363596_000039.jpg” />	<pb n=“39b” ſource=“NL-UthUA_A363596_000039.jpg” />	<pb n=“39b” ſource=“NL-UthUA_A363596_000039.jpg” />
NL-UthUA_A363596_2094	Ochfen hatte, ſchirfte ihn gleich herbei. Noch in der Nacht	Ochsen hatte, ſchirfte ihn gleich herbei. Noch in der Nacht	He had oxen and harneſſed them over immediately. That very night.	Hy het osse gehad en hulle dadelik ingespan. Daardie ſelfde nag.
NL-UthUA_A363596_2095	kam Br. Kühnel zurück, u. wir packten ein, was	kam Bruder Kühnel zurück, und wir packten ein, was	Brother Kühnel came back, and we packed what	Broer Kühnel het teruggekom, en ons het gepak wat
NL-UthUA_A363596_2096	wir konnten. Am 30te kam auch der Wagen von	wir konnten. Am 30. kam auch der Wagen von	We were able to. On the 30th, the car from [company name] also arrived.	Ons kon. Op die 30ste het die motor van [maatskappynaa] ook opgedaag.
NL-UthUA_A363596_2097	Baas Teunis. Auf den heiligen Wagen kam nicht	Baas Teunis. Auf den heiligen Wagen konnte nicht	Baas Teunis. It was not poſſible to uſe the local wagons.	Baas Teunis. Dit was nie moontlik om die plaaslike waens te gebruik nie.
NL-UthUA_A363596_2098	viel geladen werden; doch hätten wir ihrer jezt	viel geladen werden; doch hätten wir ihrer jetzt	They are loaded with many things; but we would have had them now	Hulle is vol dinge gelaai; maar ons sou hulle nou gehad het
NL-UthUA_A363596_2099	drey. Den ganzen Tag lagen die Hottentotten	drei. Den ganzen Tag lagen die Hottentotten	three. The Hottentots lay there all day.	drie. Die Hottentototte het die hele dag daar gelê.
NL-UthUA_A363596_2100	um unſer Haus herum, u. des Jammers u. Weinens	um unſer Haus herum, u. des Jammers und Weinens	around our houſe, and of ſorrow and weeping	rondom ons huis, en van hartseer en geween
NL-UthUA_A363596_2101	war kein Ende. Gegen Abend ließen wir ſie alle	war kein Ende. Gegen Abend ließen wir ſie alle	There was no end to it. Towards evening we let them all go.	Daar was geen einde daaraan nie. Teen die aand het ons hulle almal laat gaan.
NL-UthUA_A363596_2102	vor unſern Hauſe zuſammen kommen; denn im	vor unſern Hauſe zuſammen kommen; denn im	gather in front of our houſe; for in	vergader voor ons huis; want in
NL-UthUA_A363596_2103	Hauſe hätten ſie nicht Platz gehabt. Von Nach=	Hauſe hätten ſie nicht Platz gehabt. Von Nachmahl	They wouldn’t have had room at home. (Afternoon meal)	Hulle sou nie plek by die huis gehad het nie. (Middagmaal)
NL-UthUA_A363596_2104	mahl konnte nicht viel geredet werden; ſie wurden	konnte nicht viel geredet werden; ſie wurden	There waſn’t much talking; they were	Daar was nie veel gepraat nie; hulle was
NL-UthUA_A363596_2105	allo mit wenig Worten ermahn=, an das fleißig	also mit wenig Worten ermahn=, an das fleißig	so, with few words, he reminded himſelf of the diligence	so, met min woorde, het hy homſelf herinner aan die ywer
NL-UthUA_A363596_2106	zu denken, was ſie hier gehört hätten. Dann	zu denken, was ſie hier gehört hätten. Dann	to think what they had heard here. Then	om te dink wat hulle hier gehoor het. Toe
NL-UthUA_A363596_2107	tat Bruder Kühnel noch ein Gebet auf den	tat Bruder Kühnel noch ein Gebet auf den	Brother Kühnel ſaid another prayer on the	Broer Kühnel het nog ’n gebed gedoen op die
NL-UthUA_A363596_2108	Knieen, und ſo legten wir für dieſe Zeit zum	Kneeling, and ſo legten wir für dieſe Zeit zum	Kneeling, and ſo we laid down for this time	Knielend, en ſo het ons vir hierdie keer gaan lê
NL-UthUA_A363596_2109	letztenmal mit dieſen Schwarzen vor dem An=	letzten Mal mit dieſen Schwarzen vor dem Angesicht	laſt time with theſe black people in front of me	laaste keer met hierdie swart mense voor my
NL-UthUA_A363596_2110	geſichte. Jefu; welcher herrlich angefleht	Jesu; welcher herrlich angefleht	Jesus; who gloriously implored	Jesus; wat heerlik gesmeeht het
NL-UthUA_A363596_2111	wurde, ſie nicht zu verlaſſen u. zu verſäumen,	wurde, ſie nicht zu verlaſſen und zu verſäumen,	was, not to leave them and to miſs out,	was, om hulle nie te verlaat en te miſ nie,
NL-UthUA_A363596_2112	ſondern ſich ihrer zu erbarmen, u. ſie einer	ſondern ſich ihrer zu erbarmen und ſie einer	Time to deliver them from this diſtreſs. The emotion,	maar om hulle jammer te kry en hulle een te gee
NL-UthUA_A363596_2113	Zeit aus dieſer Noth zu erlöſen. Die Rührung,	Zeit aus dieſer Noth zu erlöſen. Die Rührung,	which was done on this occaſion.	Tyd om hulle uit hierdie nood te verlos. Die emosie,
NL-UthUA_A363596_2114	die bey dieſer Gelegenheit gewirkt wurde,	die bei dieſer Gelegenheit gewirkt wurde,	God has undoubtedly counted; people	wat by hierdie geleentheid gedoen is,
NL-UthUA_A363596_2115	hat Gott ohne Zweifel gezählt; Menſchen	hat Gott ohne Zweifel gezählt; Menſchen	They couldn’t have counted. On the 31ſt, they ſet	God het ongetwyfel getel; mense
NL-UthUA_A363596_2116	hätten ſie nicht zählen können. D. 31 fund	hätten ſie nicht zählen können. Am 31. ſetzten	the wagons with our things to Baas	Hulle kon nie getel het nie. Op die 31ste het hulle vertrek
NL-UthUA_A363596_2117	letzten die Wagen mit unſern Sachen zu Baas	letzten die Wagen mit unſern Sachen zu Baas	Teunis. Regarding our trip and the eſſentials	die waens met ons goed na Baas
NL-UthUA_A363596_2118	Teunis. Zu unſerer Reile, u. um das nöthige	Teunis. Zu unſerer Reiſe und um das Nötigſte	to	Teunis. Aangaande ons reis en die noodsaaklikhede
NL-UthUA_A363596_2119	an	an	<pb n=“40a” ſource=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />	om
NL-UthUA_A363596_2120	<pb n=“40a” ſource=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />	<pb n=“40a” ſource=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />	<pb n=“40a” ſource=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />	<pb n=“40a” bron=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />
NL-UthUA_A363596_2121	an Wälche u.ſ.w. fortzubringen, nahmen wir	an Wäſche u.ſ.w. fortzubringen, nahmen wir	To transport laundry, etc., we took	Om wasgoed, ens. te vervoer, het ons geneem
NL-UthUA_A363596_2122	unſern Wagen. Zwar von uns wollten reiten.	unſern Wagen. Zwar wollten einige von uns reiten.	our car. Although ſome of us wanted to go horſeback riding.	ons motor. Alhoewel ſommige van ons wou perdy.
NL-UthUA_A363596_2123	Die Hottentotten brachten 20 Ochfen für uns	Die Hottentots brought 20 oxen for us	The Hottentots brought 20 oxen for us	Die Hottentototte het 20 osse vir ons gebring.
NL-UthUA_A363596_2124	zusammen, von denen 10 vorgeſpannt wurden,	zusammen, von denen 10 vorgespannt wurden	together, of which 10 were pre-tensioned	saam, waarvan 10 voorgespanne was
NL-UthUA_A363596_2125	u. 10 leer vorausgingen, um wechſeln zu	and 10 leer vorausgingen, um wechſeln zu	and 10 empty ſpaces preceded it, in order to ſwitch to	en 10 leeſe spasiess het dit voorafgegaan, om oor te ſkakel na
NL-UthUA_A363596_2126	ſeln. Gleich früh waren wieder alle Hottentotten	können. Gleich früh waren wieder alle Hottentotten	They could. Early on, all the Hottentots were there again.	Hulle kon. Vroeg reeds was al die Hottentototte weer daar.
NL-UthUA_A363596_2128	vor unſerem Hauſe verſammelt. Viele wollten	vor unſerem Hauſe verſammelt. Viele wollten	Gathered in front of our houſe. Many wanted	Voor ons huis bymekaargekom. Baie wou
NL-UthUA_A363596_2129	mit uns ziehen, u. wir hatten viel zu thun,	mit uns ziehen, und wir hatten viel zu tun,	move with us, and we had a lot to do,	trek ſaam met ons, en ons het baie gehad om te doen,
NL-UthUA_A363596_2130	es ihnen auszurreden. Sie ſagten: „Wir ſind	es ihnen auszureden. Sie ſagten: „Wir ſind	to talk them out of it. They ſaid: “We are	om hulle daarvan af te praat. Hulle het geſê: “Ons is
NL-UthUA_A363596_2131	Schuld daran, daß es unſern Lehrern ſo geht, wir ſind	ſchuld daran, daß es unſern Lehrern ſo geht, wir ſind	We are to blame for the way our teachers are doing.	Ons is te blameer vir die manier waarop ons onderwyſers optree.
NL-UthUA_A363596_2132	nicht dankbar u. gehorſam genug gewel=; u.	nicht dankbar und gehorſam genug gewesen; und	not grateful and obedient enough; and	nie dankbaar en gehoorsaam genoeg nie; en
NL-UthUA_A363596_2133	darum werden ſie uns genommen; ach Gott! vergib	darum werden ſie uns genommen; ach Gott! vergib	Therefore they are taken from us; oh God! forgive us.	Daarom is hulle van ons weggeneem; o God! vergeef ons.
NL-UthUA_A363596_2134	uns unſer Sünde! Einigen Getauften trugen	uns unſere Sünde! Einigen Getauften trugen	“Our ſins are borne to uſy” Some baptized people carried this meſſage.	“Ons sondes word vir ons gedra!” Sommige gedoopte mense het hierdie boodſkap oorgedra.
NL-UthUA_A363596_2135	wir auf, in unſerem Hauſe zu bleiben, u. auf den	wir auf, in unſerem Hauſe zu bleiben und auf den	we, to ſtay in our houſe and on the	ons, om in ons huis te bly en op die
NL-UthUA_A363596_2136	Garten Achtung zu geben. So verließen wir	Garten Acht zu geben. So verließen wir	To be careful in the garden. So we left.	Om verſigtig te wees in die tuin. So het ons vertrek.
NL-UthUA_A363596_2137	unſere Gemeine u. Hoffnungsvolles Schulwerk, unter	unſere Gemeinde und hoffnungsvolles Schulwerk, unter	our community and hopeful ſchool ſystem, under	ons gemeenskap en hoopvolle ſkoolſteel, onder
NL-UthUA_A363596_2138	viel 1000 Thränen von beiden Seiten. Viele	viel tauſend Thränen von beiden Seiten. Viele	Many thouſands of tears from both ſides. Many	Duizende trane van beide kante. Baie
NL-UthUA_A363596_2139	liefen uns eine Stunde weit nach Sonntag behör=	liefen uns eine Stunde weit nach, bis zum Sonntag behördigen Kreuz.	They followed us for an hour, until we reached the official cross on Sunday,	Hulle het ons ’n uur lank gevolg, totdat ons Sondag by die amptelike kruis gekom het.
NL-UthUA_A363596_2140	digen Kreuz gefehn. Es wird ein Tag für uns,	der unbeschrieben bleibt. Doch bei allem Schmerz	which remains unwritten. But deſpite all the pain	wat ongeskrewe bly. Maar ten ſpyte van al die pyn
NL-UthUA_A363596_2141	der unbeschrieben bleibt. Doch bey allem Schmerz	trösteten wir uns, daß wir voll Glauben und	We comforted ourſelves with the thought that we were full of faith and	Ons het onſelf getroos met die gedagte dat ons vol geloof was en
NL-UthUA_A363596_2142	trötten wir ſagen, daß wir voll Glauben u.	Zuversicht waren, daß der Heiland Sein	There was confidence that the Savior was His	Daar was vertroue dat die Verloſſer Syne was
NL-UthUA_A363596_2143	Zuverlässig waren, daß der Heiland Seines	angefangenes Werk noch vollenden wird, und	will complete the work he has begun, and	sal die werk voltooi wat hy begin het, en
NL-UthUA_A363596_2144	angefangenes Werk noch vollenden wird, u.	zwar ſo, daß Er Ruhm und Ehre davon haben	in ſuch a way that he may gain fame and glory from it.	op ſo ’n manier dat hy daaruit roem en glorie kan verkry.
NL-UthUA_A363596_2145	zwar ſo, daß Er Ruhm u. Ehre davon haben	ſoll. Die Loſung am 29. Juli, da wir	The motto for July 29th, ſince we	Die leuse vir 29 Julie, aangesien ons
NL-UthUA_A363596_2146	ſoll. Die Loſung am 29te July, da wir	die	the	die
NL-UthUA_A363596_2147	die			
NL-UthUA_A363596_2148	<pb n=“40b” ſource=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />	<pb n=“40b” ſource=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />	<pb n=“40b” ſource=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />	<pb n=“40b” bron=“NL-UthUA_A363596_000040.jpg” />
NL-UthUA_A363596_2149	die Ordre zum Fortziehen bekamen, hieß: „Er hat	die Ordre zum Fortziehen bekamen, hieß: „Er hat	The order to leave was given, it ſaid: “He has	Die bevel om te vertrek is gegee, dit het geſê: “Hy het
NL-UthUA_A363596_2150	ein Gedächtniß geſtiffet Seiner Wunder, der gnädige	ein Gedächtniß geſtiffet Seiner Wunder, der gnädige	He eſtabliſhed a memory of His miracles, the gracious one.	Hy het ’n herinnering aan Sy wonderwerke gevestig, die genadige een.
NL-UthUA_A363596_2151	dige u. barmherzige Herr”; u. der Text: „Ich	dige u. barmherzige Herr”; und der Text: „Ich	and merciful Lord”; and the text: “I	en barmhartige Here”; en die teks: “Ek
NL-UthUA_A363596_2152	bin Chriſtus, der Sohn des Hochgelobten. u. ihr	bin Chriſtus, der Sohn des Hochgelobten. Und ihr	I am Chriſt, the Son of the Bleſſed One. And her	Ek is Chriſtus, die Seun van die Geſeinde Een. En haar

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2153	werdet fehen des Menichen Sohn fitzen zu rechten	werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten	You will see the Son of Man seated at the right hand.	Julle sal die Seun van die Mens aan die regterhand sien sit.
NL-UthUA_A363596_2154	Hand der Kraft, u. kommen in des Himmels Wolken."	Hand der Kraft und kommen in des Himmels Wolken."	"Hand of power and come in the clouds of heaven."	"Hand van mag en kom in die wolke van die hemel."
NL-UthUA_A363596_2155	Am 30te da wir unfern Abchied mit dem Mahle	Am 30., da wir unseren Abschied mit dem Mahl	On the 30th, when we said our goodbyes with the meal	Op die 30ste, toe ons met die ete totsiens gesê het
NL-UthUA_A363596_2156	machten, war die Lofung: „Ich will das Um=	machten, war die Lösung: „Ich will das Umgekomme	The slogan was: "I want to make the dead	Die slagspreuk was: "Ek wil die dooies maak
NL-UthUA_A363596_2157	korene wieder luchen, u. das Verirte wieder	wieder suchen und das Verirrte wieder	search again and find the lost one again	soek weer en vind die verlore een weer
NL-UthUA_A363596_2158	bringen, u. das Verwundete verbinden, u. das	bringen und das Verwundete verbinden und das	bring and bandage the wounded and the	bring en verbind die gewondes en die
NL-UthUA_A363596_2159	Gelchwache weiden, u. will ihrer pflegen, wie	Geschwächte weiden und will ihrer pflegen, wie	Weakened ones graze and want to care for them, like	verswaktes wei en wil vir hulle sorg, soos
NL-UthUA_A363596_2160	es recht ist;" -- u. Der Text: „Der Herr hat	es recht ist." Und der Text: „Der Herr hat	"It is right." And the text: "The Lord has	"Dit is reg." En die teks: "Die Here het
NL-UthUA_A363596_2161	gelagt zu meinem Herrn: letze Dich zu meiner	gesagt zu meinem Herrn: Setze Dich zu meiner	I said to my Lord: Sit with me	Ek het vir my Here gesê: Sit by my
NL-UthUA_A363596_2162	Rechten, bis daß ich lege Deinen Feinde zum	Rechten, bis dass ich lege Deine Feinde zum	Right, until I lay thy enemies to rest	Reg, totdat ek jou vyande tot rus bring
NL-UthUA_A363596_2163	Schemel Deiner Füße." Und an dem Tage, da	Schemel Deiner Füße." Und an dem Tage, da	"Stool of your feet." And on the day when	"'n Stool van julle voete." En op die dag wanneer
NL-UthUA_A363596_2164	wir los gingen, die Lofung: „Ich will, dir Ruhe	wir losgingen, die Lösung: „Ich will dir Ruhe	as we set off, the motto: "I want to give you peace	terwyl ons vertrek, die leuse: "Ek wil jou vrede gee
NL-UthUA_A363596_2165	geben von allen Deinen Feinden"; u. der Text:	geben von allen Deinen Feinden"; und der Text:	"give from all your enemies"; and the text:	"gee van al jou vyande"; en die teks:
NL-UthUA_A363596_2166	Ich bin Jesus, den du verfolgest -- Du wirst mich	„Ich bin Jesus, den du verfolgst -- Du wirst mich	"I am Jesus, whom you persecute -- You will give me	"Ek is Jesus, wat jy vervolg -- Jy sal My gee
NL-UthUA_A363596_2167	Beylethen wieder alles Feinde, wenn du ein Wort	beistehen wider alle Feinde, wenn du ein Wort	stand by us against all enemies, if you give a word	staan by ons teen al ons vyande, as u 'n woord gee
NL-UthUA_A363596_2168	(pricht, von dem fie bald Freunde u. mußten Wehr	spricht, von dem sie bald Freunde und mussten Wehr	You're talking about the one who soon became friends and had to defend themselves.	Jy praat van die een wat gou vriende geword het en hulself moes verdedig.
NL-UthUA_A363596_2169	u. Waffen niederlegen." Wir fuhren heute bis	u. Waffen niederlegen." Wir fuhren heute bis	and lay down our weapons." We drove today until	en lê ons wapens neer." Ons het vandag gery tot
NL-UthUA_A363596_2170	zu Pieter Dohi, der über diefen Vorfall ganz	zu Pieter Dohi, der über diesen Vorfall ganz	to Pieter Dohi, who is completely unaware of this incident	aan Pieter Dohi, wat heeltemal onbewus is van hierdie voorval
NL-UthUA_A363596_2171	erlauft war. Er bewirte denwellen unferne	erlauft war. Er bewirtete denwellen unsere	was surprised. Meanwhile, he entertained our	was verbaas. Intussen het hy ons vermaak
NL-UthUA_A363596_2172	Milch. Hier bot uns eine Hottentottin ihren Wagen	Milch. Hier bot uns eine Hottentottin ihren Wagen	Milk. Here a Hottentot woman offered us her cart	Melk. Hier het 'n Hottentot-vrou ons haar karrejie aangebied.
NL-UthUA_A363596_2173	flatt unlers Karrers an, den wir auch annahmen.	statt unseres Karrers an, den wir auch annahmen.	instead of our cart, which we also accepted.	in plaas van ons karrejtjie, wat ons ook aanvaar het.
NL-UthUA_A363596_2174	In	In	In	In
NL-UthUA_A363596_2175	<pb n="41a" source="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />	<pb n="41a" source="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />	<pb n="41a" source="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />	<pb n="41a" bron="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2176	In der Nacht waren uns eine große Menge Hotten=	In der Nacht waren uns eine große Menge Hottentotten,	During the night we encountered a large number of Hottentots,	Gedurende die nag het ons 'n groot aantal Hottentottote teëgekóm,
NL-UthUA_A363596_2177	totten, Groß u. Klein, nachgekommen, u. als wir den	Groß und Klein, nachgekommen, und als wir am	Big and small, everyone came along, and when we arrived at	Groot en klein, almal het saamgekóm, en toe ons aankóm by
NL-UthUA_A363596_2178	1ten August weiter reiteten, ging es wieder über ein	1. August weiter reisten, ging es wieder über ein	On August 1st, as they continued their journey, they again traveled via a	Op 1 Augustus, terwyl hulle hul reis voortgesit het, het hulle weer gereis via 'n
NL-UthUA_A363596_2179	Thranenvolles Abchied nehmen. Pieter Dohi, welcher	tränenvolles Abschiednehmen. Pieter Dohi, welcher	A tearful farewell. Pieter Dohi, who	'n Tranerige afskeid. Pieter Dohi, wat
NL-UthUA_A363596_2180	mit uns ritt, um uns durch den Fluß zu bringen,	rode with us to take us across the river,	rode with us to take us across the river,	het saam met ons gery om ons oor die rivier te neem,
NL-UthUA_A363596_2181	lagte als er den Abchied mit den Hottentotten	sagte, als er den Abschied mit den Hottentotten	said when he said goodbye to the Hottentots	hy het gesê toe hy van die Hottentottote afskeid geneem het
NL-UthUA_A363596_2182	fah: das muß gewiß schwer feyn, diefe armen	sah: „Das muss gewiss schwer sein, diese armen	saw: "That must certainly be difficult, these poor things	gesien: "Dit moet sekerlik moeilik wees, hierdie arme goedjes
NL-UthUA_A363596_2183	Menichen zu verfallen. Er riet uns, bey feinem	Menschen zu verlassen." Er riet uns, bei seinem	"Leaving people." He advised us to stay with his	"Mense verlaat." Hy het ons aangeraai om by hom te bly
NL-UthUA_A363596_2184	Schwager Jan Dohi zu übernachten, welches wir	Schwager Jan Dohi zu übernachten, welches wir	to stay overnight with brother-in-law Jan Dohi, which we	om oornag by swaer Jan Dohi te bly, wat ons
NL-UthUA_A363596_2185	auch thaten, u. wir hatten mit ihm eine reale	auch taten, und wir hatten mit ihm eine reale	also did, and we had a real [context] with him.	ook gedoen, en ons het 'n regte [konteks] met hom gehad.
NL-UthUA_A363596_2186	Unterredung, in dem er wirklich eine Feind felig=	Unterredung, indem er wirklich eine Feindseligkeit	Conversation, in which he truly expressed hostility	Gesprek, waarin hy werklik vyandigheid uitgespreek het
NL-UthUA_A363596_2187	keit bekehr ist. D. 2te Aug. kamen wir nicht	bekehr ist. Am 2. August kamen wir nicht	has converted. We didn't come on August 2nd.	het bekeer. Ons het nie op 2 Augustus gekóm nie.
NL-UthUA_A363596_2188	ohne Gefahr über den Palmto=Fluß, der sehr angeschwollen	ohne Gefahr über den Palmto-Fluss, der sehr angeschwollen	without danger across the Palmto River, which was very swollen	sonder gevaar oor die Palmto-rivier, wat baie geswel was,
NL-UthUA_A363596_2189	war, und mussten, weil der wüste	was, und mussten, weil der wüste	was, and had to, because the desert	was, en moes, want die woestyn
NL-UthUA_A363596_2190	Fluß noch gefährlicher zu passieren war, bey	Fluss noch gefährlicher zu passieren war, bei	Crossing the river was even more dangerous, at	Om die rivier oor te steek was selfs gevaarliker,
NL-UthUA_A363596_2191	dem Herrn Morgeln übernachten. Am 3ten wurde	Herrn Morgeln übernachten. Am 3. wurde	Mr. Morgeln stayed overnight. On the 3rd,	Mnr. Morgeln het oornag gebly. Op die 3de,
NL-UthUA_A363596_2192	das Wasser gehalten, u. wir kamen spät Abends	das Wasser gehalten, und wir kamen spät abends	The water was kept, and we arrived late in the evening.	Die water is gehou, en ons het laat in die aand aangekóm.
NL-UthUA_A363596_2193	bey unferm Freund Mart. Schmidt auf der Cap	by unserem Freund Mart. Schmidt auf der Cap	at our friend Mart. Schmidt's place in Cape Town	by ons vriend Mart. Schmidt se plek in Kaapstad
NL-UthUA_A363596_2194	an. Diele Familie wird voller Verwunderung,	an. Diese Familie war voller Verwunderung,	This family was full of wonder.	Hierdie gesin was vol verwondering.
NL-UthUA_A363596_2196	uns alle Drei ankomen zu sehen, u. fragten gleich,	uns alle drei ankomen zu sehen, und fragten gleich,	to see all three of us arrive, and immediately asked,	om al drie van ons te sien aankóm, en het dadelik gevra,
NL-UthUA_A363596_2197	was das zu bedeuten hätte. Sie waren nicht wenig	was das zu bedeuten hätte. Sie waren nicht wenig	what that would mean. They were not few.	wat dit sou beteken. Hulle was nie min nie.
NL-UthUA_A363596_2198	beftürzt, da wir ihnen die Umstände erzählten.	bestürzt, da wir ihnen die Umstände erzählten.	They were dismayed when we told them the circumstances.	Hulle was ontsiedel toe ons hulle van die omstandighede vertel het.
NL-UthUA_A363596_2199	D. 4te gingen wir zuerst zum Edlen Herrn Com=	Am 4. gingen wir zuerst zum Edlen Herrn Kommissarius,	On the 4th, we first went to the noble Lord Commissioner,	Op die 4de het ons eers na die edele Lord Commissioner gegaan,
NL-UthUA_A363596_2200	millarius, sagten ihm, wie es uns ergangen	sagten ihm, wie es uns ergangen	told him how we were doing	het hom vertel hoe dit met ons gaan
NL-UthUA_A363596_2201	war, und baten um feinen Rath. Er wunderte	war, und baten um seinen Rat. Er wunderte	was there, and they asked for his advice. He was surprised	was daar, en hulle het sy raad gevra. Hy was verbaas
NL-UthUA_A363596_2202	fich	sich	itself	self
NL-UthUA_A363596_2203	<pb n="41b" source="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />	<pb n="41b" source="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />	<pb n="41b" source="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />	<pb n="41b" bron="NL-UthUA_A363596_000041.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2204	fich fehr über die Vermessenheit des Bisani's	fich sehr über die Vermessenheit des Bisani's,	greatly offended by Bisan's presumption,	baie aanstoot geneem deur Bisani se aanname.
NL-UthUA_A363596_2205	lagte aber, daß wir wohl gethan hätten, die	sagte aber, dass wir wohlgethan hätten, die	But he said that we would have done well to...	Maar hy het gesê dat ons goed sou gedoen het om...
NL-UthUA_A363596_2206	Ordre zu befolgen, denn jene Menichen wären	Order zu befolgen, denn jene Menschen wären	Order to follow, because those people would be	Bevel om te volg, want daardie mense sou wees
NL-UthUA_A363596_2207	voll Wuth, und hätten viel Schaden gethan. Er	voll Wut und hätten viel Schaden getan. Er	full of rage and would have caused a lot of damage. He	vol woede en sou baie skade veroorsaak het. Hy
NL-UthUA_A363596_2208	lagte, wir lölten nur jetzt eine Zeit bleiben, u.	sagte, wir sollten nur jetzt eine Zeit bleiben und	said we should just stay for a while and	het gesê ons moet net 'n rukkie bly en
NL-UthUA_A363596_2209	das weitere abwarten. Wir beluchten darauf	das Weitere abwarten. Wir besuchten darauf	We waited to see what happened next. We then visited	Ons het gewag om te sien wat volgende gebeur. Ons het toe besoek afgele
NL-UthUA_A363596_2210	unferm Herrn von der Regierung, die alle viel	unsern Herrn von der Regierung, die alle viel	our lord from the government, who all much	ons heer van die regering, wat almal baie
NL-UthUA_A363596_2211	Mitleiden mit uns bezeugten. Sie konnten sich nicht	Mitleid mit uns bezeugten. Sie konnten sich nicht	They expressed their sympathy for us. They couldn't	Hulle het hul simpatie vir ons betuig. Hulle kon nie
NL-UthUA_A363596_2212	genug wunden, daß Bilani einen solchen Auftrag	genug wundern, daß Bisani einen solchen Auftrag	It's no wonder that Bisani received such an order	Dit is geen wonder dat Bisani so 'n bevel ontvang het nie.
NL-UthUA_A363596_2213	bekommen hätte, da er doch mehr als einmal den	bekommen hätte, da er doch mehr als einmal den	would have received it, since he had already received it more than once.	sou dit ontvang het, aangesien hy dit reeds meer as een keer ontvang het.
NL-UthUA_A363596_2214	Galgén verdient hätte. Die Sache wurde bald	Galgen verdient hätte. Die Sache wurde bald	He deserved the gallows. The matter was soon resolved.	Hy het die galg verdien. Die saak is gou opgelos.
NL-UthUA_A363596_2215	überall unter unferm Freunden bekannt, u. alle	Known everywhere among our friends, and all	Known everywhere among our friends, and all	Oral bekend onder ons vriende, en almal
NL-UthUA_A363596_2216	bezeugten viel Theilnahme, aber auch Zuverlicht,	bezeugten viel Anteilnahme, aber auch Zuversicht,	that everything would change for the glory of God.	baie simpatie, maar ook vertroue, betuig,
NL-UthUA_A363596_2217	daß fih alles noch zur Ehre Gottes ändern würde.	das sich alles noch zur Ehre Gottes ändern würde.	Because Mr. Schmidt had so many lodgers, so	dat alles tot eer van God sou verander.
NL-UthUA_A363596_2218	Weil H. Schmidt fo viel Einquartierung hatte, fo	Weil Herr Schmidt so viel Einquartierung hatte, so	This time we stayed with Mr. Schönberg. When we	Omdat mnr. Schmidt soveel loseerders gehad het, so
NL-UthUA_A363596_2219	logierten wir dieses Mal bei Herrn Schönberg. Als wir	logierten wir dieses Mal bei Herrn Schönberg. Als wir	On the 5th, when we went out, a slave came running after us.	Hierdie keer het ons by mnr. Schönberg gebly. Toe ons
NL-UthUA_A363596_2220	am 5te ausgingen, kam uns ein Sklave nachgelaufen	am 5. ausgingen, kam uns ein Sklave nachgelaufen	and said that his master would ask us to	Op die 5de, toe ons uitgaan, het 'n slaaf agter ons aangehardloop gekóm.
NL-UthUA_A363596_2221	laufen, u. lagte, fein Hhr ließe uns erfuchen,	und sagte, sein Herr ließe uns ersuchen,	to come to him. We went there and found,	en gesê dat sy meester ons sou vra om
NL-UthUA_A363596_2222	zu ihm zu kommen. Wir gingen hin, u. fanden	zu ihm zu kommen. Wir gingen hin und fanden,	that it was one of the nationals	om na hom toe te kom. Ons het daarheen gegaan en gevind,
NL-UthUA_A363596_2223	daß es einer von den Nationalen war	dass es einer von den Nationalen war	(who are here for negotiations with the government)	dat dit een van die orderdane was
NL-UthUA_A363596_2224	(die hier zur Unterhandlung mit der Re=	(die hier zur Unterhandlung mit der Regierung	were, and us), how amazed we were,	(wat hier is vir onderhandelinge met die regering)
NL-UthUA_A363596_2225	gerung waren, und uns), wie waren wir er=	waren, und uns), wie waren wir erstaunt,	to see one of the people named	was, en ons), hoe verbaas ons was,
NL-UthUA_A363596_2226	ftaunt, einen von den Leuten zu sehen, Namens	einen von den Leuten zu sehen, namens	Van der Wad. He wanted to speak from us personally.	om een van die mense met die naam te sien
NL-UthUA_A363596_2227	Van der Wad. Er wollte zwar von uns, feilbt	Van der Wad. Er wollte zwar von uns selbst	hear from whom we received the order to leave	Van der Wad. Hy wou persoonlik namens ons praat.
NL-UthUA_A363596_2228	hören, von wem wir die Ordre zum Wegziehen	hören, von wem wir die Ordre zum Wegziehen		hoor van wie ons die bevel ontvang het om te vertrek

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2229	be=	be-	be-	wees-
NL-UthUA_A363596_2230	<pb n="42a" source="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />	<pb n="42a" source="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />	<pb n="42a" source="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />	<pb n="42a" bron="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2231	bekommen hätten. Als er von Bisanı hörte, lagte	bekommen hätten. Als er von Bisanı hörte, sagte	would have received. When he heard about Bisanı, he said	so ontvang het. Toe hy van Bisanı hoor, het hy gesê
NL-UthUA_A363596_2232	er: Diefen Bisanı erkennen wir nicht für einen	er.: Diesen Bisanı erkennen wir nicht für einen	he: "We do not recognize this Bisanı as a	hy: "Ons erken nie hierdie Bisanı as 'n
NL-UthUA_A363596_2233	Befehlshaber unter uns; wir werden hier von	Befehlshaber unter uns; wir werden hier von	Commanders among us; we will be here by	Bevelvoerders onder ons: ons sal hier wees teen
NL-UthUA_A363596_2234	der Cap lo viel flichlechtes angedret, als hätten	Kapstadt so viel flichlechtes angedret, als hätten	So many bad things have been said about Cape Town, as if they had	Soveel slegte dinge is al oor Kaapstad gesê, asof hulle
NL-UthUA_A363596_2235	wir ein Verbrechen gemacht, u. find doch ganz unichuldig.	wir ein Verbrechen gemacht, und sind doch ganz unschuldig.	We have committed a crime, yet we are completely innocent.	Ons het 'n misdaad gepleeg, maar ons is heeltemal onskuldig.
NL-UthUA_A363596_2236	Heute morgen haben wir wegen Ihrer Sache	Heute Morgen haben wir wegen Ihrer Sache	This morning we discussed your matter	Vanoggend het ons u saak bespreek
NL-UthUA_A363596_2237	eine Verfammlung gehalten, u. heute muß ich	eine Versammlung gehalten, und heute muss ich	I held a meeting, and today I have	Ek het 'n vergadering gehou, en vandag moet ek
NL-UthUA_A363596_2238	noch zum Landdrot nach Swellendam reiten,	noch zum Landdrost nach Swellendam reiten	to still ride to the Landdrost in Swellendam	ry steeds na die Landdrost in Swellendam
NL-UthUA_A363596_2239	mit Briefen, die Sie betreffen. Ich verlifchere	mit Briefen, die Sie betreffen. Ich versichere	with letters concerning you. I assure you	met briewe oor jou. Ek verseker jou
NL-UthUA_A363596_2240	Sie auf meine Ehre, daß Sie wieder auf Ihren	Sie auf meine Ehre, dass Sie wieder auf Ihren	You, on my honor, that you are back on your	U, op my eer, dat u terug is op u plek
NL-UthUA_A363596_2241	Platz gehen können, u. daß ihnen nichts wieder=	Platz gehen können und dass ihnen nichts widerfahren	They can go somewhere and that nothing will happen to them.	Hulle kan êrens heen gaan en niks sal met hulle gebeur nie.
NL-UthUA_A363596_2242	fahren soll." Diefier H. geht nach Swellendam	soll." Dieser Herr geht nach Swellendam,	"should." This gentleman is going to Swellendam,	"moet." Hierdie heer gaan na Swellendam,
NL-UthUA_A363596_2243	um noch ein paar hundert Mann von dort	um noch ein paar hundert Mann von dort	to get a few hundred more men from there	om nog 'n paar honderd mans daarvandaan te kry
NL-UthUA_A363596_2244	her zu holen. Es ist nemlich der eigentliche Coman=	her zu holen. Es ist nämlich der eigentliche Kommandant	to bring him here. He is, in fact, the actual commander.	om hom hierheen te bring. Hy is in werklikheid die eintlike bevelvoerder.
NL-UthUA_A363596_2245	dant der Nationalen, Namens La Bort, mit	der Nationalen, namens La Bort, mit	the Nationalen, named La Bort, with	die Nasionale, genaamd La Bort, met
NL-UthUA_A363596_2246	feinem Volk hier bey der Cap. Man hat	seinem Volk hier bei Kapstadt. Man hat	his people here near Cape Town. They have	sy mense hier naby Kaapstad. Hulle het
NL-UthUA_A363596_2247	Sie gemocht, weil der Feind vor trieben zu	Sie gemocht, weil der Feind vorgetrieben zu	They liked it because the enemy was being driven forward.	Hulle het dit gehou omdat die vyand vorentoe gedryf is.
NL-UthUA_A363596_2248	falchen u. ihnen verprochen, daß fe nicht eher	solchen und ihnen versprochen, dass sie nicht eher	such and promised them that they would not sooner	so en het hulle belowe dat hulle nie gouer sou nie
NL-UthUA_A363596_2249	u. ihnen verprochen, daß fe nachher	und ihnen versprochen, dass sie nachher	and promised them that afterwards	en het hulle daarna belowe dat
NL-UthUA_A363596_2250	mit Ihrer Sache expellirt werden sollen; fe	mit Ihrer Sache expediert werden sollen; sie	to be dispatched with their case; they	om met hul saak gestuur te word: hulle
NL-UthUA_A363596_2251	hatten nun gegen die Engländer gefochten. D. 6te	hatten nun gegen die Engländer gefochten. Am 6.	had now fought against the English. On the 6th.	het nou teen die Engelse geveg. Op die 6de.
NL-UthUA_A363596_2252	meldeten wir obiges dem Edlen Herrn Comil=	meldeten wir Obiges dem Edlen Herrn Kommissarius	We reported the above to the noble Commissioner.	Ons het bogenoemde aan die edele Kommissaris gerapporteer.
NL-UthUA_A363596_2253	larus wie obiges. Er lagte, wir folten	wie Obiges. Er sagte, wir sollten	like the above. He said we should	soos die bogenoemde. Hy het gesê ons moet
NL-UthUA_A363596_2254	noch ein wenig warten, er wolte sich näher erkundigen	noch ein wenig warten, er wolte sich näher erkundigen	He wanted to wait a little longer, he wanted to find out more.	Hy wou nog 'n bietjie wag, hy wou meer uitvind.
NL-UthUA_A363596_2255	kundigen, u. uns wieder willen laffen. Diefes	und uns wieder wissen lassen. Dieses	and let us know again. This	en laat ons weer weet. Dit
NL-UthUA_A363596_2256	gelchaha am 7ten früh. Er lagte, er glaube,	geschah am 7. früh. Er sagte, er glaube,	It happened early on the 7th. He said he believed,	Dit het vroeg op die 7de gebeur. Hy het gesê hy glo,
NL-UthUA_A363596_2257	daß	dass	that	daardie
NL-UthUA_A363596_2258	<pb n="42b" source="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />	<pb n="42b" source="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />	<pb n="42b" source="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />	<pb n="42b" bron="NL-UthUA_A363596_000042.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2259	daß wir nun ruhig wieder nach Hause gehen könnten.	daß wir nun ruhig wieder nach Hause gehen könnten,	that we could now calmly go home again,	dat ons nou weer rustig huis toe kon gaan.
NL-UthUA_A363596_2260	er er wolle uns einen Brief mitgeben. Das wird für	er wolle uns einen Brief mitgeben. Das war für	He wanted to give us a letter. That was for	Hy wou vir ons 'n brief gee. Dit was vir
NL-UthUA_A363596_2261	uns nun die belchwerliche u. koltbarfte Nachricht. Ueber	uns nun die beschwerlichste und kostbarste Nachricht. Über	Now we have the most difficult and precious news. About	Nou het ons die moeilikste en kosbaarste nuus. Oor
NL-UthUA_A363596_2262	unlere Verlegner, wie wir jertz fortkommen folten,	unsere Verlegenheit, wie wir jetzt fortkommen sollten,	our predicament about how we should proceed now,	ons dilemma oor hoe ons nou moet voortgaan,
NL-UthUA_A363596_2264	denn unlere Wagen hatten wir gleich zurück gelchickt.	denn unsere Wagen hatten wir gleich zurückgeschickt.	because we had sent our cars back immediately.	omdat ons ons motors dadelik teruggestuur het.
NL-UthUA_A363596_2265	Es fügte lich, daß grade 3 Wagen von Pieter Dohi	Es fügte sich, dass gerade drei Wagen von Pieter Dohi	It so happened that just three cars from Pieter Dohi	Dit het so gebeur dat net drie motors van Pieter Dohi
NL-UthUA_A363596_2266	mit Gerfte angekommen waren, welche nach dielem	mit Gerste angekommen waren, welche nach diesem	had arrived with barley, which after this	het met gars aangekom, wat na hierdie
NL-UthUA_A363596_2267	Abend wieder zurück gehen folten. Diele Gelegen=	Abend wieder zurückgehen sollten. Diese Gelegenheit	should return in the evening. This opportunity	moet in die aand terugkeer. Hierdie geleentheid
NL-UthUA_A363596_2268	heit war zwar für uns ein wenig plötzich, da	war zwar für uns ein wenig plötzlich, da	It was a bit sudden for us, since	Dit was 'n bietjie skielik vir ons, aangesien
NL-UthUA_A363596_2269	wir noch viel zu bettellen hatten; wir belchloffen	wir noch viel zu bestellen hatten; wir beschlossen	we still had a lot to order, we decided	ons het nog baie om te bestel; ons het besluit
NL-UthUA_A363596_2270	aber fe zu benutzen. Bis jertz war es an der	aber sie zu benutzen. Bis jetzt war es an der	but to use them. Until now, it was up to the	maar om hulle te gebruik. Tot nou toe was dit aan die
NL-UthUA_A363596_2271	Cap noch ruhig. Aber nachmittags um 3 Uhr hörten	Kap noch ruhig. Aber nachmittags um 3 Uhr hörten	The area was still quiet. But at 3 p.m. they heard	Die gebied was steeds stil. Maar om 3 nm. het hulle gehoor
NL-UthUA_A363596_2272	wir einen Signal=Schuß, u. bald darauf 4	wir einen Signalschuss und bald darauf vier	We fired a signal shot and soon after four	Ons het 'n seinskoot afgevuur en kort na vier
NL-UthUA_A363596_2273	andere. Diefes war das Zeichen, daß die Englän=	andere. Dieses war das Zeichen, dass die Engländer	other. This was the sign that the English	ander. Dit was die teken dat die Engelse
NL-UthUA_A363596_2274	der aus Lingen in Genaufen, u. lag dann in Noth	aus Lingen in Genuaßen und dann in Not	from Lingen to Genuaßen and then in distress	van Lingen na Genuaßen en toe in nood
NL-UthUA_A363596_2275	wären, die Hülfe geben müßten. Die Affaire	wären, die Hilfe geben müßten. Die Affäre	would be those who would have to provide help. The affair	sou diegene wees wat hulp sou moes verleen. Die saak
NL-UthUA_A363596_2276	war nemlich in Meulbay, 3 flarke Stunden	war nämlich in Muizenberg, drei starke Stunden	I was in Muizenberg for three long hours	Ek was drie lang ure in Muizenberg
NL-UthUA_A363596_2277	von der Cap. Die Beßtürzung in der Stadt war	von Kapstadt. Die Bestürzung in der Stadt war	from Cape Town. The dismay in the city was	van Kaapstad. Die ontsteltenis in die stad was
NL-UthUA_A363596_2278	unbeschreiblich. Es wurde Marfch gelchlagen, auf dem	unbeschreiblich. Es wurde Marsch geschlagen, auf dem	Indescribable. A march was struck up, on which	Onbeskryflik. 'n Mars is gehou, waarop
NL-UthUA_A363596_2279	Catfeel wehte die Blut-Flagge, die Bürger	Kastell wehte die Blutflagge, die Bürger	The castle flew the blood flag, the citizens	Die kasteel het die bloedvlag gehys, die burgers
NL-UthUA_A363596_2280	griffen alle zum Gewehr, u. die Weiber flüch=	griffen alle zum Gewehr, und die Frauen flüchteten	Everyone grabbed their rifles, and the women fled.	Almal het hul gewere gegryp, en die vroue het gevlug.
NL-UthUA_A363596_2281	teten aufs Land. Noch vor 4 Uhr ritt die Caval=	aufs Land. Noch vor 4 Uhr ritt die Kavallerie	out into the countryside. The cavalry rode out before 4 o'clock.	ut in die platteland. Die kavallerie het voor 4-uur uitgery.
NL-UthUA_A363596_2282	lerie zur Stadt hinaus, nach Meulbay zu. Diefen	zur Stadt hinaus, nach Muizenberg zu. Diesen	out of the city, towards Muizenberg. This	uit die stad, na Muizenberg. Dit
NL-UthUA_A363596_2283	folgten die Catfeel-Soldaten, dann die Capi=	folgten die Kastellsoldaten, dann die Kapstädter	The soldiers of the castle followed, then the Cape Towners.	Die soldate van die kasteel het gevolg, toe die Kapenaars.
NL-UthUA_A363596_2284	jehen Bürger welche sich in die Batterien vor	Bürger, welche sich in die Batterien vor	Citizens who put themselves in the batteries in front	Burgers wat hulself in die batterye voor sit
NL-UthUA_A363596_2285	der Stadt begeben, u. der Edle Herr kam	der Stadt begaben, und der Edle Herr kam	went to the city, and the noble lord came	het na die stad gegaan, en die edele heer het gekom
NL-UthUA_A363596_2286	felbft	selbst	himself	homself
NL-UthUA_A363596_2287				
NL-UthUA_A363596_2288	<pb n="43a" source="NL-UthUA_A363596_000043.jpg" />	<pb n="43a" source="NL-UthUA_A363596_000043.jpg" />	<pb n="43a" source="NL-UthUA_A363596_000043.jpg" />	<pb n="43a" source="NL-UthUA_A363596_000043.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2289	felbft zu Pferd mit. Mitten unter dielem Getümmel	selbst zu Pferd mit. Mitten in diesem Getümmel	Even on horseback. Right in the middle of this hustle and bustle.	Selfs te perd. Reg in die middel van hierdie gewoel en gewoel.
NL-UthUA_A363596_2290	fließen wir zur Stadt hinaus, u. kamen bis an	stießen wir zur Stadt hinaus und kamen bis an	We pushed out of the city and came as far as	Ons het uit die stad gestoot en so ver gekom as
NL-UthUA_A363596_2291	die Doual, wo wir über Nacht blieben. d. 8ten	die Doual, wo wir über Nacht blieben. Am 8.	The Doual, where we stayed overnight. On the 8th.	Die Doual, waar ons oornag gebly het. Op die 8ste.
NL-UthUA_A363596_2292	gleich hörten wir in Meusbay wieder flark	hörten wir gleich in Meusbay wieder stark	We heard it again very strongly in Meusbay	Ons het dit weer baie sterk in Meusbaai gehoor.
NL-UthUA_A363596_2293	schließen. d. 9ten kamen wir zu Jan Koki, und	schließen. Am 9. kamen wir zu Jan Koki und	shooting. On the 9th we came to Jan Koki and	skietery. Op die 9de het ons by Jan Koki aangekom en
NL-UthUA_A363596_2294	am 10ten zu Pieter Koki, wo die Wagen für ge fähr=	am 10ten zu Pieter Koki, wo die Wagen geführt	on the 10th to Pieter Koki, where the cars were led	op die 10de na Pieter Koki, waarheen die motors gelei is
NL-UthUA_A363596_2295	wurden. Von hier ritten die Brt. Marsveld und	wurden. Von hier ritten die Brüder Marsveld und	were. From here rode the Marsveld brothers and	was. Van hier af het die Marsveld-broers gery en
NL-UthUA_A363596_2296	Kühnel am 11ten nach Hause, u. Br. Schwinn	Kühnel am 11. nach Hause, und Bruder Schwinn	Kühnel went home on the 11th, and Brother Schwinn	Kühnel het op die 11de huis toe gegaan, en Broer Schwinn
NL-UthUA_A363596_2297	kam am 12ten mit den Ochsen nach. Die Freude den	kam am 12. mit den Ochsen nach. Die Freude, die	arrived on the 12th with the oxen. The joy that	het op die 12de met die osse aangekom. Die vreugde wat
NL-UthUA_A363596_2298	Gottes hatten, uns wieder kommen zu sehen, war	Gottes Volk hatte, uns wiederkommen zu sehen, war	God's people had expected to see us return.	God se mense het ver wag om ons terugkeer te sien.
NL-UthUA_A363596_2299	unbeschreiblich. Sie sagten: Ach wie folten wir	unbeschreiblich. Sie sagten: „Ach, wie sollen wir	Indescribable. They said: "Oh, how should we	Onbeskryflik. Hulle het gesê: "Ag, hoe moet ons
NL-UthUA_A363596_2300	es dem lieben Heiland genug danken, daß Er	es dem lieben Heiland genug danken, dass Er	We should thank the dear Savior enough that He	Ons behoort die liewe Verlosser genoeg te dank dat Hy
NL-UthUA_A363596_2301	uns unfre Lehrer wieder gelchenk hat. Sie	unsere Lehrer wieder geschenkt hat." Sie	"She gave us back our teachers."	"Sy het ons onderwysers teruggeegee."
NL-UthUA_A363596_2302	erboten lich fogleich Ochlen herzugeben, um unfre	erboten sich fogleich Ochsen herzugeben, um unsere	immediately asked for oxen to help us	het dadelik osse gevra om ons te help
NL-UthUA_A363596_2303	Sachen wieder von Baas Teunis zu holen. Diefes	Sachen wieder von Baas Teunis zu holen. Dies	To retrieve things from Baas Teunis. This	Om dinge van Baas Teunis terug te kry. Dit
NL-UthUA_A363596_2304	gelchaha am 13ten Aug. An dielem wichtigen	geschah am 13. August. An diesem wichtigen	It happened on August 13th. On this important day	Dit het op 13 Augustus gebeur. Op hierdie belangrike dag

ID	Diplomatische Transkription	Englischer	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2305	Gedenktage dachten wir dieses mal blos in der	Gedenktag dachten wir dieses Mal bloß in der	Hierdie keer het ons net aan die gedenkdag gedink in die
NL-UthUA_A363596_2306	Stille, theils weil verschiedene von unsern Getauften	Stille, teils weil verschiedene von unseren Getauften	Stille, deels omdat verskeie van ons gedooptes
NL-UthUA_A363596_2307	u. Communicanten nicht zu Hauſe waren, u. wir überhaupt erſt gern auch ſehen wollten,	u. Communicanten nicht zu Hauſe waren, und wir überhaupt erst gern auch sehen wollten,	en die nagmaalgangers was nie tuis nie, en ons wil graag in die eerste plek sien,
NL-UthUA_A363596_2308	wie es während unſrer Abweſenheit unter ihnen zugegangen wäre. Wir waren übrigens voll Lobes	wie es während unserer Abwesenheit unter ihnen zugegangen wäre. Wir waren übrigens voll Lobes	hoe dit onder hulle was gedurende ons afwesigheid
NL-UthUA_A363596_2309	u. Dankes, daß wir wieder hier waren, u. fanden die mächtige Hand Gottes, die uns lo geführt hatte, nicht grug bewundern. Niemand hätte	u. Dankes, dass wir wieder hier waren, und fanden die mächtige Hand Gottes, die uns so geführt hatte, nicht genug bewundernswert. Niemand hätte	Ons sou dit benader het. Ons was, terloops, vol lof. en danke dat julie ons terug het, en dat julie ons gevind het die magtige hand van God wat ons so geleid het was nie bewonderenswaardig genoeg nie. Niemand sou
NL-UthUA_A363596_2310	gedacht	gedacht	gedagte
NL-UthUA_A363596_2311	<pb n="43b" source="NL-UthUA_A363596_000043.jpg" />	<pb n="43b" source="NL-UthUA_A363596_000043.jpg" />	<pb n="43b" source="NL-UthUA_A363596_000043.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2312	gedacht u. geglaubt, daß wir binnen 13 Tagen wieder	gedacht und geglaubt, dass wir binnen 13 Tagen wieder	Ons het gedink en geglo dat ons binne 13 dae terug sou wees.
NL-UthUA_A363596_2313	Freiheit erhalten würden, zurückzugehen, u. noch	Freiheit erhalten würden, zurückzugehen, und noch	sou die vryheid kry om terug te gaan, en meer
NL-UthUA_A363596_2314	weniger, daß wir lo bald eine Gelegenheit dazu fin-	weniger, dass wir so bald eine Gelegenheit dazu finden	minder waarskynlik dat ons binnekort 'n geleentheid sal vind om dit te doen
NL-UthUA_A363596_2315	den würden; denn alle Wagen u. Ochſen, die zu	würden; denn alle Wagen und Ochsen, die zu	sou; vir al die waens en osse wat na
NL-UthUA_A363596_2316	erlangen waren, waren in Beſchlag genommen	würden; denn alle Wagen und Ochsen, die zu	Hulle moes verkry word, is in beslag geneem.
NL-UthUA_A363596_2317	worden, um Canonen u. Ammunition zu fahren,	worden, um Kanonen und Munition zu fahren,	gebruik om kanonne en ammunisie te vervoer.
NL-UthUA_A363596_2318	u. es war zum Wundern, daß man unſre Wagen	u. es war zum Wundern, dass man unsere Wagen	En dit was verbasend dat ons motors
NL-UthUA_A363596_2319	gehen ließ. Donnerſtags d. 16ten fiengen wir die Ver-	gehen ließ. Donnerstags, den 16., fiengen wir die Versammlungen	laat gaan. Op Donderdag die 16de het ons met die vergaderings begin.
NL-UthUA_A363596_2320	fammlungen wieder in ihrer gewöhnlichen Ordnung	wieder in ihrer gewöhnlichen Ordnung	terug in hul gewone volgorde
NL-UthUA_A363596_2321	an. Wir ſahen, daß viele fehlten, doch fanden	an. Wir sahen, dass viele fehlten, doch fanden	Ons het gesien dat baie vermis word, maar gevind
NL-UthUA_A363596_2322	ſie ſich nach u. nach wieder ein. Wir waren nur	sie sich nach und nach wieder ein. Wir waren nur	Hulle het geleidelik weer gevestig geraak. Ons was net
NL-UthUA_A363596_2323	12 Tage abwendend, u. in der kurzen Zeit war	12 Tage abwesend, und in der kurzen Zeit war	Afwezig vir 12 dae, en in daardie kort tydjie was
NL-UthUA_A363596_2324	es dem Feinde gelungen, einige zu verführen,	es dem Feinde gelungen, einige zu verführen,	die vyand het daarin geslaag om sommige te verlei,
NL-UthUA_A363596_2325	ſo daß wir 2 Getaufte u. einen Candidaten	so dass wir 2 Getaufte und einen Kandidaten	so dat ons 2 gedoopte mense en een kandidaat het
NL-UthUA_A363596_2326	ausſchließen mußten, — u. die Tat der andern	ausschließen mußten – und den anderen eine	moes uitsluit – en die ander 'n
NL-UthUA_A363596_2327	eine Zurechtweiſung aushielten d. 17ten erfuhren	Zurechtweisung erteilten. Am 17. erfuhren	Hulle is berispe. Op die 17de het hulle geleer
NL-UthUA_A363596_2328	wir, daß unſrer Ammele ihre Sara, welche bey	wir, dass unserer Ammele ihre Sara, welche bey	ons dat Ammeles Sara, wat by
NL-UthUA_A363596_2329	einem Bauer in Arbeit ſtand, ſelbe krank ley.	einem Bauern in Arbeit stand, krank sei.	'n Boer wat in diens was, was siek.
NL-UthUA_A363596_2330	Br. Marsveld ritt hin, u. fand ſie in einem	Bruder Marsveld ritt hin und fand sie in einem	Broer Marsveld het daarheen gery en haar in 'n
NL-UthUA_A363596_2331	erbaulichen Herzenszuſtand. Sie ſagte: "Ich kann	erbaulichen Herzenszustand. Sie sagte: „Ich kann	opbouende gemoedstoestand. Sy het gesê: "Ek kan
NL-UthUA_A363596_2332	glauben, daß mir der Heiland meine Sünden	glauben, dass mir der Heiland meine Sünden	glo dat die Verlosser my my sondes sal vergewe
NL-UthUA_A363596_2333	vergeben, u. mich zu ſich nehmen wird." Am 19ten	vergeben und mich zu sich nehmen wird." Am 19.	"Hy sal my vergewe en my in sy sorg neem." Op die 19de.
NL-UthUA_A363596_2334	früh bekamen wir Nachricht von ihrem Heimgang.	früh bekamen wir Nachricht von ihrem Heimgang.	Ons het vroegoggend die nuus van haar afsterwe ontvang.
NL-UthUA_A363596_2335	Ihre Tochter, die Martha, beſorgte, daß die	Ihre Tochter, die Martha, besorgte, dass die	Haar dogter, Martha, was bekommerd dat die
NL-UthUA_A363596_2336	Leiche hieher gebracht wurde, u. ihren Sohn,	Leiche hierher gebracht wurde, und ihren Sohn,	Die liggaam is hierheen gebring, en haar seun,
NL-UthUA_A363596_2337	dazu	der	die
NL-UthUA_A363596_2338	<pb n="44a" source="NL-UthUA_A363596_000044.jpg" />	<pb n="44a" source="NL-UthUA_A363596_000044.jpg" />	<pb n="44a" bron="NL-UthUA_A363596_000044.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2339	dazu mit Holz umgehen kann, ließen wir behülflich	der mit Holz umgehen kann, ließen wir behilfflich	Ons het iemand gehad wat weet hoe om met hout te werk om ons te help.
NL-UthUA_A363596_2340	einen Sarg zu machen, d. 20ten war das Begräb-	einen Sarg machen. Am 20. war das Begräbnis.	Maak 'n kis. Die begrafnis was op die 20ste.
NL-UthUA_A363596_2341	niß. Diefer Sarg war der erte, welche zu uns	Dieser Sarg war der erste, der zu uns	Hierdie kis was die eerste een wat na ons toe gekom het
NL-UthUA_A363596_2342	kommt da wir noch auf dem Plaz bey Baas Teunis	kam, als wir noch auf dem Platz bei Baas Teunis	gekom toe ons nog by die Baas Teunis-kampeerterein was
NL-UthUA_A363596_2343	wohnen erte Leiche Grab gemacht wurde, und	wohnen, die erste Leiche, für die ein Grab gemacht wurde, und	geleef het, die eerste lyk waarvoor 'n graf gemaak is, en
NL-UthUA_A363596_2344	ein Verlangen ſelig zu werden bezeugte. Am 14ten	ein Verlangen, selig zu werden, bezeugte. Am 14.	Hy het getuig van 'n begeerte om gered te word. Op die 14de.
NL-UthUA_A363596_2345	Juny 1795 kam ſie unter die Tauf-Candidaten,	In June 1795 she became one of the candidates for baptisn,	In Junie 1795 het sy een van die kandidate vir die doop geword,
NL-UthUA_A363596_2346	am 13ten Aug. defſelben Jahres wurde ſie getauft,	am 13. August desselben Jahres wurde sie getauft	Sy is op 13 Augustus van dieselfde jaar gedoop.
NL-UthUA_A363596_2347	u. am 17ten May 1794 gelangte ſie zum h. Abmahl.	and on May 17, 1794, she received Holy Communion.	en op 17 Mei 1794 het sy die Heilige Nagmaal ontvang.
NL-UthUA_A363596_2348	Sie ſagte oft: "Ach wie ſoll ich dem lieben Heiland	Sie sagte oft: „Ach, wie soll ich dem lieben Heiland	Sy het dikwels gesê: "O, hoe kan ek die lieue Verlosser behaag?"
NL-UthUA_A363596_2349	gnug danken, für alle Gnade, die Er an mir	genug danken für alle Gnade, die Er an mir	Ek moet genoeg dankie sê vir al die genade wat Hy aan my bewys het.
NL-UthUA_A363596_2350	thut!" Ueber die Bekehrung ihrer Tochter	tut!" Über die Bekehrung ihrer Tochter	"Doen!" Oor die bekering van haar dogter
NL-UthUA_A363596_2351	Martha hatte ſie eine herzliche Freude, und	Martha hatte sie eine herzliche Freude und	Martha was baie bly daaroor en
NL-UthUA_A363596_2352	bezeugte oft ihren Wunsch, daß ihre andern	bezeugte oft ihren Wunsch, dass ihre anderen	dikwels getuig van haar wens dat haar ander
NL-UthUA_A363596_2353	Kinder es eben lo gut haben möchten. Wegen	Kinder es ebenso gut haben möchten. Wegen	Kinders wil dit net so goed hê. Want
NL-UthUA_A363596_2354	unſrer Flucht war ſie ſehr bekümmert, u. ſagte:	unserer Flucht war sie sehr bekümmert und sagte:	Sy was baie ontsteld oor ons ontsnapping en het gesê:
NL-UthUA_A363596_2355	Ach wenn ſie nur unſere Lehrer nicht thäten,	„Ach, wenn sie nur unseren Lehrern nichts täten,	"Ag, as hulle net nie ons onderwyersers sou seermaak nie,
NL-UthUA_A363596_2356	möchten ſie doch mit uns thun was ſie wollten.	möchten sie doch mit uns tun, was sie wollten."	Hulle wil met ons doen wat hulle wil."
NL-UthUA_A363596_2357	Nach der Verhandlung zum Begräbniß hielten	Nach der Verhandlung zum Begräbnis hielten	Na die verhoor rakende die begrafnis, het hulle gehou
NL-UthUA_A363596_2358	wir die Leute vor dem Hauſe in Ordnung unter	wir die Leute vor dem Hause in Ordnung unter	Ons het die mense voor die huis in orde gestel.
NL-UthUA_A363596_2359	den Berg, der von 3 Mienen getragen wurde,	dem Berg, der von 3 Minen getragen wurde.	die berg, wat deur 3 myne ondersteun is.
NL-UthUA_A363596_2360	gingen die Kinder der Seligen, dann die Getauften	Es gingen die Kinder der Seligen, dann die Getauften	Eers het die kinders van die geseëndes gekom, toe die gedooptes.
NL-UthUA_A363596_2361	u. hinter dielen die Tauf-Candidaten, alle	und hinter diesen die Taufkandidaten, alle	en agter hulle die doopkandidate, almal van hulle
NL-UthUA_A363596_2362	paar u. paar. Wir gingen voraus, u. hielten	paar und paar. Wir gingen voraus und hielten	paar vir paar. Ons het voortgegaan en gestop.
NL-UthUA_A363596_2363	das Begräbniß nach No 62 des Liturgien-	das Begräbnis nach Nr. 62 des LiturgienBüchleins.	die begrafnis volgens nr. 62 van die Liturgieboekie.
NL-UthUA_A363596_2364	Büchleins.		
NL-UthUA_A363596_2365	<pb n="44b" source="NL-UthUA_A363596_000044.jpg" />	<pb n="44b" source="NL-UthUA_A363596_000044.jpg" />	<pb n="44b" bron="NL-UthUA_A363596_000044.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2366	Büchleins. d. 25ten hörten wir, daß der Comandant	Büchleins. Am 25. hörten wir, dass der Kommandant	Boekie. Op die 25ste het ons gehoor dat die bevelvoerder
NL-UthUA_A363596_2367	Pisani, der uns vertrieben hatte, an der Cap mit	Pisani, who had driven us out, at the Cape with	Pisani, wat ons uitgedryf het, by die Kaap met
NL-UthUA_A363596_2368	einem Secretar u. Adjutanten ge fangen ſitz.	a secretary and adjutant are imprisoned.	'n sekretaris en adjutant word gevange geneem.
NL-UthUA_A363596_2369	d. 29ten begingen wir unſer Chorſtel recht nied-	Am 29. begingen wir unser Chorſtel recht angemessen	Op die 29ste het ons koorfees op 'n baie gepaste wyse gewer.
NL-UthUA_A363596_2370	lich u. ſelig, mit einer ſchönen Liebes-Mahlzeit	und selig, mit einer schönen Liebesmahlzeit	en salig, met 'n pragtige liefdesfees
NL-UthUA_A363596_2371	von dem Verlaſſen eines Chorredes u. den Ge-	vom Verlassen eines Chorredes und dem Genuss	van die los van 'n koor toespraak en die genot
NL-UthUA_A363596_2372	nuß des Heil. Abendmahls. Wir waren heute	des Heiligen Abendmahls. Wir waren heute	van die Heilige Nagmaal. Ons was vandag hier.
NL-UthUA_A363596_2373	nicht unſerm Geiſte beſonders viel in den Gemeinen,	nicht unserem Geiste besonders viel in den Gemeinden,	nie besonder veel in ons gees in die gemeenskappe nie,
NL-UthUA_A363596_2374	u. wünchten Herzens lehr, bald Nachricht von	und wünschten uns sehr, bald Nachricht von	en hoop baie om gou van jou te hoor
NL-UthUA_A363596_2375	ihnen zu bekommen. Dazu ſahen wir aber jetzt	ihnen zu bekommen. Dazu sahen wir aber jetzt	om hulle te kry. Maar ons het dit nou gesien

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2381	keine Möglichkeit. d. 1ten Sept. befuchte uns ein	keine Möglichkeit. Am 1. September besuchte uns ein	No possibility. On September 1st, a	Geen moontlikheid nie. Op 1 September, 'n
NL-UthUA_A363596_2382	Gottentott, der von der Cap Urlaub bekommen hatte	Gottentott, der von der Cap Urlaub bekommen hatte,	Hottentot, who had been given leave from the Cape,	Hottentot, wat verlof van die Kaap gekry het,
NL-UthUA_A363596_2383	bey einem Bauer zu dienen. Er fragte, daß alle	um bei einem Bauern zu dienen. Er sagte, dass alle	to serve a farmer. He said that all	om 'n boer te dien. Hy het gesê dat alles
NL-UthUA_A363596_2384	unfre dortige Hottentotten noch am Leben sind.	unsere dortigen Hottentotten noch am Leben sind.	that our Hottentots there are still alive.	dat ons Hottentotte daar nog leef.
NL-UthUA_A363596_2385	Von dielen kamen am 7ten 4 Männer, u. da nunt-	Von diesem kamen am 7. vier Männer, und darunter	Four men from this group arrived on the 7th, and among them...	Vier mans van hierdie groep het op die 7de aangekom, en onder hulle...
NL-UthUA_A363596_2386	ter unter Jacob, hier an, indem sie Erlaubniß	unser Jacob, hier an, indem sie Erlaubnis	Our Jacob, here, by giving permission	Ons Jakob, hier, met toestemming
NL-UthUA_A363596_2387	bekommen hatten, ihre Weiber u. Kinder auf	bekommen hatten, ihre Weiber und Kinder auf	had received their wives and children	het hul vrouens en kinders ontvang
NL-UthUA_A363596_2388	ein paar Tage zu beluchen. Als sie abgingen,	ein paar Tage zu besuchen. Als sie abgingen,	to visit for a few days. When they left,	om vir 'n paar dae te besoek. Toe hulle vertrek het,
NL-UthUA_A363596_2389	wahren wußte man 15 Englische Schiffe bey	wusste man, dass 15 englische Schiffe bei	It was known that 15 English ships were at	Dit was bekend dat 15 Engelse skepe by was
NL-UthUA_A363596_2390	Meusbay angekommen, u. die Flotte folte jeltz	Meusbay angekommen waren, und die Flotte sollte jetzt	Meusbay had arrived, and the fleet should now be	Meusbaai het aangekom, en die vloot moes nou wees
NL-UthUA_A363596_2391	35 Schiffe flark feyn. d. 8ten Ichichte uns Baas	35 Schiffe stark sein. Am 8. schickte uns Baas	It should be 35 ships strong. On the 8th, Baas sent us.	Dit behoort 35 skepe sterk te wees. Op die 8ste het Baas ons gestuur.
NL-UthUA_A363596_2392	Teunis einen Brief, den er von dem Edlen	Teunis einen Brief, den er von dem Edlen	Teunis received a letter from the nobleman	Teunis het 'n brief van die edelman ontvang
NL-UthUA_A363596_2393	Herrn erhalten hatte. Daffelbe enthielt den	Herrn erhalten hatte. Dasselbe enthielt den	Mr. had received it. The same contained the	Mnr. het dit ontvang. Dit het die
NL-UthUA_A363596_2394	Auftrag, alle die Weiber u. Kinder derjenigen	Auftrag, alle die Weiber und Kinder derjenigen,	The order to take all the wives and children of those,	Die bevel om al die vrouens en kinders van hulle te neem,
NL-UthUA_A363596_2395	die jetzo auf der Cap Dienfte thun, Kolt an-	die jetzt am Kap Dienste tun, Kost anzufertigen	those who are now serving at the Cape, preparing food	diegene wat nou in die Kaap dien, en kos voorberei
NL-UthUA_A363596_2396	zufertigen u. darum mit uns zu Rathe zu	und darum mit uns zu Rate zu	and therefore consult with us	en raadpleeg dus ons
NL-UthUA_A363596_2397	gehen	gehen,	go,	gaan,
NL-UthUA_A363596_2398	<pb n="45a" source="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />	<pb n="45a" source="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />	<pb n="45a" source="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />	<pb n="45a" bron="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2399	gehen, weil wir die Nothdürftigkeiten am besten	gehen, weil wir die Nothwendigkeiten am besten	<pb n="45a" source="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />	gaan, want ons voldoen die beste aan die behoeftes
NL-UthUA_A363596_2401	kennen würden; u. auch folte der Bericht von ihm	kennen würden; und auch sollte der Bericht von ihm	would know; and the report should also be about him	sou weet, en die verslag moet ook oor hom gaan
NL-UthUA_A363596_2402	u. uns gemeinschaftlich abgefattet werden. Zugleich	u. uns gemeinschaftlich abgestattet werden. Zugleich	and are granted to us collectively. At the same time	en word gesamentlik aan ons toegestaan. Terselfdertyd
NL-UthUA_A363596_2403	ließ er durch uns einen Brief an Andreas	ließ er durch uns einen Brief an Andreas	He had us send a letter to Andreas	Hy het ons 'n brief aan Andreas laat stuur
NL-UthUA_A363596_2404	Otto bestellen, daß derselbe eine Fracht Mehl	Otto bestellen, dass derselbe eine Fracht Mehl	Order Otto to send a shipment of flour.	Beveel Otto om 'n besending meel te stuur.
NL-UthUA_A363596_2405	zu uns bringen möchte, welches wir unter die	zu uns bringen möchte, welches wir unter die	who wants to bring us, which we will bring under the	wie wil ons bring, wat ons onder die
NL-UthUA_A363596_2406	Leute austheilen sollten. Am 9. hatten wir	Leute austheilen sollten. Am 9. hatten wir	People should hand them out. On the 9th we had	Mense moet hulle uitdeel. Op die 9de het ons gehad
NL-UthUA_A363596_2407	eine vergnüliche Unterredung mit unserm	enjoyable conversation with our	an enjoyable conversation with our	'n aangename gesprek met ons
NL-UthUA_A363596_2408	Jacob, unfre Leute auf der Cap betreffend.	Jacob, unsere Leute am Kap betreffend.	Jacob, concerning our people at the Cape.	Jakob, aangaande ons mense aan die Kaap.
NL-UthUA_A363596_2409	Er fragte, daß sie alle Abends u. Morgens zusam-	Er sagte, dass sie alle abends und morgens zusammen	He said that they all get together in the evenings and mornings.	Hy het gesê dat hulle almal saans en oggende bymekaarkom.
NL-UthUA_A363596_2410	men kommen, da er denn ein paar Verse	kommen, da er dann ein paar Verse	come, since he will then recite a few verses.	kom, aangesien hy dan 'n paar verse sal voordra.
NL-UthUA_A363596_2411	mit ihnen singe. Im Auftrag haben ihn die	mit ihnen singe. Im Auftrag haben ihn die	I sing with them. They commissioned him.	Ek sing saam met hulle. Hulle het hom opdrag gegee.
NL-UthUA_A363596_2412	andern gefragt, wie um er dieses thäte? Er	anderen gefragt, warum er dieses thäte? Er	When asked why he was doing this, he	Toe hy gevra is hoekom hy dit doen, het hy
NL-UthUA_A363596_2413	antwortete: "das Abends danken wir unserm Gott,	antwortete: "Abends danken wir unserem Gott,	replied: "In the evening we thank our God,	het geantwoord: "In die aand dank ons ons God,
NL-UthUA_A363596_2414	daß Er uns den Tag über vor allem Schaden be-	dass Er uns den Tag über vor allem Schaden bewahrt	that He protects us from all harm throughout the day	dat Hy ons die hele dag deur teen alle kwaad beskerm
NL-UthUA_A363596_2415	wahrt hat, u. bitten Ihn zugleich, daß Er uns auch	hat, und bitten Ihn zugleich, dass Er uns auch	has, and at the same time ask Him that He may also	het, en vra Hom terselfdertyd dat Hy ook mag
NL-UthUA_A363596_2416	in der Nacht bewahren wolle; das Morgens danken	in der Nacht bewahren wolle; morgens danken	to keep through the night; to give thanks in the morning	om deur die nag te bly; om in die oggend dankie te sê
NL-UthUA_A363596_2417	wir ihm für die Bewahrung in der Nacht, u. empfehlen	wir ihm für die Bewahrung in der Nacht und empfehlen	We thank him for his protection during the night and recommend him	Ons dank hom vir sy beskerming gedurende die nag en beveel hom aan.
NL-UthUA_A363596_2418	uns ihm auf den Tag." Zu unsern Leuten hat er	uns ihm auf den Tag." Zu unseren Leuten hat er	us Him on the day." He said to our people	"Gee Hom op die dag vir ons mense."
NL-UthUA_A363596_2419	noch gefagt: "Es ist unsere Schuldigkeit, für unfre	noch gesagt: "Es ist unsere Schuldigkeit, für unsere	I also said: "It is our duty to be there for our	Ek het ook gesê: "Dit is ons plig om daar te wees vir ons
NL-UthUA_A363596_2420	Lehrer zu beten, daß Gott sie zu Hause bewahren	Lehrer zu beten, dass Gott sie zu Hause bewahren	Teachers pray that God will keep them at home	Onderwysers bid dat God hulle tuis sal hou
NL-UthUA_A363596_2421	wolle, dann sie beten alle Tage für uns."	wolle, denn sie beten alle Tage für uns."	"I want to, because they pray for us every day."	"Ek wil, want hulle bid elke dag vir ons."
NL-UthUA_A363596_2422	d. 10ten ließen wir alle diejenigen rufen, welche	Am 10. ließen wir alle diejenigen rufen, welche	On the 10th, we summoned all those who	Op die 10de het ons almal ontbied wat
NL-UthUA_A363596_2423	auf Anweisung des Edlen Herrn Mehl auszu-	auf Anweisung des Edlen Herrn Mehl auszuteilen	to distribute on the instructions of the noble Lord Mehl	om te versprei in opdrag van die edele Lord Mehl
NL-UthUA_A363596_2424	theilen ill, zu sammen kommen, u. Ichrieben ihre	ist, zusammenkommen und schrieben ihre	is, come together and write their	is, kom bymekaar en skryf hul
NL-UthUA_A363596_2425	Namen	Namen	names	name
NL-UthUA_A363596_2426	<pb n="45b" source="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />	<pb n="45b" source="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />	<pb n="45b" source="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />	<pb n="45b" bron="NL-UthUA_A363596_000045.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2427	Namen auf. Wir bekamen an der Zahl 42 Weiber	Namen auf. Wir bekamen an der Zahl 42 Weiber	Names. We received 42 women in total.	Name. Ons het altesaam 42 vroue ontvang.
NL-UthUA_A363596_2428	u. 74 Kinder, zusammen 116 Köpfe. Dies find nur die	und 74 children, a total of 116 people. Dies sind nur die	and 74 children, a total of 116 people. These are just the	en 74 kinders, 'n totaal van 116 mense. Dit is net die
NL-UthUA_A363596_2429	Angehörigen derer, welche auf der Cap Dienfte thun.	Angehörigen derer, welche am Kap Dienste tun.	Members of those serving at the Cape.	Lede van diegene wat aan die Kaap dien.
NL-UthUA_A363596_2430	Außer dem find noch viele Weiber u. Kinder Weib-	Außerdem sind noch viele Weiber und Kinder, weibliche	Furthermore, there are many women and children, female	Verder is daar baie vroue en kinders, vroulike
NL-UthUA_A363596_2431	perfonen hier, die keine Männer, u. viele Kinder,	Personen hier, die keine Männer; und viele Kinder,	People here who are not men, and many children,	Mense hier wat nie mans is nie, en baie kinders,
NL-UthUA_A363596_2432	die keinen Vaters haben; ferner viele u. kranke	die keinen Vater haben; ferner viele alte und kranke	those who have no father; furthermore, many old and sick people	diegene wat geen vader het nie; verder, baie ou en siek mense
NL-UthUA_A363596_2433	Männer, deren Weiber u. Kinder unter obiger	Männer, deren Weiber und Kinder unter obiger	Men whose wives and children are under the above	Mans wie se vrouens en kinders onder die bogenoemde val
NL-UthUA_A363596_2434	Zahl nicht gehören. Dem sollen auch diejenigen,	Zahl nicht gehören. Dem sollen auch diejenigen,	The number does not belong to this number. This should also apply to those who...	Die nommer behoort nie aan hierdie nommer nie. Dit behoort ook te geld vir diegene wat...
NL-UthUA_A363596_2435	die bey Baas Teunis wohnen, ebenfalls Kolt be-	die bei Baas Teunis wohnen, ebenfalls Kost bekommen.	Those who live at Baas Teunis's place also receive food.	Diegene wat by Baas Teunis se plek woon, ontvang ook kos.
NL-UthUA_A363596_2436	kommen. Darüber find viele von denen, die am	Darüber sind viele von denen, die am	Many of those who are at	Baie van diegene wat by is
NL-UthUA_A363596_2437	18ten July von hier weggezogen find, d. ihre Sache	18. Juli von hier weggezogen sind, deren Sache	moved away from here on July 18th, whose cause	het op 18 Julie hiervandaan weggetrek, wie se oorsaak
NL-UthUA_A363596_2438	wird aber lo grade feyn als der heiligen. Am	wird aber so gerecht sein wie die heiligen. Am	But it will be just as fair as the ones here. On	Maar dit sal net so regverdig wees soos die hier.
NL-UthUA_A363596_2439	11ten war Br. Kühnel bey Baas Teunis, um die	11. war Bruder Kühnel bei Baas Teunis, um die	On the 11th, Brother Kühnel was with Baas Teunis to discuss the	Op die 11de was Broer Kühnel saam met Baas Teunis om die
NL-UthUA_A363596_2440	Vertheilung deflen, was zu dielern Zweck vom Edlen	Verteilung dessen, was zu diesem Zweck vom Edlen	Wird geladen...	Verdeling van wat die edelman vir hierdie doel voorsien het
NL-UthUA_A363596_2441	Herrn bellmt ill, zu verabreden. — Seit dem	Herrn bestimmt ill, zu verabreden. — Seit dem	Mr. [name] is to be arranged. — Since the	Mnr. [naam] moet gereël word. — Aangesien die
NL-UthUA_A363596_2442	3ten July hatten wir mit unsern Hottentottlichen	3. Juli hatten wir mit unseren Hottentottischen	On July 3rd, we had a meeting with our Hottentots.	Op 3 Julie het ons 'n vergadering met ons Hottentotte gehad.
NL-UthUA_A363596_2443	Communicanten kein Abendmahl gehabt. Da	Communicanten kein Abendmahl gehabt. Da	Communicants did not receive Holy Communion.	Kommunikante het nie die Heilige Nagmaal ontvang nie.
NL-UthUA_A363596_2444	nun manche deren Ichon lange ein großes Verlangen	nun manche davon schon lange ein großes Verlangen	now some of them have long harbored a great desire	nou het sommige van hulle lang reeds 'n groot begeerte gekoester
NL-UthUA_A363596_2445	damach bezeugt hatten, und unfier Jacob, deflen	danach bezeugt hatten, und unser Jacob, dessen	had afterwards testified, and our Jacob, whose	het daarna getuig, en ons Jakob, wie se
NL-UthUA_A363596_2446	Gang uns zu vieler Freude ill, den eigentlichen	Gang uns zu vieler Freude ist, den eigentlichen	The walk is too much fun for us, the actual	Die stap is te veel pret vir ons, die eintlike
NL-UthUA_A363596_2447	Charfreitag nicht abwarten kann, indem er bald	Karfreitag nicht abwarten kann, indem er bald	cannot wait for Good Friday by soon	kan nie wag vir Goie Vrydag nie
NL-UthUA_A363596_2448	wieder an die Cap gehen muß, lo beschloffen wir,	wieder an das Kap gehen muss, so beschlossen wir,	We decided we had to go back to the Cape.	Ons het besluit ons moet teruggaan Kaap toe.
NL-UthUA_A363596_2449	dieses Sacrament am 12ten zu begehen. Die Her-	dieses Sakrament am 12. zu begehen. Die Herzen	to celebrate this sacrament on the 12th. The hearts	om hierdie sakrament op die 12de te vier. Die harte
NL-UthUA_A363596_2450	zen waren alle in Thränen, da ihnen dieses bekannt	waren alle in Tränen, da ihnen dieses bekannt	They were all in tears, as they knew this.	Hulle was almal in tran, want hulle het dit gewet.
NL-UthUA_A363596_2451	gemacht wurde, u. befonders war Jacob lehr	gemacht wurde, und besonders war Jacob sehr	was done, and Jacob was especially very	was klaar, en Jakob was veral baie
NL-UthUA_A363596_2452	dankbar.	dankbar.	thankful.	dankbaar.
NL-UthUA_A363596_2453	<pb n="46a" source="NL-UthUA_A363596_000046.jpg" />	<pb n="46a" source="NL-UthUA_A363596_000046.jpg" />	<pb n="46a" source="NL-UthUA_A363596_000046.jpg" />	<pb n="46a" bron="NL-UthUA_A363596_000046.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2454	dankbar. Ein befonderer Gottesfriede begleitete	dankbar. Ein besonderer Gottesfriede begleitete	Wird geladen...	Dankbaar. 'n Spesiale vrede van God het my vergesel.
NL-UthUA_A363596_2455	diefen Genuß. d. 14ten kam Baas Teunis zu uns.	diesen Genuss. Am 14. kam Baas Teunis zu uns.	this pleasure. On the 14th, Baas Teunis came to us.	hierdie plesier. Op die 14de het Baas Teunis na ons toe gekom.
NL-UthUA_A363596_2456	Er brachte die Ichriftliche Ordre vom Edlen Herrn	Er brachte die Ichriftliche Ordre vom Edlen Herrn	He brought the written order from the noble lord.	Hy het die geskrewe bevel van die edele heer gebring.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2457 NL-UthUA_A363596_2458 NL-UthUA_A363596_2459 NL-UthUA_A363596_2460 NL-UthUA_A363596_2461 NL-UthUA_A363596_2462 NL-UthUA_A363596_2463 NL-UthUA_A363596_2464 NL-UthUA_A363596_2465 NL-UthUA_A363596_2466 NL-UthUA_A363596_2467 NL-UthUA_A363596_2469 NL-UthUA_A363596_2470 NL-UthUA_A363596_2471 NL-UthUA_A363596_2472 NL-UthUA_A363596_2473 NL-UthUA_A363596_2474 NL-UthUA_A363596_2475 NL-UthUA_A363596_2476 NL-UthUA_A363596_2477 NL-UthUA_A363596_2478 NL-UthUA_A363596_2479 NL-UthUA_A363596_2480 NL-UthUA_A363596_2481 NL-UthUA_A363596_2482 NL-UthUA_A363596_2483 NL-UthUA_A363596_2484 NL-UthUA_A363596_2485 NL-UthUA_A363596_2486 NL-UthUA_A363596_2487 NL-UthUA_A363596_2488 NL-UthUA_A363596_2489 NL-UthUA_A363596_2490 NL-UthUA_A363596_2491 NL-UthUA_A363596_2492 NL-UthUA_A363596_2493 NL-UthUA_A363596_2494 NL-UthUA_A363596_2495 NL-UthUA_A363596_2496 NL-UthUA_A363596_2497 NL-UthUA_A363596_2498 NL-UthUA_A363596_2499 NL-UthUA_A363596_2500 NL-UthUA_A363596_2501 NL-UthUA_A363596_2502 NL-UthUA_A363596_2503 NL-UthUA_A363596_2504 NL-UthUA_A363596_2505 NL-UthUA_A363596_2506 NL-UthUA_A363596_2507 NL-UthUA_A363596_2508 NL-UthUA_A363596_2509 NL-UthUA_A363596_2510 NL-UthUA_A363596_2511 NL-UthUA_A363596_2512 NL-UthUA_A363596_2513 NL-UthUA_A363596_2514 NL-UthUA_A363596_2515 NL-UthUA_A363596_2516 NL-UthUA_A363596_2517 NL-UthUA_A363596_2518 NL-UthUA_A363596_2519 NL-UthUA_A363596_2520 NL-UthUA_A363596_2521 NL-UthUA_A363596_2522 NL-UthUA_A363596_2523 NL-UthUA_A363596_2524 NL-UthUA_A363596_2525 NL-UthUA_A363596_2526 NL-UthUA_A363596_2527 NL-UthUA_A363596_2528 NL-UthUA_A363596_2529 NL-UthUA_A363596_2530 NL-UthUA_A363596_2531 NL-UthUA_A363596_2532	<p>mit alles was nur von Hottentotten aufzutreiben wäre, nach der Cap zu commandiren. Die hieseligen mußten alle zusammen kommen, d. lo wurden noch 10 ausgesucht, u. auch noch die 2, welche Erlaubniß bekommen hatten, hier zu bleiben. Darunter war auch unfer Abraham. Nun war von unferm Getaufen nur noch David, welcher krank war, zu Haule. Unferm Knecht durften wir doch behalten. Es find reitende Boten überall hingefchickt worden, um Volk aufzutreiben; den die Cap foll den Engländern mit aller Macht freitlig gemacht werden. d. 15ten zogen die gelagten comandirten von hier ab, und darunter unfre 2 Brüder Jacob u. Abraham. Wir gaben ihnen gehörige Ermahnungen mit auf den Weg. Nun ist aber alles von hier fort, was nur kriegten kann. Baas Teunis schickte uns eine Copie von der Aufforderung des Englischen Oberbefehlhabers, worin er die Einschließung anzeigt, die er erhalten, u. die gutwillige Uebergabe der Stadt verlangt; u. zugleich die Antwort, daß man sie nicht übergeben, u. auch keinen Briefe von ihm annehmen</p> <p><pb n="46b" source="NL-UthUA_A363596_000046.jpg" /></p> <p>annehmen wolle. Um lo unerwarteter war es uns am 18ten früh, 4 Hottentotten von der Cap ankomen zu lehen, welche erzählten, daß sich die Stadt den Engländern ergeben habe, daß alle Hottentotten ihren Abchied bekommen hätten, u. jedem einen Reichsthaler ausgezahlt worden wäre. Zu Mittag kamen auch einmal 18 Mann; u. dem immer 2, 3, 4 mit einander. Darunter war auch unfer Isaac. Alle stimmten darine überein, daß von unferm Leuten keiner im Gefechte geblieben sey. Nach ihrer Auslage machten die Engländer am 14ten von Meusbay nach der Cap zu; nach einigen Canonenschüße zogen sich die Bürger bis dicht an die Cap zurück; am 15ten marschirten die Hottentotten in die Capstadt; die Bauern gingen größtentheils nach Haule, u. die Hottentotten bekamen ihren Abchied. Nun find wir, lo viel wir willen, unter Englischer Hoheit. Ein Bote vom Edlen Herrn, dem Landdrost von Swellendam, der am 19ten bey uns durchgieng, brachte uns dieselbe Nachricht. Heute kamen wieder viele Hottentotten nach Haule, u. am 20ten theilten nur noch sehr wenige, lo daß foviele in der Gnad. waren, als wir noch nicht hier gefehen hatten. Denn es kommen auch viele andere, die</p> <p><pb n="47a" source="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" /></p> <p>die noch nicht hier gewohnt hatten, u. baten um Erlaubniß mit ihren Familien hierher zu ziehen. Wir sagten ihnen, sie möchten noch ein wenig warten, denn wir hätten nur eine neue Obrigkeit u. wußten erft richten, wie die es gelinnet sey. Die Verflammung mußte vor dem Haule gehalten werden, weil nicht das 4te Theil darin Platz gehabt haben würde. Es war eine große Bewegung unter ihnen. Viele sagten, daß sie Gott nicht genug für ihre Bewahrung danken könnten; es ley oft ein Gefechte lo gewelen, als wenn es Kugeln regnete, u. sie wären unter sie gefallen wie Sand u. hätten ihnen doch nichts gethan. Einem war eine Canonen Kugel zwischen den Beinen durchgegangen. Uebrigens haben die Hottentotten durchgänglich das Lob, daß sie treuen Soldaten find. Sie mußten auch überall voran, u. die Bürger und Bauern folgten in einer wohlgevählten Entfernung hinter drein. d. 22ten wurde das Söhnlein unfers Hrn. Bedgen mit Namen Christian getauft. Am 23ten kam auch unfer Jacob von der Cap wieder, er hatte wegen eines Auftrages von Baas Teunis nicht eher kommen können. d. 24ten erhielten wir durch Baas Teunis ein Schreiben</p>	<p>mit, alles, was nur von Hottentotten aufzutreiben wäre, an das Kap zu kommandieren. Die hieseligen mussten alle zusammenkommen, so wurden noch 10 ausgesucht, und auch noch die 2, welche Erlaubnis bekommen hatten, hier zu bleiben. Darunter war auch unser Abraham. Nun war von unseren Getaufen nur noch David, welcher krank war, zu Hause. Unseren Knecht durften wir doch behalten. Es sind reitende Boten überall hingeschickt worden, um Volk aufzutreiben; denn das Kap soll den Engländern mit aller Macht streitlig gemacht werden. Am 15. zogen die besagten Kommandanten von hier ab, und darunter unsere 2 Brüder Jacob und Abraham. Wir gaben ihnen gehörige Ermahnungen mit auf den Weg. Nun ist aber alles von hier fort, was nur kriegten kann. Baas Teunis schickte uns eine Kopie von der Aufforderung des Englischen Oberbefehlshabers, worin er die Einschließung anzeigt, die er erhalten, und die gutwillige Übergabe der Stadt verlangt; und zugleich die Antwort, dass man sie nicht übergeben und auch keinen Brief von ihm annehmen</p> <p><pb n="46b" source="NL-UthUA_A363596_000046.jpg" /></p> <p>annehmen wolle. Umso unerwarteter war es uns am 18. früh, vier Hottentotten vom Kap ankomen zu sehen, welche erzählten, dass sich die Stadt den Engländern ergeben habe, dass alle Hottentotten ihren Abschied bekommen hätten und jedem ein Reichstaler ausgezahlt worden wäre. Zu Mittag kamen auch einmal 18 Mann; und dann immer 2, 3, 4 miteinander. Darunter war auch unser Isaac. Alle stimmten darin überein, dass von unseren Leuten keiner im Gefecht geblieben sei. Nach ihrer Aussage machten die Engländer am 14. von Meusbay towards the cape, after a few cannon shots the citizens retreated almost to the cape; On the 15th, the Hottentots marched into Cape Town, the farmers mostly went home, and the Hottentots got their Farewell. Now we are, as far as we know, Under English sovereignty. A messenger from the nobleman Mr., the Landdrost of Swellendam, der am 19. bei uns durchging, brachte uns dieselbe Nachricht. Heute kamen wieder viele Hottentotten nach Hause, und am 20. stellten sich nur noch sehr wenige, sodass so viele in der Gnade waren, als wir noch nicht hier gesehen hatten. Denn es kommen auch viele andere, die</p> <p><pb n="47a" source="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" /></p> <p>die noch nicht hier gewohnt hatten, und baten um Erlaubnis, mit ihren Familien hierher zu ziehen. Wir sagten ihnen, sie möchten noch ein wenig warten, denn wir hätten nur eine neue Obrigkeit und wüssten erst, wie diese gesinnt sei. Die Versammlung musste vor dem Hause gehalten werden, weil nicht das vierte Teil darin Platz gehabt haben würde. Es war eine große Bewegung unter ihnen. Viele sagten, dass sie Gott nicht genug für ihre Bewahrung danken könnten; es sei oft ein Gefecht so gewesen, als wenn es Kugeln regnete, und sie wären unter sie gefallen wie Sand und hätten ihnen doch nichts getan. Einem war eine Kanonenkugel zwischen den Beinen durchgegangen. Übrigens haben die Hottentotten durchgänglich das Lob, dass sie treue Soldaten sind. Sie mussten auch überall voran, und die Bürger und Bauern folgten in einer wohlgevählten Entfernung hinterdrein. Am 22. wurde das Söhnlein unseres Herrn Bedgen mit Namen Christian getauft. Am 23. kam auch unser Jacob vom Kap wieder, er hatte wegen eines Auftrages von Baas Teunis nicht eher kommen können. Am 24. erhielten wir durch Baas Teunis ein Schreiben</p>	<p>with everything that could possibly be found from Hottentots would be to commander the Cape. The local They all had to come together, so... I selected 10, and also number 2, which permission? had been given permission to stay here. Among them was Our Abraham, too. Now, from our Only David, who was ill, was still baptized. At home. We were allowed to keep our servant after all. Messengers on horseback have been sent everywhere. was used to raise people; for that The Cape should be contested by the English with all their might. to be done. On the 15th, the aforementioned commanders moved in. from here on, and below us our two brothers Jacob and Abraham. We gave them proper Warnings were given along the way. But now... Get everything you can from here. Baas Teunis sent us a copy of the Request by the English Commander-in-Chief, in which he indicates the enclosure which he received, and the benevolent surrender of the city demands; and at the same time the answer that one can not handed over and also no letter from him assume</p> <p>Wird geladen...</p> <p>I wanted to accept it. That made it all the more unexpected for us on 18th, early morning, four Hottentots arrive from the Cape. see which ones told that the city the The English concluded that all Hottentots would have received their farewell and each one a Reichstaler would have been paid out. At noon. Once 18 men came; and then always 2, 3, 4 together. Ours was among them. Isaac. Everyone agreed that of our No one remained in the battle. According to their The English made this statement on the 14th of Meusbay towards the cape, after a few cannon shots The citizens retreated almost to the cape; On the 15th, the Hottentots marched into Cape Town, the farmers mostly went home, and the Hottentots got their Farewell. Now we are, as far as we know, Under English sovereignty. A messenger from the nobleman Mr., the Landdrost of Swellendam, the one that passed through our area on the 19th brought us the same News. Many Hottentots arrived again today. home, and on the 20th only they showed up Very few, so that so many are in grace were when we hadn't yet been seen here had. Because many others are coming too, the</p> <p><pb n="47a" source="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" /></p> <p>who had not lived here before, and asked for Permission to move here with their families. We told them they should wait a little longer, because we would only have a new authority and would only then know what her views were. The assembly had to be held in front of the house. will be, because there isn't room for the fourth part. would have had. It was a big movement. among them. Many said that they did not have enough for God. could be thankful for their preservation; it Often, a battle was as if bullets were flying It rained, and they would have fallen beneath it like sand. and yet they hadn't done anything to them. One of them was A cannonball passed between her legs. Incidentally, the Hottentots have been around continuously The praise that they are loyal soldiers. They They also had to go first everywhere, and the citizens and Farmers followed at a well-chosen distance. Afterwards. On the 22nd, the little son was born. Our Lord Bedgen was baptized with the name Christian. Our Jacob also arrived from Cape Town on the 23rd.</p> <p>Wird geladen...</p> <p>Baas Teunis could not come any sooner. On the 24th. We received a letter from Baas Teunis</p>	<p>met alles wat moontlik van Hottentotte gevind kon word sou wees om die Kaap te kommandeer. Die plaaslike Hulle moes almal saamkom, so... Ek het 10 gekies, en ook nommer 2, watter toestemming? toestemming gekry om hier te bly. Onder hulle was Ons Abraham ook. Nou, van ons Net Dawid, wat siek was, is steeds gedoopt. By die huis. Ons is immers toegelaat om ons bediende te hou. Boodskappers te perd is oral gestuur. is gebruik om mense groot te maak; daarvoor Die Kaap behoort met al hul mag deur die Engelse betwis te word.</p> <p>Wird geladen...</p> <p>van hier af, en onder ons ons twee broers Jakob en Abraham. Ons het hulle behoortlike Waarskuwings is langs die pad gegee. Maar nou... Kry alles wat jy kan van hier af. Baas Teunis het vir ons 'n afskrif van die Versoek deur die Engelse opperbevelhebber, waarin hy die omhulsel aandul wat hy ontvang, en die welliewende oorgawe van die stad eise; en terselfderdy die antwoord wat 'n mens kan nie oorhandig nie en ook geen brief van hom nie aanneem</p> <p><pb n="46b" bron="NL-UthUA_A363596_000046.jpg" /></p> <p>Ek wou dit aanvaar. Dit het dit vir ons des te meer onverwags gemaak. Die 18de, vroegoggend, arriveer vier Hottentotte van die Kaap af. kyk water het vertel dat die stad die</p> <p>Wird geladen...</p> <p>sou hul afskeid ontvang het en elkeen 'n Reichstaler sou uitbetaal gewees het. Teen die middaguur. Eenkeer het 18 mans gekom; en dan altyd 2, 3, 4 saam. Ons s'n was onder hulle. Isak. Almal het saamgestem dat van ons Niemand het in die geveg oorgebly nie. Volgens hulle Die Engelse het hierdie verklaring op die 14de van gemaak Meusbaai na die kaap; na 'n paar kanonskotte Die burgers het amper tot by die kaap teruggetrek; Op die 15de het die Hottentotte ingetrek Kaapstad, die boere het meestal gegaan huis toe, en die Hottentotte het hulle s'n gekry Vaanwel. Nou is ons, sover ons weet, Onder Engelse soewereiniteit. 'n Boodskapper van die edelman Mnr., die Landdros van Swellendam, die een wat op die 19de deur ons gebied gegaan het, het vir ons dieselfde gebring Nuis. Baie Hottentotte het vandag weer aangekom. huis toe, en eers op die 20ste het hulle opgedaag Baie min, sodat so baie in genade is was toe ons nog nie hier gesien is nie gehad. Omdat baie ander ook kom, die</p> <p><pb n="47a" source="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" /></p> <p>wat nog nie voorheen hier gewoon het nie, en ge vra het vir Toestemming om hierheen te trek saam met hul gesinne. Ons het vir hulle gesê hulle moet nog 'n bietjie wag. want ons sou net 'n nuwe gesag hê en sou dan eers weet wat haar sienings was. Die vergadering moes voor die huis gehou word. sal wees, want daar is nie plek vir die vierde deel nie. sou gehad het. Dit was 'n groot beweging. onder hulle. Baie het gesê dat hulle nie genoeg vir God het nie. kon dankbaar wees vir hul bewaring; dit Dikwels was 'n geveg asof koeëls vlieg Dit het gereën, en hulle sou soos sand daaronder geval het. en tog het hulle niks aan hulle gedoen nie. Een van hulle was 'n Kanonskotel het tussen haar bene deurgevlieg. Terloops, die Hottentotte bestaan al heeltyd Die lof dat hulle lojale soldate is. Hulle Hulle moes ook oral eerste gaan, en die burgers en Boere het op 'n goed gekose afstand gevolg. Daarna. Op die 22ste is die seuntjie gebore. Ons Heer Bedgen is gedoopt met die naam Christen. Ons Jakob het ook op die 23ste van Kaapstad af aangekom. weer; hy was opdrag gegee deur Baas Teunis kon nie vroër kom nie. Op die 24ste. Ons het 'n brief van Baas Teunis ontvang.</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2533	des Englischen Befehlshabers, worinn die Einwohner ihrer Pflicht gegen die Compagnie entfallen	des Englischen Befehlshabers, worin die Einwohner ihrer Pflicht gegen die Kompanie entlassen	of the English commander, in which the inhabitants their duty to the company dismissed	van die Engelse bevelvoerder, waarin die inwoners hul plig teenoor die maatskappy ontlaan
NL-UthUA_A363596_2536	<pb n="47b" source="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" />	<pb n="47b" source="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" />	<pb n="47b" source="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" />	<pb n="47b" bron="NL-UthUA_A363596_000047.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2538	entlassen wurden, mit der Versicherung, daß für ihr Bestes gesorgt u. jeder mit seinen Beschwerden angehört werden solle. Dieses Schreiben war vom General Major Craig unterschrieben. Zugleich erhielten wir die 13 Capitulations-Artikel,	entlassen wurden, mit der Versicherung, dass für ihr Bestes gesorgt und jeder mit seinen Beschwerden angehört werden solle. Dieses Schreiben war vom Generalmajor Craig unterschrieben. Zugleich erhielten wir die 13 Kapitulationsartikel,	were dismissed, with the assurance that for their We took the best care of everyone and addressed their concerns to be heard. This letter was from Major General Craig signed. At the same time, they received we the 13 articles of surrender,	is ontslaan, met die versekering dat vir hul Ons het die beste na almal omgesien en hul bekommernisse aangespreek
NL-UthUA_A363596_2539	das unter auch dieler war, daß aller Gottesdienste ungetört bleiben sollen. Sie waren vom General Clarke unterschrieben. In den folgenden Tagen waren viele Bauern bey uns, um Hottentotten zu mietnen. Wir belchloffen den Monat mit dem herzlichen Wunsch, daß man bald für uns ein Wege zur Communication mit unsern lieben Brüdern geöffnet werden möchte; denn wir haben viel zu berichten, u. möchten auch gern viel hören. Wir haben jertz eine Zeitlang von den Kriegs- oder Nationalen Ruhe gehabt; denn sie waren ganz betörtzt über die vorgekommenen Veränderung, u. icheinen ihre Sache auf gegeben zu haben. Doch hört man noch hie und da eine Drohung, d. 3ten Oct. hielten wir Konferenz. Da wir nun eine neue Regierung haben, so hatten wir einander darauf gehofft, daß unler Freunde auf der Cap uns beluchen müßten, wofur wir uns zu ihnen zu verfehen hätten; weil dieses aber nicht gelchehen illt, so	ungestört bleiben sollen. Sie waren vom General Clarke unterschrieben. In den folgenden Tagen waren viele Bauern bei uns, um Hottentotten zu mieten. Wir beschlossen den Monat mit dem herzlichen Wunsch, dass man bald für uns einen Weg zur Kommunikation mit unseren lieben Brüdern geöffnet werden möchte; denn wir haben viel zu berichten und möchten auch gern viel hören. Wir haben jetzt eine Zeit lang von den Kriegs- oder Nationalen Ruhe gehabt; denn sie waren ganz bestürzt über die vorgekommenen Veränderungen und scheinen ihre Sache aufgegeben zu haben. Doch hört man noch hie und da eine Drohung. Am 3. Oktober hielten wir Konferenz. Da wir nun eine neue Regierung haben, so hatten wir einander darauf gehofft, dass unsere Freunde am Kap uns besuchen müssten, wofur wir uns zu ihnen zu versehen hätten; weil dieses aber nicht geschehen ist, so	This included the fact that all church services They should remain undisturbed. They were from General Clarke signed. In the following Many farmers visited us in the last few days to... to hire Hottentots. We decided to Month with the heartfelt wish that one soon for us a way to communicate with our I wish to be opened to my dear brothers; for We have a lot to report and would also like to I like to hear a lot. We've had a while now. from the war or national truce; because they were quite dismayed by what had happened Changes and they seem to have given up their cause to have. But one still hears here and there and There was a threat. On October 3rd, we held Conference. Since we now have a new government We had hoped that... our friends at the Cape are visiting us We would have to prepare ourselves for what we would have to do with them would have; but because this did not happen, so	om gehoor te word. Hierdie brief was van Generaal-major Craig het geteken. Terselfdertyd het hulle ontvang ons die 13 artikels van oorgawe, Dit het die feit ingesluit dat alle kerkdienste Hulle moet ongestoord bly. Hulle was van Generaal Clarke het geteken. In die volgende Baie boere het ons die afgelope paar dae besoek om... om Hottentotte aan te stel. Ons het besluit om Maand met die hartlike wens dat een binnekort vir ons 'n manier om met ons te kommunikeer Ek wil graag vir my liewe broers oopgemaak word; want Ons het baie om te rapporteer en wil ook graag Ek hou daarvan om baie te hoor. Ons het nou al 'n rukkie gehad. van die oorlog of nasionale wapenstilstand; want hulle was nogal ontsteld oor wat gebeur het Veranderinge en dit lyk asof hulle hul saak prysgegee het om te hê. Maar mens hoor steeds hier en daar en Daar was 'n bedreiging. Op 3 Oktober het ons gehou Konferensie. Aangesien ons nou 'n nuwe regering het Ons het gehoop dat... Ons vriende in die Kaap besoek ons Ons sou onseelf moes voorberei vir wat ons met hulle sou moes doen sou hê; maar omdat dit nie gebeur het nie, so
NL-UthUA_A363596_2544	<pb n="48a" source="NL-UthUA_A363596_000048.jpg" />	<pb n="48a" source="NL-UthUA_A363596_000048.jpg" />	<pb n="48a" source="NL-UthUA_A363596_000048.jpg" />	<pb n="48a" bron="NL-UthUA_A363596_000048.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2545	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2546	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2547	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2548	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2549	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2550	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2551	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2552	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2553	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2554	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2555	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2556	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2557	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2558	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2559	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2560	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2561	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2562	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2563	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2564	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2565	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2566	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2567	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2568	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2569	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2570	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2571	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2572	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2573	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2574	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2575	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2576	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2577	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2578	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2579	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2580	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2581	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2582	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2583	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2584	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2585	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2586	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2587	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2588	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2589	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2590	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2591	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2592	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2593	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2594	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2595	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2596	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2597	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2598	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2599	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2600	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2601	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2602	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2603	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2604	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2605	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2606	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2608	lo	lo	lo	lo
NL-UthUA_A363596_2609	lo	lo	lo	lo

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2610	nur unter den Getauften, sondern auch ins Gemein,	nur unter den Getauften, sondern auch im Allgemeinen,	not only among the baptized, but also in general,	nie net onder die gedooptes nie, maar ook in die algemeen,
NL-UthUA_A363596_2611	nach dem Effen ein paar Verfe zu fingen,	nach dem Essen ein paar Verse zu singen,	to sing a few verses after the meal,	om 'n paar verse na die ete te sing,
NL-UthUA_A363596_2612	u. fo auch, ehe fie lich schlafen legen. Abends	und so auch, ehe sie sich schlafen legen. Abends	and so it is before they go to sleep. In the evenings	en so is dit voordat hulle gaan slaap. In die aande
NL-UthUA_A363596_2613	kam Br. Marsveld von der Cap zurück. Er	kam Bruder Marsveld vom Kap zurück. Er	Brother Marsveld returned from the Cape.	Broer Marsveld het van die Kaap teruggekeer.
NL-UthUA_A363596_2614	berichtet von seiner Reife folgendes:	berichtet von seiner Reise folgendes:	He reported the following about his journey:	Hy het die volgende oor sy reis berig.
NL-UthUA_A363596_2615	d. 6ten Abends kam ich bey unferm I. Freund	Am 6. abends kam ich bei unserem lieben Freund	On the evening of the 6th, I arrived at our dear friend's house.	Op die aand van die 6de het ek by ons lieue vriend se huis aangekom.
NL-UthUA_A363596_2616	M. Schmidt an. d. 7ten gieng ich zu dem Englischen	M. Schmidt an. Am 7. ging ich zu dem Englischen	M. Schmidt. On the 7th I went to the English	M. Schmidt. Op die 7de het ek na die Engelse
NL-UthUA_A363596_2617	General u. dem General Major, um ihnen	General und dem Generalmajor, um ihnen	General and the Major General, to help them	Generaal en die Generaal-Majoor, om hulle te help
NL-UthUA_A363596_2618	hier	hier	here	hier
NL-UthUA_A363596_2619	<pb n="49a" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />	<pb n="49a" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />	<pb n="49a" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />	<pb n="49a" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2620	hier mich u. meine zwey Brüder zu fagen, wer wir	hier mich und meine zwei Brüder vorzustellen, wer wir	Here I'd like to introduce myself and my two brothers, who we are	Hier wil ek myself en my twee broers voorstel, wie ons is
NL-UthUA_A363596_2621	wären, nemlich von der Evangelischen Brüder	wären, nämlich von der Evangelischen BrüderUnität	would be, namely from the Moravian Church	sou wees, naamlik van die Morawiese Kerk
NL-UthUA_A363596_2622	Unität gefandete Millionarien, um den Hottentot-	gesandete Missionare, um den Hottentotten	missionaries sent to the Hottentots	sendelinge gestuur na die Hottentotte
NL-UthUA_A363596_2623	ten das Evangelium zu verkündigen. Und da	das Evangelium zu verkündigen. Und da	to proclaim the gospel. And there	om die evangelie te verkondig. En daar
NL-UthUA_A363596_2624	alle Gottesdienstliche Verfammlungen erlaubt wären,	alle gottesdienstlichen Versammlungen erlaubt wären,	all religious services would be permitted,	alle godsdienstige dienste sou toegelaat word.
NL-UthUA_A363596_2625	fo erbäte ich mir nun Erlaubniß, das wir die Verkön-	so erbat ich mir nun Erlaubnis, dass wir die Verkündigung	So I asked for permission to make the announcement	So ek het toestemming gevra om die aankondiging te maak
NL-UthUA_A363596_2626	digung des Evangelii auch fortsetzen dürften, wie	des Gospels, they may also continue, as	also to protect them in the process, to which I added the	van die Evangelie, kan hulle ook voortgaan, soos
NL-UthUA_A363596_2627	auch um ihren Schutz dabey, worauf ich die	auch um ihren Schutz dabel, worauf ich die	We received a very favorable response: We would like	ook om hulle in die proses te beskerm, waarby ek die bygevoeg het
NL-UthUA_A363596_2628	fehr günstige Antwort erhielt: Wir möchten	sehr günstige Antwort erhielt: Wir möchten	only to proclaim the continuation of the gospel.	Ons het 'n baie gunstige reaksie ontvang: Ons wil graag
NL-UthUA_A363596_2629	nur Fortsetzung des Evangelium zu verkündigen,	nur die Fortsetzung des Evangeliums verkündigen,	We should enjoy protection and shelter. I thanked you.	net om die voortsetting van die evangelie te verkondig.
NL-UthUA_A363596_2630	Schutz u. Schirm tollten wir genießen. Ich dankte	Schutz und Schirm sollten wir genießen. Ich dankte	to them on behalf of my two brothers for this	Ons behoort beskerming en skulking te geniet. Ek het jou bedank.
NL-UthUA_A363596_2631	innen im Namen meiner beiden Brüder dafür,	innen im Namen meiner beiden Brüder dafür	and went from there to the nobleman Sluysken (the former	aan hulle namens my twee broers hiervoor
NL-UthUA_A363596_2632	u. gieng von da zu dem Edlen Herrn Sluysken (dem vormal-	und ging von da zu dem Edlen Herrn Sluysken (dem ehemaligen	noble lord or governor) and thanked	en het van daar af na die edelman Sluysken (die voormalige) gegaan
NL-UthUA_A363596_2633	ligen Edlen Herrn oder Gouverneur) u. dankte	Edlen Herrn oder Gouverneur) und dankte	(noble lord or governor) and thanked	(edele heer of goewerneur) en bedank
NL-UthUA_A363596_2634	ihm auf gleiche Weile für seinen uns erwiesenen	ihm auf gleiche Weise für seine uns erwiesene	to him in the same way for what he has done for us	aan Hom op dieselfde manier vir wat Hy vir ons gedoen het
NL-UthUA_A363596_2635	Gewogenheit u. Schutz. Er sagte: "Ich habe gethan	Gewogenheit u. Schutz. Er sagte: „Ich habe getan,	Kindness and protection. He said: "I have done,	Goedhartigheid en beskerming. Hy het gesê: "Ek het gedoen,
NL-UthUA_A363596_2636	was ich konnte; habe Ihtwegens an den General	was ich konnte; habe Ihtwegens an den Generalmajor	as best I could; I contacted the Major General on your behalf.	so goed as wat ek kon; ek het die Generaal-Majoor namens u gekontak.
NL-UthUA_A363596_2637	Major geschrieben. u. angezeigt, wie fie uns von	geschrieben und angezeigt, wie sie uns von	written and displayed how you can contact us	geskryf en vertoon hoe u ons kan kontak
NL-UthUA_A363596_2638	der Compagnie empfohlen worden lind, mit dem	der Kompanie empfohlen worden sind, mit dem	have been recommended to the company, with the	is aan die maatskappy aanbeveel, met die
NL-UthUA_A363596_2639	Erlfuchen, daß auch er Sie seines Schutzes ge-	Ersuchen, dass auch er Sie seines Schutzes gewähren	Request that he also grant you his protection.	Vra dat hy jou ook sy beskerming sal gee.
NL-UthUA_A363596_2640	währen laffen wolle; habe auch darauf er-	lassen wolle; habe auch darauf erwünschte	want to leave; also have desired	wil vertrek; het ook verlang
NL-UthUA_A363596_2641	wünschte Antwort erhalten: d. 8ten beluchte ich	Antwort erhalten." Am 8. besuchte ich	"Received a reply." On the 8th, I visited	"'n Antwoord ontvang." Op die 8ste het ek besoek afgelê
NL-UthUA_A363596_2642	gewefene gute Freunde. d. 9ten wollte ich wieder	gewesene gute Freunde. Am 9. wollte ich wieder	Former good friends. On the 9th I wanted to see them again.	Voormalige goeie vriende. Op die 9de wou ek hulle weer sien.
NL-UthUA_A363596_2643	nach Haufe reifen, da aber ein stürmisches Wetter	nach Hause reisen, da aber ein stürmisches Wetter	travel home, but there is stormy weather	reis huis toe, maar daar is stormweer
NL-UthUA_A363596_2644	angetrieben war, u. ich fremde Briefe für uns	angebrochen war und ich fremde Briefe für uns	had begun and I read foreign letters for us	het begin en ek het buitelandse briewe vir ons gelees
NL-UthUA_A363596_2645	zu	zu	to	om
NL-UthUA_A363596_2646	<pb n="49b" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />	<pb n="49b" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />	<pb n="49b" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />	<pb n="49b" source="NL-UthUA_A363596_000049.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2647	zu bekommen gedachte, fo blieb ich noch den, wiewol	zu bekommen gedachte, so blieb ich noch, wiewohl	I intended to get it, so I stayed a while longer, although	Ek was van plan om dit te kry, so ek het nog 'n rukkie gebly, alhoewel
NL-UthUA_A363596_2648	vergeblich, weil kein Menich an Bord gehen durfte.	vergeblich, weil kein Mensch an Bord gehen durfte.	In vain, because no one was allowed to go on board.	Tevergeefs, want niemand is toegelaat om aan boord te gaan nie.
NL-UthUA_A363596_2649	Heute lieferten die Bürgers den Eid der Treue an	Heute leisteten die Bürger den Eid der Treue an	Today, the citizens swore an oath of allegiance to	Vandag het die burgers 'n eed van trou gesweer aan
NL-UthUA_A363596_2650	Groß-Britanien, wobay alles ganz ruhig abließ.	Großbritannien, wobei alles ganz ruhig abließ.	Great Britain, where everything went very smoothly.	Groot-Brittanje, waar alles baie vlot verloop het.
NL-UthUA_A363596_2651	d. 10ten trat ich die Rückreife an, und kam am	Am 10. trat ich die Rückreise an und kam am	On the 10th I started my return journey and arrived on	Op die 10de het ek my terugreis begin en aangekom op
NL-UthUA_A363596_2652	14ten wohl behalten nach Haufe. So weit davon.	14. wohlbehalten nach Hause. So weit davon.	14. Safely home. So far away.	14. Veilig tuis. So ver weg.
NL-UthUA_A363596_2653	d. 17ten war unfer Heil. Amahl, wobey 2	Am 17. war unser Heiliges Abendmahl, wobei 2	Our Holy Communion was on the 17th, during which 2	Ons Heilige Nagmaal was op die 17de, waartydens 2
NL-UthUA_A363596_2654	Perlonen Kandidaten wurden. d. 19ten kamen die	Personen Kandidaten wurden. Am 19. kamen die	People were nominated as candidates. On the 19th, they arrived.	Mense is as kandidaat genomineer. Op die 19de het hulle opgedaag.
NL-UthUA_A363596_2655	Hottentotten, deren unterm 8ten gedacht worden ist,	Hottentotten, deren unter dem 8. gedacht worden ist,	Hottentots, who were commemorated on the 8th,	Hottentotte, wat op die 8ste herdenk is,
NL-UthUA_A363596_2656	von der Cap wieder zurück. Sie haben den Eng-	vom Kap wieder zurück. Sie haben den Englischen	back from the Cape. They have the English	terug van die Kaap. Hulle het die Engelse
NL-UthUA_A363596_2657	lischen General gefprochen, der fie freundlich an-	General gesprochen, der sie freundlich anhörte	The general spoke, who listened to her kindly,	Die generaal het gepraat, wat vriendelik na haar geluister het.
NL-UthUA_A363596_2658	hörte, u. ihnen sagte, fie könnten immer zu uns	und ihnen sagte, sie könnten immer zu uns	and told them they could always come to us	en het vir hulle gesê hulle kan altyd na ons toe kom
NL-UthUA_A363596_2659	ziehen u. Gottes Wort hören, u. niemand folte	ziehen und Gottes Wort hören, und niemand sollte	to go and hear God's word, and no one should	om te gaan en God se woord te hoor, en niemand moet
NL-UthUA_A363596_2660	ihnen etwas zu leide thun. Sie sagten darauf:	ihnen etwas zuleide tun. Sie sagten darauf:	to harm them. They replied:	om hulle skade aan te doen. Hulle het geantwoord:
NL-UthUA_A363596_2661	Aber Baas Teunis will uns verjagen. Er	„Aber Baas Teunis will uns verjagen.“ Er	"But Baas Teunis wants to drive us out." He	Wird geladen...
NL-UthUA_A363596_2662	versprach, an den Baas Teunis u. den Land-	versprach, an den Baas Teunis und den Landdrost	promised to the Baas Teunis and the Landdrost	
NL-UthUA_A363596_2663	droft von Schwellendam zu schreiben, daß fie	von Swellendam zu schreiben, dass sie	to write from Swellendam that they	
NL-UthUA_A363596_2664	dafür zu forgen hätten, daß den Hottentotten	dafür zu sorgen hätten, dass den Hottentotten	to ensure that the Hottentots	
NL-UthUA_A363596_2665	nichts in den Weg gelegt würde; folte es aber	nichts in den Weg gelegt würde; sollte es aber	nothing would be put in the way; but should it	
NL-UthUA_A363596_2666	gelchehen, fo tollten fie nur wieder zu ihm kommen,	geschehen, so sollten sie nur wieder zu ihm kommen,	If that happens, they should just come back to him again.	
NL-UthUA_A363596_2667	u. er würde ichon wissen, was er zu thun hätte.	und er würde schon wissen, was er zu tun hätte.	and he would know what to do.	
NL-UthUA_A363596_2668	d. 22ten wurde ein Söhnlein unferer Schwellter	Am 22. wurde ein Söhnlein unserer Schwester	On the 22nd, our sister's baby boy was born.	Op die 22ste is ons suster se babaseuntjie gebore.
NL-UthUA_A363596_2669	Catharina mit Namen Joseph getauft. d.	Catharina mit Namen Joseph getauft. Am	Catharina was baptized with the name Joseph. On	Catharina is met die naam Josef gedoop.
NL-UthUA_A363596_2670	24ten meldete uns der Auffeher vom	24. meldete uns der Aufseher vom	On the 24th, the supervisor reported to us from	Op die 24ste het die toesighouer aan ons verslag gedoen vanaf
NL-UthUA_A363596_2671	warmen Bad, daß wir diele Woche einen	warmen Bad, dass wir diese Woche einen	warm bath, that we have one this week	warm bad, dat ons een hierdie week het
NL-UthUA_A363596_2672	Vornehmen	Vornehmen	undertake	ondernem
NL-UthUA_A363596_2673				
NL-UthUA_A363596_2674	<pb n="50a" source="NL-UthUA_A363596_000050.jpg" />	<pb n="50a" source="NL-UthUA_A363596_000050.jpg" />	<pb n="50a" source="NL-UthUA_A363596_000050.jpg" />	<pb n="50a" bron="NL-UthUA_A363596_000050.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2675	woraus man Besuch bekommen würden, wenn fie von	woraus man Besuch bekommen würden, wenn sie von	which would result in visitors if they were from	wat besoekers sou tot gevolg hê as hulle van
NL-UthUA_A363596_2677	einem Oberften u. Obrlt Lieutenant der Englischen	einem Obersten und Oberstleutnant der englischen	a colonel and lieutenant colonel of the English	'n kolonel en luitenant-kolonel van die Engelse
NL-UthUA_A363596_2678	Truppen. Diele Herren ließen bey dem Baas den	Truppen. Diese Herren ließen beim Baas am	Troops. These gentlemen had the boss at	Troep. Hierdie here het die baas by gehad
NL-UthUA_A363596_2679	28t durch einen Hottentotten grüßen, u. anfr-	28. durch einen Hottentotten grüßen und anfragen,	28. To greet and inquire through a Hottentot,	28. Om 'n Hottentot te greet en deur hom navraag te doen,
NL-UthUA_A363596_2680	agen, daß fie uns am Sonntag beluchen wollten.	dass sie uns am Sonntag besuchen wollten.	that they wanted to visit us on Sunday.	dat hulle ons Sondag wou besoek.
NL-UthUA_A363596_2681	D. 29t fingen wir die Schulen wieder an, welche	Am 29. fingen wir die Schulen wieder an, welche	On the 29th, we started the schools again, which	Op die 29ste het ons weer met die skole begin, wat
NL-UthUA_A363596_2682	wir leit dem 18ten July ausgesetzt hatten;	wir seit dem 18. Juli ausgesetzt hatten;	we had suspended since July 18th;	ons was sedert 18 Julie geskors;
NL-UthUA_A363596_2683	NL-UthUA_A363596_2683	NL-UthUA_A363596_2683	NL-UthUA_A363596_2683	NL-UthUA_A363596_2683
NL-UthUA_A363596_2684	NL-UthUA_A363596_2684	NL-UthUA_A363596_2684	NL-UthUA_A363596_2684	NL-UthUA_A363596_2684
NL-UthUA_A363596_2685	NL-UthUA_A363596_2685	NL-UthUA_A363596_2685	NL-UthUA_A363596_2685	NL-UthUA_A363596_2685

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2686	anzunehmen; nur muß Jedes einzeln zu uns kommen u. darum bitten, u. den ganzen Sinn bezeugen, aus Liebe dem lieben Heiland in dieser Welt zu leben, u. zwar das kleine	anzunehmen; nur muss jedes einzeln zu uns kommen und darum bitten und den ganzen Sinn bezeugen, aus Liebe dem lieben Heiland in dieser Welt zu leben, und zwar das Kleine sowohl wie das Größte. Wir hatten gedacht, daß, wenn der große Stein des Anstoßes, die Schule, wegfiel, u. wir bloß Versammlungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	to accept; only each one must come to us individually come and ask for it and the whole meaning to bear witness, out of love for the dear Savior in to live in this world, and that is the small part. as well as the biggest one. We had thought, that, if the major stumbling block, the school would be eliminated and we would only have meetings They believed that many would then stay away. would; and that was what Baas Teunis had thought as well. But now we see things differently;	om te aanvaar; slegs elkeen moet individueel na ons toe kom kom vra daarvoor en die hele betekenis om te getuig, uit liefde vir die geliefde Verlosser in om te hierdie wêreld te leef, en dit is die klein deeltjie. sowel as die grootste een. Ons het gedink, dat, as die grootste struikelblok, die skool sou uitgeskakel word en ons sou slegs vergaderings hê
NL-UthUA_A363596_2687	lo gut wie das größte. Wir hatten gedacht, daß, wenn das große Stein des Anstoßes, die Schule, wegfiel, u. wir bloß Veramm-	dachten; und so hatte auch Baas Teunis ge-	that, if the major stumbling block, the school would be eliminated and we would only have meetings They believed that many would then stay away.	Hulle het geglo dat baie dan sou wegby.
NL-UthUA_A363596_2688	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	would; and that was what Baas Teunis had thought as well. But now we see things differently;	sou; en dit was wat Baas Teunis ook gedink het.
NL-UthUA_A363596_2689	lo gut wie das größte. Wir hatten gedacht, daß, wenn das große Stein des Anstoßes, die Schule, wegfiel, u. wir bloß Veramm-	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	although we haven't had any for more than three months Although we had kept to school, we did not budge.	Maar nou sien ons dinge anders; alhoewel ons dit vir meer as drie maande nie gehad het nie
NL-UthUA_A363596_2690	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	Although we had kept to school, we did not budge.	Alhoewel ons by die skool gebly het, het ons nie geroen nie.
NL-UthUA_A363596_2691	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	a single one who had moved away, apart from the many on July 18th, whom we ourselves advised to do so. —	'n enkele een wat weggetrek het, afgesien van die vele op 18 Julie, wat ons self aangeraai het om dit te doen. —
NL-UthUA_A363596_2692	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	We also ended this month with praise and	Ons het ook hierdie maand met lof en lof afgesluit
NL-UthUA_A363596_2693	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	<pb n="50b" source="NL-UthUA_A363596_000050.jpg" />	<pb n="50b" bron="NL-UthUA_A363596_000050.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2694	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	Thank to our dear Lord, who has given us back had bestowed peace and tranquility from the outside.	Dankie aan ons liewe Heer, wat ons teruggegee het het van buite af vrede en rustigheid geskenk.
NL-UthUA_A363596_2695	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	Therefore, the main thing, as we see it, will also be grateful and ashamed for the blessing that	Daarom sal die belangrikste ding, soos ons dit sien, ook wees dankbaar en skaam vir die seën wat
NL-UthUA_A363596_2696	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	He lets us see. For He and His Spirit prove themselves in the hearts of the Hottentots	Hy laat ons sien. Want Hy en Sy Gees bewys hulself in die harte van die Hottentotte
NL-UthUA_A363596_2697	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	in a wonderful way and just as we wanted have not seen them yet. They are not coming.	op 'n wonderlike manier en net soos ons wou hê
NL-UthUA_A363596_2698	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	only individually, (others many together,) in order to	het hulle nog nie gesien nie. Hulle kom nie.
NL-UthUA_A363596_2699	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	to talk to us, and not just during the day, but also at night, and say under	slegs individueel, (ander baie saam,) om te om met ons te praat, en nie net gedurende die dag nie, maar ook in die nag, en sê onder
NL-UthUA_A363596_2700	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	many tears: "Ach, ich weiß nicht, wo ich vor Angst meines Herzens hin soll; denn ich habe den lieben Heiland so viel betrübt,	baie tran: "Ag, ek weet nie waar nie
NL-UthUA_A363596_2701	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	und now I have heard His word for so long and yet I did not live by that, I must have lost.	Ek moet gaan weens die benoudheid van my hart: want
NL-UthUA_A363596_2702	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	go, etc.	Ek het die lewre Verlosser so bedroef,
NL-UthUA_A363596_2703	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	On November 1st, three people died in Jesus' death. baptized: Margaretta, Alida, and Esther. We	En nou het ek Sy woord so lank gehoor
NL-UthUA_A363596_2704	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	We saw a car coming towards us across the river, but the water level had now risen so much that	en tog het ek nie daarvolgens geleef nie, ek moes verloor het.
NL-UthUA_A363596_2705	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	no one could get through and the car had to turn back. We suspected that it	gaan, ens.
NL-UthUA_A363596_2706	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	the English officers would be, who had registered for a visit.	Op 1 November het drie mense in Jesus se dood gesterf.
NL-UthUA_A363596_2707	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	we	gedoop: Margaretta, Alida, en Esther. Ons
NL-UthUA_A363596_2708	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	<pb n="51a" source="NL-UthUA_A363596_000051.jpg" />	Ons het 'n motor oor die rivier na ons toe sien kom,
NL-UthUA_A363596_2709	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	We were not also right against each other.	maar die watervlak het nou soveel gestyg dat
NL-UthUA_A363596_2710	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	This was also confirmed on the 3rd. We had	niemand kon deurkom nie en die motor moes
NL-UthUA_A363596_2711	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	During this time there was so much rain that we	draai terug. Ons het vermoed dat dit
NL-UthUA_A363596_2712	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	They had to suspend school. Because they have to...	die Engelse offisiere sou wees, wie
NL-UthUA_A363596_2713	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	are kept in the trees because it is in the house, Due to lack of space, it is simply impossible.	het vir 'n besoek geregistreer.
NL-UthUA_A363596_2714	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	is. On November 13th, we celebrated, among other things, with a love feast with our baptized, and	ons
NL-UthUA_A363596_2715	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	Johanna, one of the four excluded, was	<pb n="51a" bron="NL-UthUA_A363596_000051.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2716	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	It was accepted again. We also thought of	Ons was ook nie reg teenoor mekaar nie.
NL-UthUA_A363596_2717	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	our dear communities in the fatherland and to others	Dit is ook op die 3de bevestig. Ons het
NL-UthUA_A363596_2718	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	Mercy posts, from which we can send our people	Gedurende hierdie tyd het dit soveel gereën dat ons
NL-UthUA_A363596_2719	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	They told many stories. On such occasions, it often happens that	Hulle moes skool opskort. Want hulle moet...
NL-UthUA_A363596_2720	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	We often feel the wish that our dear brothers in Holland, let's get something out of the news from	word in die bome gehou omdat dit in die huis is,
NL-UthUA_A363596_2721	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	other posts of grace for the use of our little community would like to translate; because we can do it	Weens 'n gebrek aan spasie is dit eenvoudig onmoontlik.
NL-UthUA_A363596_2722	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	No. On the 16th, our Margaret's husband was...	is. Op 13 November het ons onder andere gevier met
NL-UthUA_A363596_2723	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	that he had to lie down and was almost speechless	'n liefdesfees met ons gedooptes, en
NL-UthUA_A363596_2724	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	was. Some Hottentots knew very good things.	Johanna, een van die vier wat uitgesluit is, was
NL-UthUA_A363596_2725	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	Remedies against such a bite, it was just	Dit is weer aanvaar. Ons het ook daaraan gedink
NL-UthUA_A363596_2726	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	Someone to help. There's a small one here.	ons lewre gemeenskappe in die vaderland en aan ander
NL-UthUA_A363596_2727	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	A type of snake, barely as long as a pipe,	Genadeposte, vanwaar ons ons mense kan stuur
NL-UthUA_A363596_2728	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	whose bite is usually fatal. It is	Hulle het baie stories vertel. By sulke geleenthede gebeur dit dikwels dat
NL-UthUA_A363596_2729	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	certainly	Ons voel dikwels die wens dat ons lewre broers in
NL-UthUA_A363596_2730	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	<pb n="51b" source="NL-UthUA_A363596_000051.jpg" />	Holland, kom ons krys klets uit die nuus van
NL-UthUA_A363596_2731	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	certainly a special protection from God, that	ander plasingas van genade vir die gebruik van ons klein gemeenskap
NL-UthUA_A363596_2732	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	we have not yet been harmed in this way	wil graag vertaal; want ons kan dit doen
NL-UthUA_A363596_2733	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	are. Because it has already happened several times,	Nee. Op die 16de was ons Margaret se man...
NL-UthUA_A363596_2734	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	that if we picked something up from the earth	deur 'n giftige wese wat omtrent so dik soos 'n duim was,
NL-UthUA_A363596_2735	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine	have or want to remove, so that then the Hottentots,	dat hy moes gaan lê en amper sprakeloos was
NL-UthUA_A363596_2736	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		was. Sommige Hottentotte het baie goeie dinge gewet.
NL-UthUA_A363596_2737	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		Middels teen so 'n byt, dit was net
NL-UthUA_A363596_2738	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		iemand om te help. Daar is 'n klein een hier.
NL-UthUA_A363596_2739	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		'n Soort slang, skaars so lank soos 'n pyp,
NL-UthUA_A363596_2740	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		wie se byt gewoonlik dodelik is. Dit is
NL-UthUA_A363596_2741	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		beslis
NL-UthUA_A363596_2742	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		<pb n="51b" bron="NL-UthUA_A363596_000051.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2743	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		beslis 'n spesiale beskerming van God, wat
NL-UthUA_A363596_2744	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		ons is nog nie op hierdie manier benadeel nie
NL-UthUA_A363596_2745	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		is. Omdat dit al verskeie kere gebeur het,
NL-UthUA_A363596_2746	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		dat as ons iets van die aarde af optel
NL-UthUA_A363596_2747	lungen hielten, als dann viele wegbleiben würden; und so hatte auch Baas Teunis ge-	dacht. Aber nun haben wir es anders gesehen; ob wir gleich feit mehr als 3 Monaten keine		het of wil verwyder, sodat dan die Hottentotte,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2762	totten die von Jugend an auf dergleichen Achtung	die von Jugend an auf dergleichen Achtung	those who have been shown such respect from a young age	diegene aan wie van jongs af sulke respek getoon is
NL-UthUA_A363596_2763	geben, u. überhaupt lehr icharf fehen können,	geben und überhaupt sehr scharf sehen können,	give and be able to see very sharply in general.	gee en in die algemeen baie skerp kan sien.
NL-UthUA_A363596_2764	uns zugerufen haben: Da liegt eine Schlange,	uns zugerufen haben: „Da liegt eine Schlange,“	They shouted to us: "There's a snake!"	Hulle het vir ons geskreë: "Daar's 'n slang!"
NL-UthUA_A363596_2765	welches wir vielleicht nicht bemerkt haben würden.	was wir vielleicht nicht bemerkt hätten.	something we might not have noticed.	iets wat ons dalk nie opgemerk het nie.
NL-UthUA_A363596_2766	Auch gibt es eine kleine Art Spinnen, deren	Auch gibt es eine kleine Art Spinnen, deren	There is also a small type of spider whose	Daar is ook 'n klein soort spinnekop wie se
NL-UthUA_A363596_2767	Biß tödtlich ill, wenn nicht auf der Stelle das	Biss tödlich ist, wenn nicht auf der Stelle das	A bite can be fatal if not immediately treated.	'n Byt kan dodelik wees as dit nie onmiddellik behandel word nie.
NL-UthUA_A363596_2768	gehörige Mittel gebraucht wird. Den 22ten be-	gehörige Mittel gebraucht wird. Am 22. besuchten	Adequate resources are needed. On the 22nd, they visited	Voldoende hulpbronne word benodig. Op die 22ste het hulle besoek afgeel
NL-UthUA_A363596_2769	suchten uns Hr. Claude, der den Platz in unfrer	uns Herr Claude, der den Platz in unsrer	and Mr. Claude, who took the place in our	en mnr. Claude, wat die plek in ons ingeneem het
NL-UthUA_A363596_2770	Nähe gekauft hat, Hr. Hofman u. Andreas	Nähe gekauft hat, Herr Hofmann und Andreas	Mr. Hofmann and Andreas bought nearby	Mnr. Hofmann en Andreas het naby gekoop
NL-UthUA_A363596_2771	Otto. Sie wohnten der Sonntags-Verfammlung	Otto. Sie wohnten der Sonntagsversammlung	Otto. They attended the Sunday service.	Otto. Hulle het die Sondagsdiens bygewoon.
NL-UthUA_A363596_2772	bey, u. waren erlaunt über die große	bey, u. waren erstaunt über die große	and were amazed by the large	en was verbaas oor die groot
NL-UthUA_A363596_2773	Menge Volks. Die Herren Claude u. Hofmann	Menge Volks. Die Herren Claude und Hofmann	Crowd of people. Messrs. Claude and Hofmann	Skare mense. Menere Claude en Hofmann
NL-UthUA_A363596_2774	lagten, es ley hier eine ganz erstaunliche Sache,	sagten, es sey hier eine ganz erstaunliche Sache,	said it was quite an amazing thing here,	het gesê dit was nogal 'n wonderlike ding hier,
NL-UthUA_A363596_2775	ein großes Verfammlungs Haus zu bauen. Wir	ein großes Versammlungshaus zu bauen. Wir	to build a large assembly hall. We	om 'n groot vergaderlokaal te bou. Ons
NL-UthUA_A363596_2776	felbt hatten darüber lchon oft wieder gedacht,	selbst hatten darüber schon oft wieder gedacht,	We ourselves had often thought about it again,	Ons het self al dikwels weer daaroor nagedink,
NL-UthUA_A363596_2777	u. hätten gern den Rath unfrer lieben Brüder	u. hätten gern den Rat unsrer lieben Brüder	and would like the advice of our dear brothers	en wil graag die raad van ons liewe broers hê
NL-UthUA_A363596_2778	von der Unit. Aelt. Conferenz in der Sache	von der Unit. Alt. Konferenz in der Sache	From the unit. Old conference on the matter.	Van die eenheid. Ou konferensie oor die saak.
NL-UthUA_A363596_2779	vernommen; da wir aber jetzt keine Briefe	vernommen; da wir aber jetzt keine Briefe	heard; but since we now have no letters	gehoor; maar angesien ons nou geen briewe het nie
NL-UthUA_A363596_2780	zu hoffen haben, u. die Jahrs zeit da ist,	zu hoffen haben und die Jahreszeit da ist,	to hope and the time of year is here,	om te hoop en die tyd van die jaar is hier,
NL-UthUA_A363596_2781	da	da	there	daar
NL-UthUA_A363596_2782	<pb n="52a" source="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />	<pb n="52a" source="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />	<pb n="52a" source="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />	<pb n="52a" bron="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2783	da etwas in dem Dache gefchehen muß, wenn fe	da etwas in dem Dach geschehen muss, wenn sie	something needs to happen in the roof if they	iets moet in die dak gebeur as hulle
NL-UthUA_A363596_2784	nicht ein ganzes Jahr liegen bleiben foll, io be-	nicht ein ganzes Jahr liegen bleiben soll, so beschlossen	It was decided that it should not remain unused for a whole year.	Daar is besluit dat dit nie vir 'n hele jaar ongebruik moes bly nie.
NL-UthUA_A363596_2785	fchlöhien wir in einer Konferenz den 28t, daß Br.	wir in einer Konferenz am 28., dass Br.	We discussed in a conference on the 28th that Br.	Ons het in 'n konferensie op die 28ste bespreek dat Br.
NL-UthUA_A363596_2786	Marsveld am folgenden Tage nach der Cap	Marsveld am folgenden Tage nach der Kap	Marsveld the day after the Cape	Marsveld die dag ná die Kaap
NL-UthUA_A363596_2787	rellte, um beyrn General die erforderliche	reisen sollte, um beym General die erforderliche	should travel to meet with the general to obtain the necessary information.	moet reis om met die generaal te vergader om die nodige inligting te bekom.
NL-UthUA_A363596_2788	Erlaubnis dazu zu fuchen. Er kam am 6ten Dec.	Erlaubnis dazu zu suchen. Er kam am 6. Dez.	to seek permission to do so. He arrived on December 6th.	om toestemming te vra om dit te doen. Hy het op 6 Desember aangekom.
NL-UthUA_A363596_2789	wieder zurück, und meldet von feiner Reile	wieder zurück und meldet von seiner Reise	back and reports from his trip	terug en verslae van sy reis
NL-UthUA_A363596_2790	folgendes: D. 1ten Dec. ging ich zum Hr. General	folgendes: Am 1. Dez. ging ich zum Herrn General	The following happened: On December 1st, I went to see the General.	Die volgende het gebeur: Op 1 Desember het ek die Generaal gaan sien.
NL-UthUA_A363596_2791	Craig, und bat um Erlaubniß, Bauholz zu	Craig und bat um Erlaubniß, Bauholz zu	Craig and asked for permission to use lumber	Craig en het toestemming gevra om hout te gebruik
NL-UthUA_A363596_2792	einem Verfammlungs-Haus, fallen zu dürfen.	einem Versammlungshaus fallen zu dürfen.	to be allowed to fell a tree in a meeting house.	om toegelaat te word om 'n boom in 'n vergaderhuis te kap.
NL-UthUA_A363596_2793	Er antwortete, daß ich darüber mit dem Land-	Er antwortete, dass ich darüber mit dem Landrost	He replied that I should discuss it with the Landdrost.	Hy het geantwoord dat ek dit met die Landdros moet bespreek.
NL-UthUA_A363596_2794	droft fprechen, und diefer an ihn in der Sache	sprechen und dieser an ihn in der Sache	speak and address him regarding the matter	praat en spreek hom aan oor die saak
NL-UthUA_A363596_2795	gelchrieben müßte. Ich ging zum Landdrost	geschrieben müßte. Ich ging zum Landrost	I should have written it down. I went to the district administrator.	Ek moes dit neergeskryf het. Ek het na die distriksadministrateur gegaan.
NL-UthUA_A363596_2796	von Stellenbosch, der mich freundlich empflng,	von Stellenbosch, der mich freundlich empfing	from Stellenbosch, who received me kindly,	van Stellenbosch, wat my vriendelik ontvang het.
NL-UthUA_A363596_2797	u. mir ein Schreiben zu geben versprach.	u. mir ein Schreiben zu geben versprach.	and promised to give me a letter.	en het belowe om vir my 'n brief te gee.
NL-UthUA_A363596_2798	Diefes bekamen wir d 7L u. der General nahm	Dieses bekamen wir am 7., und der General nahm	We received this on the 7th, and the general took	Ons het dit op die 7de ontvang, en die generaal het geneem
NL-UthUA_A363596_2799	es sehr gütig auf. Ich fprach mit ihm von	es sehr günstig auf. Ich sprach mit ihm von	It's very afforable. I spoke to him about	Dis baie bekostigbaar. Ek het met hom gepraat oor
NL-UthUA_A363596_2800	den vielen Millionen, die wir unter Eng-	den vielen Missionen, die wir unter englischer	the many missions we under English	die vele missies wat ons onder Engels
NL-UthUA_A363596_2801	lischer Hohet haben, und welche durch Sie	Hohet haben und welche durch Sie	have sovereignty and which are exercised by you	soewereiniteit het en wat deur jou uitgeoefen word
NL-UthUA_A363596_2802	allen Schutz genießen. Er antwortete, daß	allen Schutz genießen. Er antwortete, dass	enjoy all protection. He replied that	geniet alle beskerming. Hy het geantwoord dat
NL-UthUA_A363596_2803	wir in allem getroft fortfahren follten,	wir in allem getroft fortfahren sollten,	we should confidently continue in everything	ons moet vol vertroue in alles voortgaan
NL-UthUA_A363596_2804	u. wenn uns etwas in den Weg gelegt würde,	und wenn uns etwas in den Weg gelegt würde,	and if something were put in our way,	as iets in ons pad gestel word,
NL-UthUA_A363596_2805	follten wir es ihm gewillen thun. D. 3ten	sollten wir es ihm mitteilen. Am 3.	We should tell him. On the 3rd.	Ons moet hom vertel. Op die 3de.
NL-UthUA_A363596_2806	bekam ich von ihm fchriftlich die Erlaubniß,	bekam ich von ihm schriftlich die Erlaubnis,	I received written permission from him,	Ek het skriftelike toestemming van hom ontvang.
NL-UthUA_A363596_2807	Bauholz zu unfern Verfammlungs Haufe	Bauholz zu unserm Versammlungshaus	Timber for our meeting house	Hout vir ons vergaderhuis
NL-UthUA_A363596_2808	fallen	fallen	falling	kap
NL-UthUA_A363596_2809	<pb n="52b" source="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />	<pb n="52b" source="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />	<pb n="52b" source="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />	<pb n="52b" bron="NL-UthUA_A363596_000052.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2810	fallen zu laffen, mit der merkwürdigen Tags-	fallen zu lassen, mit der merkwürdigen Tageslosung:	to have it felled, with the curious daily motto:	om dit te laat kap, met die eienaardige daaglikse leuse:
NL-UthUA_A363596_2811	lofung: „Deine Knechte wolten gern, daß	„Deine Knechte wolten gern, dass	"Your servants wanted that	"U dienaars wou dit hê
NL-UthUA_A363596_2812	Zion gebaut würde, und fehen gern, daß	Zion gebaut würde und sehen gern, dass	Zion would be built and they would like to see that	Sion sou gebou word en hulle sou dit graag wou sien
NL-UthUA_A363596_2813	ihre Steine und Kalk zugerichtet würden;“	ihre Steine und Kalk zugerichtet würden;“	their stones and lime would be prepared;“	hulle klippe en kalk sou voorberei word;“
NL-UthUA_A363596_2814	worauf ich am 4ten vergnügt die Rückreise	worauf ich am 4. vergnügt die Rückreise	whereupon I happily began my return journey on the 4th.	waarna ek op die 4de gelukkig my terugreis begin het.
NL-UthUA_A363596_2815	an trat, und am 6ten wieder bey meinen	an trat und am 6. wieder bei meinen	started and was back at my place on the 6th.	het begin en was op die 6de terug by my plek.
NL-UthUA_A363596_2817	lieben Brüdern eintraf.	lieben Brüdern eintraf.	arrived at my dear brothers' house.	by my liewe broers se huis aangekom.
NL-UthUA_A363596_2818	NL-UthUA_A363596_2818	Zum Schluffe dieses Diari besteht unsre	Finally, this diary contains our	Laastens bevat hierdie dagboek ons
NL-UthUA_A363596_2819	Hottentotten gemein aus	Hottentottengemeinde aus	Hottentot community from	Hottentot-gemeenskap van
NL-UthUA_A363596_2820	8. Communicanten	8. Kommunikanten	8. Communicants	8. Kommunikante
NL-UthUA_A363596_2821	3. Tauf-Candidaten	3. Taufkandidaten	3. Baptismal candidates	3. Doopkandidate
NL-UthUA_A363596_2822	18. Getauften Erwachsenen	18. Getauften Erwachsenen	18. Baptized adults	18. Gedoopte volwassenes
NL-UthUA_A363596_2823	4. getauften Kindern	4. getauften Kindern	4. baptized children	4. gedoopte kinders
NL-UthUA_A363596_2824	29 Tauf-Candidaten	29 Taufkandidaten	29 baptismal candidates	29 doopkandidate
NL-UthUA_A363596_2825	Summa 62 Perfonen, die wir alle, nebst	Summa 62 Personen, die wir alle, nebst	A total of 62 people, all of whom we, besides	'n Totaal van 62 mense, almal van wie ons, behalve
NL-UthUA_A363596_2826	dem übrigen großen Volk, und uns selbst,	dem übrigen großen Volk und uns selbst,	to the rest of the great people and ourselves,	aan die res van die groot mense en onself,
NL-UthUA_A363596_2827	dem treuen Gebet u. Andenken aller Gelchw.	dem treuen Gebet und Andenken aller Geschw.	In faithful prayer and remembrance of all our brothers and sisters.	In getroue gebed en gedagtenis aan al ons broers en susters.
NL-UthUA_A363596_2828	empfehlen.	empfehlen.	recommend.	aanbeveel.
NL-UthUA_A363596_2829	Hendrik Marsveld	Hendrik Marsveld	Hendrik Marsveld	Hendrik Marsveld
NL-UthUA_A363596_2830	Daniel Schwinn	Daniel Schwinn	Daniel Schwinn	Daniel Schwinn
NL-UthUA_A363596_2831	Joh. Chr. Kühnel.	Joh. Chr. Kühnel.	Joh. Chr. Kühnel.	Joh. Chr. Kühnel.
NL-UthUA_A363596_2832	<pb n="53" source="NL-UthUA_A363596_000053.jpg" />	<pb n="53" source="NL-UthUA_A363596_000053.jpg" />	<pb n="53" source="NL-UthUA_A363596_000053.jpg" />	<pb n="53" bron="NL-UthUA_A363596_000053.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2833	<pb n="54a" source="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />	<pb n="54a" source="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />	<pb n="54a" source="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />	<pb n="54a" bron="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2834	<pb n="54b" source="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />	<pb n="54b" source="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />	<pb n="54b" source="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />	<pb n="54b" bron="NL-UthUA_A363596_000054.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2835	Von den Hottentotten.	Von den Hottentotten.	From the Hottentots.	Van die Hottentotte.
NL-UthUA_A363596_2836	Diarium von Bavianskloof, vom 7ten	Diarium von Bavianskloof, vom 7.	Diary of Bavianskloof, from the 7th.	Dagboek van Bavianskloof, vanaf die 7de.
NL-UthUA_A363596_2837	December 1795; bis 14ten Maerz 1796.	Dezember 1795 bis 14. März 1796.	December 1795 to March 14, 1796.	Desember 1795 tot 14 Maart 1796.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2838 NL-UthUA_A363596_2839 NL-UthUA_A363596_2840 NL-UthUA_A363596_2841 NL-UthUA_A363596_2842 NL-UthUA_A363596_2843 NL-UthUA_A363596_2844 NL-UthUA_A363596_2845 NL-UthUA_A363596_2846 NL-UthUA_A363596_2847 NL-UthUA_A363596_2848 NL-UthUA_A363596_2849 NL-UthUA_A363596_2850 NL-UthUA_A363596_2851 NL-UthUA_A363596_2852 NL-UthUA_A363596_2853 NL-UthUA_A363596_2854 NL-UthUA_A363596_2855 NL-UthUA_A363596_2856 NL-UthUA_A363596_2857 NL-UthUA_A363596_2858 NL-UthUA_A363596_2859 NL-UthUA_A363596_2860 NL-UthUA_A363596_2861 NL-UthUA_A363596_2862 NL-UthUA_A363596_2863 NL-UthUA_A363596_2864 NL-UthUA_A363596_2865 NL-UthUA_A363596_2866 NL-UthUA_A363596_2867 NL-UthUA_A363596_2868 NL-UthUA_A363596_2869 NL-UthUA_A363596_2870 NL-UthUA_A363596_2871 NL-UthUA_A363596_2872 NL-UthUA_A363596_2873 NL-UthUA_A363596_2874 NL-UthUA_A363596_2875 NL-UthUA_A363596_2876 NL-UthUA_A363596_2877 NL-UthUA_A363596_2878 NL-UthUA_A363596_2879 NL-UthUA_A363596_2880 NL-UthUA_A363596_2881 NL-UthUA_A363596_2882 NL-UthUA_A363596_2883 NL-UthUA_A363596_2884 NL-UthUA_A363596_2885 NL-UthUA_A363596_2886 NL-UthUA_A363596_2887 NL-UthUA_A363596_2888 NL-UthUA_A363596_2889 NL-UthUA_A363596_2890 NL-UthUA_A363596_2891 NL-UthUA_A363596_2892 NL-UthUA_A363596_2893 NL-UthUA_A363596_2894 NL-UthUA_A363596_2895 NL-UthUA_A363596_2896 NL-UthUA_A363596_2897 NL-UthUA_A363596_2898 NL-UthUA_A363596_2899 NL-UthUA_A363596_2900 NL-UthUA_A363596_2901 NL-UthUA_A363596_2902 NL-UthUA_A363596_2903 NL-UthUA_A363596_2904 NL-UthUA_A363596_2905 NL-UthUA_A363596_2906 NL-UthUA_A363596_2907 NL-UthUA_A363596_2908 NL-UthUA_A363596_2909 NL-UthUA_A363596_2910 NL-UthUA_A363596_2911 NL-UthUA_A363596_2912	Diplomatische Transkription Nach der Rückkunft des Bruders Marsveld von der Kapstadt, wo er vom Englischen General Erlaubnis bekommen hat, Bauholz zu ei- ner Kirche zu fällen, hatten wir am 7ten December eine Ueberlegung, wie groß wir sie bauen wollen. Wir belchloffen, den Saal 60. Fuß lang, und 18. Fuß breit zu ma- chen, mit einer Kammer auf jeder Seite, 16. Fuß ins Gevierte. Da es die höchste Zeit ist, diele Arbeit anzufangen, lo- fchickten wir nach dem Maurer, der an un- serm Hause gearbeitet hatte. Er ist dama- len beym Landdrost, 3. Stunden von hier, und verprach, in 8. Tagen zu uns zu kommen, und für einen billigen Preis zu arbeiten. Der hier gewöhnliche Tax für einen Mau- rer ist täglich ein Reichs Thaler. Um die Arbeit zu beschleunigen, wollte er noch einen Gehülffen luchen. Noch heute wurde die Bau- Stelle <pb n="55a" source="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> Stelle, gerade vor unserm Hause, abge- fleckt. Den 8ten wurde der Anfang ge- macht, den Grund zu graben, wobey uns die Loofung sehr gemercklich war: „Wie man den Samen nennen, die den Tempel des HERRN bauen werden. — Und keines tut dabey, als ob es müßte.“ Sie ging buch- stäblich in Erfüllung; denn jezt kamen 5. Hottentotten mit Frauen und Kindern weit aus dem Lande her, um, wie sie felbt fagten, das Wort Gottes zu hören. Sie freuten sich sehr über den werdenden Bau, und verprachen zu helfen, wo sie könnten. Br. Kühnel ritt zu Christian Franz, um bey ihm bretter zu kaufen. Am 9ten war er auf der Jagt, um dem Baas Teunis die schrift- liche Erlaubniß zu zeigen, die wir bekommen hatten, Bauholz zu fällen, und das nöthige mit ihm zu verabreden. Heute war das Sprengen mit den Getaufften, wobey wir uns über die meiften wundern konnten. Den 10ten hatten wir Beluch von 2. Herren aus der Cap, die lodann auf die Jagt gingen. Heute mel- dete uns der Maurer, daß er keinen Gehel- fen habe bekommen können. Wir fchrieben nach der <pb n="55b" source="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> der Cap, daß man uns einen Maurer und einen Zimmermann fchicken möchte. Den 11ten beluchte uns ein Metzgerknecht, der felt 4. Mo- naten auf der Reile ist, Schlachtung zufahren zu treiben. Er hat von Ochlen und Schaafen über 5000. Stück beykommen. Den 12t hatten wir das heil. Abendmahl, wobey die Maria als Confirman- din, und die Catharina als Candidatin zufahen. Den 13t kam der Maurer bey uns an, um die Arbeit an der Kirche anzufangen. Wir hat- ten die Tage her mit den Frauen und Kindern so viel Steine als möglich zufammen getragen, um den Grund damit zu mauern. Gelftern hatten wir auch den Anfang gemacht, Ziegeln zu ftreichen, deren wir gegen 60000. nöthig haben werden. Die Selten-Mauern werden nach hiesiger Art von ungebrannten Ziegeln gemacht werden, aber für die Giebel müffen fie gebrannt werden. Alles dieses wird Ar- beit koften, wir find aber jezt nicht lo fehr um die Ziegeln verlegen, als um das Holz, welches noch wächst, indem wir noch niemand haben, es zu fällen. Uebrigens werden wir uns d. Steine an weit herholen müffen. Heute machten wir in der Verfammlung bekannt, daß wir <pb n="56a" source="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />	Normalisierter Text Nach der Rückkunft des Bruders Marsveld von der Kapstadt, wo er vom englischen General Erlaubnis bekommen hat, Bauholz zu einer Kirche zu fällen, hatten wir am 7. Dezember eine Überlegung, wie groß wir sie bauen wollen. Wir beschlossen, den Saal 60 Fuß lang und 18 Fuß breit zu machen, mit einer Kammer auf jeder Seite, 16 Fuß ins Gevierte. Da es die höchste Zeit ist, diese Arbeit anzufangen, so schickten wir nach dem Maurer, der an unserm Hause gearbeitet hatte. Er ist damalen beim Landdrost, drei Stunden von hier, und versprach, in acht Tagen zu uns zu kommen und für einen billigen Preis zu arbeiten. Der hier gewöhnliche Taxe für einen Maurer ist täglich ein Reichstaler. Um die Arbeit zu beschleunigen, wollte er noch einen Gehilfen suchen. Noch heute wurde die BauStelle <pb n="55a" source="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> Stelle, gerade vor unserm Hause, abgesteckt. Am 8. wurde der Anfang gemacht, den Grund zu graben, wobei uns die Lösung sehr merklch war: „Wie man den Samen nennen, die den Tempel des HERRN bauen werden. — Und keines tut dabei, als ob es müsste.“ Sie ging buchstäblich in Erfüllung; denn jetzt kamen fünf Hottentotten mit Frauen und Kindern weit aus dem Lande her, um, wie sie selbst sagten, das Wort Gottes zu hören. Sie freuten sich sehr über den werdenden Bau, und versprachen zu helfen, wo sie könnten. Br. Kühnel ritt zu Christian Franz, um bei ihm Bretter zu kaufen. Am 9. war er auf der Jagd, um dem Baas Teunis die schriftliche Erlaubnis zu zeigen, die wir bekommen hatten, Bauholz zu fällen und das Nötige mit ihm zu verabreden. Heute war das Sprengen mit den Getaufften, wobei wir uns über die meisten wundern konnten. Am 10. hatten wir Besuch von zwei Herren aus der Kap, die sodann auf die Jagd gingen. Heute meldete uns der Maurer, dass er keinen Gehilfen habe bekommen können. Wir schrieben nach der <pb n="55b" source="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> der Kap, dass man uns einen Maurer und einen Zimmermann schicken möchte. Am 11. besuchte uns ein Metzgerknecht, der seit vier Monaten auf der Reise ist, Schlachtung zusammen zu treiben. Er hat von Ochsen und Schafen über 5000 Stück beisammen. Am 12. hatten wir das heilige Abendmahl, wobei die Maria als Konfirmandin und die Catharina als Kandidatin zusahen. Am 13. kam der Maurer bei uns an, um die Arbeit an der Kirche anzufangen. Wir hatten die Tage her mit den Frauen und Kindern so viel Steine wie möglich zusammengetragen, um den Grund damit zu mauern. Gestern hatten wir auch den Anfang gemacht, Ziegel zu streichen, deren wir gegen 60000 nötig haben werden. Die Seltenmauern werden nach hiesiger Art von ungebrannten Ziegeln gemacht werden, aber für die Giebel müssen sie gebrannt werden. Alles dieses wird Arbeit kosten, wir sind aber jetzt nicht so sehr um die Ziegel verlegen, als um das Holz, welches noch wächst, indem wir noch niemand haben, es zu fällen. Übrigens werden wir uns die Steine von weit herholen müssen. Heute machten wir in der Versammlung bekannt, dass wir <pb n="56a" source="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />	Englisch After the return of Brother Marsveld from Cape Town, where he was visited by the English general has received permission to use construction timber for a We had planned to fell the church on the 7th. In December, we'll consider how big we should be. they want to build it. We decided to build the hall to make it 60 feet long and 18 feet wide, with a chamber on each side, 16 feet square. Since it is the highest It's time to start this work, so We sent for the bricklayer who was working on our He had been working from home. He was then at the Landdrost, three hours from here, and promised to come to us in eight days. and to work for a cheap price. The usual rate for a bricklayer here is one Reichstaler per day. To the To speed up the work, he wanted to do one more thing. Looking for helpers. The construction site was opened today. <pb n="55a" source="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> The spot, right in front of our house, has been marked out. The beginning was made on the 8th. to dig the ground, whereby we The slogan was very noticeable: "How to call the seed that the temple of They will build for the Lord. — And none does. "As if it had to be done." Sie literally went in fulfillment; for now came five Hottentots with women and children from far out in the country, in order to, to see themselves They said they wanted to hear the word of God. were very pleased about the construction underway, and promised to help where they could. Brother Kühnel rode to Christian Franz to visit him. to buy him boards. On the 9th he was on the hunt to deliver the written message to Baas Teunis To show permission we receive had to fell timber and provide the necessary materials. to arrange a meeting with him. Today was the day. Blasting with the baptized, whereby we Most people were surprised by this. On the 10th. We had a visit from two gentlemen from the Cape, who then went hunting. Today it was reported The bricklayer told us that he had no assistant. I was able to get it. We wrote afterwards. the <pb n="55b" source="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> the cape, that they give us a bricklayer and I would like to send a carpenter. On the 11th. We were visited by a butcher's apprentice who had been there for four months on the journey, slaughter together to drive. He has of oxen and sheep over We collected 5000 pieces. We had that on the 12th. Holy Communion, with Mary as a confirmand and watched Catharina as a candidate. The bricklayer arrived at our place on the 13th to... to begin work on the church. We had the days gone with the women and children gathered as many stones as possible, to build a wall around the foundation. Yesterday We had also made a start, bricks to cancel, of which we need around 60,000 will have. The side walls will made from unbaked bricks in the local style to be done, but for the gables they need to be done They will be burned. All of this will be work. costs, but we're not so much about that now to lay the bricks, rather than the wood, which is still growing, as we have yet to meet anyone have to cut it down. Incidentally, we will We have to get the stones from far away. Today We announced at the meeting that we <pb n="56a" source="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />	Afrikaans Na die terugkeer van Broeder Marsveld van Kaapstad, waar hy besoek is deur die Engelse generaal het toestemming ontvang om konstruksiehout te gebruik vir 'n Ons het beplan om die kerk op die 7de te vernietig. In Desember sal ons oorweeg hoe groot ons moet wees. hulle wil dit bou. Ons het besluit om die saal te bou om dit 60 voet lank en 18 voet breed te maak, met 'n kamer aan elke kant, 16 voet vierkant. Aangesien dit die hoogste is Dis tyd om met hierdie werk te begin, so Ons het die messelaar laat roep wat besig was om aan ons Hy het van die huis af gewerk. Hy was toe by die Landdrost, drie uur van hier af, en het belowe om binne agt dae na ons toe te kom. en om vir 'n goedkoop prys te werk. Die gewone tarief vir 'n messelaar hier is een Reichstaler per dag. Aan die Om die werk te bespoedig, wou hy nog een ding doen. Soek helpers. Die konstruksierein is vandag oopgemaak. <pb n="55a" bron="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> Die plek, reg voor ons huis, is uitgemerk. Die begin is op die 8ste gemaak. om die grond te grawe, waardeur ons Die slagspreuk was baie opvallend: "Hoe om noem die saad wat die tempel van Hulle sal vir die Here bou. — En niemand doen dit nie. "Asof dit gedoen moes word." Sy het letterlik gegaan in vervulling; want nou het gekom vyf Hottentotte met vroue en kinders van ver in die land, om, soos hulle self, Hulle het gesê hulle wou die woord van God hoor. was baie tevrede met die konstruksie wat aan die gang is, en het belowe om te help waar hulle kon. Broer Kühnel het na Christian Franz gery om hom te besoek. om vir hom planke te koop. Op die 9de was hy op soek om die geskrewe boodskap aan Baas Teunis af te lewer Om toestemming te toon wat ons ontvang moes hout kap en die nodige materiaal verskaf. om 'n vergadering met hom te reël. Vandag was die dag. Skitter met die gedooptes, waardeur ons Die meeste mense was hierdeur verbaas. Op die 10de. Ons het besoek gehad van twee here van die Kaap, wat toe gaan jag het. Vandag is berig Die messelaar het vir ons gesê dat hy geen assistent gehad het nie. Ek kon dit kry. Ons het daarna geskryf. die <pb n="55b" bron="NL-UthUA_A363596_000055.jpg" /> die kaap, dat hulle vir ons 'n messelaar gee en Ek wil graag 'n skrywerker stuur. Op die 11de. Ons is besoek deur 'n slagtersleerling wat al vier maande daar was. op reis, slag saam om te dryf. Hy het osse en skape oor Ons het 5000 stukke ingesamel. Ons het dit op die 12de gehad. Heilige Nagmaal, met Maria as 'n bevestigde en het Catharina as kandidaat dopgehou. Die messelaar het op die 13de by ons aangekom om... om werk aan die kerk te begin. Ons het die dae wat verby is met die vroue en kinders soveel klippe as moontlik bymekaargemaak, om 'n muur om die fondament te bou. Gister Ons het ook begin, bakstene om te kanselleer, waarvan ons ongeveer 60 000 benodig sal hê. Die sywande sal gemaak van ongebakte bakstene in die plaaslike styl gedoen moet word, maar vir die gewels moet hulle gedoen word Hulle sal verbrand word. Dit alles sal werk wees. koste, maar ons is nie nou soseer daaroor nie om die stene te lê, eerder as die hout, wat steeds groei, aangesien ons nog niemand ontmoet het nie moet dit afkap. Terloops, ons sal Ons moet die klippe van ver af kry. Vandag Ons het by die vergadering aangekondig dat ons <pb n="56a" bron="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2913	wir morgen in aller Frühe den Grundtein	wir morgen in aller Frühe den Grundstein	We will lay the foundation stone very early tomorrow morning.	Ons sal môreoggend baie vroeg die hoeksteen lê.
NL-UthUA_A363596_2914	zu unfrer Kirche legen wollten, wozu	zu unsrer Kirche legen wollten, wozu	who wanted to place it in our church, for what purpose	Hy wou dit in ons kerk plaas, vir watter doel
NL-UthUA_A363596_2915	fich alles, Groß und Klein, einfinden möchte.	sich alles, Groß und Klein, einfinden möchte.	Everyone, big and small, wants to come together.	Almal, groot en klein, wil saamkom.
NL-UthUA_A363596_2916	Den 14ten früh um Halb 6 Uhr war alles	Am 14. früh um halb 6 Uhr war alles	On the morning of the 14th at 5:30 a.m. everything was	Op die oggend van die 14de om 5:30 vm. was alles
NL-UthUA_A363596_2917	hier beyammen. Wir thelten die Leute rund	hier beisammen. Wir stellten die Leute rund	around the building site and sang a verse,	hier bynekaargekom. Ons het die mense rondom geplaas
NL-UthUA_A363596_2918	um den Bauplatz herum, und langen einen Vers,	um den Bauplatz herum und sangen einen Vers,	to which Brother Marsveld said that it had been a long time.	rondom die bouverseel en 'n vers gesing,
NL-UthUA_A363596_2919	worauf Br. Marsveld sagte, daß es schon lange	worauf Br. Marsveld sagte, dass es schon lange	would have been desired by us and them.	waarop Broer Marsveld gesê het dat dit al lank gelede was.
NL-UthUA_A363596_2920	von uns und ihnen gewünscht worden wäre,	von uns und ihnen gewünscht worden wäre,	to have a larger meeting place;	sou deur ons en hulle verlang gewees het.
NL-UthUA_A363596_2921	einen größeren Veramlungs-Platz zu haben;	einen größeren Versamlungsplatz zu haben;	The Savior has now arranged it so that	om 'n groter vergaderplek te hê;
NL-UthUA_A363596_2922	der Heiland habe es nun fogefügt, daß	der Heiland habe es nun sogefügt, dass	we could build one and now would	Die Verlosser het dit nou so gereël dat
NL-UthUA_A363596_2923	wir einen bauen könnten, und jetzt wären	wir einen bauen könnten und jetzt wären	we together, to lay the foundation for	ons kon een bou en nou sou
NL-UthUA_A363596_2924	wir beyammen, den Grundtein dazu zu	wir beisammen, den Grundstein dazu zu	lay down and ask God for His blessing and	ons saam, om die fondament te lê vir
NL-UthUA_A363596_2925	legen, und Gott um Seinen Segen und	legen und Gott um Seinen Segen und	To ask for assistance. After the singing,	gaan lê neer en vra God vir Sy seën en
NL-UthUA_A363596_2926	Beytand zu bitten. Nach dem Gefang	Beistand zu bitten. Nach dem Gesang	Brother Marsveld knelt during one of the verses.	Om hulp te vra. Na die sang.
NL-UthUA_A363596_2927	eines Verleses, kniete Br. Marsveld auf	eines Verses kniete Br. Marsveld auf	lay the foundation stone, the assembly	Broer Marsveld het tydens een van die verse gekniel.
NL-UthUA_A363596_2928	den Grundtein nieder, die Veramlung	den Grundstein nieder, die Versammlung	He also knelt, and the Savior was	lê die hoeksteen, die vergadering
NL-UthUA_A363596_2929	kniete ebenfalls, und der Heiland wurde	kniete ebenfalls und der Heiland wurde	earnestly implored to make this building a blessing	Hy het ook gekniel, en die Verlosser was
NL-UthUA_A363596_2930	herzlich angefeht, diesen Bau zum Segen	herzlich angefeht, diesen Bau zum Segen	to put many people, make him happy from	ernstig gesmeek om hierdie gebou 'n seën te maak
NL-UthUA_A363596_2931	vieler Menichen zu fetzen, ihn glücklich von	vieler Menschen zu setzen, ihn glücklich von	Instead of letting go and all those who	om baie mense te sit, hom gelukkig te maak van
NL-UthUA_A363596_2932	Statten gehen zu laffen, und alle, die	Statten gehen zu lassen und alle, die	would work to prevent damage	in plaas daarvan om los te laat en almal wat
NL-UthUA_A363596_2933	daran arbeiten würden, vor Schaden zu	daran arbeiten würden, vor Schaden zu	protect. Then the decision was made with	sou werk om skade te voorkom
NL-UthUA_A363596_2934	behten. Dann wurde der Befchuß mit	behten. Dann wurde der Beschluss mit	made of the song of a verse. It prevailed.	beskem. Toe is die besluit geneem met
NL-UthUA_A363596_2935	dem Gefang eines Verleses gemacht. Es wal-	dem Gesang eines Verses gemacht. Es waltete	a powerful force was involved in this action.	gemaak van die lied van 'n vers. Dit het geseëvier.
NL-UthUA_A363596_2936	tete bey dieser Handlung ein mächtiges	bei dieser Handlung ein mächtiges	A feeling of grace. The bricklayer said afterwards,	'n kragtige mag was by hierdie aksie betrokke.
NL-UthUA_A363596_2937	Gnadengefühl. Der Maurer lagte nachher,	Gnadengefühl. Der Maurer sagte nachher,	that,	'n Gevoel van grasia. Die messelaar het daarna gesê,
NL-UthUA_A363596_2938	daß,	dass,	"pb n="56b" source="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />	dit,
NL-UthUA_A363596_2939	<pb n="56b" source="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />	<pb n="56b" source="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />	"pb n="56b" source="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />	<pb n="56b" bron="NL-UthUA_A363596_000056.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2940	daß, als er den Stein hätte legen sollen, ihn	dass, als er den Stein hätte legen sollen, ihn	that when he should have laid the stone, he	dat toe hy die klip moes lê, hy
NL-UthUA_A363596_2941	etwas angewandelt habe, das er nicht beschrei-	etwas angewandelt habe, das er nicht beschreiben	I have changed something that he cannot describe	Ek het iets verander wat hy nie kan beskryf nie
NL-UthUA_A363596_2942	ben könne. Die Loufung hieß: „Wer mich ehret,	könne. Die Lösung hieß: „Wer mich ehrt,	could. The motto was: "Whoever honors me,	kon. Die leuse was: "Wie My eer,
NL-UthUA_A363596_2943	den will Ich auch ehren. — Die Wahl der Gna-	den will Ich auch ehren. — Die Wahl der Gnaden	I will honor him too. — The Choice of Graces	Ek sal hom ook eer. — Die Keuse van Genade
NL-UthUA_A363596_2944	den it uns unergründenswerth, was find wir	ist uns unergründlich, was sind wir	It is unfathomable to us, what are we?	Dit is vir ons ondeurgrondelik, wat is ons?
NL-UthUA_A363596_2945	Maden, daß uns der Herr lo ehrt!"	Maden, dass uns der Herr so ehrt!"	Maggots, that the Lord honors us so!	Maaiers, dat die Here ons so eer!
NL-UthUA_A363596_2946	Den 16ten kamen 2. Hottentotten zu Haule,	Am 16. kamen zwei Hottentotten nach Hause,	On the 16th, two Hottentots came home,	Op die 16de het twee Hottentotte huis toe gekom,
NL-UthUA_A363596_2947	die bey einem Bauer in der Ermdte gearbeitet	die bei einem Bauer in der Ernte gearbeitet	who worked for a farmer during the harvest	wat tydens die oes vir 'n boer gewerk het
NL-UthUA_A363596_2948	hatten, und wollten nun zu einem andern	hatten und wollten nun zu einem andern	had and now wanted to go to another	gehad en wou nou na 'n ander een gaan
NL-UthUA_A363596_2949	Bauer gehen. Wir hätten fie gern da behal-	Bauer gehen. Wir hätten sie gern da behalten,	Farmers are leaving. We would have liked to keep them there.	Boere vertrek. Ons sou hulle graag daar wou hou.
NL-UthUA_A363596_2950	ten, weil wir um Arbeitsleute verlegen	weil wir um Arbeitsleute verlegen	because we are relocating workers	omdat ons werkers verskulf
NL-UthUA_A363596_2951	find; doch wollten wir fie nicht von dem Bau-	sind; doch wollten wir sie nicht von dem Bauer	are; but we didn't want them from the farmer	is; maar ons wou hulle nie van die boer hê nie
NL-UthUA_A363596_2952	er abhalten. Als fie eine Stunde weit weg	abhalten. Als sie eine Stunde weit weg	to stop. When they were an hour away	om te stop. Toe hulle 'n uur weg was
NL-UthUA_A363596_2953	waren, wurden fie lo ängstlich, daß fie nicht	waren, wurden sie so ängstlich, dass sie nicht	They were so scared that they couldn't	Hulle was so bang dat hulle nie kon nie
NL-UthUA_A363596_2954	weiter gehen konnten, fie kehrten um, und	weiter gehen konnten, sie kehrten um, und	They were unable to continue, they turned back and	Hulle kon nie voortgaan nie, hulle het omgedraai en
NL-UthUA_A363596_2955	boten sich an, bei uns zu arbeiten. Den 19t	boten sich an, bei uns zu arbeiten. Am 19.	They offered to work for us. On the 19th.	Hulle het aangebied om vir ons te werk. Op die 19de.
NL-UthUA_A363596_2956	kamen viele Hottentotten, die in der Ermdte	kamen viele Hottentotten, die in der Ernte	Many Hottentots came who were in the harvest	Baie Hottentotte het gekom wat in die oes was
NL-UthUA_A363596_2957	gewelen waren, wieder nach Haule, und	gewesen waren, wieder nach Hause, und	had been, back home, who	was, terug by die huis, en
NL-UthUA_A363596_2958	wir nahmen fie gleich in Arbeit. Mit dem	wir nahmen sie gleich in Arbeit. Mit dem	We put them to work immediately. With the	Ons het hulle dadelik aan die werk gesit. Met die
NL-UthUA_A363596_2959	wenigen Volk hatten wir doch in der letzten	wenigen Volk hatten wir doch in der letzten	We had so few people in the last	Ons het so min mense gehad in die laaste
NL-UthUA_A363596_2960	Woche gute Fortschritte gemacht. Den 21ten	Woche gute Fortschritte gemacht. Am 21.	Good progress was made this week. On the 21st.	Goeie vordering is hierdie week gemaak. Op die 21ste.
NL-UthUA_A363596_2961	kamen noch mehrere von der Ermdte nach Haule,	kamen noch mehrere von der Ernte nach Hause,	Several more people came home from the harvest,	Nog 'n paar mense het van die oes af huis toe gekom,
NL-UthUA_A363596_2962	und am 22ten 15 ganz neue Leute, die unter	und am 22. 15 ganz neue Leute, die unter	and on the 22nd, 15 completely new people, who are under	en op die 22ste, 15 heeltemal nuwe mense, wat onder
NL-UthUA_A363596_2963	Schwellendam gewohnt hatten, und nun	Swellendam gewohnt hatten und nun	had lived in Swellendam and now	het in Swellendam gewoon en nou
NL-UthUA_A363596_2964	Gottes Wort hören wollten. Den 23ten	Gottes Wort hören wollten. Am 23.	They wanted to hear God's word. On the 23rd.	Hulle wou God se woord hoor. Op die 23ste.
NL-UthUA_A363596_2965	war	war	was	was
NL-UthUA_A363596_2966				
NL-UthUA_A363596_2967	<pb n="57a" source="NL-UthUA_A363596_000057.jpg" />	<pb n="57a" source="NL-UthUA_A363596_000057.jpg" />	<pb n="57a" source="NL-UthUA_A363596_000057.jpg" />	<pb n="57a" source="NL-UthUA_A363596_000057.jpg" />
NL-UthUA_A363596_2968	war das Sprechen der Tauf-Candi da-	war das Sprechen der Taufkandidaten.	was the speaking of the baptismal candidates.	was die spraak van die doopkandidate.
NL-UthUA_A363596_2969	ten. Ueber die, welche bey den Bauern	ten. Über die, welche bei den Bauern	ten. About those which are among the farmers	ten. Oor diene wat onder die boere is
NL-UthUA_A363596_2970	gearbeitet hatten, waren wir verlegen	gearbeitet hatten, waren wir verlegen	We were embarrassed after we had worked on it.	Ons was verleë nadat ons daaraan gewerk het.
NL-UthUA_A363596_2971	gewelen, wegen des Weintrinkens, bis	gewesen, wegen des Weintrinkens, bis	It had been because of the wine drinking, until	Dit was as gevolg van die wyndrinkery, totdat
NL-UthUA_A363596_2972	jetzt aber hörten wir nichts Bedenkliches.	jetzt aber hörten wir nichts Bedenkliches.	But now we haven't heard anything concerning.	Maar nou het ons niks aangaande gehoor nie.
NL-UthUA_A363596_2973	Heute zog eine starke familie zum Masvan	Heute zog eine starke Familie zum Masvan	Today a large family moved to Masvan	Vandag het 'n groot gesin na Masvan verhuis
NL-UthUA_A363596_2974	van Ginger. Andreas Otto ließ uns ersuchen,	Ginger. Andreas Otto ließ uns ersuchen,	Ginger. Andreas Otto ließ uns to ask us to	Gemmer. Andreas Otto het ons gevra om
NL-UthUA_A363596_2975	die Veramlung am erten Weihnachtsfeiertag	die Versammlung am ersten Weihnachtsfeiertag	not to stop too early, because	die vergadering op Kersdag
NL-UthUA_A363596_2976	feiertag nicht zu früh zu halten, weil	nicht zu früh zu halten, weil	he and several of them like to attend	om nie te vroeg op te hou nie, want
NL-UthUA_A363596_2977	er und mehrere derselben gern beywoh-	er und mehrere derselben gern beiwohnen	want. The requested one arrived on the 24th.	hy en verskeie van hulle wil graag bywoon
NL-UthUA_A363596_2978	nen möchten. Den 24ten kam der ver-	möchten. Den 24. kam der verlangte	Bricklayers from the Cape with us	wil hê. Die een wat gevra is, het op die 24ste aangekom.
NL-UthUA_A363596_2979	langte Maurer von der Cap bey uns	Maurer von der Kap bei uns	He is a slave. Today was	Steenleggers van die Kaap saam met ons
NL-UthUA_A363596_2980	an. Er ist ein Slave. Heute wurde	an. Er ist ein Sklave. Heute wurde	The Winnower finished the garment.	Hy is 'n slaaf. Vandag was
NL-UthUA_A363596_2981	die Winnower am Gewände fertig.	die Winnower am Gewände fertig.	Immediately after the holidays, with	Die Winnower het die kledingstuk klaargemaak.
NL-UthUA_A363596_2982	Gleich nach den Feiertagen wird mit	Gleich nach den Feiertagen wird mit	They are built with dried bricks.	Onmiddellik na die vakansie, met
NL-UthUA_A363596_2983	getrockneten Ziegeln gemauert werden.	getrockneten Ziegeln gemauert werden.	Towards evening, the	Hulle word met gedroogde bakstene gebou.
NL-UthUA_A363596_2984	den. Gegen Abend beluchten uns die	Gegen Abend besuchten uns die	both gentlemen Lind and Marx, what	Teen die aand, die
NL-UthUA_A363596_2985	beiden Herren Lind und Marx, welches	beiden Herren Lind und Marx, was	It was not pleasant for us, as we were at	beide here Lind en Marx, wat
NL-UthUA_A363596_2986	uns nicht angenehm war, da wir an	uns nicht angenehm war, da wir an	the Holy Christmas Eve with our	Dit was nie lekker vir ons nie, want ons was by
NL-UthUA_A363596_2987	der Heiligen Chrlftnacht mit unfrern	der Heiligen Christnacht mit unseren		die Heilige Kersaand met ons

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_2988	Getaufen ein Liebesmahl halten woll-	Getaufen ein Liebesmahl halten wollten.	They wanted to hold a love feast for the baptized.	Hulle wou 'n liefdesfees vir die gedooptes hou.
NL-UthUA_A363596_2989	ten. Wir konnten nicht anders, als ihnen	Wir konnten nicht anders, als ihnen	We couldn't help but tell them	Ons kon nie anders as om vir hulle te sê
NL-UthUA_A363596_2990	fagen, daß wir mit untern Getaufen	sagen, dass wir mit unseren Getaufen	say that we with our baptized	sê dat ons met ons gedooptes
NL-UthUA_A363596_2991	gern allein leyn wollten, und erfuchten	gern allein sein wollten, und ersuchten	They wanted to be alone and requested	Hulle wou alleen wees en het versoek
NL-UthUA_A363596_2992	Sie, sich derweilen in einer Kämmer aufzu-	Sie, sich derweilen in einer Kammer aufzu-	They, meanwhile, stayed in a room-	Hulle het intussen in 'n kamer gebyl-
NL-UthUA_A363596_2993				
NL-UthUA_A363596_2994	halten. dieses ichien ihnen wol nicht recht	halten. Dieses schien ihnen wohl nicht recht	stop. This didn't seem quite right to them.	Stop. Dit het nie heeltemal reg vir hulle gelyk nie.
NL-UthUA_A363596_2995	zu leyn, doch ließen sie sich gefallen.	zu sein, doch ließen sie sich gefallen.	to be, but they put up with it.	om te wees, maar hulle het dit verduur.
NL-UthUA_A363596_2996	Vor dem Liebesmahl hielten wir eine all-	Vor dem Liebesmahl hielten wir eine allgemeine	Before the love feast, we held a general	Voor die liefdesfees het ons 'n algemene
NL-UthUA_A363596_2997	gemeine Singlunde, in welcher wir uns [el]h[r]	Singstunde, in welcher wir uns sehr	Singing lesson, in which we felt very comfortable	Sangles, waarin ons baie gemaklik gevoel het
NL-UthUA_A363596_2998	Vernügten. In der folgenden Nacht reg-	vernügten. In der folgenden Nacht regnete	They were merry. It rained the following night.	Hulle was vrolik. Dit het die volgende nag gereën.
NL-UthUA_A363596_2999	nete es lo flark, daß der erwartete	es so stark, dass der erwartete	It is so strong that the expected	dit is so sterk dat die verwagte
NL-UthUA_A363596_3000	Befuch zum ersten Feiertage ausblieb,	Besuch zum ersten Feiertage ausblieb,	No visitors came for the first holiday.	Geen besoekers het vir die eerste vakansie gekom nie.
NL-UthUA_A363596_3001	welches uns recht lieb war. Das Wetter	was uns recht lieb war. Das Wetter	which we really liked. The weather	waarvan ons baie gehou het. Die weer
NL-UthUA_A363596_3002	wurde doch noch lo, daß wir die Veramm-	wurde doch noch so, dass wir die Versammlung	It turned out that we could hold the meeting.	Dit het gebylk dat ons die vergadering kon hou.
NL-UthUA_A363596_3003	lung unter den Bäumen halten konnten.	unter den Bäumen halten konnten.	were able to stop under the trees.	kon onder die bome stop.
NL-UthUA_A363596_3004	Es waren sehr viele Hottentotten zum	Es waren sehr viele Hottentotten zum	There were a great many Hottentots at	Daar was baie Hottentotte by
NL-UthUA_A363596_3005	Befuch hier, welche auch über die feiertage	Besuch hier, welche auch über die Feiertage	Visit here, which is also open over the holidays.	Besoek hier, wat ook oor die vakansiedae oop is.
NL-UthUA_A363596_3006	hier blieben. Wir schätzten die Zahl auf	hier blieben. Wir schätzten die Zahl auf	stayed here. We estimated the number to be...	hier gebyl. Ons het die getal beraam op...
NL-UthUA_A363596_3007	500. Den 26sten frühe sangen wir mit den	500. Den 26. früh sangen wir mit den	500. Early on the 26th, we sang with the	500. Vroeg op die 26ste het ons saam met die
NL-UthUA_A363596_3008	Getaufen und Tauf-Candidaten eine Litur-	Getaufen und Taufkandidaten eine Liturgie	a liturgy for the baptized and baptismal candidates	'n liturgie vir die gedooptes en doopkandidate
NL-UthUA_A363596_3009	gie zum Sohne. Um 10 Uhr hatten wir	zum Sohne. Um 10 Uhr hatten wir	to my son. We had lunch at 10 o'clock.	aan my seun. Ons het om 10 uur middagete geëet.
NL-UthUA_A363596_3010	eine Taufhandlung, da 4 perlonen mit Na-	eine Taufhandlung, da 4 Personen mit Namen	a baptism ceremony, since 4 people with names	'n doopsaeremonie, aangesien 4 mense met name
NL-UthUA_A363596_3011	men Sara, Regina, Wilhelmina und Benig-	Sara, Regina, Wilhelmina und Benigna	Sara, Regina, Wilhelmina and Benigna	Sara, Regina, Wilhelmina en Benigna
NL-UthUA_A363596_3012	na in den Tod Jelu getauft wurden.	in den Tod Jesu getauft wurden.	were baptized into the death of Jesus.	is in die dood van Jesus gedoopt.
NL-UthUA_A363596_3013	Den 27ten belchloffen wir die feiertage	Den 27. beschlossen wir die Feiertage	We decided to celebrate the holidays on the 27th.	Ons het besluit om die vakansie op die 27ste te vier.
NL-UthUA_A363596_3014	mit Lob und Dank gegen untern lieben	mit Lob und Dank gegen unseren lieben	with praise and thanks to our dear	met lof en dank aan ons dierbare
NL-UthUA_A363596_3015	HErrn für den Segen, den Er auf unser	Herrn für den Segen, den Er auf unser	Lord, for the blessing He has bestowed upon us	Here, vir die seën wat Hy aan ons geskenk het
NL-UthUA_A363596_3016	Zeugnß von Seiner Menichwerdung und	Zeugnis von Seiner Menschwerdung und	Testimony of His Incarnation and	Getuienis van Sy Inkarnasie en
NL-UthUA_A363596_3017	Seinem Tode gelegt hat. In allen Veramm-	Seinem Tode gelegt hat. In allen Versammlungen	He laid himself to death. In all assemblies	Hy het homself doodgemaak. In alle vergaderings
NL-UthUA_A363596_3018	lungen bewies Er sich mächtig und Kräftig	bewies Er sich mächtig und kräftig	He proved himself powerful and strong	Hy het homself magtig en sterk bewys
NL-UthUA_A363596_3019	an	an	to	om
NL-UthUA_A363596_3020				
NL-UthUA_A363596_3021	an den Herzen. Wir glauben, daß viele,	an den Herzen. Wir glauben, dass viele,	in their hearts. We believe that many,	in hul harte. Ons glo dat baie,
NL-UthUA_A363596_3022	die nur zum Befuch hier waren, einen Ein-	die nur zum Besuch hier waren, einen Eindruck	those who were only here for a visit, get an impression	degene wat net hier was vir 'n besoek, kry 'n indruk
NL-UthUA_A363596_3023	druck mit nach Hauße nehmen werden.	mit nach Hause nehmen werden.	will take home with them.	sal saam met hulle huis toe neem.
NL-UthUA_A363596_3024	Heute Nachmittag schickten wir verschied-	Heute Nachmittag schickten wir verschiedene	This afternoon we sent various	Vannmiddag het ons verskeie gestuur
NL-UthUA_A363596_3025	ene Hottentotten in den Busch, um Holz	Hottentotten in den Busch, um Holz	Hottentots into the bush to gather wood	Hottentotte in die bos om hout te versamel
NL-UthUA_A363596_3026	zu fällen, und den 28ten gingen ihnen	zu fällen, und den 28. gingen ihnen	to fell, and on the 28th they went	om te val, en op die 28ste het hulle gegaan
NL-UthUA_A363596_3027	meherere nach, lo daß wir jetzt 8 flarke	mehrere nach, sodass wir jetzt 8 starke	several more, so that we now have 8 strong ones	nog 'n paar, sodat ons nou 8 sterkes het
NL-UthUA_A363596_3028	Männer bey dieler Arbeit haben. Den	Männer bey dieser Arbeit haben. Den	Men have to do this job.	Mans moet hierdie werk doen.
NL-UthUA_A363596_3029	30ften kam ein Hottentottlicher Captain,	30. kam ein Hottentottlicher Kapitän,	On the 30th, a Hottentot captain arrived,	Op die 30ste het 'n Hottentot-kaptein aangekom,
NL-UthUA_A363596_3030	mit 8. Hottentotten aus einer Gegend,	mit 8 Hottentotten aus einer Gegend,	with 8 Hottentots from one area,	met 8 Hottentotte van een gebied,
NL-UthUA_A363596_3031	etwa 20. Meilen von hier, bey uns an.	etwa 20 Meilen von hier, bei uns an.	about 20 miles from here, to our place.	omtrent 20 myl van hier af, na ons plek toe.
NL-UthUA_A363596_3032	Sie hatten einen gefangenen Hottentotten	Sie hatten einen gefangenen Hottentotten	They had captured a Hottentot.	Hulle het 'n Hottentot gevange geneem.
NL-UthUA_A363596_3033	mit, der feine Frau todtegeschlagen hatte,	mit, der seine Frau totesgeschlagen hatte,	with, who had beaten his wife to death,	met, wat sy vrou doodgeslaan het,
NL-UthUA_A363596_3034	und der nun nach der Cap gebracht werden	und der nun nach der Cap gebracht werden	and who will now be taken to the Cape	en wie sal nou na die Kaap geneem word
NL-UthUA_A363596_3035	folte. Sie baten um Erlaubniß, bis übers	solte. Sie baten um Erlaubnis, bis übers	should. They asked for permission to continue until after	moet. Hulle het toestemming gevra om voort te gaan tot daarna
NL-UthUA_A363596_3036	Neujahr hier zu bleiben. Den 31ten gegen	Neujahr hier zu bleiben. Den 31. gegen	To stay here for New Year's. The 31st against	Om hier te bly vir Nuwejaar. Die 31ste teen
NL-UthUA_A363596_3037	Mitternacht hatten wir eine allgemeine	Mitternacht hatten wir eine allgemeine	At midnight we had a general	Om middernag het ons 'n algemene
NL-UthUA_A363596_3038	Verammung zum Jahreschluß, wozu sich	Versammlung zum Jahreschluss, wozu sich	Year-end meeting, to which	Jaareindvergadering, waarna
NL-UthUA_A363596_3039	die Hottentotten von allen Seiten her-	die Hottentotten von allen Seiten herbei	the Hottentots from all sides	die Hottentotte van alle kante
NL-UthUA_A363596_3040	bey fanden. Br. Schwinn erinnerte sie	fanden. Br. Schwinn erinnerte sie	found. Brother Schwinn reminded them.	gevind. Broer Schwinn het hulle daaraan herinner.
NL-UthUA_A363596_3041	an die vielen Wohthaten Gottes, die	an die vielen Wohlthaten Gottes, die	to the many blessings of God, which	tot die vele seëninge van God, wat
NL-UthUA_A363596_3042	fie in diefem Jahre genossen hätten, und	sie in diesem Jahre genossen hätten, und	they would have enjoyed this year, and	hulle sou hierdie jaar geniet het, en
NL-UthUA_A363596_3043	forderte sie zum Lobe und Dank auf. wor-	forderte sie zum Lobe und Dank auf, worauf	She called for praise and thanks, whereupon	Sy het om lof en dank gevra, waarop
NL-UthUA_A363596_3044	auf wir unter Gebet und flehen auf den	unter Gebet und Flehen auf den	we prayed and supplied to the	ons het gebid en voorsien aan die
NL-UthUA_A363596_3045	Knieen in das neue Jahr eintraten. Was	Knieen in das neue Jahr eintraten. Was	They entered the new year on their knees. What	Hulle het die nuwe jaar op hul knieë binnegegaan. Wat
NL-UthUA_A363596_3046	für	für	for	vir
NL-UthUA_A363596_3047				
NL-UthUA_A363596_3048	für ein Gefühl in dieler Verammung gewaltet	für ein Gefühl in dieser Versammlung gewaltet	a feeling prevailed in this assembly	'n Gevoel het in hierdie vergadering geheers
NL-UthUA_A363596_3049	können wir nicht beschreiben. Das Gebet wur-	können wir nicht beschreiben. Das Gebet wurde	We cannot describe it. The prayer was	Ons kan dit nie beskryf nie. Die gebed was
NL-UthUA_A363596_3050	de durch lautes Weinen unterbrochen.	durch lautes Weinen unterbrochen.	interrupted by loud crying.	onderbreek deur harde gehuil.
NL-UthUA_A363596_3051	Nun, lieber Gelchwiller! Was sollen	Nun, liebe Geschwilter! Was sollen	Well, dear brothers and sisters! What should	Wel, lieue broers en susters! Wat behoort
NL-UthUA_A363596_3052	wir beym Schluß dieses Jahres lagen!	wir beim Schluss dieses Jahres sagen!	as we say at the end of this year!	soos ons aan die einde van hierdie jaar sê!
NL-UthUA_A363596_3053	Wir haben keine Worte, uns auszudrücken.	Wir haben keine Worte, uns auszudrücken.	We have no words to express ourselves.	Ons het geen woorde om onself uit te druk nie.
NL-UthUA_A363596_3054	Der Teufel hat greulich gewütet, und es	Der Teufel hat greulich gewütet, und es	The devil wreaked terrible havoc, and it	Die duivel het verskriklike verwoesting gesaa, en dit
NL-UthUA_A363596_3055	ist ihm auch gelungen, daß wir unlere Schaaf-	ist ihm auch gelungen, dass wir unsere Schafe	He also succeeded in getting us to keep our sheep	Hy het ook daarin geslaag om ons te kry om ons skape aan te hou
NL-UthUA_A363596_3056	auf eine Zeitlang haben verfallen müßen.	auf eine Zeitlang haben verlassen müssen.	had to rely on them for a while.	moes 'n rukkie op hulle staatmaak.
NL-UthUA_A363596_3057	Was wir dabei erfahren haben, das können	Was wir dabei erfahren haben, das können	What we learned during this process, we can	Wat ons tydens hierdie proses geleer het, kan ons
NL-UthUA_A363596_3058	wir nicht belchreiben. Wer hätte aber gedacht,	wir nicht belchreiben. Wer hätte aber gedacht,	we cannot describe. But who would have thought,	ons kan nie beskryf nie. Maar wie sou kon dink,
NL-UthUA_A363596_3059	daß es der Heiland lo fugen und ändern	dass es der Heiland so fügen und ändern	that the Savior would so ordain and change it	dat die Verlosser dit so sou verorden en verander
NL-UthUA_A363596_3060	würde, ja lo ändern, daß wir nun eine	würde, ja so ändern, dass wir nun eine	would change it so that we now have a	sou dit verander sodat ons nou 'n
NL-UthUA_A363596_3061	Mauer zu unferm Verammungshaufe lehen.	Mauer zu unserem Versammlungshause sehen.	See the wall of our meeting house.	Kyk na die muur van ons vergaderierokaal.
NL-UthUA_A363596_3062	Venn wir die mächtige Gnadenarbeit an	Venn wir die mächtige Gnadenarbeit an	When we consider the powerful work of grace on	Wanneer ons die kragtige werk van genade oorweeg

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363596_3063	den Herzen dieser armen Leute lehen, fo	den Herzen dieser armen Leute sehen, so	to see the hearts of these poor people, so	om die harte van hierdie arme mense te sien, so
NL-UtHUA_A363596_3064	tlehen wir belchämt und verwundert da.	stehen wir belchämt und verwundert da.	We stand there ashamed and bewildered.	Ons staan daar skaam en verbysterd.
NL-UtHUA_A363596_3065	Seit einiger Zeit kamen fast alle Tage neue	Seit einiger Zeit kamen fast alle Tage neue	For some time now, new ones have been appearing almost every day.	Vir 'n geruime tyd nou verskyn daar amper elke dag nuwes.
NL-UtHUA_A363596_3066	Leute, fo daß die Zahl stark anwächst.	Leute, sodass die Zahl stark anwächst.	People, so that the number increases significantly.	Mense, sodat die getal aansienlik toeneem.
NL-UtHUA_A363596_3067	Es find in diesem Jahre getauft worden	Es sind in diesem Jahre getauft worden	These were baptized this year	Hulle is vanjaar gedoop
NL-UtHUA_A363596_3068	20. Erwachsene und 4. Kinder, zum Heil.	20 Erwachsene und 4. Kinder, zum Heil.	20 adults and 4 children, for healing.	20 volwassenes en 4 kinders, vir genesing.
NL-UtHUA_A363596_3069	Abendmahl find gelangt 5. Perfonen, und 4	Abendmahl sind gelangt 5 Personen, und 4	Five people received Holy Communion, and four...	Vyf mense het die Heilige Nagmaal ontvang, en vier...
NL-UtHUA_A363596_3070	find dazu Candidaten worden. Unter die	sind dazu Kandidaten worden. Unter die	have become candidates. Among them	het kandidate geword. Onder hulle
NL-UtHUA_A363596_3071	Tauf-Candidaten find 24. gekommen. Heim	Tauf-Candidaten sind 24 gekommen. Heim	Twenty-four baptismal candidates have come. Home	Vier-en-twintig doopkandidate het gekom. Huis toe.
NL-UtHUA_A363596_3072	gegangen ist eine Schwester. Unlere Gemein	gegangen ist eine Schwester. Unsere Gemeinlein	A sister has passed away. Our congregation	'n Suster is oorlede. Ons gemeente
NL-UtHUA_A363596_3073	lein			
NL-UtHUA_A363596_3074	<pb n="59a" source="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />	<pb n="59a" source="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />	<pb n="59a" source="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />	<pb n="59a" source="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_3075	lein besteht zum Schluß des Jahres aus	lein besteht zum Schluss des Jahres aus	Lein consists of the following at the end of the year:	Lein bestaan uit die volgende aan die einde van die jaar:
NL-UtHUA_A363596_3076	9. Communicanten,	9 Kommunikanten,	9 communicants,	9 kommunikante,
NL-UtHUA_A363596_3077	1. Confirmandin,	1 Konfirmandin,	1 confirmand,	1 bevestigde,
NL-UtHUA_A363596_3078	3. A. Mahls, Candidaten,	3 Abendmahlskandidaten,	3 candidates for Holy Communion,	3 kandidate vir die Heilige Nagmaal,
NL-UtHUA_A363596_3079	21. getauften Erwachsenen,	21 getauften Erwachsenen,	21 baptized adults,	21 gedoopte volwassenes,
NL-UtHUA_A363596_3080	4. getauften Kindern,	4 getauften Kindern,	4 baptized children,	4 gedoopte kinders,
NL-UtHUA_A363596_3081	27. Tauf-Candidaten,	27 Tauf-Candidaten,	27 baptismal candidates,	27 doopkandidate,
NL-UtHUA_A363596_3082	Sa. 65. Perfonen, von denen jedoch	Summa 65 Personen, von denen jedoch	A total of 65 people, of whom, however,	'n Totaal van 65 mense, van wie egter
NL-UtHUA_A363596_3083	eine Getaufte und eine Tauf-Candida-	eine Getaufte und eine Taufkandidatin	a baptized woman and a baptismal candidate	'n gedoopte vrou en 'n doopkandidaat
NL-UtHUA_A363596_3084	tin für die Zeit ausgeschlossen find.	für die Zeit ausgeschlossen sind.	are excluded for that period.	word vir daardie tydperk uitgesluit.
NL-UtHUA_A363596_3085	Ao 1796.	Anno 1796.	Year 1796.	Jaar 1796.
NL-UtHUA_A363596_3086	Den 1ften Januar wohnte der Bauer	Den 1. Januar wohnte der Bauer	On January 1st, the farmer was living	Op 1 Januarie het die boer gewoon
NL-UtHUA_A363596_3087	Grunewald mit seiner Frau und 4. Kin-	Grunewald mit seiner Frau und 4 Kindern	Grunewald with his wife and 4 children	Grunewald saam met sy vrou en 4 kinders
NL-UtHUA_A363596_3088	dem der Neujaars-Verlammlung bey,	dem der Neujaars-Verlammlung bei,	at the New Year's meeting,	by die Nuwejaarsvergadering,
NL-UtHUA_A363596_3089	die wir unter den Bäumen hielten.	die wir unter den Bäumen hielten.	which we kept under the trees.	wat ons onder die bome gehou het.
NL-UtHUA_A363596_3090	Den 2ten war br. Kühnel bey Daniel	Den 2. war Br. Kühnel bei Daniel	Brother Kühnel was with Daniel on the second day.	Broer Kühnel was op die tweede dag saam met Daniël.
NL-UtHUA_A363596_3091	Dohi, um eine fracht Mehl zu kaufen,	Dohi, um eine Fracht Mehl zu kaufen,	Dohi, to buy a load of flour,	Dohi, om 'n vag meel te koop,
NL-UtHUA_A363596_3092	welche dieser in 8. Tagen zu liefern ver-	welche dieser in 8 Tagen zu liefern versprach.	which promised to be delivered in 8 days.	wat belowe het om binne 8 dae afgelewer te word.
NL-UtHUA_A363596_3093	sprach. Sowol bey ihm als bey seinem Bru-	Sowohl bei ihm als bei seinem Bruder	Both him and his brother	Beide hy en sy broer
NL-UtHUA_A363596_3094	der find viele von unfern Hottentotten in	sind viele von unseren Hottentotten in	are many of our Hottentots in	is baie van ons Hottentotte in
NL-UtHUA_A363596_3095	der Ernte gewelen, und beide gaben ihnen	der Ernte gewesen, und beide gaben ihnen	The harvest had been, and both gave them	Die oes was daar, en albei het hulle gegee
NL-UtHUA_A363596_3096	das Zeugnis, daß sie nie bessere Leute	das Zeugnis, dass sie nie bessere Leute	the testimony that they never had better people	die getuënis dat hulle nog nooit beter mense gehad het nie
NL-UtHUA_A363596_3097	gehabt hätten; sie wünschten sich alle	gehabt hätten; sie wünschten sich alle	would have had; they all wished	so gehad het; hulle het almal gewens
NL-UtHUA_A363596_3098	Jahre solche zu haben. Den 4ten besuchte	Had years like that. I visited the 4th.	Having years like that. I visited the 4th.	Met sulke jare. Ek het die 4de besoek.
NL-UtHUA_A363596_3099	uns	uns	us	ons
NL-UtHUA_A363596_3100	<pb n="59b" source="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />	<pb n="59b" source="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />	<pb n="59b" source="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />	<pb n="59b" bron="NL-UtHUA_A363596_000059.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_3101	uns die Frau Teunis, mit noch 2. Caplichen	uns die Frau Teunis, mit noch 2 kapischen	us Mrs. Teunis, with 2 more caps	ons Mev. Teunis, met nog 2 pette
NL-UtHUA_A363596_3102	frauen, welche recht freundlichflich waren.	Frauen, welche recht freundschaftlich waren.	Women who were quite friendly.	Vroue wat nogal vriendelik was.
NL-UtHUA_A363596_3103	Den 9ten hatten wir das Heil: A Mahl, wel-	Den 9. hatten wir das Heilige Abendmahl, welches	On the 9th we had Holy Communion, which	Op die 9de het ons die Heilige Nagmaal gehad, wat
NL-UtHUA_A363596_3104	ches die Maria zum ertenmal genoß. Den	die Maria zum ersten Mal genoss. Den	which Maria enjoyed for the first time.	wat Maria vir die eerste keer geniet het.
NL-UtHUA_A363596_3105	11t hatten wir Regenwetter, dahe mit dem	11. hatten wir Regenwetter, daher mit dem	On the 11th we had rainy weather, therefore with the	Op die 11de het ons reënweer gehad, daarom met die
NL-UtHUA_A363596_3106	Ziegelstreichen inne gehalten werden mußte.	Ziegelstreichen innegehalten werden musste.	Bricklaying had to be stopped.	Metselwerk moes gestaak word.
NL-UtHUA_A363596_3107	Bis jetzt haben wir zu unferm Bau das er-	Jetzt haben wir zu unserem Bau das erwünschte	So far, we have achieved the desired results for our construction project.	Tot dusver het ons die verlangde resultate vir ons bouprojek behaal.
NL-UtHUA_A363596_3108	wünschte Wetter gehabt, aber was uns	Wetter gehabt, aber was uns	We had good weather, but what we	Ons het goeie weer gehad, maar wat ons
NL-UtHUA_A363596_3109	jetzt verlegen macht, ist, daß wir noch keinen	jetzt verlegen macht, ist, dass wir noch keinen	What's embarrassing now is that we don't have one yet.	Wat nou verleentheid veroorsaak, is dat ons nog nie een het nie.
NL-UtHUA_A363596_3110	Zimmermann haben. Gegen Abend brachte	Zimmermann haben. Gegen Abend brachte	have a carpenter. Towards evening he brought	het 'n skrynwerker. Teen die aand het hy gebring
NL-UtHUA_A363596_3111	Daniel Dohi die bestellte fracht Mehl. Es	Daniel Dohi die bestellte Fracht Mehl. Es	Daniel Dohi ordered the shipment of flour.	Daniel Dohi het die verskeping van meel beveel.
NL-UtHUA_A363596_3112	war die höchste Zeit, denn wir aßen am letz-	war die höchste Zeit, denn wir aßen am letzten	It was high time, because we ate on the last	Dit was hoog tyd, want ons het op die laaste geëet
NL-UtHUA_A363596_3113	ten Brode, und hatten kein Mehl mehr. Es geht	Brot und hatten kein Mehl mehr. Es geht	They had no bread or flour left. It's going on.	Hulle het geen brood of meel oor gehad nie. Dit gaan aan.
NL-UtHUA_A363596_3114	jetzt viel bei uns auf, da wir alle Tage	jetzt viel bei uns auf, da wir alle Tage	We noticed a lot recently, since we were there every day	Ons het onlangs baie opgemerk, aangesien ons elke dag daar was
NL-UtHUA_A363596_3115	über 20. Arbeitsleute mit Brod und fleisch ver-	über 20 Arbeitsleute mit Brot und Fleisch versorgen	to provide over 20 workers with bread and meat	om meer as 20 werkers van brood en vleis te voorsien
NL-UtHUA_A363596_3116	forgen müßen. Zum Glück wird die Ziegel-	müssen. Zum Glück wird die ZiegelArbeit	must. Fortunately, the brickwork will be completed.	moet. Gelukkig sal die baksteenwerk voltooi wees.
NL-UtHUA_A363596_3117	Arbeit bald fertig leyn. Den 12ten kamen	bald fertig sein. Den 12. kamen	It will be finished soon. The 12th arrived.	Dit sal binnekort klaar wees. Die 12de het aangekom.
NL-UtHUA_A363596_3118	2. Hottentotten-Capitains hieher, und	2 Hottentotten-Kapitäne hierher, und	Two Hottentot captains here, and	Twee Hottentot-kapteins hier, en
NL-UtHUA_A363596_3119	lagten, daß sie mit einem Theil ihrer Mann-	sagten, dass sie mit einem Teil ihrer Mannschaft	and said that they were with part of their team	het gesê dat hulle saam met 'n deel van hul span was
NL-UtHUA_A363596_3120	schaft nach der Cap gehen wollten, um mit	nach der Kap gehen wollten, um mit	after they wanted to go to the Cape to meet	nadat hulle na die Kaap wou gaan om te ontmoet
NL-UtHUA_A363596_3121	dem General wegen der Unterländlichen	dem General wegen der unterländischen	the general because of the lowland	die generaal as gevolg van die laagland
NL-UtHUA_A363596_3122	Bauern zu sprechen, welche wieder sehr	Bauern zu sprechen, welche wieder sehr	to speak to farmers, who are again very	om met boere te praat, wat weer baie
NL-UtHUA_A363596_3123	rebellisch find, und auch gegen uns und die	rebellisch sind, und auch gegen uns und die	are rebellious, and also against us and the	is opstandig, en ook teen ons en die
NL-UtHUA_A363596_3124	Hottentotten Drohungen hören lallen.	Hottentotten Drohungen hören lassen.	To make Hottentots hear threats.	Om Hottentotte dreigemente te laat hoor.
NL-UtHUA_A363596_3125	Verchiedene Hottentotten, die von ihnen	Verschiedene Hottentotten, die von ihnen	Various Hottentots, who were descended from them	Verskeie Hottentotte, wat van hulle afgestam het
NL-UtHUA_A363596_3126	gehen	gehen	go	gaan
NL-UtHUA_A363596_3127	<pb n="60a" source="NL-UtHUA_A363596_000060.jpg" />	<pb n="60a" source="NL-UtHUA_A363596_000060.jpg" />	<pb n="60a" source="NL-UtHUA_A363596_000060.jpg" />	<pb n="60a" bron="NL-UtHUA_A363596_000060.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_3128	gehen wollten, illten sie die Sehnen	gehen wollten, sollten sie die Sehnen	If they wanted to go, they should strain their tendons.	As hulle wou gaan, moes hulle hul senings span.
NL-UtHUA_A363596_3129	unter den Waden entzwey gelchnitten	unter den Waden entzwei geschnitten	cut in two below the calves	snry in twee onder die kulle
NL-UtHUA_A363596_3130	haben, damit sie nicht gehen können.	haben, damit sie nicht gehen können.	have so that they cannot leave.	het sodat hulle nie kan vertrek nie.
NL-UtHUA_A363596_3131	Da unfer Zimmermann noch nicht da ill,	Da unser Zimmermann noch nicht da ist,	Since our carpenter isn't here yet,	Aangesien ons skrynwerker nog nie hier is nie,
NL-UtHUA_A363596_3132	unfer Bau aber fo weit vorgerückt ill,	unser Bau aber so weit vorgerückt ist,	Our construction has progressed so far,	Ons konstruksie het tot dusver gevorder,
NL-UtHUA_A363596_3133	daß die Zimmerarbeit angefangen wer-	dass die Zimmerarbeit angefangen wer-	that the carpentry work will begin	dat die timmerwerk sal begin
NL-UtHUA_A363596_3134	den muß, fo ichickten wir am 13ten un-	muss, so schickten wir am 13. unsern	We had to, so on the 13th we sent our	Ons moes, so op die 13de het ons gestuur
NL-UtHUA_A363596_3135	fern Karren nach der Cap, theils ihn	Karren nach der Kap, theils ihn	Cart to the Cape, partly him	Kar na die Kaap, gedeeltelik hy
NL-UtHUA_A363596_3136	herzubringen, theils auch das nöthige	herzubringen, teils auch das nötige	to bring here, and in some cases also the necessary	om hierheen te bring, en in sommige gevalle ook die nodige
NL-UtHUA_A363596_3137	Eisenwerk zu holen. Den 17ten beluchte	Eisenwerk zu holen. Den 17. besuchte	to get the ironworks. Visited the 17th.	om die ysterwerke te kry. Het die 17de besoek.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_3138	uns der junge Teunis, mit noch 2. andern	uns der junge Teunis, mit noch 2 anderen	us, the young Teunis, with 2 others	ons, die jong Teunis, met 2 ander
NL-UthUA_A363596_3139	Herrn. Der eine, Namens van Baling,	Herrn. Der eine, namens van Baling,	Gentlemen. One of them, named van Baling,	Meneer. Een van hulle, genaamd Van Baling,
NL-UthUA_A363596_3140	ehemals Captain, nun aber wie alle	ehemals Kapitän, nun aber wie alle	formerly captain, but now like all	voorheen kaptein, maar nou soos almal
NL-UthUA_A363596_3141	andern außer Dienften, Ilt oft in Zeist	andern außer Diensten, Ilt oft in Zeist	other out of service, is often in Zeist	ander buite diens, is dikwels in Zeist
NL-UthUA_A363596_3142	gewelen, und auch hier gefiel ihm alles	gewesen, und auch hier gefiel ihm alles	He had been there, and he liked everything here too.	Hy was al daar, en hy het ook van alles hier gehou.
NL-UthUA_A363596_3143	sehr wohl. Den 18 ^{ten} ritt Br. Kühnel in	sehr wohl. Den 18. ritt Br. Kühnel in	Very well. On the 18th, Brother Kühnel rode in	Baie goed. Op die 18de het Broer Kühnel ingery
NL-UthUA_A363596_3144	den Bulch, um zu sehen, wie weit es mit	den Busch, um zu sehen, wie weit es mit	the bush, to see how far it goes with	die bos, om te sien hoe ver dit gaan met
NL-UthUA_A363596_3145	dem Fällen des Bauholzes gekommen Ilt;	dem Fällen des Bauholzes gekommen ist;	and the felling of the timber;	die afkap van die hout;
NL-UthUA_A363596_3146	und auch um bey einem Bauer einen Wagen	und auch um bei einem Bauern einen Wagen	and also to borrow a wagon from a farmer	en ook om 'n wa van 'n boer te leen
NL-UthUA_A363596_3147	zu mietnen, um das Holz herzu schaffen.	zu mieten, um das Holz herbeizuschaffen.	to rent in order to bring in the wood.	te huur om die hout in te bring.
NL-UthUA_A363596_3148	Er bekam einen Wagen zu ein paar frach-	Er bekam einen Wagen für ein paar Frachten.	He got a car for a few loads.	Hy het 'n motor vir 'n paar vragte gekry.
NL-UthUA_A363596_3149	ten. Es macht uns sehr viel Mühe, Wagen	Es macht uns sehr viel Mühe, Wagen	It takes us a lot of effort to car	Dit verg baie moeite van ons om te motor
NL-UthUA_A363596_3150	zu bekommen, denn fie leiden in den	zu bekommen, denn sie leiden in den	to get, because they suffer in the	om te kry, want hulle ly in die
NL-UthUA_A363596_3151	Bergen viel, und da das Eisen gegen»	Bergen viel, und da das Eisen gegenwärtig	Mountains a lot, and since the iron is present	Berge baie, en aangesien die yster teenwoordig is
NL-UthUA_A363596_3152	wärtig lo theuer Ilt, fo koltet ein Wagen	so teuer ist, so kostet ein Wagen	that expensive, a car costs	so duur, kos 'n motor
NL-UthUA_A363596_3153	jetzt	jetzt	now	nou
NL-UthUA_A363596_3154	<pb n="60b" source="NL-UthUA_A363596_000060.jpg" />	<pb n="60b" source="NL-UthUA_A363596_000060.jpg" />	<pb n="60b" source="NL-UthUA_A363596_000060.jpg" />	<pb n="60b" bron="NL-UthUA_A363596_000060.jpg" />
NL-UthUA_A363596_3155	jetzt 300. Reichsthaler. Wenn uns ein Bauer	jetzt 300 Reichstaler. Wenn uns ein Bauer	Now 300 Reichstaler. If a farmer	Ny 300 Reichstaler. As 'n boer
NL-UthUA_A363596_3156	feinen Wagen für eine, höchstens zwey	seinen Wagen für eine, höchstens zwei	his car for one, at most two	sy motor vir een, hoogstens twee
NL-UthUA_A363596_3157	frachten, hergibt, fo Ilt es viel, und wir	Frachten, hergibt, so ist es viel; und wir	Freight forwarding, there is much; and we	Vragversending, daar is baie, en ons
NL-UthUA_A363596_3158	müssen mehr als 10. frachten haben. Die	müssen mehr als 10 Frachten haben. Die	They must have more than 10 shipments.	Hulle moet meer as 10 besendings hê.
NL-UthUA_A363596_3159	ochlen bekamen wir von den Hottentotten.	Ochsen bekamen wir von den Hottentotten.	We got oxen from the Hottentots.	Ons het osse van die Hottentotte gekry.
NL-UthUA_A363596_3160	Den 19ten kam unfer Karm von der Cap	Den 19, kam unser Karren von der Kap	On the 19th, our cart arrived from the Cape.	Op die 19de het ons karretjie van die Kaap af aangekom.
NL-UthUA_A363596_3161	zurück, und zugleich unfer Zimmermann. Er	zurück, und zugleich unfer Zimmermann. Er	back, and at the same time our carpenter. He	terug, en terselfdertyd ons skrynwerker. Hy
NL-UthUA_A363596_3162	fang am 20ten feine Arbeit an. Wir ickick»	fang am 20. seine Arbeit an. Wir schickten	He started work on the 20th. We sent	Hy het op die 20ste begin werk. Ons het gestuur
NL-UthUA_A363596_3163	ten 20. Hottentotten»Weiber auf einen	20 Hottentotten-Weiber auf einen	20 Hottentot women in een	20 Hottentot-vroue in een
NL-UthUA_A363596_3164	Baurenplatz 1½. Stunden von hier, um	Bauernplatz 1½ Stunden von hier, um	Farmers' Square 1½ hours from here to	Boereplein 1½ uur van hier af na
NL-UthUA_A363596_3165	Korn auszuschlagen, damit wir Stroh zu	Korn auszuschlagen, damit wir Stroh zu	shake out the grain so that we can make straw	die graan uit te skud sodat ons strooi kan maak
NL-UthUA_A363596_3166	unferm Kirchen-Dach bekommen können. Das	unserem Kirchendach bekommen können. Das	we can get our church roof.	ons kan ons kerkdak kry.
NL-UthUA_A363596_3167	Stroh bekommen wir von dem Bauer unent-	Stroh bekommen wir von dem Bauern unentgeltlich,	We get straw from the farmer free of charge,	Ons kry strooi gratis van die boer,
NL-UthUA_A363596_3168	geldlich, aber das Ausschlagen wird uns	aber das Ausschlagen wird uns	but the rejection will give us	maar die verwerping sal ons gee
NL-UthUA_A363596_3169	viel koltten, da wir die Leute beköstigen	viel kosten, da wir die Leute beköstigen	It costs a lot, since we are feeding the people.	Dit kos baie, aangesien ons die mense voed.
NL-UthUA_A363596_3170	müssen. Um diese Arbeit zu beschleunigen,	müssen. Um diese Arbeit zu beschleunigen,	must. In order to speed up this work,	moet. Om hierdie werk te bespoedig,
NL-UthUA_A363596_3171	welche wenigstens 3. Wochen dauern wird,	welche wenigstens 3 Wochen dauern wird,	which will last at least 3 weeks,	wat ten minste 3 weke sal duur,
NL-UthUA_A363596_3172	belchloffen wir in der folge, daß immer einer	beschlossen wir in der Folge, daß immer einer	We subsequently decided that one of them would always be there.	Ons het daarna besluit dat een van hulle altyd daar sou wees.
NL-UthUA_A363596_3173	von uns, und zwar nach der Reihe, dabey	von uns, und zwar nach der Reihe, dabei	from us, one after the other, while	van ons, een na die ander, terwyl
NL-UthUA_A363596_3174	feyn folte; fo belchwerlich es auch war, den	sein sollte; so beschwerlich es auch war, den	should be; however arduous it may have been to do so	behoort te wees; hoe moeilik dit ook al mag gewees het om dit te doen
NL-UthUA_A363596_3175	ganzen Tag bey großer Hitze unter freym	ganzen Tag bei großer Hitze unter freiem	all day outdoors in intense heat	heeldag buite in intense hitte
NL-UthUA_A363596_3176	Himmel zu sehen. Wir hatten jetzt über 30	Himmel zu sehen. Wir hatten jetzt über 30	to stand in the sky. We've now had over 30	om in die lug te staan. Ons het nou meer as 30 gehad
NL-UthUA_A363596_3177	Menschen in Arbeit. Den 6 ^{ten} Februar hatten	Menschen in Arbeit. Den 6. Februar hatten	People at work. February 6th had	Mense by die werk. 6 Februarie het
NL-UthUA_A363596_3178	wir das Heil. A Mahl, wobey die Louile als	wir das Heilige Abendmahl, wobei die Luise als	we celebrate Holy Communion, with Louise as	Ons vier Nagmaal, saam met Louise as
NL-UthUA_A363596_3179	Confirmandin zufah. Den 8ten wurde die	Konfirmandin zusah. Den 8. wurde die	The confirmand watched. The 8th was the	Die konfirmand het gekyk. Die 8ste was die
NL-UthUA_A363596_3180	eine	eine	one	een
NL-UthUA_A363596_3181	<pb n="61a" source="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />	<pb n="61a" source="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />	<pb n="61a" source="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />	<pb n="61a" bron="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />
NL-UthUA_A363596_3182	eine Hälfte von dem Dachparren aufgesetzt,	eine Hälfte von dem Dachsparren aufgesetzt,	one half of the roof rafter was placed on top,	een helfte van die dakbalk is bo-op geplaas,
NL-UthUA_A363596_3183	wobey alles glücklich ging, aber am 11ten hätte	wobei alles glücklich ging, aber am 11. hätte	Everything went well, but on the 11th...	Alles het goed gegaan, maar op die 11de...
NL-UthUA_A363596_3184	leicht ein großes Unglück gelchehen können.	leicht ein großes Unglück geschehen können.	A major accident could easily happen.	'n Groot ongeluk kan maklik gebeur.
NL-UthUA_A363596_3185	Beym Mauern an den Giebeln trat der eine	Beim Mauern an den Giebeln trat der eine	While building the walls on the gables, one of them stepped	Terwyl hulle die mure op die gewels gebou het, het een van hulle getrap
NL-UthUA_A363596_3186	Maurer zu weit aus Ende von einem Brett,	Maurer zu weit aus Ende von einem Brett,	Bricklayer too far to the end of a board,	Messelaar te ver aan die einde van 'n plank,
NL-UthUA_A363596_3187	und eben wollte es mit ihm umschlagen, als	und eben wollte es mit ihm umschlagen, als	and it was just about to turn against him when	en dit was net op die punt om teen hom te draai toe
NL-UthUA_A363596_3188	er noch von dem andern Maurer und einem	er noch von dem anderen Maurer und einem	he still from the other bricklayer and one	hy nog steeds van die ander messelaar en een
NL-UthUA_A363596_3189	Hottentotten ergriffen und gerettet wur-	Hottentotten ergriffen und gerettet wurde.	Hottentots were captured and rescued.	Hottentotte is gevang en gered.
NL-UthUA_A363596_3190	de. Wir dankten dem Heiland herzlich	Wir dankten dem Heiland herzlich	We thanked the Savior heartily	Ons het die Verlosser hartlik gedank
NL-UthUA_A363596_3191	für diese Bewahrung. Den 13ten belchlos-	für diese Bewahrung. Den 13. beschlossen	for this preservation. Decided on the 13th.	vir hierdie bewaring. Besluit op die 13de.
NL-UthUA_A363596_3192	fen wir die Ziegel»Arbeit, indem wir	wir die Ziegelarbeit, indem wir	we the brickwork by	ons die baksteenwerk by
NL-UthUA_A363596_3193	nun genug zu haben glaubten. Den 14ten	nun genug zu haben glaubten. Den 14.	They now thought they had enough. The 14th.	Hulle het nou gedink hulle het genoeg gehad. Die 14de.
NL-UthUA_A363596_3194	wurde die Rolina, die ich mehrmalen	wurde die Rosina, die sich mehrmals	Rosina, who had several	Rosina, wat verskeie gehad het
NL-UthUA_A363596_3195	über ihre Vergnügung sehr reuig be-	über ihre Vergnügung sehr reuig bezeugt	testified very remorsefully about her enjoyment	het baie berouvol getuig oor haar genot
NL-UthUA_A363596_3196	zeugt hatte, wieder angenommen, und fol-	hatte, wieder angenommen, und solches	had, again accepted, and such	het, weer aanvaar, en so aan
NL-UthUA_A363596_3197	ches in der Verfallmung zur Warnung bekannt	in der Versammlung zur Warnung bekannt	The warning was announced at the assembly.	Die waarskuwing is by die vergadering aangekondig.
NL-UthUA_A363596_3198	gemacht. Heute erzählte uns ein Hotten-	gemacht. Heute erzählte uns ein Hottentott,	done. Today a Hottentot told us,	klaar. Vandag het 'n Hottentot vir ons gesê,
NL-UthUA_A363596_3199	tott, Baas Teunis habe ihm gefagt, daß	Baas Teunis habe ihm gesagt, dass	Baas Teunis told him that	Baas Teunis het hom vertel dat
NL-UthUA_A363596_3200	die Unterlärndichen Bauren noch die	die unterländischen Bauern noch diese	the farmers from the lowlands still have these	die boere van die laaglande het steeds hierdie
NL-UthUA_A363596_3201	Woche kommen, und mit Bavians Kloof ein	Woche kommen, und mit Bavians Kloof ein	Come this week and join Bavian's Kloof!	Kom hierdie week en sluit aan by Bavian se Kloof!
NL-UthUA_A363596_3202	Ende machen würden. Solche Reden haben	Ende machen würden. Solche Reden haben	would bring it to an end. Such speeches have	sou dit tot 'n einde bring. Sulke toesprake het
NL-UthUA_A363596_3203	wir die Zeit her Ichon oft gehört, und	wir die Zeit her schon oft gehört, und	we have often heard of that time before and	ons het al dikwels van daardie tyd gehoor en
NL-UthUA_A363596_3204	aber nichts daraus gemacht. Gewiß Ilt	aber nichts daraus gemacht. Gewiss ist	But nothing came of it. Certainly,	Maar niks het daarvan gekom nie. Sekerlik,
NL-UthUA_A363596_3205	es, daß Satan aufs neue ralet, und	es, daß Satan aufs Neue rast, und	that Satan is raging anew, and	dat Satan opnuut woed, en
NL-UthUA_A363596_3206	Baas Teunis Ilt eins von feinen Werkzeugen.	Baas Teunis ist eins von seinen Werkzeugen.	Baas Teunis is one of his tools.	Baas Teunis is een van sy werktuile.
NL-UthUA_A363596_3207	Kürzlich	Kürzlich	Recently	Onlange
NL-UthUA_A363596_3208	<pb n="61b" source="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />	<pb n="61b" source="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />	<pb n="61b" source="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />	<pb n="61b" bron="NL-UthUA_A363596_000061.jpg" />
NL-UthUA_A363596_3209	Kürzlich hat er mit vielen fluchworten zu	Kürzlich hat er mit vielen Fluchworten zu	He recently used a lot of swear words.	Hy het onlangs baie vloekwoorde gebruik.
NL-UthUA_A363596_3210	den Hottentotten gefagt, daß keiner von	den Hottentotten gesagt, dass keiner von	told the Hottentots that none of them	het vir die Hottentotte gesê dat gemenen van hulle
NL-UthUA_A363596_3211	ihnen mit einem fuß in das neue Haus kom-	ihnen mit einem Fuß in das neue Haus kommen	They can get one foot in the new house	Hulle kan een voet in die nuwe huis kry
NL-UthUA_A363596_3212	men folte. Wir dachten, auch jetzt auf folche	sollte. Wir dachten, auch jetzt auf solche	should. We thought we'd also consider such things now.	moet. Ons het gedink ons sal nou ook sulke dinge oorweeg.

ID	Diplomatische Transkription	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_3213	Reden weiter nicht zu achten; aber zu Mit-	Further speeches should be ignored; but at noon	Verdere toesprake moet geïgnoreer word; maar teen die middaguur
NL-UthUA_A363596_3214	tag kam ein Expreser von Baas Teunis zu	An express train from Baas Teunis arrived	'n Ekspres-trein van Baas Teunis het aangekom
NL-UthUA_A363596_3215	uns mit der mündlichen Nachricht, daß mor-	us with the verbal message that tomorrow	ons met die mondelinge boodskap dat môre
NL-UthUA_A363596_3216	gen oder übermorgen ein Commando Bauern	or the day after tomorrow a commando of farmers	of oormôre 'n kommando van boere
NL-UthUA_A363596_3217	zu uns kommen würden; er glaube, sie würden	would come to us; he believed they would	sou na ons toe kom; hy het geglo hulle sou
NL-UthUA_A363596_3218	in der Nacht kommen; ob fie Bavians Kloof	come at night; whether they are Bavians's Kloof	kom in die nag; of hulle nou Bavian se Kloof is
NL-UthUA_A363596_3219	zerstören wollten oder nicht, wille er	Whether they wanted to destroy it or not, he knew.	Of hulle dit wou vernietig of nie, hy het geweet.
NL-UthUA_A363596_3220	nicht. Wie uns bey dieser Bottschaft zu	No. As we learned from this message...	Nee. Soos ons uit hierdie boodskap geleer het...
NL-UthUA_A363596_3221	Muthe war, können wir nicht beschreiben.	Mute was something we cannot describe.	Stille was iets wat ons nie kan beskryf nie.
NL-UthUA_A363596_3222	Auch die armen Hottentotten wurden von	Even the poor Hottentots were	Selfs die arme Hottentotte was
NL-UthUA_A363596_3223	einem großen Schrecken ergriffen. Vorigen	seized by great terror. Previous	deur groot vrees gegryp. Vorige
NL-UthUA_A363596_3224	Monat waren fie bey dem Englischen Gene-	They spent a month with the English general	Hulle het 'n maand saam met die Engelse generaal deurgebring
NL-UthUA_A363596_3225	ral auf der Cap gewelen, der ihnen einen	They had been on the Cape, which gave them a	Hulle was aan die Kaap, wat hulle 'n
NL-UthUA_A363596_3226	Brief an den Landdrost auf Stellenbosch	Letter to the Landdrost of Stellenbosch	Brief aan die Landdros van Stellenbosch
NL-UthUA_A363596_3227	mitgab. Und der Landdrost gab ihnen wie-	and the Landdrost gave them back.	en die Landdrost het hulle teruggegee.
NL-UthUA_A363596_3228	der einen Brief, den fie den Bauern, wenn	a letter that she sends to the farmer, if	'n brief wat sy aan die boer stuur, indien
NL-UthUA_A363596_3229	fie je kämen, vorzeigen löllten. Diefen	They should present what they ever came to have. This	Hulle moet aanbied wat hulle ooit gekry het.
NL-UthUA_A363596_3230	Brief haben wir in Verwahrung, er ill für	We have the letter in our custody; it is for	Ons het die brief in ons bewaring; dit is vir
NL-UthUA_A363596_3231	uns güntig genug; da aber gedachte Bauern	cheap enough for us; but since the farmers in question	goedkoop genoeg vir ons; maar aangesien die betrokke boere
NL-UthUA_A363596_3232	in Empörung gegen die Englische Regierung	in outrage against the English government	in woede teen die Engelse regering
NL-UthUA_A363596_3233	find, und die Ablicht haben, die Capitadt aus	are, and intend to explore Cape Town-	is, en beoog om Kaapstad te verken-
NL-UthUA_A363596_3234	<pb n="62a" source="NL-UthUA_A363596_000062.jpg" />	<pb n="62a" source="NL-UthUA_A363596_000062.jpg" />	<pb n="62a" bron="NL-UthUA_A363596_000062.jpg" />
NL-UthUA_A363596_3235	zuhungern, so können wir darauf weiter kei-	If we starve to death, we cannot continue to do so.	As ons van die honger omkom, kan ons nie daarmee voortgaan nie.
NL-UthUA_A363596_3236	ne Rechnung machen. Kürzlich hatte der	To bill him. Recently, the	Om hom te faktureer. Onlangs, die
NL-UthUA_A363596_3237	Landdrost den Hottentotten gelagt, lo	Landdrost told the Hottentots, so	Landdrost het vir die Hottentotte gesê, so
NL-UthUA_A363596_3238	bald fie hören würden, daß die Bauern	soon they would hear that the farmers	binnekort sou hulle hoor dat die boere
NL-UthUA_A363596_3239	wirklich im Anzuge wären, lo löllten fie	If they were truly in the running, they should	As hulle werklik in die wedloop was, moes hulle
NL-UthUA_A363596_3240	ihm chlieung Nachricht davon geben. Es machte	to inform him of this immediately. It made	om hom onmiddellik hiervan in kennis te stel. Dit het gemaak
NL-UthUA_A363596_3241	te lich daher fchon heute der größte Theil	Therefore, the largest part already exists today	Daarom bestaan die grootste deel reeds vandag
NL-UthUA_A363596_3242	auf den Weg, theils zu Pferde, theils zu fuß,	on the way, partly on horseback, partly on foot,	op pad, gedeeltelik te perd, gedeeltelik te voet,
NL-UthUA_A363596_3243	nach Stellenbosch, um auch von da zum Theil	to Stellenbosch, partly from there as well	na Stellenbosch, gedeeltelik ook van daar af
NL-UthUA_A363596_3244	weiter nach der Cap zu gehen. Viele fragten	to continue towards the Cape. Many asked	om voort te gaan na die Kaap. Baie het gevra
NL-UthUA_A363596_3245	uns, was sie thun löllten, wir wußten ihnen	We told them what to do, we knew them	Ons het vir hulle gesê wat om te doen, ons het hulle geken
NL-UthUA_A363596_3246	aber nichts zu rathen. Ging in Ablicht auf	But there's nothing to advise. It was intentionally aimed at...	Maar daar is niks om te adviseer nie. Dit was doelbewus gemik op...
NL-UthUA_A363596_3247	uns mußten wir nichts zu thun, als auf die	We didn't have to do anything but go to the	Ons hoef niks te doen behalwe om na die
NL-UthUA_A363596_3248	Hülfe des Helandes zu sehen; denn es ist	to see the Savior's help; for it is	om die Verlosser se hulp te sien; want dit is
NL-UthUA_A363596_3249	ja Sein Werk. Der 15te und 16te gingen	Yes, his work. The 15th and 16th centuries went	Ja, sy werk. Die 15de en 16de eeue het gegaan
NL-UthUA_A363596_3250	ruhig vorüber, und es erschienen keine Bauern.	It passed quietly, and no farmers appeared.	Dit het stil verbygegaan, en geen boere het opgedaag nie.
NL-UthUA_A363596_3251	Den 17ten hörten wir sogar, daß Baas	On the 17th we even heard that Baas	Op die 17de het ons selfs gehoor dat Baas
NL-UthUA_A363596_3252	Teunis zu einem Hottentotten gelagt hät-	Teunis would have said to a Hottentot	Teunis sou vir 'n Hottentot gesê het
NL-UthUA_A363596_3253	te, die ganze Sache ley nicht wahr, und daß	the whole thing is not true, and that	die hele ding is nie waar nie, en dit
NL-UthUA_A363596_3254	er sehr wünschen würde, daß die Hot-	he would very much like the Hottentots to	hy sou baie graag wou hê dat die Hottentotte
NL-UthUA_A363596_3255	tentotten gleich zum Landdrost, und nach der	straight to the Landdrost and after the	reguit na die Landdros en na die
NL-UthUA_A363596_3256	Cap gelaufen wären. Den 19t kam der junge	They would have run to the cape. The young man arrived on the 19th.	Hulle sou na die kaap gehardloop het. Die jongman het op die 19de aangekom.
NL-UthUA_A363596_3257	Teunis, und sagte, daß heute ein Ordonanz-	Teunis, and said that today an orderly cavalryman	Teunis, en het gesê dat vandag 'n ordelike kavallerist
NL-UthUA_A363596_3258	Reuter zu feinem Vater gekommen ley, mit	had come to his father, with	het na sy pa gekom, met
NL-UthUA_A363596_3259	einem fcharfen Brief vom Landdrost wegen	a strongly worded letter from the Landdrost	'n Sterk geformuleerde brief van die Landdros
NL-UthUA_A363596_3260	der	the	die
NL-UthUA_A363596_3261	<pb n="62b" source="NL-UthUA_A363596_000062.jpg" />	<pb n="62b" source="NL-UthUA_A363596_000062.jpg" />	<pb n="62b" bron="NL-UthUA_A363596_000062.jpg" />
NL-UthUA_A363596_3262	der Klagen der Hottentotten; der General	the complaints of the Hottentots; the general	die klagtes van die Hottentotte; die generaal
NL-UthUA_A363596_3263	habe befohlen, daß jede Gewaltthätigkeit,	I have ordered that all violence,	Ek het beveel dat alle geweld,
NL-UthUA_A363596_3264	die an den Hottentotten ausgeübt werde,	which is perpetrated against the Hottentots	wat teen die Hottentotte gepleeg word
NL-UthUA_A363596_3265	ftreng bestraft werden löllte; auch habe sein	should be severely punished; also, his	moet swaar gestraf word; ook, sy
NL-UthUA_A363596_3266	Vater einen fcharfen Verweis bekommen, daß	Father received a stern reprimand that	Pa het 'n streng berisping ontvang dat
NL-UthUA_A363596_3267	er das Vorhaben der Bauern nicht angezeigt	he did not report the farmers' plan	Hy het nie die boere se plan gerapporteer nie
NL-UthUA_A363596_3268	hätte. Er ließ uns nun erfuchen, daß morgen	would have. He now asked us to request that tomorrow	sou hê. Hy het ons nou gevra om dit môre te versoek
NL-UthUA_A363596_3269	einer oder zwey von uns zu ihm kommen möch-	one or two of us would like to come to him	een of twee van ons wil graag na hom toe kom
NL-UthUA_A363596_3270	ten, weil er notwendig mit uns zu fprechen	because he needs to talk to us	want hy moet met ons praat
NL-UthUA_A363596_3271	müße. Demnach ritten am 20ten die Brüder	must. According to this, the brothers rode on the 20th.	moet. Hiervolgens het die broers op die 20ste gery.
NL-UthUA_A363596_3272	Marsveld und Kühnel zu ihm hin. Er hatte	Marsveld and Kühnel approached him. He had	Marsveld en Kühnel het hom genader. Hy het
NL-UthUA_A363596_3273	auch den feld-Corporal Otto kommen lassen.	also have Field Corporal Otto come.	laat ook Veldkorporaal Otto kom.
NL-UthUA_A363596_3274	Als wir hinkamen, nahm er uns mit dem	When we arrived, he took us with the	Toe ons daar aankom, het hy ons saamgeneem met die
NL-UthUA_A363596_3275	Corporal in eine aparte Kamer, fragte	Corporal into a separate chamber; asked	Korporaal in 'n aparte kamer, gevra
NL-UthUA_A363596_3276	uns, welche Verwirrung das Laufen der	us, what confusion the running of	ons, watter verwarring die bestuur van
NL-UthUA_A363596_3277	Hottentotten nach Stellenbosch und nach	Hottentots to Stellenbosch and to the	Hottentotte na Stellenbosch en na
NL-UthUA_A363596_3278	der Cap angerichtet hätte, las uns die er-	to the Cape would have wrought, read the received	die Kaap sou bewerkstellig het, lees die ontvangde
NL-UthUA_A363596_3279	haltenen Briefe vor, und sagte, es ley	letters in front and said it was	letters voorin en gesê dit was
NL-UthUA_A363596_3280	an der ganzen Sache nichts wahres. Er	There's nothing true about the whole thing. He	Daar is niks waar omtrent die hele ding nie. Hy
NL-UthUA_A363596_3281	leugnete gänzlich, daß er jene Bottschaft	completely denied that he had sent that message	heeltemal ontken dat hy daardie boodskap gestuur het
NL-UthUA_A363596_3282	an uns geflickt hätte; er wolle denfelben	had sent it to us; he wanted the same	het dit vir ons gestuur; hy wou dieselfde hê
NL-UthUA_A363596_3283	Hottentotten kommen lassen, und ihn ge-	Let the Hottentots come and tie him up	Laat die Hottentotte kom en hom vasbind
NL-UthUA_A363596_3284	bunden nach Stellenbosch fchicken. Wir	send to Stellenbosch. We	stuur na Stellenbosch. Ons
NL-UthUA_A363596_3285	antworteten, daß nicht nur dieser, fondern	answered that not only this one, but	het geantwoord dat nie net hierdie een nie, maar
NL-UthUA_A363596_3286	auch mehrere Hottentotten folche Worte	Several Hottentots also used such words	Verskeie Hottentotte het ook sulke woorde gebruik
NL-UthUA_A363596_3287	von	from	van

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UthUA_A363596_3288 NL-UthUA_A363596_3289 NL-UthUA_A363596_3290 NL-UthUA_A363596_3291 NL-UthUA_A363596_3292 NL-UthUA_A363596_3293 NL-UthUA_A363596_3294 NL-UthUA_A363596_3295 NL-UthUA_A363596_3296 NL-UthUA_A363596_3297 NL-UthUA_A363596_3298 NL-UthUA_A363596_3299 NL-UthUA_A363596_3300 NL-UthUA_A363596_3301 NL-UthUA_A363596_3302 NL-UthUA_A363596_3303 NL-UthUA_A363596_3304 NL-UthUA_A363596_3305 NL-UthUA_A363596_3306 NL-UthUA_A363596_3307 NL-UthUA_A363596_3308 NL-UthUA_A363596_3309 NL-UthUA_A363596_3310 NL-UthUA_A363596_3311 NL-UthUA_A363596_3312 NL-UthUA_A363596_3313 NL-UthUA_A363596_3314 NL-UthUA_A363596_3315 NL-UthUA_A363596_3316 NL-UthUA_A363596_3317 NL-UthUA_A363596_3318 NL-UthUA_A363596_3319 NL-UthUA_A363596_3320 NL-UthUA_A363596_3321 NL-UthUA_A363596_3322 NL-UthUA_A363596_3323 NL-UthUA_A363596_3324 NL-UthUA_A363596_3325 NL-UthUA_A363596_3326 NL-UthUA_A363596_3327 NL-UthUA_A363596_3328 NL-UthUA_A363596_3329 NL-UthUA_A363596_3330 NL-UthUA_A363596_3331 NL-UthUA_A363596_3332 NL-UthUA_A363596_3333 NL-UthUA_A363596_3334 NL-UthUA_A363596_3335 NL-UthUA_A363596_3336 NL-UthUA_A363596_3337 NL-UthUA_A363596_3338 NL-UthUA_A363596_3339 NL-UthUA_A363596_3340 NL-UthUA_A363596_3341 NL-UthUA_A363596_3342 NL-UthUA_A363596_3343 NL-UthUA_A363596_3344 NL-UthUA_A363596_3345 NL-UthUA_A363596_3346 NL-UthUA_A363596_3347 NL-UthUA_A363596_3348 NL-UthUA_A363596_3349 NL-UthUA_A363596_3350 NL-UthUA_A363596_3351 NL-UthUA_A363596_3352 NL-UthUA_A363596_3353 NL-UthUA_A363596_3354 NL-UthUA_A363596_3355 NL-UthUA_A363596_3356 NL-UthUA_A363596_3357 NL-UthUA_A363596_3358 NL-UthUA_A363596_3359 NL-UthUA_A363596_3360 NL-UthUA_A363596_3361 NL-UthUA_A363596_3362	<p><pb n="63a" source="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> von ihm gehört hätten; welches er zwar nicht läugnen konnte, aber doch zu entschuldigen luchte. Er sagte, der General wolle ein starkes Commando Soldaten nach Stellenbosch schicken, er aber habe zurückgekehrt; ben, daß alles Lügen wären. Dann sagte er: „Es ist wol wahr, daß ein Comando von 100. Bauren zu euch kommen wollen, und ich erwarte sie noch heute hier; sie wollen aber euch nichts thun, sondern nur die Hottentotten, die ihnen schuldig find, und dafür bey ihnen arbeiten müßen, auffuchen, und vor sich hertreiben.“ Wir antworteten: „Es ist also doch die Wahrheit, daß sie kommen wollen; Und heißt das nicht Gewalt, wenn sie die Hottentotten aufgreifen, und vor den Pferden hertreiben wollen?“ Er versprach, sein möglichstes zu thun, sie von uns abzuhalten; und wir glauben auch, daß er es thun wird, denn er hat es bey der Regierung zu verantworten. – Die Schulden der Hottentotten, die jetzt zum Vorwand genommen werden, um sie zu treiben, rühren größtentheils daher, daß die Männer lo lange Soldaten</p> <p><pb n="63b" source="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> ten Dienste auf der Cap haben thun müßen, während welcher Zeit ihre Weiber, um sich und ihre Kinder durchzubringen, bey den Bauern haben borgen müßen. Der Landdroht hat auch an uns geschrieben, daß wir die Hottentotten anhalten sollen, ihre Schulden bey den Bauern abzuverdienen; wir lassen es auch an Ermahnungen nicht fehlen, und viele thun was sie können, es will aber nicht auf einmal gehen. Die beiden Brüder kamen heute wieder nach Hause. Den 21sten kam ein Hottentott von der Post gelaufen, und sagte, daß morgen das Comando kommen würde. Er hatte 18. auf der Jagt gesehen, und 30. wären auf einem andern Platz eine Stunde davon, alle bewaffnet. An einem andern Orte hätte unser Maurer 12. Mann gesprochen. Man hätte bisher immer von Unterländischen Bauern gesprochen; nun zeige sich's aber, daß es die Hiesigen sind, und darunter einige, die nicht weit von uns wohnen. Es waren heute nicht viele in der Versammlung, weil die meisten Weiber mit ihren Kindern in die Berge geflüchtet waren, aus Furcht vor den Bauern. Als die Brüder Schwinn und Kühnel</p> <p><pb n="64a" source="NL-UthUA_A363596_000064.jpg" /> Kühnel nachmittags in den Craalen besuchten, fanden sie bey einem Bastard einen Bauer, der mit beym Comando gewesen wär, und eben jetzt vom Baas Teunis kam. Er sagte, als er den Brief gehört hätte, sey er mit noch 3. andern weggeritten, und wollte mit der Sache nichts zu thun haben. Abends kam derselbe Bastard zu uns, und sagte, er sey Willens, morgen zum General zu reiten, um ihn von allen Umständen genaue Nachricht zu geben, und fragte uns um Rath. Wir dachten, daß dieses ganz gut seyn würde; denn Baas Teunis wird schwerlich die Wahrheit an die Regierung berichten. Den 22ten kamen wieder einige von dem Bauern = Comando, die sich vermuthlich anders besonnen haben, von Baas Teunis zurück, und ritten eine halbe Stunde von uns ruhig</p>	<p><pb n="63a" source="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> von ihm gehört hätten; was er zwar nicht leugnen konnte, aber doch zu entschuldigen suchte. Er sagte, der General wolle ein starkes Kommando Soldaten nach Stellenbosch schicken, er aber habe zurückgeschrieben, dass alles Lügen wären. Dann sagte er: „Es ist wohl wahr, dass ein Kommando von 100 Bauern zu euch kommen wollen, und ich erwarte sie noch heute hier; sie wollen aber euch nichts thun, sondern nur die Hottentotten, die ihnen schuldig sind, und dafür bei ihnen arbeiten müssen, aufsuchen, und vor sich hertreiben.“ Wir antworteten: „Es ist also doch die Wahrheit, dass sie kommen wollen; Und heißt das nicht Gewalt, wenn sie die Hottentotten aufgreifen und vor den Pferden hertreiben wollen?“ Er versprach, sein Möglichstes zu tun, sie von uns abzuhalten; und wir glauben auch, dass er es tun wird, denn er hat es bei der Regierung zu verantworten. – Die Schulden der Hottentotten, die jetzt zum Vorwand genommen werden, um sie zu treiben, rühren größtenteils daher, dass die Männer so lange Soldaten</p> <p><pb n="63b" source="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> ten Dienste auf der Kap haben tun müssen, während welcher Zeit ihre Weiber, um sich und ihre Kinder durchzubringen, bei den Bauern haben borgen müssen. Der Landdrost hat auch an uns geschrieben, dass wir die Hottentotten anhalten sollen, ihre Schulden bei den Bauern abzuverdienen; wir lassen es auch an Ermahnungen nicht fehlen, und viele tun, was sie können, es will aber nicht auf einmal gehen. Die beiden Brüder kamen heute wieder nach Hause. Den 21. kam ein Hottentott von der Post gelaufen, und sagte, dass morgen das Kommando kommen würde. Er hatte 18 auf der Jagd gesehen, und 30 wären auf einem anderen Platz eine Stunde davon, alle bewaffnet. An einem andern Orte hätte unser Maurer 12 Mann gesprochen. Man hätte bisher immer von Unterländischen Bauern gesprochen; nun zeige sich's aber, dass es die Hiesigen sind, und darunter einige, die nicht weit von uns wohnen. Es waren heute nicht viele in der Versammlung, weil die meisten Weiber mit ihren Kindern in die Berge geflüchtet waren, aus Furcht vor den Bauern. Als die Brüder Schwinn und Kühnel</p> <p><pb n="64a" source="NL-UthUA_A363596_000064.jpg" /> Kühnel nachmittags in den Kraalen besuchten, They found one in a bastard farmers who were part of the command was, and now from Baas Teunis came. Er sagte, als er den Brief gehört Had he ridden away with three others, and wanted nothing to do with it to do with it. The same bastard came in the evening. to us and said he was willing to tomorrow to ride to the general to get him from to give accurate information under all circumstances and asked us for advice. We thought, that this would be quite good; because Baas Teunis will hardly tell the truth. report to the government. On the 22nd, some of the peasant commando returned. who are probably different have come to their senses, from Baas Teunis back and rode quietly for half an hour from us</p>	<p><pb n="63a" source="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> had heard from him; which he had not, in fact, could deny it, but still excuse it searched. He said the general wanted a A strong commando of soldiers was sent to Stellenbosch. send, but he wrote back, that it was all lies. Then he said he: "It is probably true that a command of 100 farmers want to come to you, and I expect them here today; they want but they will not harm you, only the Hottentots, who owe them, and for that They have to work for them, visit them, and drive them before them." We replied: "So it is indeed the truth, that they want to come; And doesn't that mean Violence when they capture the Hottentots and drive them ahead of the horses "Want?" He promised to do his best. to do, to keep them away from us; and we They also believe he will do it, because He is accountable to the government for it. – The debts of the Hottentots, which are now being used as a pretext, to drive them, mostly stir because the men were soldiers for so long</p> <p><pb n="63b" source="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> ten services on the Cape have had to do, during which time their wives to and to raise their children, at the Farmers had to borrow money. The district administrator also wrote to us that we to stop the Hottentots from paying their debts to earn money from the farmers; we They also don't skimp on admonitions. And many do what they can, but it doesn't want to. not leave at once. The two brothers We came home again today, the 21st. A Hottentot came running from the post office, and said that the command would come tomorrow. would. He had seen in 18 while hunting, and 30 would be in another place An hour of it, all armed. On one In other places, our bricklayer would have needed 12 men. We've always spoken about the lowlands. farmers spoke; now show But make sure that they are the locals, and among them Some who live not far from us. There weren't many people at the meeting today. because most women with their children in the mountains had fled, out of fear of the farmers. When the Schwinn brothers and Kühnel</p> <p><pb n="64a" source="NL-UthUA_A363596_000064.jpg" /> Kühnel visited the kraals in the afternoon, They found one in a bastard farmers who were part of the command was, and now from Baas Teunis came. He said, when he heard the letter Had he ridden away with three others, and wanted nothing to do with it to do with it. The same bastard came in the evening. to us and said he was willing to tomorrow to ride to the general to get him from to give accurate information under all circumstances and asked us for advice. We thought, that this would be quite good; because Baas Teunis will hardly tell the truth. report to the government. On the 22nd, some of the peasant commando returned. who are probably different have come to their senses, from Baas Teunis back and rode quietly for half an hour from us</p>	<p><pb n="63a" source="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> van hom gehoor het; wat hy in werklikheid nie gehad het nie, kan dit ontken, maar steeds verskoon deursoek. Hy het gesê die generaal wou 'n 'n Sterk kommando van soldate is na Stellenbosch gestuur. stuur, maar hy het teruggeskryf, dat dit alles leuens was. Toe het hy gesê hy: "Dit is waarskynlik waar dat 'n bevel van 100 boere wil na jou toe kom, en Ek verwag hulle vandag hier; hulle wil hê maar hulle sal jou nie skade aandoen nie, net die Hottentotte, wie hulle skuldig is, en daarvoor Hulle moet vir hulle werk, hulle besoek, en dryf hulle voor hulle uit." Ons het geantwoord: "So dit is inderdaad die waarheid, dat hulle wil kom; En beteken dit nie Geweld wanneer hulle die Hottentotte gevang neem en dryf hulle voor die perde uit." Ons het geantwoord: "Wil jy?" Hy het belowe om sy bes te doen. om te doen, om hulle van ons weg te hou; en ons Hulle glo ook hy sal dit doen, want Hy is daarvoor aanspreklik teenoor die regering. – Die skuld van die Hottentotte, wat nou as voorwendsel gebruik word, om hulle te dryf, meestal roer omdat die manne so lank soldate was</p> <p><pb n="63b" bron="NL-UthUA_A363596_000063.jpg" /> tien dienste aan die Kaap moes doen, gedurende watter tyd hul vrouens aan en om hul kinders groot te maak, by die Boere moes geld leen. Die distriksadministrateur het ook vir ons geskryf dat ons om die Hottentotte te keer om hul skuld te betaal om geld van die boere te verdien; ons Hulle spaar ook nie op vermanings nie, En baie doen wat hulle kan, maar dit wil nie. nie dadelik vertrek nie. Die twee broers Ons het vandag, die 21ste, weer huis toe gekom. 'n Hottentot het van die poskantoor af aangehardloop gekom, en gesê dat die bevel môre sou kom. sou. Hy het 18 gesien terwyl hy gejag het, en 30 sou op 'n ander plek wees 'n Uur daarvan, almal gewapen. Op een Op ander plekke sou ons messeljaar 12 mans nodig gehad het. Ons het nog altyd oor die laaglande gepraat. boere het gepraat; wys nou Maar maak seker dat hulle die plaaslike inwoners is, en onder hulle Sommige wat nie ver van ons af woon nie. Daar was nie baie mense by die vergadering vandag nie. omdat die meeste vroue met hul kinders in die berge het gevlug uit vrees vir die boere. Toe die Schwinn-broers en Kühnel</p> <p><pb n="64a" bron="NL-UthUA_A363596_000064.jpg" /> Kühnel het die krale in die middag besoek, Hulle het een in 'n baster gevind boere wat deel was van die bevel was, en nou van Baas Teunis gekom. Hy het gesê toe hy die brief hoor As hy saam met drie ander weggey het, en wou niks daarmee te doen hê nie daarmee te doen. Dieselfde skurk het in die aand gekom. aan ons en gesê hy is bereid om môre om na die generaal te ry om hom van om onder alle omstandighede akkurate inligting te gee en het ons om raad gevra. Ons het gedink, dat dit nogal goed sou wees; want Baas Teunis sal kwalk die waarheid praat. aan die regering verslag doen. Op die 22ste het sommige van die boerekommando teruggekeer. wie is waarskynlik anders tot hul sinne gekom het, van Baas Teunis terug en het vir 'n halfuur stilweg van ons af gery</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363596_3363	vorbey. Wir wunderten uns, daß die Hot-	vorbei. Wir wunderten uns, dass die Hottentotten	It's over. We were surprised that the Hottentots	Dis verby. Ons was verbaas dat die Hottentotte
NL-UtHUA_A363596_3364	tentotten noch nicht von der Cap zurück ge-	noch nicht von der Kap zurück gekommen	Haven't returned from the Cape yet.	Nog nie van die Kaap af teruggekeer nie.
NL-UtHUA_A363596_3365	kommen wären, und am 25ten ritt Br. Mars-	wären, und am 25. ritt Br. Marsveld	would be, and on the 25th, Brother Marsveld rode	sou wees, en op die 25ste het Broer Marsveld gery
NL-UtHUA_A363596_3366	veld deswegen zu Wolfram, um deshalb	deswegen zu Wolfram, um deshalb	that's why Wolfram, in order to	daarom het Wolfram, om te
NL-UtHUA_A363596_3367	Nachricht einzuziehen, konnte aber nichts	Nachricht einzuholen, konnte aber nichts	I tried to get a message, but couldn't do anything.	Ek het probeer om 'n boodskap te kry, maar kon niks doen nie.
NL-UtHUA_A363596_3368	erfahren. Bey Otto hörte er, daß die	erfahren. Bei Otto hörte er, dass die	He learned. He heard from Otto that the	Hy het geleer. Hy het van Otto gehoor dat die
NL-UtHUA_A363596_3369	aufsassigen	aufsassigen	rebellious	rebels
NL-UtHUA_A363596_3370	<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363596_000064.jpg" />	<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363596_000064.jpg" />	<pb n="64b" source="NL-UtHUA_A363596_000064.jpg" />	<pb n="64b" bron="NL-UtHUA_A363596_000064.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_3371	aufsassigen Bauern einen Aufsatz wegen	aufsassigen Bauern einen Aufsatz wegen	rebellious peasants were given an essay because of	opstandige boere het 'n opstel gekry as gevolg van
NL-UtHUA_A363596_3372	der Hottentotten machen wollen, der dem	der Hottentotten machen wollen, der dem	who want to make the Hottentots	wie wil die Hottentotte maak
NL-UtHUA_A363596_3373	General vorgelegt werden soll. Es sollen	General vorgelegt werden soll. Es sollen	It is to be presented to the general.	Dit moet aan die geneeraal voorgelê word.
NL-UtHUA_A363596_3374	ihrer noch 150. Mann seyn. Den 26ten gin-	ihrer noch 150 Mann sein. Den 26. gingen	They still had 150 men left. On the 26th, they left.	Hulle het nog 150 man oor gehad. Op die 26ste het hulle vertrek.
NL-UtHUA_A363596_3375	gen die Hottentotten hier durch nach der	die Hottentotten hier durch nach der	the Hottentots through here after	die Hottentotte hierna deur
NL-UtHUA_A363596_3376	Cap. Sie hatten bei dem ersten Comandan-	Kap. Sie hatten bei dem ersten Kommandanten	Chapter. They had with the first commander	Hoofstuk. Hulle het met die eerste bevelvoerder gehad
NL-UtHUA_A363596_3377	ten der Bauern gedient, waren aber aus	der Bauern gedient, waren aber aus	They served the farmers, but were from	Hulle het die boere gedien, maar was van
NL-UtHUA_A363596_3378	Furcht davon gegangen. Sie sagten, daß	Furcht davongegangen. Sie sagten, dass	They ran away in fear. They said that	Hulle het in vrees weggehardloop. Hulle het gesê dat
NL-UtHUA_A363596_3379	sie für ihren Herrn viele kleine Kugeln	sie für ihren Herrn viele kleine Kugeln	she made many small balls for her master	sy het baie klein balletjies vir haar meester gemaak
NL-UtHUA_A363596_3380	hätten gießen müßen. Den 28ten hatten	hätten gießen müssen. Den 28. hatten	They should have watered them. They had the 28th.	Hulle moes hulle water gegee het. Hulle het die 28ste gehad.
NL-UtHUA_A363596_3381	wir den Gedenktag unsres Einzugs in unser	wir den Gedenktag unseres Einzugs in unser	we commemorate the day of our entry into our	ons herdenk die dag van ons toetrede tot ons
NL-UtHUA_A363596_3382	Haus vor 3. Jahren, und überdachten die vie-	Haus vor 3. Jahren, und überdachten die vielen	House three years ago and covered the many	Huis drie jaar gelede en het die vele gedek
NL-UtHUA_A363596_3383	len Durchhöfen, die wir seitdem von unserm	Durchhöfen, die wir seitdem von unserem	Assistance we have received since then from our	Hulp wat ons sedertdien van ons ontvang het
NL-UtHUA_A363596_3384	nen lieben Herrn erfahren haben. Den 29ten	lieben Herrn erfahren haben. Den 29.	We have learned from our dear Lord. The 29th.	Ons het van ons lewte Heer geleer. Die 29ste.
NL-UtHUA_A363596_3385	kamen endlich alle Hottentotten von der	kamen endlich alle Hottentotten von der	Finally, all the Hottentots came from the	Uiteindek het al die Hottentotte van die
NL-UtHUA_A363596_3386	Cap zurück. Der General hatte sie sehr	Kap zurück. Der General hatte sie sehr	Cape back. The general had them very	Kaap terug. Die geneeraal het hulle baie
NL-UtHUA_A363596_3387	freundlich angehört, und ihnen versprochen,	freundlich angehört und ihnen versprochen,	listened to them kindly and promised them	vriendelik na hulle geluister en hulle belowe
NL-UtHUA_A363596_3388	daß ihnen von den Bauern nichts zu Leide	dass ihnen von den Bauern nichts zuleide	that the farmers would do them no harm	dat die boere hulle geen skade sou aandoen nie
NL-UtHUA_A363596_3389	geschehen sollte; sie sollten derweilen nach	geschehen sollte; sie sollten derweilen nach	This should happen; they should meanwhile go to	Dit behoort te gebeur; hulle behoort intussen te gaan na
NL-UtHUA_A363596_3390	Stellenbosch gehen, bis sich die Sache wieder	Stellenbosch gehen, bis sich die Sache wieder	Go to Stellenbosch until things improve.	Gaan na Stellenbosch totdat dinge verbeter.
NL-UtHUA_A363596_3391	gegeben hätte. Das hatten sie gethan, und	gegeben hätte. Das hatten sie getan und	They had done so, and	Hulle het dit gedoen, en
NL-UtHUA_A363596_3392	dort Arbeit gefunden. Sie brachten von	dort Arbeit gefunden. Sie brachten von	They found work there. They brought from	Hulle het daar werk gevind. Hulle het van
NL-UtHUA_A363596_3393	dem Landrost Briefe mit an 6. Feld=Cor-	dem Landrost Briefe mit an sechs Feldkorporale	the Landrost letters to six field corporals	die Landrostbrieue aan ses veldkorporaals
NL-UtHUA_A363596_3394	porale, und auch einen an uns, worinn er	and also one to us, in which he	and also one to us, in which he	en ook een vir ons, waarin hy
NL-UtHUA_A363596_3395	schreibt, daß wir die Hottentotten zur	schreibt, dass wir die Hottentotten zur	writes that we the Hottentots to	skryf dat ons die Hottentotte aan
NL-UtHUA_A363596_3396	Geduld	Geduld	patience	geduld
NL-UtHUA_A363596_3397	<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />	<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />	<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />	<pb n="65a" source="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_3398	Geduld vermahren sollten; ferner, daß	Geduld ermahnen sollten; ferner, dass	They should urge patience; furthermore, that	Hulle moet geduld aanspoor; verder dat
NL-UtHUA_A363596_3399	der General gesonnen sey, ein Soldaten-	der General gesonnen sei, ein Soldatenkorps	the general was inclined to a corps of soldiers	die geneeraal was geneig tot 'n korps soldate
NL-UtHUA_A363596_3400	Corps von 3 bis 400 jungen Bastarden,	von drei bis 400 jungen Bastarden,	from three to 400 young bastards,	van drie tot 400 jong basters.
NL-UtHUA_A363596_3401	Sklaven, übrigs aber freywilligen, Hot-	Sklaven, übrigens aber freiwilligen Hottentotten	Slaves, but also voluntary Hottentots	Slawe, maar ook vrywillige Hottentotte
NL-UtHUA_A363596_3402	tentotten zu errichten; und er ersuchte	zu errichten; und er ersuchte	to erect; and he requested	op te rig; en hy het versoek
NL-UtHUA_A363596_3403	uns, dazu behüflich zu seyn. Der General	uns, dazu behüflich zu sein. Der General	to help us with that. The General	om ons daarmee te help. Die Geneeraal
NL-UtHUA_A363596_3404	hatte dieses den Hottentotten selbst ge-	hatte dies den Hottentotten selbst gesagt,	had said this to the Hottentots themselves,	het dit vir die Hottentotte self gesê,
NL-UtHUA_A363596_3405	sagt, mit dem Zusatz: Es ist zum Schutz	mit dem Zusatz: „Es ist zum Schutz	with the addition: "It is for protection	met die byvoeging: "Dit is vir beskerming
NL-UtHUA_A363596_3406	eurer eigenen Nation. Das war für uns	eurer eigenen Nation." Das war für uns	"your own nation." That was for us	"jou eie nasie." Dit was vir ons
NL-UtHUA_A363596_3407	ein schwerer Punkt, wir müßen aber dazu	ein schwerer Punkt, wir müssen aber dazu	a difficult point, but we must address it	'n Moeilike punt, maar ons moet dit aanspreek
NL-UtHUA_A363596_3408	stille seyn. Den 2ten Maerz wurde die	still sein. Den 2. März wurde die	Be quiet. On March 2nd, the	Bly still. Op 2 Maart, die
NL-UtHUA_A363596_3409	Louise in der A. Mahls = Versammlung con-	Louise in der Abendmahlsversammlung konfirmirt	Louise confirmed in the sacrament meeting	Louise het in die nagmaaldiens bevestig
NL-UtHUA_A363596_3410	firmit, und genoß hernach am 5ten mit	und genoss hernach am 5. mit	and afterwards enjoyed it on the 5th with	en daarna dit op die 5de geniet met
NL-UtHUA_A363596_3411	uns das heil. A. Mahl. In diesen Tagen	uns das heilige Abendmahl. In diesen Tagen	We celebrate Holy Communion. In these days	Ons vier die Heilige Nagmaal. In hierdie dae
NL-UtHUA_A363596_3412	wurde der Vorschlag gemacht, das Dach zu	wurde der Vorschlag gemacht, das Dach zu	The suggestion was made to repair the roof.	Die voorstel is gemaak om die dak te herstel.
NL-UtHUA_A363596_3413	decken; wir haben aber nur einen, der die-	decken; wir haben aber nur einen, der diese	cover; but we only have one who can do this	bedekking; maar ons het net een wat dit kan doen
NL-UtHUA_A363596_3414	se Arbeit versteht. Den 6ten besuchte uns	Arbeit versteht. Den 6. besuchte uns	Work understands. On the 6th, we were visited.	Werk verstaan. Op die 6de is ons besoek.
NL-UtHUA_A363596_3415	Pieter Dohi. Er war zu der Versammlung	Pieter Dohi. Er war zu der Versammlung	Pieter Dohi. He was at the meeting.	Pieter Dohi. Hy was by die vergadering.
NL-UtHUA_A363596_3416	der aufsassigen Bauern auch gerufen wor-	der aufsassigen Bauern auch gerufen worden,	the rebellious peasants were also summoned.	die opstandige boere is ook ontbied.
NL-UtHUA_A363596_3417	den, wollte aber nichts mit der Sache zu	wollte aber nichts mit der Sache zu	But he didn't want to have anything to do with it.	Maar hy wou niks daarmee te doen hê nie.
NL-UtHUA_A363596_3418	thun haben; um jedoch zu erfahren was	tun haben; um jedoch zu erfahren, was	to do; however, to find out what	om te doen; maar om uit te vind wat
NL-UtHUA_A363596_3419	dort vorginge, schickte er seinen Bruder	dort vorging, schickte er seinen Bruder	As he proceeded there, he sent his brother	Terwyl hy daarheen gegaan het, het hy sy broer gestuur
NL-UtHUA_A363596_3420	dahin. Es hat aber die Versammlung nicht	dahin. Es hat aber die Versammlung nicht	there. But the assembly did not	daar. Maar die vergadering het nie
NL-UtHUA_A363596_3421	Statt gefunden; warum, wußte er nicht.	stattgefunden; warum, wusste er nicht.	It had happened; he didn't know why.	Dit het gebeur; hy het nie geweet hoekom nie.
NL-UtHUA_A363596_3422	Er sagte uns im Vertrauen, die Absicht	Er sagte uns im Vertrauen, die Absicht	He told us in confidence the intention	Hy het ons vertroulik die bedoeling meegedeel
NL-UtHUA_A363596_3423	der	der	the	die
NL-UtHUA_A363596_3424	<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />	<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />	<pb n="65b" source="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />	<pb n="65b" bron="NL-UtHUA_A363596_000065.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_3425	der Bauern sey gewesen, uns zu fragen,	der Bauern sei gewesen, uns zu fragen,	The farmer had asked us,	Die boer het ons gevra,
NL-UtHUA_A363596_3426	ob wir die Hottentotten verlassen, und	ob wir die Hottentotten verlassen, und	whether we leave the Hottentots and	of ons die Hottentotte verlaat en
NL-UtHUA_A363596_3427	wieder ins Vaterland gehen wollten; und	wieder ins Vaterland gehen wollten; und	wanted to return to their homeland; and	wou na hul vaderland terugkeer; en
NL-UtHUA_A363596_3428	wenn wir uns weigerten, uns gleich tot	wenn wir uns weigerten, uns gleich tot	if we refused to die immediately	as ons geweier het om onmiddellik te sterf
NL-UtHUA_A363596_3429	zu schießen; die jungen Hottentotten	zu schießen; die jungen Hottentotten	to shoot; the young Hottentots	om te skiet; die jong Hottentotte
NL-UtHUA_A363596_3430	wollten sie alsdann mitnehmen, die alten	wollten sie alsdann mitnehmen, die alten	They wanted to take the old ones with them.	Hulle wou die oues saamneem.
NL-UtHUA_A363596_3431	aber ebenfalls tottschießen. Den 7i hörten	aber ebenfalls totschießen. Den 7. hörten	but also shoot them dead. They heard about the 7th.	maar skiet hulle ook dood. Hulle het van die 7de gehoor.
NL-UtHUA_A363596_3432	wir, daß alle Feld=Corporale in dieser	wir, dass alle Feldkorporale in dieser	we, that all field corporals in this	ons, dat alle veldkorporaals hierin
NL-UtHUA_A363596_3433	Gegend nach der Cap berufen sind. Den	Gegend nach der Kap berufen sind. Den	The area is called after the Cape.	Die gebied is na die Kaap genoem.
NL-UtHUA_A363596_3434	13ten hatten wir Besuch von mehreren	13. hatten wir Besuch von mehreren	On the 13th, we had several visitors.	Op die 13de het ons verskeie besoekers gehad.
NL-UtHUA_A363596_3435	Bauern, unter anderem vom jungen Teunis,	Bauern, unter anderem vom jungen Teunis,	farmers, including the young Teunis,	boere, inslutfend die jong Teunis,
NL-UtHUA_A363596_3436	welcher nach der Versammlung einen unruhigen	der nach der Versammlung einen unruhigen	who, after the meeting, was restless	wat, na die vergadering, rusteloos was
NL-UtHUA_A363596_3437	Lärm mit den Hottentotten anfang, daß	Lärm mit den Hottentotten anfang, dass	Noise began with the Hottentots, that	Geraas het begin met die Hottentotte, daardie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
NL-UtHUA_A363596_3438	sie zum General gegangen wären, und	sie zum General gegangen wären und	they had gone to the general and	hulle het na die generaal gegaan en
NL-UtHUA_A363596_3439	ihn Lügen von seinen Worten gesagt hätten.	ihn Lügen über seine Worte gesagt hätten.	They had told him lies about his words.	Hulle het hom leuens oor sy woorde vertel.
NL-UtHUA_A363596_3440	Es gab unter den Hottentotten einige,	Es gäbe unter den Hottentotten einige,	There were some among the Hottentots,	Daar was sommige onder die Hottentotte,
NL-UtHUA_A363596_3441	die gut antworten können, und der Streit	die gut antworten können, und der Streit	who can answer well, and the argument	wie goed kan antwoord, en die argument
NL-UtHUA_A363596_3442	wurde so hitzig, daß wir uns drein legen	wurde so hitzig, dass wir uns dreinlegen	It got so heated that we lay down together.	Dit het so warm geword dat ons saam gaan lê het.
NL-UtHUA_A363596_3443	mußten. Er machte sodann, wie er sagte,	mussten. Er machte sodann, wie er sagte,	had to. He then did, as he said,	moes. Hy het toe, soos hy gesê het,
NL-UtHUA_A363596_3444	im Auftrag des Generals bekannt, daß die	im Auftrag des Generals bekannt, dass die	announced on behalf of the general that the	het namens die generaal aangekondig dat die
NL-UtHUA_A363596_3445	Hottentotten ihre Schulden an die Bauern	Hottentotten ihre Schulden an die Bauern	Hottentots owed their debts to the farmers	Hottentotte het hul skuld aan die boere verskuldig
NL-UtHUA_A363596_3446	bezahlen, oder dafür arbeiten mußten.	bezahlen oder dafür arbeiten mußten.	They would have to pay for it or work for it.	Hulle sou daarvoor moes betaal of daarvoor moes werk.
NL-UtHUA_A363596_3447	Und ferner, daß der General Willens sey,	Und ferner, dass der General willens sei,	And furthermore, that the general was willing to	En verder, dat die generaal bereid was om
NL-UtHUA_A363596_3448	ein Soldaten = Corps von jungen Hottentot-	ein Soldatenkorps von jungen Hottentotten	a corps of young Hottentot soldiers	'n korps jong Hottentot-soldate
NL-UtHUA_A363596_3449	ten zu errichten. Es war ein Herr von	zu errichten. Es war ein Herr von	to erect. It was a lord of	om op te rig. Dit was 'n heer van
NL-UtHUA_A363596_3450	der	der	the	die
NL-UtHUA_A363596_3451	<pb n="66" source="NL-UtHUA_A363596_000066.jpg" />	<pb n="66" source="NL-UtHUA_A363596_000066.jpg" />	<pb n="66" source="NL-UtHUA_A363596_000066.jpg" />	<pb n="66" bron="NL-UtHUA_A363596_000066.jpg" />
NL-UtHUA_A363596_3452	der Cap zugegen, der ihm sagte, daß er	der Kap zugegen, der ihm sagte, dass er	the Cape was present, who told him that he	die Kaap was teenwoordig, wat hom vertel het dat hy
NL-UtHUA_A363596_3453	sich in dem Streit mit den Hottentot-	sich in dem Streit mit den Hottentotten	in the conflict with the Hottentots	in die konflik met die Hottentotte
NL-UtHUA_A363596_3454	ten schlecht betragen hätte, und wenn	schlecht betragen hätte und wenn	would have performed badly and if	sou sleg gevaar het en as
NL-UtHUA_A363596_3455	es zur Klage käme, könnte er schlecht	es zur Klage käme, könnte er schlecht	If a lawsuit were to be filed, he could hardly	As 'n regseding aanhangig gemaak sou word, kon hy nouliks
NL-UtHUA_A363596_3456	wegkommen. Er erkannte es auch zuletzt	wegkommen. Er erkannte es auch zuletzt	get away. He realized it even at the very end.	wegkom. Hy het dit selfs heel aan die einde besef.
NL-UtHUA_A363596_3457	selbst, und der Abschied war doch noch	selbst, und der Abschied war doch noch	myself, and the farewell was still	myself, en die afskeid was nog steeds
NL-UtHUA_A363596_3458	ziemlich freundschaftlich.	ziemlich freundschaftlich.	Quite friendly.	Nogal vriendelik.
NL-UtHUA_A363596_3459	<pb n="67" source="NL-UtHUA_A363596_000067.jpg" />	<pb n="67" source="NL-UtHUA_A363596_000067.jpg" />	<pb n="67" source="NL-UtHUA_A363596_000067.jpg" />	<pb n="67" bron="NL-UtHUA_A363596_000067.jpg" />